叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《玩偶和她的朋友们，(the Doll And Her Friends Or Memoirs Of) 000001

2. 《玩偶和她的朋友们，(the Doll And Her Friends Or Memoirs Of) 000002

3. 《玩偶和她的朋友们，(the Doll And Her Friends Or Memoirs Of) 000003

4. 《玩偶和她的朋友们，(the Doll And Her Friends Or Memoirs Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[peɪdʒ] - .
Page 59 .
页 - .

第59页。

[ðə; ði]
THE
这

这

[dɒl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;
DOLL AND HER FRIENDS ;
玩具娃娃 和 她 朋友们 ;

娃娃和她的朋友们;

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌsɛrə'fiːnə] .
Memoirs of the Lady Seraphina .
回忆录 的 这 女士 塞拉菲娜 .

塞拉菲娜夫人的回忆录。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" ['letəz] [frɒm; frəm][mə'dræs; mə'drɑːs] , "
" LETTERS FROM MADRAS , "
" 信件 从 马德拉斯 , "

《来自马德拉斯的信》

" [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ʃə'rɑːdz] ,
" HISTORICAL CHARADES ,
" 历史 猜谜游戏 ,

“历史谜题，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] - [keɪ] . [braʊn] ,
WITH FOUR ILLUSTRATIONS BY HABLOT K . BROWNE ,
和 四 插图 经过 - K . 布朗 ,

附有哈布洛特·K·布朗的四幅插图，

[ɪn'greɪvd] [baɪ]['beɪkə(r)][ænd; ənd] [smɪθ] .
ENGRAVED BY BAKER AND SMITH .
刻 经过 面包师 和 史密斯 .

由贝克和史密斯雕刻。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['tɪknər] , [ri:d] , [ænd; ənd] ['fi:ldz] .
TICKNOR , REED , AND FIELDS .
蒂克诺 , 芦苇 , 和 字段 .

蒂克诺、里德和菲尔兹。

- .
MDCCCLII .
- .

MDCCCLII。

['prɪntɪd] [baɪ] ['θə:stən] , ['tɔ:ri] , [ænd; ənd] ['eməsn] .
PRINTED BY THURSTON , TORRY , AND EMERSON .
打印 经过 瑟斯顿 , 托里 , 和 爱默生 .

由瑟斯顿、托里和爱默生印刷。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][eɪm] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
My principal intention , or rather aim , in writing this little Book ,
我的 主要的 意图 , 或者 相当 目的 , 在 写作 这 小的 书 ,

我写这本小册子的主要意图，或者说目的，是:

[wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'mju:z] ['tʃɪldrən] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['faʊndɪd] [ɒn] [wʌn][ðv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [daɪ'vɜ:rʒən] ,
was to amuse Children by a story founded on one of their favorite diversions ,
曾是 到 娱乐 孩子们 经过 一个 故事 创立 在 一 的 他们的 最喜欢的 转移 ,

目的是通过一个取材于孩子们最喜欢的消遣方式的故事来逗他们开心。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ə; eɪ] [fju:] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] ['mɒrəlz] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [plɒt] [maɪt] [bi:; bi] [strɒŋ]
and to inculcate a few such minor morals as my little plot might be strong
和 到 灌输 一个 很少 这样的 次要的 德 作为 我的 小的 阴谋 可能 是 强的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] ;
enough to carry ;
足够的 到 携带 ;

并灌输一些我这个小故事可能足以承载的轻微道德观念;

['tʃi:fli] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [prə'dju:st] [baɪ][kaɪnd] ['tempəz] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
chiefly the domestic happiness produced by kind tempers and consideration for
主要 这 国内的 幸福 生产 经过 种类 脾气 和 考虑 为了
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

主要指和善的性情和对他人的体谅所带来的家庭幸福。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] , [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn]['feɪvə(r)][ðv; əv] [ðæt] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
And further , I wished to say a word in favor of that good old - fashioned
和 更远 , 我 希望 到 说 一个 单词 在 偏爱 的 那 好的 老的 - 造型
['pleɪθɪŋ] , [ðə; ði] [dɒl] ,
plaything , the Doll ,
玩物 , 这 玩具娃娃 ,

此外，我还想为那个古老的玩具——娃娃——说几句好话。

[wɪtʃ] [wʌn] [naʊ] ['sʌmtaɪmz] [h'iəz] [di'krai] [baɪ]['sensəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

which	one	now	sometimes	hears	decried	by	sensible	people	who	have	no	children	of
哪个	一	现在	有时	听到	谴责	经过	明智的	人们	WHO	有	不	孩子们	的

[ðeə(r)] [əʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

现在，一些没有孩子的明智人士有时会对此表示谴责。

[ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

The	Doll	and	Her	Friends	.
这	玩具娃娃	和	她	朋友们	.

娃娃和她的朋友们。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [reɪs] , [ðə; ði] [səʊl] [end] [ɒv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]

I	belong	to	a	race	,	the	sole	end	of	whose	existence	is	to	give	pleasure	to
我	属于	到	一个	种族	,	这	唯一	结尾	的	谁	存在	是	到	给	乐趣	到

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

我属于这样一个种族，他们存在的唯一目的就是给别人带来快乐。

[nʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][end] ,

None	will	deny	the	goodness	of	such	an	end	,
没有任何	将要	否定	这	善良	的	这样的	一个	结尾	,

没有人会否认这种结局的美好。

[ænd; ənd][ai]['flætə(r)][maɪ'self][məʊst] [p'ɜ:sənz] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['æmplɪ] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	flatter	myself	most	persons	will	allow	that	we	amply	fulfil	it	.
和	我	奉承	我	最多	人	将要	允许	那	我们	充足的	实现	它	.

我自认为大多数人都会承认我们完全做到了这一点。

[fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks] [ɪ'speʃəli] [bʌt; bət] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] ,

Few	of	the	female	sex	especially	but	will	acknowledge	,
很少	的	这	女性	性别	尤其	但	将要	承认	,

少数女性，尤其是男性，会承认这一点。

[wɪð] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [saɪ] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ] ['ɜ:li] [ˌrekə'lekʃnz] ,

with	either	the	smile	or	the	sigh	called	forth	by	early	recollections	,
和	任何一个	这	微笑	或者	这	叹	称为	前进	经过	早期的	回忆	,

带着微笑或叹息，回忆起往事，

[ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ju:θfl] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] ;

that	much	of	their	youthful	happiness	was	due	to	our	presence	;
那	很多	的	他们的	青春	幸福	曾是	到期的	到	我们的	在场	;

他们青春的快乐很大程度上要归功于我们的存在；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['i:v(ə)n][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɪnfluəns]

and	some	will	even	go	so	far	as	to	attribute	to	our	influence
和	一些	将要	甚至	去	所以	远的	作为	到	属性	到	我们的	影响

['meni] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['haʊswɪfəri] ,

many	a	habit	of	housewifery	,
许多	一个	习惯	的	家庭主妇	,

有些人甚至会把许多家庭主妇的习惯归因于我们的影响。

['ni:tnəs] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [wɪtʃ] ['ɔ:rnəmənts] [ðeə(r)]['raɪpə(r)] [j'iəz] .

neatness	,	and	industry	,	which	ornaments	their	riper	years	.
整洁	,	和	行业	,	哪个	装饰品	他们的	更成熟	年	.

整洁和勤劳，为他们的晚年增添了光彩。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] , ['aʊə(r)]['saɪlənt] , [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnfluəns] [ə'ləʊn] , [kæn; kən] [sʌtʃ]

But	to	our	influence	,	our	silent	,	unconscious	influence	alone	,	can	such
但	到	我们的	影响	,	我们的	沉默的	,	无意识	影响	独自的	,	能	这样的

[əd'væntɪdʒ] [biː; bi] [[sɪks]]

advantages	be	[	6	]
优势	是	[	6	]

但只有通过我们无声的、无意识的影响，才能获得这样的优势[6]

[ə'skraɪbd] ; [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][nɔː(r)] ['priːsept] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ; ['aʊə(r)] [reɪs] ['kænɒt]

ascribed	;	for	neither	example	nor	precept	are	in	our	power	;	our	race	cannot
归因于	;	为了	两者都不	例子	也不	戒律	是	在	我们的	力量	;	我们的	种族	不能

[bəʊst] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənts] ;

boast	of	intellectual	endowments	;
夸	的	知识分子	捐赠基金	;

归因于；因为我们既没有榜样也没有教诲；我们种族没有可夸耀的智力天赋；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['kwɒlətiz] , ['mɒrəl] [ɔː(r)]['ment(ə)l] ,

and	though	there	are	few	qualities	,	moral	or	mental	,
和	尽管	那里	是	很少	品质	,	道德	或者	精神的	,

虽然具备的品质不多，无论是道德品质还是精神品质，

[ðæt] [hæv; həv] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] [biːn] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [frendz] ,

that	have	not	in	their	turn	been	imputed	to	us	by	partial	friends	,
那	有	不是	在	他们的	转动	到过	估算	到	我们	经过	部分的	朋友们	,

这些罪行并非由我们那些有偏见的朋友强加给我们的。

[truːθ] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['aʊə(r)][ədˈmaiərə]

truth	obliges	me	to	confess	that	they	exist	rather	in	the	minds	of	our	admirers
真相	义务	我	到	承认	那	他们	存在	相当	在	这	思想	的	我们的	仰慕者

[ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [p'ɜːsənz] .

than	in	our	own	persons	.
比	在	我们的	自己的	人	.

我不得不承认，这些形象更多地存在于仰慕者的心中，而不是我们自身。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][mɪə(r)] [dɪ'pendənts] ; [sʌm; səm] [mait] ['iːv(ə)n][kɔːl][ˌjuː 'es] [sleɪvz] .

We	are	a	race	of	mere	dependents	;	some	might	even	call	us	slaves	.
我们	是	一个	种族	的	仅仅	家属	;	一些	可能	甚至	称呼	我们	奴隶	.

我们不过是一群依附于他人的种族；有些人甚至会称我们为奴隶。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)] [muːv] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,

Unable	to	change	our	place	,	or	move	hand	or	foot	at	our	own	pleasure	,
无法	到	改变	我们的	地方	,	或者	移动	手	或者	脚	在	我们的	自己的	乐趣	,

我们无法改变自己的位置，也无法随心所欲地移动手脚。

[ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['evri] [kə'priːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zesə] ,

and	forced	to	submit	to	every	caprice	of	our	possessors	,
和	强制	到	提交	到	每一个	任性	的	我们的	拥有者	,

被迫屈从于我们拥有者的一切任性妄为，

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

we	cannot	be	said	to	have	even	a	will	of	our	own	.
我们	不能	是	说	到	有	甚至	一个	将要	的	我们的	自己的	.

我们甚至不能说拥有自己的意志。

[bʌt; bət] ['evri] [kən'dɪʃn] [hæz; həz][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

But	every	condition	has	its	share	of	good	and	evil	,
但	每一个	状况	有	它是	分享	的	好的	和	邪恶的	,

但任何事物都有其有利有弊。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [æz; əz][mɪə(r)] ['traɪflz]

and	I	have	often	considered	my	helplessness	and	dependence	as	mere	trifles
和	我	有	经常	经过考虑的	我的	无助	和	依赖性	作为	仅仅	琐事

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sensətɪv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

compared	with	the	troubles	to	which	poor	sensitive	human	beings	are	subject	.
比较的	和	这	麻烦	到	哪个	贫穷的	敏感的	人类	生物	是	主题	.

我常常认为，与那些可怜的、敏感的人类所遭受的苦难相比，我的无助和依赖简直微不足道。

[peɪn] , ['sɪknəs] , [ɔ:(r)] [fə'ti:g] [ai]['nevə(r)] [nju:] .

Pain	,	sickness	,	or	fatigue	I	never	knew	.
疼痛	,	疾病	,	或者	疲劳	我	绝不	知道	.

我从未经历过疼痛、疾病或疲劳。

[waɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kænɒt] [ki:p] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

While	a	fidgetty	child	cannot	keep	still	for	two	minutes	at	a	time	,
尽管	一个	坐立不安	孩子	不能	保持	仍然	为了	二	分钟	在	一个	时间	,

一个好动的孩子不可能一刻不停地安静下来两分钟。

[ai][sɪt] [kən'tentɪdli] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtju:d] ;

I	sit	contentedly	for	days	together	in	the	same	attitude	;
我	坐	心满意足地	为了	天	一起	在	这	相同的	态度	;

我连续几天都保持着同样的姿势，心满意足地坐着；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] [si:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [['sɛvən]]

and	I	have	before	now	seen	one	of	those	irritable	[	7	]
和	我	有	前	现在	已见	一	的	那些	易怒的	[	7	]

我以前见过一个易怒的[7]

[jʌŋ] ['mɔ:təlz] [kraɪ][æt; ət][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

young	mortals	cry	at	a	scratch	,
年轻的	凡人	哭	在	一个	划痕	,

幼小的凡人会被划伤而哭泣，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] ['ni:d(ə)lz] [drɔ:n] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] ,

while	I	was	hearing	needles	drawn	in	and	out	of	every	part	of	my	body	,
尽管	我	曾是	听力	针	绘制	在	和	出去	的	每一个	部分	的	我的	身体	,

当我听到针头在我身体各个部位进进出出的声音时，

[ɔ:(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] [rʌn] [streɪt] [θru:] [maɪ] [hɑ:t] ,

or	sitting	with	a	pin	run	straight	through	my	heart	,
或者	坐着	和	一个	别针	跑步	直的	通过	我的	心	,

或者感觉心脏像被针扎了一样，

['kɑ:mli] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɒn] ['bi:ɪŋ] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [,ɪnkən'vi:njəns] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

calmly	congratulating	myself	on	being	free	from	the	inconveniences	of	flesh	and
平静地	祝贺	我	在	存在	自由的	从	这	不便之处	的	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

我平静地庆幸自己摆脱了血肉之躯带来的种种不便。

[ɒv; əv] ['negətɪv] ['merɪts] [ai] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] .

Of	negative	merits	I	possess	a	good	share	.
的	消极的	优点	我	具有	一个	好的	分享	.

我身上有很多缺点。

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] , ['nevə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['nevə(r)] ['mɪstʃɪvəs] , ['nɔɪzi] , [nɔ:(r)]

I	am	never	out	of	humor	,	never	impatient	,	never	mischievous	,	noisy	,	nor
我	是	绝不	出去	的	幽默	,	绝不	不耐烦	,	绝不	恶作剧	,	嘈杂	,	也不

[ɪn'tru:sɪv] ;

intrusive	;
侵入性的	;

我从不失去幽默感，从不急躁，从不调皮捣蛋，从不吵闹，也从不打扰别人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊz] ['kænɒt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['brɪliənt] [p'aʊəz] ['aɪðə(r)][ɪn] [wɜːd]

and	though	I	and	my	fellows	cannot	lay	claim	to	brilliant	powers	either	in	word
和	尽管	我	和	我的	伙伴们	不能	躺	宣称	到	杰出的	权力	任何一个	在	单词

[ɔː(r)] [diːd] ,

or	deed	,
或者	契据	,

虽然我和我的同伴们在言辞或行动上都称不上才华横溢，

[wiː; wi] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz]['aʊə(r)] ['wɪtɪɪst] [kɪŋ] ,

we	may	boast	of	the	same	qualifications	as	our	wittiest	king	,
我们	可能	夸	的	这	相同的	资格	作为	我们的	最机智的	国王	,

我们或许可以自豪地宣称自己拥有与我们最机智的国王相同的资历，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es]['evə(r)] - [sed] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,

for	certainly	none	of	us	ever	'	said	a	foolish	thing	,
为了	当然	没有任何	的	我们	曾经	-	说	一个	愚蠢	事物	,

我们当中肯定没有人说过蠢话。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] - ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] . -

'	if	she	'	never	did	a	wise	one	.	'
-	如果	她	-	绝不	做过	一个	明智的	一	.	-

“如果她从未做过一件明智的事。”

['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [ai] [maɪt] ['ɔːlməʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [kɔːl][ðə; ði] - [bædʒ] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [traɪb] . -

Personal	beauty	I	might	almost	,	without	vanity	,	call	the	'	badge	of	all	our	tribe	.	'
个人的	美丽	我	可能	几乎	,	没有	虚荣	,	称呼	这	-	徽章	的	全部	我们的	部落	.	-

我几乎可以毫不虚荣地将个人美称为“我们整个部落的标志”。

['aʊə(r)] ['veri] [neɪm] [ɪz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['epɪθet] ['prɪti] ;

Our	very	name	is	seldom	mentioned	without	the	epithet	pretty	;
我们的	非常	姓名	是	很少	提及	没有	这	别名	漂亮的	;

我们的名字很少不带“漂亮”这个形容词就被提及；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd]

and	in	my	own	individual	case	I	may	say	that	I	have	always	been	considered
和	在	我的	自己的	个人	案件	我	可能	说	那	我	有	总是	到过	经过考虑的

['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ,

pleasing	and	elegant	,
令人愉悦	和	优雅的	,

就我个人而言，我一直被认为举止优雅、令人愉悦。

[ðəʊ] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [sə'pɑːst] [ˌem 'iː][ɪn] [saɪz] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] .

though	others	have	surpassed	me	in	size	and	grandeur	.
尽管	其他的	有	超越	我	在	尺寸	和	宏伟	.

虽然其他一些建筑在规模和宏伟程度上已经超越了我。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz]['aʊə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] .

But	our	most	striking	characteristic	is	our	power	of	inspiring	strong	attachment	.
但	我们的	最多	引人注目	特征	是	我们的	力量	的	鼓舞人心	强的	依恋	.

但我们最显著的特点是我们能够激发人们强烈的依恋感。

[ðə; ði] [[eit]]

The	[	8	]
这	[	8	]

[8]

[lʌv] [bɪ'stəʊd] [ɒn][juː 'es][baɪ]['aʊə(r)] [pə'zesə] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] [taɪm] , [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd]

love	bestowed	on	us	by	our	possessors	is	proof	against	time	,	familiarity	,	and
爱	授予	在	我们	经过	我们的	拥有者	是	证明	反对	时间	,	熟悉	,	和

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] :

misfortune	:
不幸	:

我们所拥有的亲人给予我们的爱，能够经受住时间、熟悉和不幸的考验：

- [eɪdʒ] ['kænɒt] ['wɪðə(r)] - [ˌjuː 'es] , - [nɔː(r)] ['kʌstəm] [steɪl] -

'	**Age**	**cannot**	**wither**	'	**us**	,	'	**nor**	**custom**	**stale**	'
-	年龄	不能	枯萎	-	我们	,	-	也不	风俗	陈旧	-

“岁月无法使我们凋零”，“习俗也无法使我们陈旧”。

['aʊə(r)] - ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] . -

Our	'	**infinite**	**variety**	.	'
我们的	-	无限	种类	.	-

我们的“无限多样性”。

[wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bjuːti] [left] , — [dres] [ɪn] ['tætəz] , [kəm'plekʃ(ə)n] [dɪ'feɪst] ,

With	**no**	**trace**	**of**	**our**	**original**	**beauty**	**left**	,	**—**	**dress**	**in**	**tatters**	,	**complexion**	**defaced**	,
和	不	痕迹	的	我们的	原来的	美丽	左边	,	—	裙子	在	破烂不堪	,	肤色	污损	,

['fiːtʃəz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

features	**undistinguishable**	,
特征	无法区分的	,

我们原本的美丽已荡然无存——衣衫褴褛，面容憔悴，五官难以辨认。

['aʊə(r)] ['veri] [lɪmz] ['mjuːtɪleɪtɪd] , [ðə; ði][mɪə(r)] [rek] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [selvz] ,

our	**very**	**limbs**	**mutilated**	,	**the**	**mere**	**wreck**	**of**	**our**	**former**	**selves**	,
我们的	非常	四肢	残缺	,	这	仅仅	破坏	的	我们的	以前的	自我	,

我们四肢残缺，昔日的自己只剩残骸。

— [huː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['sɒpləs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

—	**who**	**has**	**not**	**seen**	**one**	**of**	**us**	**still**	**the**	**delight**	**and**	**solace**	**of**	**some**
—	WHO	有	不是	已见	一	的	我们	仍然	这	喜	和	慰藉	的	一些

['tendə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] ;

tender	**young**	**heart**	**;**
投标	年轻的	心	;

谁没见过我们中的某个人，给一些温柔的年轻心灵带来快乐和慰藉呢?

[ðə; ði]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][ɪts] ['fænsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːðə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒrəʊz] ; [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɔːl]

the	**confidant**	**of**	**its**	**fancies**	,	**and**	**the**	**soother**	**of**	**its**	**sorrows**	**;**	**preferred**	**to**	**all**
这	知己	的	它是	幻想	,	和	这	安抚	的	它是	悲伤	;	首选	到	全部

[njuːə] ['kleɪmənts] ,

newer	**claimants**	,
较新的	索赔人	,

它是它幻想的知己，也是它悲伤的抚慰者；它胜过所有新来的竞争者。

[haʊ'evə(r)] [haɪ] [ðeə(r)] [prɪ'tenʃən] ; [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'raɪvld] ['feɪvərɪt] ,

however	**high**	**their**	**pretensions**	**;**	**the**	**still**	**unrivalled**	**favorite**	**,**
然而	高的	他们的	虚荣心	;	这	仍然	无与伦比	最喜欢的	,

然而，无论他们的自负多么高昂；依然无可匹敌的热门人选，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	**spite**	**of**	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**nursery**	**and**	**the**	**quiet**	**contempt**	**of**	**the**
在	尽管如此	的	这	笑声	的	这	苗圃	和	这	安静的	鄙视	的	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ?

schoolroom	**?**
教室	?

尽管托儿所里充满欢声笑语，教室里却弥漫着不屑的轻蔑?

[jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][sə'gæsəti][hæz; həz] ['daʊtləs]

Young	**and**	**gentle**	**reader**	,	**your**	**sympathy**	**or**	**your**	**sagacity**	**has**	**doubtless**
年轻的	和	温和的	读者	,	你的	同情	或者	你的	睿智	有	毫无疑问

[sə'dʒestid] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] .

suggested	**to**	**you**	**my**	**name**	**.**
建议	到	你	我的	姓名	.

年轻而温柔的读者，想必是你的同情心或智慧让你想到了我的名字。

[ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [ges] , [ə; eɪ] [dɒl] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv]['eni] [pɪ'kjuːliə(r)]

I	am	,	as	you	guess	,	a	Doll	;	and	though	not	a	doll	of	any	peculiar
我	是	,	作为	你	猜测	,	一个	玩具娃娃	;	和	尽管	不是	一个	玩具娃娃	的	任何	奇特

[prɪ'tenʃən] ,

pretensions	,
虚荣心	,

正如你所猜测的，我是一个玩偶；虽然我并不是一个有什么特殊癖好的玩偶，

[ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz]

I	flatter	myself	that	my	life	may	not	be	quite	without	interest	to	the	young	lovers
我	奉承	我	那	我的	生活	可能	不是	是	相当	没有	兴趣	到	这	年轻的	恋人

[ɒv; əv][maɪ] [reɪs] ,

of	my	race	,
的	我的	种族	,

我自认为，我的生活或许能引起同族年轻恋人们的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [həʊp] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [[naɪn]]

and	in	this	hope	I	venture	to	[	9	]
和	在	这	希望	我	风险投资	到	[	9	]

怀着这样的希望，我冒险[9]

[səb'mɪt] [maɪ]['memwɑːz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

submit	my	memoirs	to	your	indulgent	consideration	.
提交	我的	回忆录	到	你的	放纵的	考虑	.

请将我的回忆录呈交您审阅。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɒl] ; [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['splendɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv][wæks] ,

I	am	but	a	small	doll	;	not	one	of	those	splendid	specimens	of	wax	,
我	是	但	一个	小的	玩具娃娃	;	不是	一	的	那些	灿烂	标本	的	蜡	,

我只是个小娃娃，不是那些精美的蜡像。

['mɒd(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] , [wɪð] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][təʊz] , [aɪz] [ðæt] [ʃʌt] ,

modelled	from	the	Princess	Royal	,	with	distinct	fingers	and	toes	,	eyes	that	shut	,
建模	从	这	公主	皇家	,	和	清楚的	手指	和	脚趾	,	眼睛	那	关闭	,

[ænd; ənd] [tʌŋz] [ðæt] [wæg] .

and	tongues	that	wag	.
和	舌头	那	摇摆	.

以安妮公主为原型，拥有清晰的手指和脚趾、可以闭合的眼睛和可以摆动的舌头。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[sʌtʃ] [ai][hæv; həv]['əʊnli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [æz; əz][ai] [leɪ] [ɒn][maɪ] [stɔːl]

such	I	have	only	contemplated	from	a	respectful	distance	as	I	lay	on	my	stall
这样的	我	有	仅有的	思考	从	一个	尊重	距离	作为	我	躺	在	我的	摊位

[ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

in	the	bazaar	,
在	这	市场	,

我只是躺在集市的摊位上，远远地、带着敬畏之心思考着这一切。

[waɪl] [ðeɪ] ['taʊəd] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] ,

while	they	towered	sublime	in	the	midst	of	the	toys	,
尽管	他们	高耸	升华	在	这	中间	的	这	玩具	,

它们在玩具堆中显得格外高大壮观。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [tʃaɪld] .

the	wonder	and	admiration	of	every	passing	child	.
这	想知道	和	钦佩	的	每一个	通过	孩子	.

每个路过的孩子都投来惊奇和钦佩的目光。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['dɪgnɪfaɪd] , ['leðən] -

I	am	not	even	one	of	those	less	magnificent	,	but	still	dignified	,	leathern	-
我	是	不是	甚至	一	的	那些	较少的	壮丽	,	但	仍然	凝重	,	皮革	-

[skɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

skinned	individuals	,
去皮	个人	,

我甚至不是那些不那么光彩夺目，但依然保持尊严的、皮肤黝黑的人之一。

[ri'kwaiə] [kləʊðz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [wɪð]

requiring	clothes	to	take	off	and	put	on	,	and	a	cradle	to	sleep	in	,	with
需要	衣服	到	拿	离开	和	放	在	,	和	一个	摇篮	到	睡觉	在	,	和

[ʃiːts] ,

sheets	,
纸张	,

需要脱穿衣服，需要睡在婴儿床里，还需要床单。

['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [kəm'pliːt] .

blankets	,	and	every	thing	complete	.
毯子	,	和	每一个	事物	完全的	.

毯子，所有东西都齐全。

['naɪðə(r)] [kæn; kən] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə'pɒn] ['eni] [θɪŋ] [ɒd] [ɔː(r)] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [maɪ]

Neither	can	I	found	my	claim	to	notice	upon	any	thing	odd	or	unusual	in	my
两者都不	能	我	成立	我的	宣称	到	注意	之上	任何	事物	奇怪的	或者	异常	在	我的

[ə'pɪərəns] :

appearance	:
外貌	:

我也无法从我的外表上找到任何奇怪或不寻常之处：

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [dɒl] , [wɪð] [waɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wʊli] [heə(r)] ;

I	am	not	a	negro	doll	,	with	wide	mouth	and	woolly	hair	;
我	是	不是	一个	黑人	玩具娃娃	,	和	宽的	嘴	和	毛茸茸的	头发	;

我不是黑人玩偶，没有大嘴巴和卷曲的头发；

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒl] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [feɪs] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz]

nor	a	doll	with	a	gutta	-	percha	face	,	which	can	be	twisted	into	all	kinds
也不	一个	玩具娃娃	和	一个	古塔	-	胶	脸	,	哪个	能	是	扭曲	进入	全部	种类

[ɒv; əv] [gri'meis] .

of	grimaces	.
的	鬼脸	.

也不是用古塔胶做脸的玩偶，那种玩偶可以扭成各种各样的鬼脸。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [dɒl] , [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [wɪð] ['dʒɔɪntɪd] [lɪmz] [ænd; ənd]

I	am	a	simple	English	doll	,	about	six	inches	high	,	with	jointed	limbs	and
我	是	一个	简单的	英语	玩具娃娃	,	关于	六	英寸	高的	,	和	关节	四肢	和

[æn; ən] [ɪ'næm(ə)l] [feɪs] ,

an	enamel	face	,
一个	搪瓷	脸	,

我是一个简单的英国娃娃，大约六英寸高，四肢可活动，脸部是珐琅彩的。

[ə; eɪ] [slɪm] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] , [-]

a	slim	waist	and	upright	figure	,	[	10	]
一个	苗条的	腰部	和	直立	数字	,	[	-	]

纤细的腰身和挺拔的身姿[10]

[æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] , [ænd; ənd] [heə(r)] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [staɪl]

an	amiable	smile	,	and	intelligent	eye	,	and	hair	dressed	in	the	first	style
一个	可亲	微笑	,	和	聪明的	眼睛	,	和	头发	穿着	在	这	第一的	风格

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	fashion	.
的	时尚	.

和蔼的笑容，睿智的眼神，以及时髦的发型。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [maɪ'self] [veɪn] ,
I never thought myself vain ,
我 绝不 想法 我 徒劳 ,

我从不认为自己虚荣，

[bʌt; bət][ai] [əʊn] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ju:θ] [ai][dɪd] [pi:k] [maɪ'self][ə'pɒn][maɪ][heə(r)] .
but I own that in my youth I did pique myself upon my hair .
但 我 自己的 那 在 我的 青年 我 做过 激起 我 之上 我的 头发 .

但我承认，年轻的时候我确实对自己的头发感到很自卑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] .
There was but one opinion about that .
那里 曾是 但 一 观点 关于 那 .

对此只有一种看法。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] ['i:v(ə)n] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [rɪ'mɑ:k] , - [haʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] [ðæt] [dɑ:lz] [wɪg][ɪz]
I have often heard even grown - up people remark , ' How ingeniously that doll's wig is
我 有 经常 听到 甚至 生长 - 向上 人们 评论 , - 如何 巧妙地 那 娃娃的 假发 是
[pʊt] [ɒn] ,
put on ,
放 在 ,

我经常听到一些成年人评论说："那个娃娃的假发戴得真巧妙。"

[ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'reɪndʒd] ! -
and how nicely it is arranged ! '
和 如何 很好 它 是 安排 ! -

布置得真漂亮！

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ] ['raɪzɪŋ] ['vænəti][wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ai]
while at the same time my rising vanity was crushed by the insinuation that I
尽管 在 这 相同的 时间 我的 上升 虚荣 曾是 碎 经过 这 暗示 那 我
[hæd; həd][æn; ən] [əb'sɜ:d] [smɜ:k] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [steə(r)] .
had an absurd smirk or a ridiculous stare .
有 一个 荒诞 傻笑 或者 一个 荒谬的 盯 .

与此同时，我日益增长的虚荣心却被一种暗示所打击，那就是我脸上带着荒谬的微笑或滑稽的眼神。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ]['nevə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:bd] [ˌem 'i:]
However , the opinions of human beings of mature age never much disturbed me
然而 , 这 意见 的 人类 生物 的 成熟 年龄 绝不 很多 不安 我
.
:
.

然而，成年人的意见从来没有让我感到困扰。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'i:] ;
The world was large enough for them and me ;
这 世界 曾是 大的 足够的 为了 他们 和 我 ;

世界足够大，容得下他们和我；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [kən'tentɪdli] [si:] [ðem; ðəm] [tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
and I could contentedly see them turn to their own objects of interest ,
和 我 可以 心满意足地 看 他们 转动 到 他们的 自己的 对象 的 兴趣 ,

我欣慰地看着他们转向各自感兴趣的事物。

[waɪl] [ai] [ə'weɪtɪd] [ɪn] [kɑ:m] [sɪ'kjʊərəti][ðə; ði] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [preɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [preɪz] [ə'ləʊn]
while I awaited in calm security the unqualified praise of those whose praise alone
尽管 我 等待中 在 冷静的 安全 这 不合格的 称赞 的 那些 谁 称赞 独自的
[wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][grænd] - ['tʃɪldrən] .
was valuable to me — their children and grand - children .
曾是 有价值的 到 我 — 他们的 孩子们 和 盛大 - 孩子们 .

我平静而安心地等待着那些对我来说只有赞扬才有价值的人的毫无保留的赞扬——他们的子女和孙辈。

[ai] [fɜːst] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['pænθiən] [bə'zɑː(r)] .

I	first	opened	my	eyes	to	the	light	in	the	Pantheon	Bazaar	.
我	第一的	打开	我的	眼睛	到	这	光	在	这	万神殿	市场	.

我第一次睁开眼看到的是万神殿集市的光线。

[haʊ] [ai] [keɪm] [ðeə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;

How	I	came	there	I	know	not	;
如何	我	来了	那里	我	知道	不是	;

我不知道我是怎么到那里的;

[maɪ] ['kɒnʃəs] [ɪg'zɪstəns] [deɪts] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] - ['peɪpə(r)] [-]]

my	conscious	existence	dates	only	from	the	moment	in	which	a	silver	-	paper	[	11	]	]
我的	有意识的	存在	日期	仅有的	从	这	片刻	在	哪个	一个	银	-	纸	[	-	]	

我的意识存在仅始于一张银纸[11]

['kʌvərɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [bɜːst] [ə'pɒn] [maɪ] [vjuː] .

covering	was	removed	from	my	face	,	and	the	world	burst	upon	my	view	.
覆盖	曾是	已移除	从	我的	脸	,	和	这	世界	爆裂	之上	我的	看法	.

遮盖我脸部的物品被取下，世界豁然开朗地展现在我的眼前。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ə'rəʊz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

A	feeling	of	importance	was	the	first	that	arose	in	my	mind	.
一个	感觉	的	重要性	曾是	这	第一的	那	出现	在	我的	头脑	.

我脑海中首先浮现的是一种重要感。

[æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] .

As	the	hand	that	held	me	turned	me	from	side	to	side	,	I	looked	about	.
作为	这	手	那	握住	我	转向	我	从	边	到	边	,	我	看起来	关于	.

扶着我的那只手把我左右转动，我环顾四周。

[dɒlz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [dɒlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [dɒlz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

Dolls	were	before	me	,	dolls	behind	,	and	dolls	on	each	side	.
娃娃	是	前	我	,	娃娃	在后面	,	和	娃娃	在	每个	边	.

我面前有娃娃，身后有娃娃，两边也有娃娃。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ai] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .

For	a	considerable	time	I	could	see	nothing	else	.
为了	一个	大量	时间	我	可以	看	没有什么	别的	.

很长一段时间里，我的眼里什么也看不见。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] .

The	world	seemed	made	for	dolls	.
这	世界	似乎	制成	为了	娃娃	.

这个世界仿佛是为玩偶而造的。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['streŋθ(ə)nd] , [maɪ] [hə'raɪz(ə)n] [ɪk'stendɪd] ,

But	by	degrees	,	as	my	powers	of	vision	strengthened	,	my	horizon	extended	,
但	经过	学位	,	作为	我的	权力	的	想象	加强	,	我的	地平线	扩展	,

但随着我的视力逐渐增强，我的视野也逐渐开阔了。

[ænd; ənd] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [speɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɔtid] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] .

and	I	perceived	that	portions	of	space	were	allotted	to	many	other	objects	.
和	我	感知	那	部分	的	空间	是	分配	到	许多	其他	对象	.

我注意到空间的一部分被分配给了许多其他物体。

[ai] [dɪ'skraɪd] , [æt; ət] ['veəriəs] ['dɪstənsɪz] , [eɪdz] [tu:; tə] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] , — [bɔ:lz]

I	descried	,	at	various	distances	,	aids	to	amusements	in	endless	succession	,	—	balls
我	描述	,	在	各种各样的	距离	,	艾滋病	到	娱乐	在	无尽的	演替	,	—	球

, [bæts] , [bætl'dɔ:r] , ['bɒksɪz] ,

,	bats	,	battledores	,	boxes	,
,	蝙蝠	,	战斗者	,	盒子	,

我描述了不同距离下无穷无尽的娱乐用品——球、球棒、球拍、箱子，

[bægz] , [ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] ; [kɑ:ts] , ['kreɪdlz] , [ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] .

bags	,	and	baskets	;	carts	,	cradles	,	and	cups	and	saucers	.
包	,	和	篮子	;	购物车	,	摇篮	,	和	杯子	和	碟子	.

袋子和篮子；手推车、摇篮、杯子和碟子。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ðen] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

I	did	not	then	know	any	thing	of	the	alphabet	,
我	做过	不是	然后	知道	任何	事物	的	这	字母	,

那时我对字母表一无所知。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kwaɪt] ['mɑ:stəd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [naʊ] ;

and	I	cannot	say	that	I	have	quite	mastered	it	even	now	;
和	我	不能	说	那	我	有	相当	精通	它	甚至	现在	;

即使现在，我也不能说我已经完全掌握了它；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɜ:nɪd] [ɪ'nʌf] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tu:; tə] [zed] ,

but	if	I	were	learned	enough	,	I	am	sure	I	could	go	from	A	to	Z	,
但	如果	我	是	学习	足够的	,	我	是	当然	我	可以	去	从	一个	到	Z	,

但如果我学识足够渊博，我相信我能从A到Z。

[æz; əz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [su:n] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .

as	initial	letters	of	the	wonders	with	which	I	soon	made	acquaintance	.
作为	最初的	信件	的	这	奇迹	和	哪个	我	很快	制成	熟人	.

就像我很快结识的那些奇妙事物的首字母一样。

[nɒt] [ðæt] [ai] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [nems] ,

Not	that	I	at	once	became	aware	of	the	uses	,	or	even	the	names	,
不是	那	我	在	一次	成为	意识到的	的	这	用途	,	或者	甚至	这	姓名	,

并不是说我立刻就意识到了它们的用途，甚至连它们的名称都不知道。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ai] [sɔ:] .

of	all	I	saw	.
的	全部	我	锯	.

我所看到的一切。

[nəʊ] [wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [-]

No	one	took	the	trouble	to	teach	me	;	and	it	was	[	12	]
不	一	采取	这	麻烦	到	教	我	;	和	它	曾是	[	-	]

没有人费心教导我；而且[12]

['əʊnli] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ɪn'tens] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [geɪnd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət] [ɔ:l] .

only	by	dint	of	my	own	intense	observation	that	I	gained	any	knowledge	at	all	.
仅有的	经过	凹痕	的	我的	自己的	激烈的	观察	那	我	获得	任何	知识	在	全部	.

我完全是通过自己细致入微的观察才获得这些知识的。

[ai] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜ:st] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒl] .

I	did	not	at	first	even	know	that	I	was	a	doll	.
我	做过	不是	在	第一的	甚至	知道	那	我	曾是	一个	玩具娃娃	.

我一开始甚至不知道自己是个玩偶。

[bʌt; bət] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nətiz] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] ['grædʒuəli] [ɪk'spændɪd] .

But	I	made	the	most	of	opportunities	,	and	my	mind	gradually	expanded	.
但	我	制成	这	最多	的	机会	,	和	我的	头脑	逐步地	扩展	.

但我充分利用了各种机会，我的思维也逐渐开阔起来。

[ai] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

I	first	learned	to	distinguish	human	beings	.
我	第一的	学习	到	区分	人类	生物	.

我首先学会了区分人类。

[ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Their	powers	of	motion	made	a	decided	difference	between	them	and	the
他们的	权力	的	运动	制成	一个	决定	不同之处	之间	他们	和	这

['ʌðə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

other	surrounding	objects	,
其他	周围	对象	,

它们的运动能力使它们与其他周围物体截然不同。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	naturally	my	attention	was	early	turned	towards	the	actions	of	the
和	自然	我的	注意力	曾是	早期的	转向	向	这	行动	的	这

['ʃɒpˌwʊmən] [ɒn] [huːz] [stɔːl] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

shopwoman	on	whose	stall	I	lived	.
店员	在	谁	摊位	我	居住地	.

自然而然地，我的注意力很快就被我居住的摊位上那位女店主的举动所吸引。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɒθ] ['evri] [naɪt] ,

She	covered	me	and	my	companions	with	a	large	cloth	every	night	,
她	涵盖	我	和	我的	同伴	和	一个	大的	布	每一个	夜晚	,

她每晚都用一块大布盖住我和我的同伴们。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	restored	the	daylight	to	us	in	the	morning	.
和	恢复	这	日光	到	我们	在	这	早晨	.

并于清晨为我们带来了阳光。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

We	were	all	perfectly	helpless	without	her	,	and	absolutely	under	her
我们	是	全部	完美	无助	没有	她	,	和	绝对地	在下面	她

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

没有她，我们都完全无助，完全受她控制。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [tɒp] [hʌmd] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ; [ðə; ði] [wɪp] [krækt] ,

At	her	will	the	largest	top	hummed	,	or	was	silent	;	the	whip	cracked	,
在	她	将要	这	最大	顶部	哼唱	,	或者	曾是	沉默的	;	这	鞭	裂纹	,

她随心所欲地让最大的陀螺嗡嗡作响，或者保持沉默；鞭子发出啪啪声。

[ɔː(r)] [leɪ] ['hɑːmləsli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] .

or	lay	harmlessly	by	the	side	of	the	horse	.
或者	躺	无害地	经过	这	边	的	这	马	.

或者无害地躺在马的旁边。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ɔː(r)] [hɪd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

She	moved	us	from	place	to	place	,	and	exhibited	or	hid	us	at	her
她	已搬	我们	从	地方	到	地方	,	和	展出	或者	隐藏	我们	在	她

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

她把我们从一个地方转移到另一个地方，随心所欲地展示或藏匿我们；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [lʊks] ,

but	she	was	always	so	extremely	careful	of	our	health	and	looks	,
但	她	曾是	总是	所以	极其	小心	的	我们的	健康	和	看起来	,

但她一直都非常关心我们的健康和外貌，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siːmd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'vɑːntɪdʒ]

and	her	life	seemed	so	entirely	devoted	to	us	and	to	our	advantage
和	她	生活	似乎	所以	完全	奉献	到	我们	和	到	我们的	优势

,

,

,

她的一生似乎完全奉献给了我们，为我们谋利。

[ðæt] [aɪ]['ɒf(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['prɒpəti] [-]

that	I	often	doubted	whether	she	was	our	property	[	13	]
那	我	经常	怀疑	无论	她	曾是	我们的	财产	[	-	]

我常常怀疑她是否是我们的所有物[13]

[ɔː(r)][wiː; wi] [hɜːz] .

or	we	hers	.
或者	我们	她的	.

或者我们是她的。

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] ['veərɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	habits	varied	so	little	from	day	to	day	,	that	after	watching	her
她	习惯	多种多样	所以	小的	从	天	到	天	,	那	后	观看	她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] ,

for	a	reasonable	time	,
为了	一个	合理的	时间	,

她的习惯每天变化不大，所以在观察了她一段时间后，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	felt	myself	perfectly	acquainted	with	her	,
我	毛毡	我	完美	熟人	和	她	,

我觉得自己和她非常熟悉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .

and	in	a	condition	to	make	observations	upon	others	of	her	race	.
和	在	一个	状况	到	制作	观察	之上	其他的	的	她	种族	.

并且有能力观察其他同族人。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [stɒpt] [æt; ət]['aʊə(r)] [stɔːl] .

One	day	a	lady	and	a	little	girl	stopped	at	our	stall	.
一	天	一个	女士	和	一个	小的	女孩	停止	在	我们的	摊位	.

有一天，一位女士带着一个小女孩来到我们的摊位前。

- [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dɒl] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

'	Oh	,	what	a	splendid	doll	,	'	exclaimed	the	child	,
-	哦	,	什么	一个	灿烂	玩具娃娃	,	-	惊呼	这	孩子	,

“哦，多么漂亮的娃娃啊！”孩子惊叹道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wæksn] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [traɪb] .

pointing	to	the	waxen	beauty	which	outshone	the	rest	of	our	tribe	.
指向	到	这	蜡质	美丽	哪个	黯然失色	这	休息	的	我们的	部落	.

指着那蜡像般的美丽，它在我们部落中格外耀眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [dɒl] ,

It	was	the	first	time	I	had	heard	the	word	Doll	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	听到	这	单词	玩具娃娃	,

这是我第一次听到“娃娃”这个词。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

though	I	was	well	acquainted	with	the	illustrious	individual	to	whom	it	was
尽管	我	曾是	出色地	熟人	和	这	杰出	个人	到	谁	它	曾是

[ə'plaɪd] ;

applied	;
应用	;

虽然我与这位获颁此奖项的杰出人士非常熟悉；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [flæʃt] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd] , [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] , [ðæt] , [haʊˈevə(r)]

and	it	now	flashed	upon	my	mind	,	with	pride	and	pleasure	,	that	,	however
和	它	现在	闪光灯	之上	我的	头脑	,	和	自豪	和	乐趣	,	那	,	然而

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] ,

insignificant	in	comparison	,
微不足道	在	比较	,

此刻，我心中闪过一个令我自豪和欣喜的念头：尽管相比之下微不足道，

[ai] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] .

I	too	was	a	doll	.
我	也	曾是	一个	玩具娃娃	.

我也曾是个洋娃娃。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈdiːpli] [əˈbaʊt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)][dʒʌst]

But	I	had	not	time	to	think	very	deeply	about	my	name	and	nature	just
但	我	有	不是	时间	到	思考	非常	深	关于	我的	姓名	和	自然	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

但我当时没有时间深入思考我的名字和本质。

[æz; əz][ai] [wɪʃt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

as	I	wished	to	listen	to	the	conversation	of	the	two	human	beings	.
作为	我	希望	到	听	到	这	对话	的	这	二	人类	生物	.

因为我想听听这两个人的谈话。

- [meɪ] [ai] [bai] [hɜː(r); hə(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

'	May	I	buy	her	?	'	said	the	little	girl	.
-	可能	我	买	她	?	-	说	这	小的	女孩	.

“我可以买下她吗？”小女孩问道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	Can	you	afford	it	?	'
-	能	你	买得起	它	?	-

“你能负担得起吗？”

[ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [rɪˈtɜːn] .

asked	the	lady	in	return	.
问	这	女士	在	返回	.

那位女士反问道。

- [rɪˈmembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . -

'	Remember	your	intentions	for	your	brother	.	'
-	记住	你的	意图	为了	你的	兄弟	.	-

“记住你对你哥哥的初衷。”

- [pəˈhæps] [ai][hæv; həv] ['mʌni] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , - [-]

'	Perhaps	I	have	money	enough	for	both	,	'	[	14	]
-	也许	我	有	钱	足够的	为了	两个都	,	-	[	-	]

“或许我有足够的钱两者兼得，”[14]

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

answered	the	child	.
回答	这	孩子	.

孩子回答道。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kɒst] ? -

'	How	much	does	she	cost	?	'
-	如何	很多	做	她	成本	?	-

她身价多少?

- ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,
' **Seven** **shillings** **,** ' **said** **the** **shopwoman** **,** **taking** **the** **doll** **from** **her** **place** **,**
- 七 先令 , - 说 这 店员 , 采取 这 玩具娃娃 从 她 地方 ,

“七先令,”女店员说着，从货架上取下玩偶。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
and **displaying** **her** **pretty** **face** **and** **hands** **to** **the** **utmost** **advantage** **.**
和 显示 她 漂亮的 脸 和 双手 到 这 极致 优势 .

她将自己漂亮的脸蛋和双手展现得淋漓尽致。

- [ai][hæv; həv] [θri:] [hɑ:f] - [kraʊnz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .
' **I** **have** **three** **half** **-** **crowns** **,** ' **said** **the** **little** **girl** **.**
- 我 有 三 一半 - 皇冠 , - 说 这 小的 女孩 .

“我有三个半克朗,”小女孩说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [spend] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɒl] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] ,
' **But** **if** **you** **spend** **seven** **shillings** **on** **the** **doll** **,** ' **answered** **the** **lady** **,**
- 但 如果 你 花费 七 先令 在 这 玩具娃娃 , - 回答 这 女士 ,

“但是如果你花七个先令买这个娃娃,”那位女士回答说，

- [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv] ['sɪkspəns] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪnt] - [bɒks] . -
' **you** **will** **only** **have** **sixpence** **left** **for** **the** **paint** **-** **box** **.** '
- 你 将要 仅有的 有 六便士 左边 为了 这 画 - 盒子 . -

“你只剩下六便士买颜料盒了。”

- [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [peɪnt] - [bɒks] [kɒst] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
' **What** **does** **a** **paint** **-** **box** **cost** **?** ' **asked** **the** **child** **.**
- 什么 做 一个 画 - 盒子 成本 ? - 问 这 孩子 .

“一盒颜料多少钱？”孩子问道。

- [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔ:l] [praisiz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] ; - [frɒm; frəm] ['sɪkspəns]
' **We** **have** **them** **of** **all** **prices** **,** ' **replied** **the** **shopkeeper** **;** ' **from** **sixpence**
- 我们 有 他们 的 全部 价格 , - 回复 这 店主 ; - 从 六便士
[tu:; tə]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] . -
to **seven** **shillings** **.** '
到 七 先令 . -

“我们各种价位的都有,”店主回答说，“从六便士到七先令都有。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ɪg'zæmɪnd] ['sevrəl] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]
The **little** **girl** **examined** **several** **with** **great** **care** **,** **and** **stood** **some** **time** **in**
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;
deliberation **;**
审议 ;

小女孩仔细地看了看几个，站在那里思考了一会儿;

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [sed] , - [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['wɪli] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] [wʌn] . -
at **last** **she** **said** **,** ' **I** **don't** **think** **Willy** **would** **like** **a** **sixpenny** **one** **.** '
在 最后的 她 说 , - 我 不 思考 威利 会 喜欢 一个 六便士 一 . -

最后她说：“我觉得威利不会喜欢六便士的。”

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] .
' **It** **would** **be** **of** **no** **use** **to** **him** **,** ' **answered** **the** **lady** **.**
- 它 会 是 的 不 使用 到 他 , - 回答 这 女士 .

“对他来说毫无用处,”那位女士回答道。

- [hi:; hi] [drɔ:z] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɒnt] ['betə(r)] [k'ʌləz] .
' **He** **draws** **well** **enough** **to** **want** **better** **colors** **.**
- 他 平局 出色地 足够的 到 想 更好的 颜色 .

“他的绘画水平足以让他想要更好的色彩。”

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siːm] [pliːzd] , [-
If **you** **gave** **it** **to** **him** **,** **he** **would** **thank** **you** **and** **try** **to** **seem** **pleased** **,** **[** **15**
如果 你 给予 它 到 他 , 他 会 感谢 你 和 尝试 到 似乎 高兴 , [-
]
]
]

如果你把东西给他，他会感谢你，并努力表现得很高兴。[15]

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **would** **not** **really** **care** **for** **it** **.**
但 他 会 不是 真的 关心 为了 它 .

但他其实并不在意。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,
However **,** **he** **does** **not** **know** **that** **you** **thought** **of** **making** **him** **a** **birthday** **present** **,**
然而 , 他 做 不是 知道 那 你 想法 的 制作 他 一个 生日 展示 ,

然而，他并不知道你曾想过要送他一份生日礼物。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -
so **you** **are** **at** **liberty** **to** **spend** **your** **money** **as** **you** **like** **.** **'**
所以 你 是 在 自由 到 花费 你的 钱 作为 你 喜欢 . -

所以你可以自由支配你的钱。

- [wʊd] [hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [wʌn] ? -
' **Would** **he** **care** **for** **a** **seven** **shilling** **one** **?** **'**
- 会 他 关心 为了 一个 七 先令 一 ? -

“他要一个七先令的吗？”

[ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
asked **the** **little** **girl** **.**
问 这 小的 女孩 .

小女孩问道。

- [jes] ; [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] . -
' **Yes** **;** **that** **is** **exactly** **what** **he** **wants** **.** **'**
- 是的 ; 那 是 确切地 什么 他 想要 . -

“没错，这正是他想要的。”

- [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .
' **Then** **he** **shall** **have** **it** **,** **'** **exclaimed** **the** **good** **-** **natured** **little** **sister** **.**
- 然后 他 将 有 它 , - 惊呼 这 好的 - 自然 小的 姐姐 .

“那就给他吧！”善良的小妹妹喊道。

- [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['wɪli] , [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [ai][hæv; həv][ðæn; ðən][hiː; hi] ! -
' **Poor** **dear** **Willy** **,** **how** **many** **more** **amusements** **I** **have** **than** **he** **!** **'**
- 贫穷的 亲爱的 威利 , 如何 许多 更多的 娱乐 我 有 比 他 ! -

“可怜的威利，我的娱乐活动比他多得多！”

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [best] [peɪnt] - [bɒks] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['sɪkspəns] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .
She **bought** **the** **best** **paint** **-** **box** **,** **and** **received** **sixpence** **in** **change** **.**
她 买 这 最好的 画 - 盒子 , 和 已收到 六便士 在 改变 .

她买了最好的颜料盒，找零却只有六便士。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] .
' **Is** **there** **any** **thing** **else** **I** **can** **show** **you** **?** **'** **asked** **the** **shopkeeper** **.**
- 是 那里 任何 事物 别的 我 能 展示 你 ? - 问 这 店主 .

“还有什么我可以给您看的吗？”店主问道。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **No** **,** **thank** **you** **,** **'** **she** **replied** **;** **and** **turning** **to** **the** **elder** **lady** **,** **she** **said** **,**
- 不 , 感谢 你 , - 她 回复 ; 和 转弯 到 这 长老 女士 , 她 说 ,

“不，谢谢，”她回答道；然后转向那位老妇人，说道：

- [meɪ] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , ['mæmə] ?
' May we go home at once , Mama ?
- 可能 我们 去 家 在 一次 , 妈妈 ?

妈妈，我们可以马上回家吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [spend] [maɪ] ['sɪkspəns] [ɪn] ,
It would take me a long time to choose what I shall spend my sixpence in ,
它 会 拿 我 一个 长的 时间 到 选择 什么 我 将 花费 我的 六便士 在 ,

我得花很长时间才能决定用我的六便士买什么。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['wɪli] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [bɒks] [də'rektli] . -
and I should like to give Willy his paint - box directly . '
和 我 应该 喜欢 到 给 威利 他的 画 - 盒子 直接地 . -

我想直接把威利的颜料盒送给他。

- [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['leɪdi] ; - [wiː; wi] [wɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]
' By all means , ' answered the lady ; ' we will lose no time ; and I will bring you
- 经过 全部 方法 , - 回答 这 女士 ; - 我们 将要 失去 不 时间 ; 和 我 将要 带来 你
[-]
[16]
[-]

“当然可以，”那位女士回答说；“我们不会耽搁时间；我会带你们去[16]

[ə'gen] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] . -
again to spend the sixpence whenever you please . '
再次 到 花费 这 六便士 每当 你 请 . -

你随时都可以花掉这六便士。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['bækwəd] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] ,
Without one backward glance towards the beautiful doll ,
没有 一 落后 瞥一眼 向 这 美丽的 玩具娃娃 ,

头也不回地看了一眼那漂亮的娃娃，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [trɪpt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
the child tripped away by the side of her companion ,
这 孩子 绊倒了 离开 经过 这 边 的 她 伴侣 ,

孩子跟在同伴身边走开了。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .
looking the brightest and happiest of her kind .
寻找 这 最亮的 和 最快乐 的 她 种类 .

她是同类中最耀眼、最快乐的。

[ai] ['pɔndə] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ; [haʊ] [lɒŋ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
I pondered long upon this circumstance ; how long I cannot say ,
我 沉思 长的 之上 这 环境 ; 如何 长的 我 不能 说 ,

我长时间思考过这件事；至于思考了多久，我无法说。

[fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒə(r)] [taɪm] , [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [deɪt] [frɒm; frəm] ['eni]
for dolls are unable to measure time , they can only date from any
[pə'tɪkjələli] ['straɪkɪŋ] ['ɛpɒkz] .
particularly striking epochs .
特别 引人注目 纪元 .

因为玩偶无法测量时间，它们只能从一些特别引人注目的时代开始断代。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] , - [sʌtʃ] [æn; ən][ə'feə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [lɒst] [maɪ] [leg] ; -
For instance , we can say , ' Such an affair happened before I lost my leg ; '
为了 实例 , 我们 能 说 , - 这样的 一个 事务 发生 前 我 丢失的 我的 腿 ; -
[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

例如，我们可以说，“这件事发生在我失去腿之前；”或者，

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [nju:] [wɪg] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] ;
' **Such** **an** **event** **took** **place** **before** **my** **new** **wig** **was** **put** **on** **;**
- 这样的 一个 事件 采取 地方 前 我的 新的 假发 曾是 放 在 ;

这件事发生在我戴上新假发之前；

- [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [dɪ'vɪʒnz] [nəʊn] [tu:; tə] ['mɔ:təlz] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [deɪz]
' **but** **of** **the** **intricate** **divisions** **known** **to** **mortals** **by** **the** **names** **of** **hours** **,** **days**
- 但 的 这 错综复杂 部门 已知 到 凡人 经过 这 姓名 的 小时 , 天
,
,
,

但是，对于凡人来说，时间的划分方式却千差万别，例如小时、天等等。

[mʌnθs] , & [si:] . , [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] .
months **,** **&** **c** **.** **,** **we** **have** **no** **idea** **.**
几个月 , & c . , 我们 有 不 主意 .

几个月等等，我们一无所知。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ai] ['mediteit] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]['djʊərɪŋ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] [bʌt; bət][nɒt]
I **meditated** **on** **the** **kind** **little** **sister** **during** **what** **appeared** **to** **me** **a** **long** **but** **not**
我 冥想 在 这 种类 小的 姐姐 期间 什么 出现 到 我 一个 长的 但 不是
['ti:diəs] ['pɪəriəd] ,
tedious **period** **,**
乏味 时期 ,

在一段看似漫长却并不枯燥的时光里，我一直在冥想那位善良的小妹妹。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][æt; ət] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɒlətiz] ['prɒpə(r)][tu:; tə]
for **I** **was** **gratified** **at** **gaining** **some** **insight** **into** **the** **qualities** **proper** **to**
为了 我 曾是 满意 在 获得 一些 洞察力 进入 这 品质 恰当的 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .
distinguish **the** **human** **race** **.**
区分 这 人类 种族 .

因为我得以深入了解区分人类的特质，这让我感到欣慰。

['redɪnəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prefrəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - ['ɪntrəsts] [tu:; tə]
Readiness **to** **show** **kindness** **,** **and** **a** **preference** **of** **others** **'** **interests** **to**
准备就绪 到 展示 仁慈 , 和 一个 偏爱 的 其他的 - 兴趣 到
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
her **own** **,**
她 自己的 ,

她乐于展现善意，并且总是优先考虑他人的利益而非自己的利益。

[wɜ:(r); wə(r)] ['vɜ:tju:z] [wɪtʃ] [ai] ['i:zəli] [pə'si:vd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [-]
were **virtues** **which** **I** **easily** **perceived** **in** **the** **little** **girl's** **[** **17** **]**
是 美德 哪个 我 容易地 感知 在 这 小的 女孩们 [-]

我很容易就能从小女孩身上看出这些美德[17]

[kən'dʌkt] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [pə'plekst] [ˌem 'i:] ['sædli] .
conduct **;** **but** **one** **thing** **perplexed** **me** **sadly** **.**
执行 ; 但 一 事物 困惑 我 令人遗憾的是 .

行为举止；但有一件事令我十分困惑。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] [dɒl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]

I	could	not	understand	why	a	doll	would	not	have	answered	her	kind
我	可以	不是	理解	为什么	一个	玩具娃娃	会	不是	有	回答	她	种类

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][peɪnt] - [bɒks] ;

intentions	as	well	as	a	paint	-	box	;
意图	作为	出色地	作为	一个	画	-	盒子	;

我不明白为什么一个玩偶不能像一个颜料盒那样回应她的善意；

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [dɒl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

why	could	she	not	have	bought	the	doll	which	she	admired	so	much	,
为什么	可以	她	不是	有	买	这	玩具娃娃	哪个	她	钦佩	所以	很多	,

为什么她没能买到自己非常喜欢的那款娃娃呢?

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

and	have	given	that	to	her	brother	.
和	有	给定	那	到	她	兄弟	.

并把那东西给了她哥哥。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [stɔːl]

My	thoughts	were	still	engaged	with	this	subject	,	when	a	boy	approached	the	stall
我的	想法	是	仍然	已订婚的	和	这	主题	,	什么时候	一个	男生	接近	这	摊位

.

:

.

我正想着这件事，这时一个男孩向摊位走来。

[bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ['kærəktəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Boys	were	new	characters	to	me	,	and	I	was	glad	of	the	opportunity
男孩们	是	新的	人物	到	我	,	和	我	曾是	高兴的	的	这	机会

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [wʌn] .

to	observe	one	.
到	观察	一	.

男孩对我来说是全新的角色，我很乐意有机会观察一个男孩。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tɒɪz] ,

He	did	not	bestow	a	look	on	the	dolls	and	other	toys	,
他	做过	不是	赐给	一个	看	在	这	娃娃	和	其他	玩具	,

他没有看那些娃娃和其他玩具一眼。

[bʌt; bət] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kɑːrpəntərz] [tuːlz] .

but	asked	for	a	box	of	carpenter's	tools	.
但	问	为了	一个	盒子	的	木匠的	工具	.

但他要了一箱木工工具。

[ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [daɪvd] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['riːses; rɪ'ses]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd]

The	shopkeeper	dived	into	some	hidden	recess	under	the	counter	,	and
这	店主	潜水	进入	一些	隐	凹陷处	在下面	这	柜台	,	和

[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [tʃest] ,

produced	a	clumsy	-	looking	chest	,
生产	一个	笨拙	-	寻找	胸部	,

店主钻进柜台下某个隐蔽的角落，掏出一个看起来很笨重的箱子。

[ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] ;

the	merits	of	which	I	could	not	discover	;
这	优点	的	哪个	我	可以	不是	发现	;

其优点我未能发现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , - [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [peɪd]

but	the	boy	pronounced	it	to	be	'	just	the	thing	,	'	and	willingly	paid
但	这	男生	发音	它	到	是	-	只是	这	事物	,	-	和	心甘情愿	有薪酬的

[daʊn] [ɪts] [praɪs] .

down	its	price	.
向下	它是	价格	.

但男孩却说这正是他想要的，并欣然接受了降价。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɒks]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

I	followed	him	with	my	eyes	as	he	walked	about	with	his	great	box	under	his
我	随后	他	和	我的	眼睛	作为	他	步行	关于	和	他的	伟大的	盒子	在下面	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

我目不转睛地看着他抱着大箱子走来走去。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ['rɑːðə(r)] ['jʌŋgə]

looking	from	side	to	side	,	till	he	caught	sight	of	another	boy	rather	younger
寻找	从	边	到	边	,	直到	他	捕捉	视线	的	其他	男生	相当	年轻

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

他左右张望，直到看到一个比他小一些的男孩。

[əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .

advancing	from	an	opposite	corner	.
前进	从	一个	对面的	角落	.

从对角线方向推进。

- [waɪ] , ['dʒefri] , - [ɪk'skleɪmd] [maɪ][fɜːst] [frend] , [-]

'	Why	,	Geoffrey	,	'	exclaimed	my	first	friend	,	[	18	]
-	为什么	,	杰弗里	,	-	惊呼	我的	第一的	朋友	,	[	-	]

“为什么，杰弗里，”我的第一个朋友惊呼道，[18]

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

'	where	have	you	been	all	this	time	?
-	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?

你这些日子都去哪儿了?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] ['evri] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

I	have	been	hunting	every	where	for	you	.	'
我	有	到过	打猎	每一个	在哪里	为了	你	.	-

我到处都在找你。

['dʒefri] [dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ai] [pə'siːvd] , [kwaɪt] [fʊl] .

Geoffrey	did	not	immediately	answer	,	his	mouth	being	,	as	I	perceived	,	quite	full	.
杰弗里	做过	不是	立即地	回答	,	他的	嘴	存在	,	作为	我	感知	,	相当	满的	.

杰弗里没有立即回答，我感觉他的嘴里塞满了东西。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

When	at	last	he	could	open	his	lips	,	he	said	,	'	Will	you	have	a
什么时候	在	最后的	他	可以	打开	他的	嘴唇	,	他	说	,	-	将要	你	有	一个

['tʃiːzkeɪk] ? -

cheesecake	?	'
芝士蛋糕	?	-

他终于能开口说话了，说道：“你想吃芝士蛋糕吗？”

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

'	No	,	thank	you	,	'	replied	his	friend	.
-	不	,	感谢	你	,	-	回复	他的	朋友	.

“不，谢谢。”他的朋友回答道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [səʊ] [suːn] ,
' We must go home to dinner so soon ,
- 我们 必须 去 家 到 晚餐 所以 很快 ,

“这么快我们就得回家吃饭了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .
that you will scarcely have time to choose your things .
那 你 将要 几乎 有 时间 到 选择 你的 事物 .

你几乎没有时间挑选自己想要的东西。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? -
Where have you been ? '
在哪里 有 你 到过 ? -

你去哪儿了？ '

- [æt; ət][ðə; ði] - [stɔːl] , - ['ɑːnsə(r)d] ['dʒefri] ;
' At the pastrycook's stall , ' answered Geoffrey ;
- 在 这 - 摊位 , - 回答 杰弗里 ;

“在糕点师的摊位上，”杰弗里回答道；

- [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [bai] ['eni] [θɪŋ] .
' and I must go back again before I can buy any thing .
- 和 我 必须 去 后退 再次 前 我 能 买 任何 事物 .

我必须再回去一次才能买东西。

[ai] [left] [maɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] . -
I left my five shillings there to be changed . '
我 左边 我的 五 先令 那里 到 是 已更改 . -

我把五先令留在那儿等着换钱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] ,
The boys returned together to the stall ,
这 男孩们 返回 一起 到 这 摊位 ,

男孩们一起回到了摊位。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɪts] ['mɪstrəs] [hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [tuː; tə] ['dʒefri] .
and I saw its mistress hand a small coin to Geoffrey .
和 我 锯 它是 情妇 手 一个 小的 硬币 到 杰弗里 .

我看到它的女主人递给杰弗里一枚小硬币。

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][rest] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Where is the rest ? ' said he .
- 在哪里 是 这 休息 ? - 说 他 .

“其他人呢？”他问道。

- [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' That is your change , sir , ' she replied .
- 那 是 你的 改变 , 先生 , - 她 回复 .

“先生，这是您的找零。”她回答道。

- [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɑːrts][ænd; ənd] ['dʒeliz] [kɒst] [fɔː(r)][ænd; ənd]
' Why , you don't mean that those two or three tarts and jellies cost four and
- 为什么 , 你 不 意思是 那 那些 二 或者 三 蛋挞 和 果冻 成本 四 和
['sɪkspəns] ! -
sixpence ! '
六便士 ! -

“什么？你不会是说那两三个馅饼和果冻才卖四便士六便士吧！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][ɹ'əʊzɪəst] [dɒl] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
he exclaimed , turning as red as the rosiest doll at my side .
他 惊呼 , 转弯 作为 红色的 作为 这 最美好的 玩具娃娃 在 我的 边 .

他惊呼一声，脸涨得通红，就像我身边最红润的洋娃娃一样。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrekt] , [sɜː(r)] , - [-]
' I think you will find it correct , sir , ' [19]
- 我 思考 你 将要 寻找 它 正确的 , 先生 , - [-]

“我想您会觉得这是正确的，先生，”[19]

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] .
answered the shopkeeper .
回答 这 店主 .

店主回答道。

- [tuː] ['dʒeliz] , ['sɪkspəns] [iːtʃ] , [meɪk] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ; [tuː] ['kʌstəd] , ['sɪkspəns] [iːtʃ] , [tuː]
' Two jellies , sixpence each , make one shilling ; two custards , sixpence each , two
- 二 果冻 , 六便士 每个 , 制作 一 先令 ; 二 蛋奶冻 , 六便士 每个 , 二
['ʃɪlɪŋ] ; [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] ,
shillings ; a bottle of ginger - beer ,
先令 ; 一个 瓶子 的 姜 - 啤酒 ,

“两块果冻，每块六便士，共一先令；两块蛋奶冻，每块六便士，共两先令；一瓶姜汁啤酒，

['θrepəns; 'θrʌpəns] , [tuː] [ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns] ; [wʌn] ['rɑːzbəri] [kriːm] , ['sɪkspəns] , [tuː] [ænd; ənd]
threepence , two and threepence ; one raspberry cream , sixpence , two and
三便士 , 二 和 三便士 ; 一 覆盆子 奶油 , 六便士 , 二 和
['naɪnpəns] ; [θriː] ['gʊzbəri] [tɑːrts] , ['θrepəns; 'θrʌpəns] ,
ninepence ; three gooseberry tarts , threepence ,
九便士 ; 三 醋栗 蛋挞 , 三便士 ,

三便士，两便士三便士；一份覆盆子奶油，六便士，两便士九便士；三个醋栗馅饼，三便士，

[θriː] ['ʃɪlɪŋ] ; [tuː] ['strɔːbəri] [tɑːrts] , [θriː] [ænd; ənd] ['tʌpəns] ; [tuː] ['rɑːzbəri] ['dɪtəʊ] , [θriː]
three shillings ; two strawberry tarts , three and twopence ; two raspberry ditto , three
三 先令 ; 二 草莓 蛋挞 , 三 和 两便士 ; 二 覆盆子 同上 , 三
[ænd; ənd] ['fɔːpens] ; [fɔː(r)] ['tʃiːzkeɪk] ,
and fourpence ; four cheesecakes ,
和 四便士 ; 四 芝士蛋糕 ,

三先令；两个草莓挞，三便士两便士；两个覆盆子挞，三便士四便士；四个芝士蛋糕，

[θriː] [ænd; ənd] ['eɪtpəns] ; [tuː] [bæθ.bɑːθ] [bʌnz] , [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌn] ['lemən] [aɪs] , [fɔː(r)]
three and eightpence ; two Bath buns , four shillings ; and one lemon ice , four
三 和 八便士 ; 二 洗澡 面包 , 四 先令 ; 和 一 柠檬 冰 , 四
[ænd; ənd] ['sɪkspəns] . -
and sixpence . '
和 六便士 . -

三先令八便士；两个巴斯面包，四先令；一个柠檬冰，四先令六便士。

- [wɒt] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] ! - [sed] ['dʒefri] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' What a bother ! ' said Geoffrey , as he pocketed the small remains of his
- 什么 一个 打扰 ! - 说 杰弗里 , 作为 他 口袋 这 小的 遗迹 的 他的
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

“真是麻烦！”杰弗里一边说着，一边把剩下的那点钱揣进口袋。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːrts] [bæk] [ə'gen] ,
' I wish I could give her some of the tarts back again ,
- 我 希望 我 可以 给 她 一些 的 这 蛋挞 后退 再次 ,

“我真希望还能把那些馅饼还给她一些。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜːrnt] [hɑːf][səʊ][naɪs][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɪk'sept] [dʒʌst][ðə; ði][fɜːst] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] . -
for they weren't half so nice as they looked , except just the first one or two . '
为了 他们 不是 一半 所以 好的 作为 他们 看起来 , 除了 只是 这 第一的 一 或者 二 . -

因为除了最开始的一两个人之外，他们远没有看起来那么和善。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

'	Because	you	were	only	hungry	for	the	first	one	or	two	,	'	said	the	other
-	因为	你	是	仅有的	饥饿的	为了	这	第一的	一	或者	二	,	-	说	这	其他

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“因为你只对前一两个感兴趣，”另一个男孩说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] [naʊ] ; [kʌm] [ænd; ənd][spend][ðə; ði]['sɪkspəns]['betə(r)] . -

'	But	it	can't	be	helped	now	;	come	and	spend	the	sixpence	better	.	'
-	但	它	不能	是	帮助	现在	;	来	和	花费	这	六便士	更好的	.	-

“但现在也没办法了；来吧，把这六便士花得更有意义。”

- [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [wɜːθ] ['baɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɪkspəns] , - [sed] ['dʒefri] ['gluːmɪli] ,

'	There	won't	be	any	thing	worth	buying	for	sixpence	,	'	said	Geoffrey	gloomily	,
-	那里	惯于	是	任何	事物	值得	购买	为了	六便士	,	-	说	杰弗里	阴郁地	,

“六便士买不到什么值得的东西，”杰弗里沮丧地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [maɪ][stɔːl] . [-]

as	he	shuffled	in	a	lazy	manner	towards	my	stall	.	[	20	]
作为	他	洗牌	在	一个	懒惰的	方式	向	我的	摊位	.	[	-	]

他懒洋洋地拖着脚步走向我的摊位。[20]

- [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [speɪd] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	want	a	spade	,	'	said	he	.
-	我	想	一个	铲	,	-	说	他	.

“我想要一把铲子，”他说。

['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɒst] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Several	were	produced	,	but	they	cost	two	shillings	or	half	-	a	-	crown	.
一些	是	生产	,	但	他们	成本	二	先令	或者	一半	-	一个	-	王冠	.

虽然生产了好几批，但每批售价为两先令或半克朗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [speɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi] [tɜːnd]

There	were	little	wooden	spades	for	sixpence	;	but	from	those	he	turned
那里	是	小的	木制的	黑桃	为了	六便士	;	但	从	那些	他	转向

[wɪð] [kən'tempt] ,

with	contempt	,
和	鄙视	,

有售价六便士的小木铲；但他却对它们嗤之以鼻。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] .

saying	they	were	only	fit	for	babies	.
说	他们	是	仅有的	合身	为了	婴儿	.

他们说这些只适合婴儿使用。

['nʌθɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['ɒpəzɪt]

Nothing	at	our	table	suited	him	,	and	he	walked	towards	our	opposite
没有什么	在	我们的	桌子	适合	他	,	和	他	步行	向	我们的	对面的

['neɪbə(r)] , [huː] [səʊld] [bʊks] ,

neighbour	,	who	sold	books	,
邻居	,	WHO	卖	图书	,

我们桌上的东西他都不感兴趣，于是他走向了我们对面卖书的邻居。

[mæps] , & [siː] .

maps	,	&	c	.
地图	,	&	c	.

地图等。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪ'sektɪd; dɪ-][mæp] ,

On	his	asking	for	a	dissected	map	,
在	他的	问	为了	一个	解剖	地图	,

他要求提供一张剖析后的地图，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət]

all	the	countries	of	the	world	were	speedily	offered	to	his	choice	;	but
全部	这	国家	的	这	世界	是	迅速地	提供	到	他的	选择	;	但

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

世界各国都迅速向他提供了选择；但是，唉！

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] .

the	price	was	again	the	obstacle	.
这	价格	曾是	再次	这	障碍	.

价格再次成为障碍。

[ðə; ði] [tʃiːpɪst] [mæp][wɒz; wəz][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;

The	cheapest	map	was	half	-	a	-	crown	;
这	最便宜	地图	曾是	一半	-	一个	-	王冠	;

最便宜的地图售价半克朗；

[ænd; ənd] ['dʒɛfriz] ['sɪkspəns] [wʊd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv][əʊld] ['mʌðə(r)]

and	Geoffrey's	sixpence	would	buy	nothing	but	a	childish	puzzle	of	Old	Mother
和	杰弗里的	六便士	会	买	没有什么	但	一个	幼稚	谜	的	老的	母亲

['hʌbəd] .

Hubbard	.
哈伯德	.

杰弗里的六便士除了买到一本幼稚的《老太太哈伯德》拼图之外，什么也买不到。

['dʒefri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aɪðə(r)][dɪə(r)][ɔː(r)]

Geoffrey	said	it	was	a	great	shame	that	every	thing	should	be	either	dear	or
杰弗里	说	它	曾是	一个	伟大的	耻辱	那	每一个	事物	应该	是	任何一个	亲爱的	或者

['stjuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

杰弗里说，所有东西要么很贵，要么很蠢，这真是太可惜了。

- [kænt] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , [ned] ? - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

'	Can't	you	lend	me	some	money	,	Ned	?	'	continued	he	.
-	不能	你	借	我	一些	钱	,	内德	?	-	持续	他	.

“内德，你不能借我点钱吗？”他继续说道。

- [aɪ] [kænt] , [ɪn'diːd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; - [maɪn] [ɔːl] [went] [ɪn] [ðɪs] [bɒks][ɒv; əv] [tuːlz] .

'	I	can't	,	indeed	,	'	replied	the	other	;	'	mine	all	went	in	this	box	of	tools	.
-	我	不能	,	的确	,	-	回复	这	其他	;	-	矿	全部	去	在	这	盒子	的	工具	.

“确实不能，”另一个人回答说；“我的东西都放在这个工具箱里了。”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [spend] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] , [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][get]

Suppose	you	don't	spend	the	sixpence	at	all	now	,	but	keep	it	till	you	get
认为	你	不	花费	这	六便士	在	全部	现在	,	但	保持	它	直到	你	得到

[sʌm; səm][mɔː(r)] . -

some	more	.	'
一些	更多的	.	-

假设你现在完全不花这六便士，而是留着它直到你攒够更多钱。

- [nəʊ] , [aɪ][woʊnt][duː; də] [ðæt] ; [aɪ] [heɪt] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] . - [-]

'	No	,	I	won't	do	that	;	I	hate	saving	my	money	.	'	[	21	]
-	不	,	我	惯于	做	那	;	我	恨	保存	我的	钱	.	-	[	-	]

“不，我不会那样做；我讨厌存钱。”[21]

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [stɔːl] [tuː; tə] [stɔːl] , ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

So	saying	,	he	wandered	from	stall	to	stall	,	asking	the	price	of	every	thing	,
所以	说	,	他	漫步	从	摊位	到	摊位	,	问	这	价格	的	每一个	事物	,

说完，他就挨个摊位问价。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

as	if	his	purse	was	as	full	as	his	stomach	.
作为	如果	他的	钱包	曾是	作为	满的	作为	他的	胃	.

仿佛他的钱包和他的肚子一样鼓胀。

- [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ['seɪlə(r)] [kaɪt] ? - - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [sɜː(r)] . - — - [haʊ]

'	How	much	is	that	sailor	kite	?	'	'	Two	shillings	,	sir	.	'	—	'	How
-	如何	很多	是	那	水手	风筝	?	-	-	二	先令	,	先生	.	-	—	-	如何

“那只水手风筝多少钱？”“两先令，先生。”——“怎么会这样？”

[mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [bæt] ? - - ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

much	is	that	bat	?	'	'	Seven	and	sixpence	.
很多	是	那	蝙蝠	?	-	-	七	和	六便士	.

那只蝙蝠多少钱？“七先令六便士。”

- — - [haʊ]

'	—	'	How
-	—	-	如何

'-'如何

[mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ['wʊdn] [bɒks] [wɪð] ['siːkrət] [drɔː(r)] ? - - [θriː] ['ʃɪlɪŋ] . -

much	is	that	wooden	box	with	secret	drawer	?	'	'	Three	shillings	.	'
很多	是	那	木制的	盒子	和	秘密	抽屉	?	-	-	三	先令	.	-

那个带暗格的木盒子值多少钱？“三先令。”

- [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] ! -

'	How	provoking	!	'
-	如何	挑衅	!	-

“真是太挑衅了！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

- [ai] [wɒnt] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['stjuːpɪd] ['sɪkspəns] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . -

'	I	want	heaps	of	things	,	and	this	stupid	sixpence	is	no	good	at	all	.	'
-	我	想	堆积如山	的	事物	,	和	这	愚蠢的	六便士	是	不	好的	在	全部	.	-

“我想要好多东西，但这该死的六便士一点用处都没有。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['edwəd] .

'	It	is	better	than	nothing	,	'	said	Edward	.
-	它	是	更好的	比	没有什么	,	-	说	爱德华	.

“总比没有强，”爱德华说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wʌnz] [ɑːnt] [sendz] [wʌn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ; ; ;

'	It	is	not	every	day	that	one's	aunt	sends	one	five	shillings	,	to	spend	in	the	bazaar
-	它	是	不是	每一个	天	那	一个人的	阿姨	发送	一	五	先令	,	到	花费	在	这	市场

“不是每天都会有姑妈寄五先令来让你在集市上花掉的；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒmən] [taɪmz] ['sɪkspəns] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

and	in	common	times	sixpence	is	not	to	be	despised	.
和	在	常见的	时代	六便士	是	不是	到	是	被鄙视的	.

在平常时期，六便士也不应被轻视。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bai] .

After	all	,	there	are	plenty	of	things	it	will	buy	.
后	全部	,	那里	是	很多	的	事物	它	将要	买	.

毕竟，它能买的东西很多。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [tɒp] ? -
Do **you** **want** **a** **top** **?** **'**
做 你 想 一个 顶部 ? -

你想要一件上衣吗?

- [nəʊ] ; [aɪv] [gɒt] [fɔː(r)] . -
' **No** **;** **I've** **got** **four** **.** **'**
- 不 ; 我已经 得到 四 . -

“不，我有四个。”

- ['gɑːd(ə)n] [siːdz] ? -
' **Garden** **seeds** **?** **'**
- 花园 种子 ? -

“花园种子？”

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [aɪ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [speɪd] ? -
' **What** **is** **the** **use** **of** **them** **,** **when** **I** **can't** **get** **a** **spade** **?** **'**
- 什么 是 这 使用 的 他们 , 什么时候 我 不能 得到 一个 铲 ? -

“我连把铲子都拿不到，这些东西有什么用呢？”

- [stiːl] [penz] ?
' **Steel** **pens** **?**
- 钢 钢笔 ?

钢笔?

[juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [wɪð] [kwɪlz] . -
You **said** **this** **morning** **you** **could** **not** **write** **with** **quills** **.** **'**
你 说 这 早晨 你 可以 不是 写 和 羽毛 . -

你今天早上说你不会用羽毛笔写字。

- [aɪ][doʊnt][laɪk] ['baɪɪŋ] [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] . - [-]
' **I** **don't** **like** **buying** **those** **kind** **of** **things** **with** **my** **own** **money** **.** **'** **[** **22** **]**
- 我 不 喜欢 购买 那些 种类 的 事物 和 我的 自己的 钱 . - [-]

“我不喜欢用自己的钱买那种东西。”[22]

- [ə; eɪ][bɒks] ?
' **A** **box** **?**
- 一个 盒子 ?

一个盒子?

['jestədeɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][bɒks] . -
Yesterday **you** **wanted** **a** **box** **.** **'**
昨天 你 通缉 一个 盒子 . -

昨天你想要一个盒子。

- [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bɒksɪz] [ðæt] [woʊnt] [lɒk] ,
' **I** **don't** **care** **for** **boxes** **that** **won't** **lock** **,**
- 我 不 关心 为了 盒子 那 惯于 锁 ,

我不喜欢不能上锁的箱子，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [get] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] . -
and **I** **can't** **get** **one** **with** **a** **lock** **and** **key** **for** **sixpence** **.** **'**
和 我 不能 得到 一 和 一个 锁 和 钥匙 为了 六便士 . -

我花六便士都买不到带锁的。

- [ə; eɪ] [naɪf] ? -
' **A** **knife** **?** **'**
- 一个 刀 ? -

“一把刀？”

- ['sɪkspənɪ] [naɪvz] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [bleɪd] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː] . -
' **Sixpenny** **knives** **have** **only** **one** **blade** **;** **I** **want** **two** **.** **'**
- 六便士 刀具 有 仅有的 一 刀刃 ; 我 想 二 . -

“六便士刀只有一把刀刃；我想要两把。”

- ['siːlɪŋ] - [wæks] ? ['wefər] ?
' **Sealing** - **wax** ? **wafers** ?
- 密封 - 蜡 ? 晶圆 ?

封蜡？薄片？

[ə; eɪ]['penˌhəʊldə(r)] ?
a **penholder** ?
一个 笔架 ?

笔筒？

[ə; eɪ] [peɪnt] - [bɒks] ?
a **paint** - **box** ?
一个 画 - 盒子 ?

颜料盒？

['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ? ['penslz] ? -
India - **rubber** ? **pencils** ? '
印度 - 橡皮 ? 铅笔 ? -

印度橡皮？铅笔？

- ['stjuːpɪd] [θɪŋz] ! -
' **Stupid** **things** ! '
- 愚蠢的 事物 ! -

“蠢事！”

- [ə; eɪ] [bɔːl] ?
' **A** **ball** ?
- 一个 球 ?

“一个球？”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔːl] . -
You **might** **have** **a** **very** **good** **ball** . '
你 可能 有 一个 非常 好的 球 . -

你可能会打出一个非常好的球。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bɔːl] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] . -
' **Not** **a** **cricket** **ball** ; **and** **I** **don't** **care** **for** **any** **other** . '
- 不是 一个 蟋蟀 球 ; 和 我 不 关心 为了 任何 其他 . -

“不是板球；我也不喜欢其他任何球。”

- [wɒt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' **What** **a** **particular** **fellow** **you** **are** !
- 什么 一个 特别的 同伴 你 是 !

你真是个特别的人！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spend] ['sɪkspəns] [ɪn] .
I **am** **sure** **I** **could** **always** **find** **something** **to** **spend** **sixpence** **in** **.**
我 是 当然 我 可以 总是 寻找 某物 到 花费 六便士 在 .

我相信我总能找到地方花掉六便士。

[strɪŋ] ?
String ?
细绳 ?

细绳？

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [strɪŋ] .
One **is** **always** **wanting** **string** **.**
一 是 总是 想要 细绳 .

人们总是想要绳子。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bɔːl] [ɒv; əv] ['wɪpkɔːd] . -
You **may** **have** **a** **good** **ball** **of** **whipcord** **.** '
你 可能 有 一个 好的 球 的 鞭绳 . -

你可能有一团不错的鞭绳。

- [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [doʊnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **These sort of places don't sell it . '**
- 这些 种类 的 地方 不 卖 它 . -

“这种地方卖不出去。”

- [ðen] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Then , I say again , keep your money till you want it . '**
- 然后 , 我 说 再次 , 保持 你的 钱 直到 你 想 它 . -

“那么，我再说一遍，把钱留着，等到你想用的时候再用。”

- [nəʊ] , [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)] [duː; də] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
' **No , that I'll never do , when I came on purpose to spend it .**
- 不 , 那 患病的 绝不 做 , 什么时候 我 来了 在 目的 到 花费 它 .

“不，我绝不会那样做，我就是特意来花掉它的。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['əʊnli] [-]
After all , the only [23]
后 全部 , 这 仅有的 [-]

毕竟，唯一[23]

[θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , - [kən'tɪnjuːd] ['dʒefri] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
thing I can think of , ' continued Geoffrey , after a pause ,
事物 我 能 思考 的 , - 持续 杰弗里 , 后 一个 暂停 ,

“我能想到的，”杰弗里停顿了一下，继续说道。

- [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
' **is to go back to the pastrycook's .**
- 是 到 去 后退 到 这 - .

是回到糕点师那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɑːt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪst] ,
There was one kind of tart I did not taste ,
那里 曾是 一 种类 的 酸 我 做过 不是 品尝 ,

有一种馅饼我没尝过。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
and perhaps it would be nicer than the others .
和 也许 它 会 是 更漂亮 比 这 其他的 .

或许它会比其他的更好。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
I'll give you one if you like . '
患病的 给 你 一 如果 你 喜欢 . -

如果你喜欢，我可以给你一个。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ;
' **No , thank you ; I am much obliged to you all the same ;**
- 不 , 感谢 你 ; 我 是 很多 有义务 到 你 全部 这 相同的 ;

“不，谢谢你们；我仍然非常感谢你们；

[bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
but I won't help you to spend your money in that way .
但 我 惯于 帮助 你 到 花费 你的 钱 在 那 方式 .

但我不会帮你那样花钱。

[doʊnt] [baɪ] ['eni] [mɔː(r)] [tɑːrts] .
Don't buy any more tarts .
不 买 任何 更多的 蛋挞 .

不要再买馅饼了。

[kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [mɔː(r)] [ʃɒps] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . -
Come and walk about ; there are plenty more shops to look at . '
来 和 走 关于 ; 那里 是 很多 更多的 商店 到 看 在 . -

过来逛逛吧，还有很多商店可以看看。

[ðeɪ] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][ɒn] , [bʌt; bət] ['dʒefri] , [baɪ] ['veəriəs] [tɜ:nz] , [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

They	sauntered	on	,	but	Geoffrey	,	by	various	turns	,	worked	his	way	back	to	the
他们	漫步	在	,	但	杰弗里	,	经过	各种各样的	转弯	,	工作	他的	方式	后退	到	这

-

;

pastrycook's	;

-

;

他们继续闲逛，但杰弗里却辗转反侧，最终回到了糕点师那里；

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ] [pə'sweɪʒən] [kʊd; kəd] [ðen] [brɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] , ['edwəd] [wɔ:kt] [ɒf] , [nɒt]

and	as	no	persuasions	could	then	bring	him	away	,	Edward	walked	off	,	not
和	作为	不	说服	可以	然后	带来	他	离开	,	爱德华	步行	离开	,	不是

[tʃu:zɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

choosing	,	as	he	said	,
选择	,	作为	他	说	,

当时无论怎么劝说都无法让他离开，爱德华只好转身离开，正如他所说，他并没有做出选择。

[tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

to	encourage	him	.
到	鼓励	他	.

鼓励他。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['dʒentlmən] ['entə(r)][ðə; ði][bə'zɑ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [hi:; hi]

Presently	I	saw	a	tall	gentleman	enter	the	bazaar	,	and	I	wondered	what	he
目前	我	锯	一个	高的	绅士	进入	这	市场	,	和	我	想知道	什么	他

[wʊd] [baɪ] .

would	buy	.
会	买	.

这时，我看到一位身材高大的男士走进集市，我想知道他会买些什么。

[aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

I	did	not	then	understand	the	difference	between	grown	-	up	people	and	children	,
我	做过	不是	然后	理解	这	不同之处	之间	生长	-	向上	人们	和	孩子们	,

当时我并不了解成年人和孩子之间的区别。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ] [stɔ:l] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

and	as	he	approached	my	stall	,	I	could	not	repress	a	hope	that	he	would
和	作为	他	接近	我的	摊位	,	我	可以	不是	抑	一个	希望	那	他	会

[baɪ] [ˌem 'i:] .

buy	me	.
买	我	.

当他走近我的摊位时，我忍不住抱有一丝希望，希望他能买下我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz]

But	his	quick	eye	glanced	over	the	tables	without	resting	on	any	of	the	toys
但	他的	快的	眼睛	瞥了一眼	超过	这	表格	没有	休息	在	任何	的	这	玩具

.

:
.

但他敏锐的目光扫过桌子，却没有停留在任何玩具上。

- [kæn; kən][aɪ] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['eni] [θɪŋ] , [sɜ:(r)] ? - [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] . [-]

'	Can	I	show	you	any	thing	,	sir	?	'	said	my	mistress	.	[	24	]
-	能	我	展示	你	任何	事物	,	先生	?	-	说	我的	情妇	.	[	-	]

“先生，我可以给您看些什么吗？”我的女主人问道。[24]

- [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

'	No	,	I	am	much	obliged	to	you	,	'	he	answered	,	with	a	pleasant	smile	.
-	不	,	我	是	很多	有义务	到	你	,	-	他	回答	,	和	一个	令人愉快的	微笑	.

“不，我非常感谢你，”他笑着回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,

'	I	am	only	in	search	of	some	young	people	who	,	I	dare	say	,
-	我	是	仅有的	在	搜索	的	一些	年轻的	人们	WHO	,	我	敢	说	,

“我只是在寻找一些年轻人，我敢说，

[hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ['kʌstəməz] [ðæn; ðən][ai] . [ɑː] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

have	been	better	customers	than	I	.	Ah	,	here	they	are	,	'	he	continued	,
有	到过	更好的	顾客	比	我	.	啊	,	这里	他们	是	,	-	他	持续	,

“他们比我更称职。啊，他们在这儿，”他继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm]

as	the	two	boys	of	whom	I	had	taken	so	much	notice	ran	up	to	him
作为	这	二	男孩们	的	谁	我	有	已采取	所以	很多	注意	跑	向上	到	他

[frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

from	different	ends	of	the	room	.
从	不同的	结束	的	这	房间	.

这时，我一直很关注的两个男孩从房间的两端跑向他。

- [wel] , [bɔɪz] , - [sed] [hiː; hi] , - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] ?

'	Well	,	boys	,	'	said	he	,	'	what	have	you	bought	?
-	出色地	,	男孩们	,	-	说	他	,	-	什么	有	你	买	?

“孩子们，”他说，“你们买了什么？”

[mʌst; məst][wiː; wi]['haɪə(r)][ə; eɪ]['wægən][tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [həʊm] ? -

Must	we	hire	a	wagon	to	carry	your	property	home	?	'
必须	我们	聘请	一个	车皮	到	携带	你的	财产	家	?	-

我们需要租辆马车把你的东西运回家吗?

- [nɒt] [kwaɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['edwəd] .

'	Not	quite	,	'	answered	Edward	.
-	不是	相当	,	-	回答	爱德华	.

“不完全是，”爱德华回答道。

- [ai][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['wægən] - [ləʊd] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm]

'	I	have	bought	a	wagon	-	load	of	amusement	,	but	I	can	carry	it	home
-	我	有	买	一个	车皮	-	加载	的	娱乐	,	但	我	能	携带	它	家

[wel] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] ;

well	enough	myself	;
出色地	足够的	我	;

“我买了一大堆娱乐，但我自己完全可以把它们搬回家；

[ai][hæv; həv] [spent] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [bɒks][ɒv; əv] [tuːlz] . -

I	have	spent	all	my	money	in	this	box	of	tools	.	'
我	有	花费	全部	我的	钱	在	这	盒子	的	工具	.	-

我把所有的钱都花在这箱工具上了。

- [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['pɜːtʃəs] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ;

'	A	very	sensible	and	useful	purchase	,	'	said	the	gentleman	;
-	一个	非常	明智的	和	有用	购买	,	-	说	这	绅士	;

“这是一笔非常明智且实用的购买，”这位先生说道；

- [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] .

'	they	will	give	you	plenty	of	pleasant	employment	.
-	他们	将要	给	你	很多	的	令人愉快的	就业	.

他们会给你提供很多令人满意的工作。

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɔː(r)]['brəʊkən][æt; ət] [skuːl] . -

The	only	objection	is	,	that	they	are	likely	to	be	lost	or	broken	at	school	.	'
这	仅有的	异议	是	,	那	他们	是	可能	到	是	丢失的	或者	破碎的	在	学校	.	-

唯一的缺点是，它们很可能在学校里丢失或损坏。

[peɪdʒ] - .
Page 25 .
页 - .

第25页。

- [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] , [pə'pɑː] .
' I do not mean to take them to school , papa .
- 我 做 不是 意思是 到 拿 他们 到 学校 , 爸爸 .

“爸爸，我不是要带他们去上学。”

[ai][ʃæl; ʃəl][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪz] ,
I shall use them in the holidays ,
我 将 使用 他们 在 这 假期 ,

我会在假期里使用它们。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] ['wɪli] [wen] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ;
and leave them with Willy when I go back to school ;
和 离开 他们 和 威利 什么时候 我 去 后退 到 学校 ;

我回学校的时候就把它们留给威利。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [bɔːt] [-]
that was one reason why I bought [25]
那 曾是 一 原因 为什么 我 买 [-]

这也是我购买[25]的原因之一

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

['wɪli] [kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kɑːpəntərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] . -
Willy could do a good deal of carpentering on his sofa . '
威利 可以 做 一个 好的 交易 的 木工 在 他的 沙发 . -

威利可以在沙发上做很多木工活。

- [truː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] .
' True , my boy , and a kind thought .
- 真的 , 我的 男生 , 和 一个 种类 想法 .

“没错，孩子，你真是好心。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] ,
They will be a great amusement to poor Willy ,
他们 将要 是 一个 伟大的 娱乐 到 贫穷的 威利 ,

它们会给可怜的威利带来极大的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
and he will take good care of them for you . '
和 他 将要 拿 好的 关心 的 他们 为了 你 . -

他会替你好好照顾他们的。

- [naʊ] , ['dʒefri] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'vestɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] ?
' Now , Geoffrey , how have you invested your capital ?
- 现在 , 杰弗里 , 如何 有 你 投资 你的 首都 ?

“杰弗里，你是如何投资你的资金的？”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [speɪd] .
I hope you have found a strong spade .
我 希望 你 有 成立 一个 强的 铲 .

希望你找到了一把结实的铁锹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnɪŋ] . -
It is fine weather for gardening . '
它 是 美好的 天气 为了 园艺 . -

天气很适合园艺。

- [nəʊ] , [ai] ['hævnt] , - ['stæmə] ['dʒefri] .
' No , I haven't , ' stammered Geoffrey .
- 不 , 我 还没有 , - 结结巴巴 杰弗里 .

“不，我没有，”杰弗里结结巴巴地说。

- [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] ? -
' Well , what have you bought ? '
- 出色地 , 什么 有 你 买 ? -

“你买了什么？”

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [sed] ['dʒefri] .
' I don't know , ' said Geoffrey .
- 我 不 知道 , - 说 杰弗里 .

“我不知道，”杰弗里说。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [spent] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [jet] ?
' Do you mean that you have not spent your money yet ?
- 做 你 意思是 那 你 有 不是 花费 你的 钱 然而 ?

你是说你还没花掉你的钱吗?

[meɪk] [heɪst] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən]['əʊnli] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] .
Make haste , then , for I can only allow you five minutes more .
制作 匆忙 , 然后 , 为了 我 能 仅有的 允许 你 五 分钟 更多的 .

那你快点，因为我只能再给你五分钟时间了。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
I expected to find you ready to go home .
我 预期的 到 寻找 你 准备好 到 去 家 .

我原以为你会准备回家。

[biː; bi] [brɪsk] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ɒn] [ðæt] [stɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [kæn; kən] [wɪʃ] ,
Be brisk ; there is every thing on that stall that the heart of boy can wish ,
是 轻快 ; 那里 是 每一个 事物 在 那 摊位 那 这 心 的 男生 能 希望 ,

快点，那个摊位上应有尽有，满足男孩的一切愿望。

- [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'bəʊd] .
' said the gentleman , pointing to my abode .
- 说 这 绅士 , 指向 到 我的 住所 .

“那位先生指着我的住处说道。”

[bʌt; bət] ['dʒefri] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
But Geoffrey did not move .
但 杰弗里 做过 不是 移动 .

但杰弗里一动不动。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [θɪŋ] , - [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] .
' I don't want any thing , ' said he at last .
- 我 不 想 任何 事物 , - 说 他 在 最后的 .

“我什么都不要，”他最后说道。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [bɔɪ] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , - [hæv; həv]
' What a fortunate boy ! ' said the gentleman ; but he presently added , ' Have
- 什么 一个 幸运 男生 ! - 说 这 绅士 ; 但 他 目前 额外 , - 有
[juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ? - [-]
you lost your money ? ' [26]
你 丢失的 你的 钱 ? - [-]

“多么幸运的孩子啊！”这位先生说道；但他随即又补充道：“你的钱丢了吗？”[26]

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
' **Show** **it** **to** **me** **.** '
- 展示 它 到 我 . -

“给我看看。”

['dʒefri] ['sləʊli] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] , ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Geoffrey **slowly** **produced** **his** **sixpence** **,** **almost** **hidden** **in** **the** **palm** **of** **his** **hand** **.**
杰弗里 缓慢地 生产 他的 六便士 , 几乎 隐 在 这 棕榈 的 他的 手 .

杰弗里缓缓掏出他的六便士硬币，几乎完全藏在他的手掌里。

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rest] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
' **Where** **is** **the** **rest** **?** ' **asked** **the** **gentleman** **.**
- 在哪里 是 这 休息 ? - 问 这 绅士 .

“其他东西呢？”这位先生问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **Have** **you** **spent** **it** **?** '
- 有 你 花费 它 ? -

你花掉了吗?

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
' **And** **nothing** **to** **show** **for** **it** **?**
- 和 没有什么 到 展示 为了 它 ?

“结果却一无所获？”

['nʌθɪŋ] ? - — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [mɔː(r)] ['nærəʊli] .
Nothing **?** **'** **—** **and** **the** **gentleman** **looked** **at** **the** **boy** **more** **narrowly** **.**
没有什么 ? - — 和 这 绅士 看起来 在 这 男生 更多的 勉强 .

“什么也没有？”——那位先生更加仔细地打量着男孩。

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] [ə'gen] , - [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ɒv; əv][paɪ] - [krʌst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
' **Nothing** **,** ' **said** **he** **again** **,** ' **except** **a** **few** **crumbs** **of** **pie** **-** **crust** **on** **your**
- 没有什么 , - 说 他 再次 , - 除了 一个 很少 面包屑 的 馅饼 - 地壳 在 你的
['weɪskəʊt] ?
waistcoat **?**
马甲 ?

“什么也没有，”他又说，“除了你背心上沾了点馅饼皮屑吗？”

[əʊ] , ['dʒefri] ! -
Oh **,** **Geoffrey** **!** '
哦 , 杰弗里 ! -

哦，杰弗里！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌləd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [æt; ət][lɑːst][hiː; hi]
There **was** **a** **short** **silence** **,** **and** **the** **boy** **colored** **a** **good** **deal** **;** **at** **last** **he**
那里 曾是 一个 短的 沉默 , 和 这 男生 有色 一个 好的 交易 ; 在 最后的 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

一阵短暂的沉默后，男孩的脸涨得通红；最后他开口说道：

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['mʌni] . -
' **It** **was** **my** **own** **money** **.** '
- 它 曾是 我的 自己的 钱 . -

“那是我自己的钱。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , - [sed] [ðə; ði]

'	You	will	wish	it	was	your	own	again	before	long	,	I	dare	say	,	'	said	the
-	你	将要	希望	它	曾是	你的	自己的	再次	前	长的	,	我	敢	说	,	-	说	这

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

“我敢说，不久之后你就会希望它再次属于你了，”这位先生说道。

- [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzə(r)][ɪn] [taɪm] .

'	However	,	we	must	hope	you	will	be	wiser	in	time	.
-	然而	,	我们	必须	希望	你	将要	是	更明智	在	时间	.

但是，我们只能希望随着时间的推移，你会变得更加明智。

[kʌm] [həʊm] [naʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . -

Come	home	now	to	dinner	.	'
来	家	现在	到	晚餐	.	-

现在回家吃饭吧。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['dɪnə(r)] , - [sed] ['dʒefri] .

'	I	don't	want	any	dinner	,	'	said	Geoffrey	.
-	我	不	想	任何	晚餐	,	-	说	杰弗里	.

“我不想吃晚饭，”杰弗里说。

- ['prɒbəbli] [nɒt] , [bʌt; bət] ['edwəd] [ænd; ənd][ai][duː; də] .

'	Probably	not	,	but	Edward	and	I	do	.
-	大概	不是	,	但	爱德华	和	我	做	.

“可能不会，但我跟爱德华是。”

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [daind] [ɒn] [tɑːrts] ; [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ned] [ɪz][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . -

We	have	not	dined	on	tarts	;	and	I	dare	say	Ned	is	as	hungry	as	I	am	.	'
我们	有	不是	用餐	在	蛋挞	;	和	我	敢	说	内德	是	作为	饥饿的	作为	我	是	.	-

我们还没吃过馅饼；我敢说内德和我一样饿。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [-]

So	saying	,	he	led	the	way	towards	the	[	27	]
所以	说	,	他	引领	这	方式	向	这	[	-	]

因此，他引领了[27]

[dɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

door	,	leaving	me	,	as	usual	,	pondering	over	what	had	passed	.
门	,	离开	我	,	作为	通常	,	沉思	超过	什么	有	通过了	.

门开了，留下我像往常一样，独自沉思着过去发生的一切。

[wʌn] [wɜːd] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] — ['juːsf(ə)l] .

One	word	used	by	the	gentleman	made	a	great	impression	on	me	—	Useful	.
一	单词	用过的	经过	这	绅士	制成	一个	伟大的	印象	在	我	—	有用	.

这位先生用的一个词给我留下了深刻的印象——有用。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?

What	could	that	mean	?
什么	可以	那	意思是	?

那可能意味着什么?

['veəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Various	considerations	were	suggested	by	the	question	.
各种各样的	考虑因素	是	建议	经过	这	问题	.

这个问题引发了人们的各种思考。

[sʌm; səm] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l] , ['ʌðə(r)z] [nɒt] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː]
Some **things** **,** **it** **seemed** **,** **were** **useful** **,** **others** **not** **;** **and** **what** **puzzled** **me**
一些 事物 , 它 似乎 , 是 有用 , 其他的 不是 ; 和 什么 困惑 我
[məʊst][wɒz; wəz] ,
most **was** **,**
最多 曾是 ,

有些东西似乎有用，有些则没用；而最让我困惑的是，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [θɪŋz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt]
that **the** **very** **same** **things** **appeared** **to** **be** **useful** **to** **some** **people** **,** **and** **not**
那 这 非常 相同的 事物 出现 到 是 有用 到 一些 人们 , 和 不是
[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
to **others** **.**
到 其他的 .

同样的东西对某些人来说似乎有用，而对另一些人来说却没用。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] ['sɪkspənɪ] [peɪnt] - [bɒks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['juːsləs]
For **instance** **,** **the** **sixpenny** **paint** **-** **box** **,** **which** **had** **been** **rejected** **as** **useless**
为了 实例 , 这 六便士 画 - 盒子 , 哪个 有 到过 拒绝 作为 无用
[tuː; tə] ['wɪli] ,
to **Willy** **,**
到 威利 ,

例如，威利认为没用的那盒六便士颜料盒，

[wɒz; wəz] [bɔːt] [suːn] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,
was **bought** **soon** **afterwards** **by** **a** **small** **boy** **,**
曾是 买 很快 然后 经过 一个 小的 男生 ,

不久之后，它被一个小男孩买走了。

[huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] [tɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .
who **said** **it** **would** **be** **the** **most** **useful** **toy** **he** **had** **.**
WHO 说 它 会 是 这 最多 有用 玩具 他 有 .

谁说这将是他拥有的最有用的玩具。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] ?
Could **this** **be** **the** **case** **with** **every** **thing** **?**
可以 这 是 这 案件 和 每一个 事物 ?

难道所有事情都是如此吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] ['prɒpəli] [ə'plaɪd] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [juːz] ,
Was **it** **possible** **that** **every** **thing** **properly** **applied** **might** **have** **its** **use** **,**
曾是 它 可能的 那 每一个 事物 适当地 应用 可能 有 它是 使用 ,

凡事只要运用得当，是否有可能发挥其作用?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['vælju:] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **that** **its** **value** **depended** **upon** **those** **who** **used** **it** **?**
和 那 它是 价值 取决于 之上 那些 WHO 用过的 它 ?

它的价值取决于使用它的人?

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [wɒz; wəz] ['dʒefri] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][tɑːrts] ?
If **so** **,** **why** **was** **Geoffrey** **blamed** **for** **spending** **his** **money** **in** **tarts** **?**
如果 所以 , 为什么 曾是 杰弗里 被指责 为了 开支 他的 钱 在 蛋挞 ?

如果真是这样，为什么杰弗里会被指责把钱花在馅饼上呢?

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
He **liked** **them** **.**
他 喜欢 他们 .

他喜欢他们。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [æt; ət] [həʊm] ,
Perhaps **he** **had** **plenty** **of** **food** **at** **home** **,**
也许 他 有 很多 的 食物 在 家 ,

或许他家里食物充足。

[ænd; ənd] [ðæt] ['juːsləsnəs] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['riːəli] ['wɒntɪd] .

and	that	uselessness	consisted	in	a	thing's	not	being	really	wanted	.
和	那	无用性	由……组成	在	一个	事物	不是	存在	真的	通缉	.

这种无用性体现在人们并非真正需要某物。

[ai] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['evri] [-

I	revolved	the	subject	in	my	mind	,	and	tried	to	discover	the	use	of	every	[	28
我	旋转	这	主题	在	我的	头脑	,	和	尝试	到	发现	这	使用	的	每一个	[	-

]

]

我在脑海中反复思考这个问题，并试图发现每个[28]的用途

[θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .

thing	I	saw	,	but	I	was	not	always	successful	.
事物	我	锯	,	但	我	曾是	不是	总是	成功的	.

我看到了一些事情，但我并非每次都能成功。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] ;

The	subject	was	perplexing	;
这	主题	曾是	令人费解	;

这个问题令人费解；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

and	gradually	all	my	thoughts	became	fixed	on	the	point	of	most	importance	to
和	逐步地	全部	我的	想法	成为	固定的	在	这	观点	的	最多	重要性	到

[maɪ'self] — ['neɪmli] ,

myself	—	namely	,
我	—	即	,

渐渐地，我的所有思绪都集中在对我来说最重要的事情上——那就是：

[maɪ] [əʊn] [juːz] .

my	own	use	.
我的	自己的	使用	.

供自己使用。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][aɪ'diəz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

How	changed	were	my	ideas	since	the	time	when	I	imagined	the	world	to
如何	已更改	是	我的	想法	自从	这	时间	什么时候	我	想象	这	世界	到

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [dɒlz] !

belong	to	dolls	!
属于	到	娃娃	!

自从我幻想世界属于玩偶以来，我的想法发生了多么大的变化啊！

[ðeə(r)] [həʊl] [reɪs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [ænd; ənd][æz; əz]

Their	whole	race	now	seemed	to	be	of	very	small	importance	;	and	as
他们的	所有的	种族	现在	似乎	到	是	的	非常	小的	重要性	;	和	作为

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] ,

for	my	individual	self	,
为了	我的	个人	自己	,

他们的整个种族现在看来都微不足道了；至于我个人而言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['eni] [juːz][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɒt] ,

I	could	not	be	sure	that	I	had	any	use	at	all	,	and	still	less	what	,
我	可以	不是	是	当然	那	我	有	任何	使用	在	全部	,	和	仍然	较少的	什么	,

我无法确定自己是否有用，更别提用在什么地方了。

[ɔː(r)][tuː; tə] [huːm] .

or	to	whom	.
或者	到	谁	.

或者给谁。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [ɒn] [maɪ] ['kaʊntə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

Day	after	day	I	lay	on	my	counter	unnoticed	,
天	后	天	我	躺	在	我的	柜台	未被察觉	,

日复一日，我躺在厨房台面上无人察觉。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] [huː] ['kʌvəd] [ˌjuː 'es] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd]

except	by	the	shopwoman	who	covered	us	up	at	night	,	and	re	-	arranged
除了	经过	这	店员	WHO	涵盖	我们	向上	在	夜晚	,	和	关于	-	安排

[ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

us	in	the	morning	;
我们	在	这	早晨	;

除了那位晚上给我们盖好被子、早上又把我们重新整理好的女店员；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] ,

and	even	this	she	did	with	such	an	indifferent	air	,
和	甚至	这	她	做过	和	这样的	一个	冷漠	空气	,

即便如此，她也表现得如此冷漠。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['flætə(r)] [maɪ'self] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [juːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	could	not	flatter	myself	I	was	of	the	smallest	use	to	her	.
那	我	可以	不是	奉承	我	我	曾是	的	这	最小	使用	到	她	.

我无法自欺欺人地认为自己对她有任何用处。

['evri] ['nesəsəri] [keə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjənz] ;

Every	necessary	care	was	bestowed	upon	me	in	common	with	my	companions	;
每一个	必要的	关心	曾是	授予	之上	我	在	常见的	和	我的	同伴	;

我和我的同伴们都得到了所有必要的照顾；

[bʌt; bət] [aɪ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ə'tenʃən] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] ['lævɪʃ] [baɪ] ['tʃɪldrən]

but	I	sighed	for	the	tender	attentions	that	I	sometimes	saw	lavished	by	children
但	我	叹了口气	为了	这	投标	注意	那	我	有时	锯	慷慨的	经过	孩子们

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [dɒlz] ,

upon	their	dolls	,
之上	他们的	娃娃	,

但我却怀念起孩子们有时对他们的娃娃倾注的温柔关爱。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɜːs] [ænd; ənd] [kə'res] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] . [

and	wished	that	my	mistress	would	nurse	and	caress	me	in	the	same	manner	.	[
和	希望	那	我的	情妇	会	护士	和	抚摸	我	在	这	相同的	方式	.	[

-]

29	]
-	]

希望我的女主人也能像那样照顾和爱抚我。[29]

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She	never	seemed	to	think	of	such	a	thing	.
她	绝不	似乎	到	思考	的	这样的	一个	事物	.

她似乎从未想过这种事。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] ['dʌsti] , [ænd; ənd] [wɪsk] [ə; eɪ] [brʌʃ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [feɪs] ;

She	once	said	I	was	dusty	,	and	whisked	a	brush	over	my	face	;
她	一次	说	我	曾是	尘土飞扬	,	和	搅拌	一个	刷子	超过	我的	脸	;

她曾说我满脸灰尘，然后用刷子拂去我的脸庞；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['seprət] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [aɪ] ['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

but	that	was	the	only	separate	mark	of	interest	I	ever	received	from
但	那	曾是	这	仅有的	分离	标记	的	兴趣	我	曾经	已收到	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但那是我唯一一次从她那里感受到她的关心。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['ri:znəbl] [graʊnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

I	had	no	reasonable	ground	of	complaint	,
我	有	不	合理的	地面	的	抱怨	,

我没有任何合理的投诉理由。

[bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

but	I	began	to	grow	weary	of	the	insipidity	of	my	life	,
但	我	开始	到	生长	厌倦	的	这	乏味	的	我的	生活	,

但我开始厌倦这种乏味的生活，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk][maɪ'self] ['weðə(r)] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][maɪ]['əʊnli] ['destəni] .

and	to	ask	myself	whether	this	could	be	my	only	destiny	.
和	到	问	我	无论	这	可以	是	我的	仅有的	命运	.

我不禁自问，这是否就是我唯一的命运。

[wɒz; wəz][ai]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə] ['eni] ['bɒdi] ?

Was	I	never	to	be	of	use	to	any	body	?
曾是	我	绝不	到	是	的	使用	到	任何	身体	?

难道我永远都对任何人没有用处吗?

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] .

From	time	to	time	other	toys	were	carried	away	.
从	时间	到	时间	其他	玩具	是	携带	离开	.

时不时地，其他玩具也会被搬走。

['meni] [ə; eɪ] ['gɪdi] [tɒp][ænd; ənd] ['laɪvli] [bɔ:l] [left] [maɪ] [saɪd] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌmpəni] ,

Many	a	giddy	top	and	lively	ball	left	my	side	in	childish	company	,
许多	一个	头晕	顶部	和	热闹	球	左边	我的	边	在	幼稚	公司	,

许多陀螺和活泼的球从我身边飞过，陪伴着我的是一群孩子。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θru:] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['geɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['hju:mən] [reɪs]

and	disappeared	through	those	mysterious	gates	by	which	the	busy	human	race
和	消失	通过	那些	神秘	大门	经过	哪个	这	忙碌的	人类	种族

['entəd] ['aʊə(r)][kɑ:m] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

entered	our	calm	seclusion	.
进入	我们的	冷静的	隔离	.

然后消失在那些神秘的大门中，忙碌的人类由此进入了我们宁静的隐居之地。

[æt; ət][lɑ:st]['i:v(ə)n] [dɒlz] [hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] .

At	last	even	dolls	had	their	day	.
在	最后的	甚至	娃娃	有	他们的	天	.

最终，连玩偶也有了属于它们的时代。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wæksn] [ˌprɪn'ses] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [greis] ['aʊə(r)] [də'mɪnjənz] .

The	beautiful	waxen	princess	no	longer	graced	our	dominions	.
这	美丽的	蜡质	公主	不	更长	恩赐	我们的	领地	.

那位美丽的蜡像公主已不再光临我们的领地。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	was	bought	by	an	elderly	lady	for	a	birthday	present	to	a	little
她	曾是	买	经过	一个	老年	女士	为了	一个	生日	展示	到	一个	小的

[grænd] - ['dɔ:tə(r)] ;

grand	-	daughter	;
盛大	-	女儿	;

她是一位老太太买来送给小孙女的生日礼物；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] - [əʊld][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] - [ɒv; əv][sɪks] [dɒlz] [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ]

and	on	the	very	same	day	the	'	old	familiar	faces	'	of	six	dolls	who	had	long
和	在	这	非常	相同的	天	这	-	老的	熟悉的	面孔	-	的	六	娃娃	WHO	有	长的

[ʃeəd] [maɪ]['kaʊntə(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

shared	my	counter	vanished	from	my	sight	,
共享	我的	柜台	消失了	从	我的	视线	,

就在同一天，六个长期陪伴在我身边的娃娃的"熟悉面孔"从我的视线中消失了。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] . [-]

one	after	another	being	bought	and	carried	away	.	[	30	]
一	后	其他	存在	买	和	携带	离开	.	[	-	]

一个接一个地被买走并运走。[30]

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ,

I	was	sorry	to	lose	them	,
我	曾是	对不起	到	失去	他们	,

失去他们我很遗憾。

[ðəʊ] [waɪl] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mif] [ænd; ənd]

though	while	we	lived	together	we	had	had	our	little	miffs	and
尽管	尽管	我们	居住地	一起	我们	有	有	我们的	小的	生气	和

['dʒeləsi] .

jealousies	.
嫉妒	.

虽然我们住在一起的时候，也发生过一些小摩擦和嫉妒。

[ai][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [red] ['ʃuːz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stɪkɪŋ]

I	had	sometimes	thought	that	the	one	with	the	red	shoes	was	always	sticking
我	有	有时	想法	那	这	一	和	这	红色的	鞋	曾是	总是	粘性

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ;

out	her	toes	;
出去	她	脚趾	;

我有时觉得穿红鞋的那个女孩总是露出脚趾头；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['flæksn] ['rɪŋlɪt] [wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə][let] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [bləʊ]

that	she	of	the	flaxen	ringlets	was	ready	to	let	every	breath	of	wind	blow
那	她	的	这	亚麻色	环状物	曾是	准备好	到	让	每一个	气息	的	风	吹

[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] - ['feɪsɪz] ;

them	over	her	neighbours	'	faces	;
他们	超过	她	邻居	-	面孔	;

她一头亚麻色的卷发，随时准备让每一阵风把头发吹到邻居们的脸上；

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [lɒŋ] [legz] [tʊk] [ʌp] [mɔː(r)] [ruːm] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]

that	another	with	long	legs	took	up	more	room	than	her	share	,	much	to	my
那	其他	和	长的	腿	采取	向上	更多的	房间	比	她	分享	,	很多	到	我的

[ˌɪnkən'viːniəns] .

inconvenience	.
不便	.

另一个腿很长的女孩占用的空间比她应有的要多，这让我很不方便。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

But	now	that	they	were	all	gone	,	and	I	never	could	hope	to	see	them
但	现在	那	他们	是	全部	已消失	,	和	我	绝不	可以	希望	到	看	他们

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但现在他们都走了，我再也见不到他们了。

[ai] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] [skwiːzd] [maɪ'self]['ɪntuː][æz; əz] [smɔːl] ['kʌmpəs] [æz; əz][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] [dɒl] [ɪn]

I	would	gladly	have	squeezed	myself	into	as	small	compass	as	the	baby	doll	in
我	会	乐意	有	挤压	我	进入	作为	小的	罗盘	作为	这	婴儿	玩具娃娃	在

[ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] ,

the	walnut	-	shell	,
这	核桃	-	壳	,

我甘愿挤进像核桃壳里的娃娃那样小的罗盘里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] .

in	order	to	make	room	for	them	once	more	.
在	命令	到	制作	房间	为了	他们	一次	更多的	.

为了再次为他们腾出空间。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] : [dɒlz] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðeə(r)][juːz] .

One	thing	,	however	,	was	satisfactory	:	dolls	certainly	had	their	use	.
一	事物	,	然而	,	曾是	令人满意的	:	娃娃	当然	有	他们的	使用	.

然而，有一点令人满意：玩偶确实有其用途。

['sev(ə)n][hæd; həd] [biːn] [bɔːt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [waɪ] [nɒt][æn; ən] [eɪtθ] ?

Seven	had	been	bought	,	and	therefore	why	not	an	eighth	?
七	有	到过	买	,	和	所以	为什么	不是	一个	第八	?

已经买了七件，为什么不买第八件呢?

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] ,

I	had	been	sinking	almost	into	a	state	of	despondency	,
我	有	到过	下沉	几乎	进入	一个	状态	的	沮丧	,

我当时几乎陷入了绝望的状态，

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [həʊps] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] .

but	now	my	hopes	revived	and	my	spirits	rose	.
但	现在	我的	希望	复活	和	我的	烈酒	玫瑰	.

但现在我的希望重燃，我的精神也振奋起来。

[maɪ] [tɜːn] [maɪt] [kʌm] .

My	turn	might	come	.
我的	转动	可能	来	.

或许有一天，轮到我了。

[ænd; ənd][maɪ] [tɜːn] [dɪd] [kʌm] .

And	my	turn	did	come	.
和	我的	转动	做过	来	.

终于轮到我了。

['evri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɪz] ['diːpli] [ɪm'prest] [-]

Every	circumstance	of	that	eventful	day	is	deeply	impressed	[	31	]
每一个	环境	的	那	多事	天	是	深	印象深刻	[	-	]

那一天发生的每一件事都给我留下了深刻的印象[31]

[ɒn][maɪ] ['meməri] .

on	my	memory	.
在	我的	记忆	.

凭我的记忆。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊd] ,

I	was	as	usual	employed	in	making	remarks	upon	the	passing	crowd	,
我	曾是	作为	通常	受雇	在	制作	评论	之上	这	通过	人群	,

我像往常一样，对着来来往往的人群评头论足。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['evri] ['bɒdi] [ai] [sɔː] ,

and	wondering	what	might	be	the	use	of	every	body	I	saw	,
和	好奇	什么	可能	是	这	使用	的	每一个	身体	我	锯	,

我不禁思考，我所看到的每一个尸体究竟有什么用处。

[wen] [ai] [pə'siːvd] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][maɪ][fɜːst]

when	I	perceived	the	lady	and	the	little	girl	who	had	been	almost	my	first
什么时候	我	感知	这	女士	和	这	小的	女孩	WHO	有	到过	几乎	我的	第一的

[ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

acquaintances	among	the	human	race	.
熟人	之中	这	人类	种族	.

当我看到那位女士和那个小女孩时，她们几乎是我在人类社会中最早认识的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [maɪ] [stɔːl] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['mæmə] [seɪ] ,

As	they	approached	my	stall	,	I	heard	the	mama	say	,
作为	他们	接近	我的	摊位	,	我	听到	这	妈妈	说	,

当她们走近我的摊位时，我听到妈妈说：

- [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪkspəns] ? -

'	Have	you	decided	what	to	buy	with	the	sixpence	?	'
-	有	你	决定	什么	到	买	和	这	六便士	?	-

“你决定好用这六便士买什么了吗？”

- [əʊ] [jes] , [kwaɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] [dɒl] . -

'	Oh	yes	,	quite	,	'	answered	the	child	;	'	I	am	going	to	buy	a	sixpenny	doll	.	'
-	哦	是的	,	相当	,	-	回答	这	孩子	;	-	我	是	去	到	买	一个	六便士	玩具娃娃	.	-

“哦，是的，没错，”孩子回答说，“我要去买一个六便士的娃娃。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] ,

The	words	thrilled	through	me	;	her	eyes	seemed	fixed	on	mine	,
这	字	激动不已	通过	我	;	她	眼睛	似乎	固定的	在	矿	,

那些话语令我心潮澎湃；她的目光似乎一直盯着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkspəns] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

and	the	sixpence	was	between	her	fingers	.
和	这	六便士	曾是	之间	她	手指	.

那六便士硬币夹在她的手指间。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] [bɔːt] .

I	imagined	myself	bought	.
我	想象	我	买	.

我幻想自己被买下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : - [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

But	she	continued	:	'	I	think	,	if	you	don't	mind	the	trouble	,
但	她	持续	:	-	我	思考	,	如果	你	不	头脑	这	麻烦	,

但她接着说：“我想，如果你不介意这些麻烦的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði][bə'zɑː(r)] [fɜːst] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] . -

I	should	like	to	go	round	the	bazaar	first	,	to	see	which	are	the	prettiest	.	'
我	应该	喜欢	到	去	圆形的	这	市场	第一的	,	到	看	哪个	是	这	最漂亮的	.	-

我想先逛逛集市，看看哪些摊位最漂亮。

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , ['kæriɪŋ] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [wɪð] [ðem; ðəm] .

'	By	all	means	,	'	replied	the	lady	;	and	they	walked	on	,	carrying	all	my	hopes	with	them	.
-	经过	全部	方法	,	-	回复	这	女士	;	和	他们	步行	在	,	携带	全部	我的	希望	和	他们	.

“当然可以，”那位女士回答道；然后她们继续往前走，带着我所有的希望。

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['fænsɪd] [maɪ'self][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dɒl] [ɒv; əv][maɪ][saɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

I	had	often	fancied	myself	the	prettiest	doll	of	my	size	in	the	place	;
我	有	经常	幻想	我	这	最漂亮的	玩具娃娃	的	我的	尺寸	在	这	地方	;

我常常觉得自己是这里同等大小中最漂亮的娃娃；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kən'siːt] [wʊd] [nɒt] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

but	such	conceit	would	not	support	me	now	.
但	这样的	自负	会	不是	支持	我	现在	.

但这种自负现在对我没有任何帮助。

[aɪ] [felt] [-]

I	felt	[	32	]
我	毛毡	[	-	]

我感觉[32]

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] , [neɪ] [skɔːz] , [huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['iːkwəld] [ˌem 'iː] ;

that	there	were	dozens	,	nay	scores	,	who	more	than	equalled	me	;
那	那里	是	几十个	,	不	得分	,	WHO	更多的	比	等于	我	;

有几十个，不，应该说有几十个，他们的水平都超过了我；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˌdɪskən'tentɪd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][maɪ] [nɪ'glektɪd] ['merɪt] [naʊ] [sʌŋk] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [dred] [ðæt]

and	all	discontented	notions	of	my	neglected	merit	now	sunk	before	the	dread	that
和	全部	不满	概念	的	我的	被忽视的	优点	现在	沉没	前	这	恐惧	那

[ai][hæd; həd] ['ri:əli] [nəʊ]['merɪt][tu:; tə] [nɪ'glekt] .

I	had	really	no	merit	to	neglect	.
我	有	真的	不	优点	到	忽视	.

所有关于我自身才华被忽视的不满想法，现在都屈服于一种恐惧之下：我根本没有任何才华可以被忽视。

[ai][bɪ'gæn]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][taɪm] .

I	began	also	to	have	some	idea	of	what	was	meant	by	time	.
我	开始	还	到	有	一些	主意	的	什么	曾是	意思是	经过	时间	.

我也开始对时间的含义有了一些概念。

[maɪ][pɑ:st][laɪf][hæd; həd][glaidid] [ə'weɪ] [səʊ] [ˌɪmpə'septəbli] ,

My	past	life	had	glided	away	so	imperceptibly	,
我的	过去的	生活	有	滑翔	离开	所以	不易察觉地	,

我的过去生活就这样悄无声息地消逝了。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ɔ:(r)] [ʃɔ:t] ;

that	I	did	not	know	whether	it	had	been	long	or	short	;
那	我	做过	不是	知道	无论	它	有	到过	长的	或者	短的	;

我不知道时间是长还是短；

[bʌt; bət][ai] [lɜ:nt] [tu:; tə] [kaʊnt] ['evri] ['məʊmənt] [waɪl] [ðəʊz] [tu:] ['mɔ:təlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd]

but	I	learnt	to	count	every	moment	while	those	two	mortals	were	walking	round
但	我	学会了	到	数数	每一个	片刻	尽管	那些	二	凡人	是	步行	圆形的

[ðə; ði][bə'zɑ:(r)] .

the	bazaar	.
这	市场	.

但我学会了珍惜那两个凡人在集市上闲逛的每一刻。

[ai] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ]

I	strained	my	eyes	to	catch	sight	of	them	again	;	but	when	at	last	they
我	紧张	我的	眼睛	到	抓住	视线	的	他们	再次	;	但	什么时候	在	最后的	他们

[ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪəd] ,

re	-	appeared	,
关于	-	出现	,

我努力睁大眼睛想再次看到他们；但当他们最终再次出现时，

[ai] ['skeəsli] [deəd] [tu:; tə] [lʊk] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hændz] .

I	scarcely	dared	to	look	,	for	fear	of	seeing	a	doll	in	the	child's	hands	.
我	几乎	敢于	到	看	,	为了	害怕	的	看到	一个	玩具娃娃	在	这	孩子的	双手	.

我几乎不敢看，生怕看到孩子手里拿着一个洋娃娃。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkspəns] [stɪl] [bɪ'twi:n]

But	no	;	her	hands	were	empty	,	except	for	the	sixpence	still	between
但	不	;	她	双手	是	空的	,	除了	为了	这	六便士	仍然	之间

[hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

her	finger	and	thumb	.
她	手指	和	拇指	.

但是，她的双手空空如也，只有拇指和食指间还夹着一枚六便士硬币。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] — [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [stɔ:l] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,

They	came	nearer	—	they	stopped	at	another	stall	;	I	could	not	hear	what	they	said	,
他们	来了	更近	—	他们	停止	在	其他	摊位	;	我	可以	不是	听到	什么	他们	说	,

他们走近了——他们在另一个摊位前停了下来；我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	they	turned	away	,	and	once	more	stood	opposite	to	me	.
但	他们	转向	离开	,	和	一次	更多的	站立	对面的	到	我	.

但他们转过身去，再次站在我的对面。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen]

The	child	remained	for	some	moments	as	silent	as	myself	,	and	then
这	孩子	剩余	为了	一些	时刻	作为	沉默的	作为	我	,	和	然后

[ɪk'skleɪmd] , - ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

exclaimed	,	'	After	all	,
惊呼	,	-	后	全部	,

孩子像我一样沉默了一会儿，然后大声说道："毕竟，

['mæmə] , [aɪ] [doʊnt] [-]

Mama	,	I	don't	[	33	]
妈妈	,	我	不	[	-	]

妈妈，我不[33]

[θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [pɹ'ɪtiɐ] [dɒlz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] . -

think	there	are	any	prettier	dolls	than	these	in	the	whole	room	.	'
思考	那里	是	任何	更漂亮	娃娃	比	这些	在	这	所有的	房间	.	-

我想这房间里应该没有比这些更漂亮的娃娃了。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [mɪs] ? - [sed] ['aʊə(r)] [prə'praɪətə(r)] ,

'	What	do	you	say	to	this	one	,	Miss	?	'	said	our	proprietor	,
-	什么	做	你	说	到	这	一	,	错过	?	-	说	我们的	业主	,

"小姐，您对这位有什么看法？"店主问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [fʊl] - [drest] [dʌtʃ] [dɒl] ,

taking	up	a	great	full	-	dressed	Dutch	doll	,
采取	向上	一个	伟大的	满的	-	穿着	荷兰语	玩具娃娃	,

拿起一个穿着全套衣服的荷兰娃娃，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [klɑːs] ,

and	laying	her	on	the	top	of	those	of	my	size	and	class	,
和	躺下	她	在	这	顶部	的	那些	的	我的	尺寸	和	班级	,

然后把她放在和我体型和阶级相当的人上面，

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪms] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪf] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [brɔːd]

completely	hiding	the	poor	little	victims	under	her	stiff	muslin	and	broad
完全地	隐藏	这	贫穷的	小的	受害者	在下面	她	僵硬的	细棉布	和	广阔

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

她用硬质棉布和宽丝带将可怜的小受害者完全遮盖起来。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɑːnsərɪŋ] , - [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] [dɒl] [nɒt]

But	on	the	child's	answering	,	'	No	,	thank	you	,	I	only	want	a	sixpenny	doll	not
但	在	这	孩子的	回答	,	-	不	,	感谢	你	,	我	仅有的	想	一个	六便士	玩具娃娃	不是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

但当孩子回答说："不，谢谢，我只想要一个六便士的、没穿衣服的娃娃"时，

- [ðə; ði] [dʌtʃ] [ˌdʒaɪən'tes] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'sɜːtɪd] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l]

'	the	Dutch	giantess	was	removed	,	and	we	once	more	asserted	our	humble
-	这	荷兰语	女巨人	曾是	已移除	,	和	我们	一次	更多的	断言	我们的	谦逊的

[kleɪmz] .

claims	.
索赔	.

荷兰女巨人被移走了，我们再次重申了我们卑微的诉求。

- [ðæt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , - [sed] [ðə; ði]['mæmə] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][maɪ][nekst]

' That seems to me a very pretty one , ' said the mama , pointing to my next

- 那 似乎 到 我 一个 非常 漂亮的 一 , - 说 这 妈妈 , 指向 到 我的 下一个

['neɪbə(r)] .

neighbour .

邻居 .

“我觉得那栋房子很漂亮，”妈妈指着我的邻居说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [təʊn] , -

The child for a moment hesitated , but presently exclaimed in a joyful tone , '

这 孩子 为了 一个 片刻 犹豫了一下 , 但 目前 惊呼 在 一个 快乐 语气 , -

[əʊ] [nəʊ] ,

Oh no ,

哦 不 ,

孩子犹豫了一会儿，但随即用高兴的语气喊道：“哦，不！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ɔ:l] ;

this is the beauty of all ;

这 是 这 美丽 的 全部 ;

这就是一切的美妙之处；

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ri:əl][heə(r)][ænd; ənd] [blu:] ['rɪbən] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

this little darling with the real hair and blue ribbon in it ; I will take this one ,

这 小的 亲爱的 和 这 真实的 头发 和 蓝色的 丝带 在 它 ; 我 将要 拿 这 一 ,

这个小可爱，有真头发，还系着蓝色丝带；我要这个。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -

if you please . '

如果 你 请 . -

请便。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [ˌem 'i:] , [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][maɪ]

And before I could be sure that she meant me , I was removed from my

和 前 我 可以 是 当然 那 她 意思是 我 , 我 曾是 已移除 从 我的

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

还没等我确定她指的是我，我就被带离了原地。

[ræpt] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

wrapped up in paper , and consigned to her hands .

包装 向上 在 纸 , 和 寄售 到 她 双手 .

用纸包好，交到了她手中。

[maɪ] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] ['wɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:t] .

My long - cherished wishes were fulfilled , and I was bought .

我的 长的 - 珍爱 愿望 是 已完成 , 和 我 曾是 买 .

我长久以来的愿望实现了，我被买走了。

[æt; ət][fɜ:st][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [-]

At first I could scarcely [34]

在 第一的 我 可以 几乎 [-]

起初我几乎无法[34]

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

believe it .

相信 它 .

相信我。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Notwithstanding **all** **my** **planning** **and** **looking** **forward** **to** **this** **event** **,** **now** **that** **it**
虽然 全部 我的 规划 和 寻找 向前 到 这 事件 , 现在 那 它
['riːəli] ['hæpənd] ,
really **happened** **,**
真的 发生 ,

尽管我做了周密的计划，也一直期待着这件事的发生，但现在它真的发生了，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **not** **understand** **it** **.**
我 可以 不是 理解 它 .

我完全看不懂。

[maɪ] ['sensɪz] [siːmd] [gɒn] .
My **senses** **seemed** **gone** **.**
我的 感官 似乎 已消失 .

我感觉自己失去了知觉。

[wɒt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
What **had** **so** **long** **occupied** **my** **mind** **was** **the** **work** **of** **a** **moment** **;**
什么 有 所以 长的 占领 我的 头脑 曾是 这 工作 的 一个 片刻 ;

我长期以来一直思考的事情，其实只是一瞬间发生的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
but **that** **moment** **was** **irrevocable** **,** **and** **my** **fate** **was** **decided** **.**
但 那 片刻 曾是 不可撤销的 , 和 我的 命运 曾是 决定 .

但那一刻已无法挽回，我的命运已被决定。

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] - [hændz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,
In **my** **little** **mistress** **'** **hands** **I** **passed** **the** **boundaries** **of** **the** **world** **of** **toys** **,**
在 我的 小的 情妇 - 双手 我 通过了 这 边界 的 这 世界 的 玩具 ,

在我的小主人手中，我超越了玩具世界的界限。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] . [-]
and **entered** **upon** **a** **new** **state** **of** **existence** **.** **[** **35** **]**
和 进入 之上 一个 新的 状态 的 存在 . [-]

进入了一种新的存在状态。[35]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf] [naʊ] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
A **very** **different** **life** **now** **opened** **before** **me** **.**
一个 非常 不同的 生活 现在 打开 前 我 .

截然不同的人生现在展现在我面前。

[ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] .
I **had** **no** **longer** **any** **pretence** **for** **complaining** **of** **neglect** **.**
我 有 不 更长 任何 虚伪 为了 抱怨 的 忽视 .

我再也没有理由抱怨自己受到忽视了。

[maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [dɪ'vəʊtɪd] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,
My **young** **mistress** **devoted** **every** **spare** **moment** **to** **the** **enjoyment** **of** **my** **company** **,**
我的 年轻的 情妇 奉献 每一个 空闲的 片刻 到 这 享受 的 我的 公司 ,

我的年轻女主人把所有空闲时间都用来享受与我相处的时光，

[ænd; ənd][set][nəʊ]['lɪmɪts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;
and **set** **no** **limits** **to** **her** **caresses** **and** **compliments** **;**
和 放 不 限制 到 她 爱抚 和 赞美 ;

对她的爱抚和赞美毫不设限；

[waɪl] [ai][ɪn] [rɪ'tɜːn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

while	I	in	return	regarded	her	with	all	the	gratitude	and	affection	which	a
尽管	我	在	返回	认为	她	和	全部	这	感激	和	感情	哪个	一个

[dɒl] [kæn; kən] [fiːl] .

doll	can	feel	.
玩具娃娃	能	感觉	.

而我则以玩偶所能感受到的所有感激和喜爱来回应她。

[maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː] [freʃ] ['eksəsaɪz] ;

My	faculties	as	well	as	my	feelings	were	called	into	fresh	exercise	;
我的	学院	作为	出色地	作为	我的	情怀	是	称为	进入	新鲜的	锻炼	;

我的感官和情感都得到了新的锻炼；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ]

for	though	I	had	no	longer	the	wide	range	of	observation	afforded	by
为了	尽管	我	有	不	更长	这	宽的	范围	的	观察	提供	经过

[ðə; ði] ['deɪli] [kraʊd] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

the	daily	crowd	of	strangers	in	the	bazaar	,
这	日常的	人群	的	陌生人	在	这	市场	,

虽然我不再拥有像每天在集市上看到熙熙攘攘的陌生人那样广阔的观察视野，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [njuː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l]

I	had	the	new	advantage	of	making	intimate	acquaintance	with	a	small	circle
我	有	这	新的	优势	的	制作	亲密的	熟人	和	一个	小的	圆圈

[ɒv; əv] [frendz] .

of	friends	.
的	朋友们	.

我获得了一个新的优势，那就是可以与一小群朋友建立亲密的关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玩偶和她的朋友们，(The Doll and Her Friends or Memoirs of)

['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [səʊ] [kəm'pli:tli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Having	hitherto	been	so	completely	without	any	position	in	the	world	,
拥有	迄今为止	到过	所以	完全地	没有	任何	位置	在	这	世界	,

由于此前在世界上完全没有任何地位，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜ:st] [help] ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [-]

I	could	not	at	first	help	feeling	rather	shy	at	the	idea	of	[	36	]
我	可以	不是	在	第一的	帮助	感觉	相当	害羞的	在	这	主意	的	[	-	]

起初，想到[36]，我不禁感到有些害羞。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ;

taking	my	place	as	member	of	a	family	;
采取	我的	地方	作为	成员	的	一个	家庭	;

扮演家庭成员的角色；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ][lɒt][wɒz; wəz][nɒt][kɑ:st] [ə'mʌŋst]

and	it	was	therefore	a	relief	to	find	that	my	lot	was	not	cast	amongst
和	它	曾是	所以	一个	宽慰	到	寻找	那	我的	很多	曾是	不是	投掷	在

['təʊt(ə)l] ['strendʒər] ,

total	strangers	,
全部的	陌生人	,

因此，令我感到欣慰的是，我并非与完全陌生的人为伍。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sʌm; səm] [slaɪt] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][maɪ]['fju:tʃə(r)]

but	that	I	had	already	some	slight	clue	to	the	characters	of	my	future
但	那	我	有	已经	一些	轻微	线索	到	这	人物	的	我的	未来

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

但我已经对未来同伴的性格有了一些初步的了解。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [rəʊz] ,

My	mistress	,	whose	name	was	Rose	,
我的	情妇	,	谁	姓名	曾是	玫瑰	,

我的情妇，名叫罗斯，

[wɒz; wəz]['sɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪli] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [peɪnt] - [bɒks] ,

was	sister	to	the	Willy	for	whom	she	had	bought	the	paint	-	box	,
曾是	姐姐	到	这	威利	为了	谁	她	有	买	这	画	-	盒子	,

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] ['edwəd] ,

and	also	to	Edward	,
和	还	到	爱德华	,

她是威利（她为他买了颜料盒）的妹妹，也是爱德华的妹妹。

[ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:lz] .

the	purchaser	of	the	tools	.
这	购买者	的	这	工具	.

工具的购买者。

['dʒefri] , [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][tɑ:rts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]

Geoffrey	,	the	lover	of	tarts	,	was	a	cousin	on	a	visit	to	them	for
杰弗里	,	这	情人	的	蛋挞	,	曾是	一个	表哥	在	一个	访问	到	他们	为了

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ;

the	holidays	;
这	假期	;

酷爱馅饼的杰弗里是他们的表弟，假期来拜访他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [nemd] ['mɑːgrət] ; [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][pə'pɑː]

and	they	had	also	an	elder	sister	named	Margaret	;	besides	their	papa
和	他们	有	还	一个	长老	姐姐	命名	玛格丽特	;	除了	他们的	爸爸

[ænd; ənd]['mæmə] ,

and	mama	,
和	妈妈	,

他们还有一个名叫玛格丽特的姐姐；除了他们的爸爸妈妈，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] .

whom	I	had	seen	in	the	bazaar	.
谁	我	有	已见	在	这	市场	.

我在集市上见过他。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [wɒz; wəz] ['wɪli] ,

The	first	of	the	family	to	whom	I	was	introduced	was	Willy	,
这	第一的	的	这	家庭	到	谁	我	曾是	介绍	曾是	威利	,

我被介绍给的第一个家庭成员是威利，

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] .

and	I	soon	became	much	interested	in	him	.
和	我	很快	成为	很多	感兴趣的	在	他	.

我很快就对他产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [θɪn] [bɔɪ] , [huː] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

He	was	a	pale	thin	boy	,	who	spent	the	day	on	a	sofa	,
他	曾是	一个	苍白	薄的	男生	,	WHO	花费	这	天	在	一个	沙发	,

他是个面色苍白、身材瘦削的男孩，整天都窝在沙发上。

[tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] .

to	and	from	which	he	was	carried	in	the	morning	and	at	night	.
到	和	从	哪个	他	曾是	携带	在	这	早晨	和	在	夜晚	.

他每天早晚都要被抬来抬去。

[ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

In	fine	weather	he	went	out	in	a	wheel	-	chair	;	but	he	was	unable	to
在	美好的	天气	他	去	出去	在	一个	车轮	-	椅子	;	但	他	曾是	无法	到

[muːv] ,

move	,
移动	,

天气晴朗时，他坐着轮椅外出；但他却无法动弹。

[wɪ'ðaʊt] [help] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['meni] [prai'veiʃən] .

without	help	,	and	was	obliged	to	endure	many	privations	.
没有	帮助	,	和	曾是	有义务	到	忍受	许多	匮乏	.

他没有得到任何帮助，被迫忍受了许多苦难。

[ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lʊkt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

Though	he	often	looked	suffering	and	weary	,	he	was	cheerful	and	patient	,
尽管	他	经常	看起来	痛苦	和	厌倦	,	他	曾是	快乐	和	病人	,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [-]

and	always	seemed	pleased	to	[	37	]
和	总是	似乎	高兴	到	[	-	]

虽然他常常看起来很痛苦和疲惫，但他却很开朗、很有耐心，而且总是很高兴[37]

[hɪə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [dɪ'skraɪb] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] .

hear	other	children	describe	enjoyments	in	which	he	could	not	share	.
听到	其他	孩子们	描述	享受	在	哪个	他	可以	不是	分享	.

听其他孩子描述他无法分享的快乐。

['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] .

Every	body	was	fond	of	Willy	,	and	anxious	to	amuse	and	comfort	him	.
每一个	身体	曾是	喜爱	的	威利	,	和	焦虑的	到	娱乐	和	舒适	他	.

每个人都喜欢威利，都想逗他开心，安慰他。

[ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [hɪm] ;

All	that	happened	out	of	doors	was	told	to	him	;
全部	那	发生	出去	的	门	曾是	讲述	到	他	;

所有发生在户外的事情都告诉了他;

[ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [frendz] [ænd; ənd] [plˈɛzɑːntəst] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;

all	the	kindest	friends	and	pleasantest	visitors	came	to	see	him	;
全部	这	最善良的	朋友们	和	最令人愉悦的	访客	来了	到	看	他	;

所有最友善的朋友和最愉快的访客都来看望他;

[ðə; ði] [njuː] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] [fɜːst] ;

the	new	books	were	brought	to	him	to	read	first	;
这	新的	图书	是	带来	到	他	到	读	第一的	;

新书拿来让他先读;

[ðə; ði] [best] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['ɔːlweɪz] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

the	best	fruit	and	flowers	always	set	apart	for	him	;
这	最好的	水果	和	花朵	总是	放	除	为了	他	;

最好的水果和鲜花总是留给他;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn] - [dɔː(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

and	all	the	in	-	door	occupations	arranged	as	much	as	possible	with	a	view	to	his	convenience	.
和	全部	这	在	-	门	职业	安排	作为	很多	作为	可能的	和	一个	看法	到	他的	方便	.

所有室内工作都尽可能地按照他的方便安排。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

He	and	his	little	sister	Rose	were	the	dearest	friends	in	the	world	,
他	和	他的	小的	姐姐	玫瑰	是	这	亲爱的	朋友们	在	这	世界	,

他和妹妹罗斯是世界上最亲密的朋友。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['ɪntrəstɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	certain	to	take	part	in	whatever	interested	each	other	.
和	肯定	到	拿	部分	在	任何	感兴趣的	每个	其他	.

并且一定会参与彼此感兴趣的任何事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rəʊz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pænθiən] ,

As	soon	as	Rose	brought	me	home	from	the	Pantheon	,
作为	很快	作为	玫瑰	带来	我	家	从	这	万神殿	,

罗斯把我从万神殿带回家后,

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wɪli] , [huːm] [aɪ] [ðen] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

she	ran	up	stairs	with	me	to	Willy	,	whom	I	then	saw	for	the	first	time	,
她	跑	向上	楼梯	和	我	到	威利	,	谁	我	然后	锯	为了	这	第一的	时间	,

她和我一起跑上楼去找威利，我这才第一次见到他。

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

sitting	on	the	sofa	with	his	feet	up	,	and	a	table	before	him	,
坐着	在	这	沙发	和	他的	脚	向上	,	和	一个	桌子	前	他	,

他翘着脚坐在沙发上，面前摆着一张桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] ['sevrəl] [bʊks] , [ænd; ənd] [maɪ] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [peɪnt] - [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [tuːlz] .

on	which	stood	several	books	,	and	my	old	acquaintances	the	paint	-	box	and	the	chest	of	tools	.
在	哪个	站立	一些	图书	,	和	我的	老的	熟人	这	画	-	盒子	和	这	胸部	的	工具	.

上面放着几本书，还有我的老朋友——颜料盒和工具箱。

- [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['wɪli] ; [ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['prɪti] ? - [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] ,
' **Look at this , Willy ; is not this pretty ? ' exclaimed Rose ,**
- 看 在 这 , 威利 ; 是 不是 这 漂亮的 ? - 惊呼 玫瑰 ,

“威利，你看，这不漂亮吗？”罗斯惊叹道。

['leɪɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [bʊk] . [-]
laying me down on his open book . [38]
躺下 我 向下 在 他的 打开 书 . [-]

他把我放在他打开的书上。[38]

['wɪli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] : - ['veri] ['prɪti] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
Willy looked up with a pleasant smile : ' Very pretty , ' he answered .
威利 看起来 向上 和 一个 令人愉快的 微笑 : - 非常 漂亮的 , - 他 回答 .

威利抬起头，带着和蔼的笑容回答说：“非常漂亮。”

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wɪð] [nɛdz] [tuːlz] ,
' **I suppose she is to be the lady of the new house ; and with Ned's tools ,**
- 我 认为 她 是 到 是 这 女士 的 这 新的 房子 ; 和 和 内德的 工具 ,

我想她应该会成为新房子的女主人；而且她还会用奈德的工具，

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] . -
I hope to make some furniture worth her acceptance . '
我 希望 到 制作 一些 家具 值得 她 验收 . -

我希望能做出一些让她满意的家具。

- [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪli] [dɪə(r)] .
' **Oh , thank you , Willy dear .**
- 哦 , 感谢 你 , 威利 亲爱的 .

“哦，谢谢你，亲爱的威利。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
And will you help me to choose a name for her ?
和 将要 你 帮助 我 到 选择 一个 姓名 为了 她 ?

你能帮我给她取个名字吗?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [neɪm] [juː; jʊ] [nəʊ] ? -
What do you think the prettiest name you know ? '
什么 做 你 思考 这 最漂亮的 姓名 你 知道 ? -

你觉得你所知道的最好听的名字是什么?

- [rəʊz] , - ['ɑːnsə(r)d] ['wɪli] , ['lɑːfɪŋ] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .
' **Rose , ' answered Willy , laughing ; ' but I suppose that will not do .**
- 玫瑰 , - 回答 威利 , 笑 ; - 但 我 认为 那 将要 不是 做 .

“罗斯，”威利笑着回答，“但我想那行不通。”

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] . -
I dare say you want something very fine and out - of - the - way . '
我 敢 说 你 想 某物 非常 美好的 和 出去 - 的 - 这 - 方式 . -

我敢说您想要的是非常精致且不碍事的东西。

- [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] [rəʊz] ; - [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsɛrə'fiːnə]
' **As fine as can be , ' replied Rose ; ' I have been thinking of Seraphina**
[ɔː(r)] [ˌwɪlhel'minər] :
or Wilhelmina :
作为 美好的 作为 能 是 , - 回复 玫瑰 ; - 我 有 到过 思维 的 塞拉菲娜
或者 威廉明娜 :

“真是太好了，”罗斯回答说；“我一直在想塞拉菲娜或者威廉明娜：

[wɪtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ? -
which do you like best ? '
哪个 做 你 喜欢 最好的 ? -

你最喜欢哪个?

- [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['mɒli] , - [kraɪd] ['edwəd] , [huː] [dʒʌst] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ;
' Call it Molly , ' cried Edward , who just then entered the room ;
- 称呼 它 莫莉 , - 哭 爱德华 , WHO 只是 然后 进入 这 房间 ;

“叫她莫莉吧，”爱德华喊道，他这时走进了房间；

- ['mɒli] [ænd; ənd] ['betɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [nems] : [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][ðem; ðəm] . -
' Molly and Betty are the best names : no nonsense in them . '
- 莫莉 和 贝蒂 是 这 最好的 姓名 : 不 废话 在 他们 . -

“莫莉和贝蒂是最好的名字：简单明了，毫不矫揉造作。”

- [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː]['stjuːpɪd] ['dɒŋki] , - ['mʌmbld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd] ['dʒefri] [əd'vɑːnst] ,
' Call it Stupid Donkey , ' mumbled a voice behind him ; and Geoffrey advanced ,
- 称呼 它 愚蠢的 驴 , - 喃喃自语 一个 嗓音 在后面 他 ; 和 杰弗里 先进的 ,

“叫它蠢驴吧，”他身后传来一个咕哝声；杰弗里继续向前走去。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz]['juːʒuəl] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [wɜːdz] .
his mouth as usual full of something besides words .
他的 嘴 作为 通常 满的 的 某物 除了 字 .

他嘴里像往常一样塞满了东西，但不是语言。

- [hæv; həv] ['eni] [nʌts] , ['wɪli] ? -
' Have any nuts , Willy ? '
- 有 任何 坚果 , 威利 ? -

“威利，你有坚果吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] . [-]
he asked , holding out a handful . [39]
他 问 , 保持 出去 一个 少数 . [-]

他一边说着，一边递出一把。[39]

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['wɪli] ; - [ai][mʌst; məst][nɒt] [iːt] [ðem; ðəm] . -
' No , thank you , ' answered Willy ; ' I must not eat them . '
- 不 , 感谢 你 , - 回答 威利 ; - 我 必须 不是 吃 他们 . -

“不，谢谢，”威利回答说，“我不能吃它们。”

- [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] , - [sed] ['dʒefri] , ['krækɪŋ] [wʌn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
' I wouldn't be you , I know , ' said Geoffrey , cracking one between his teeth ;
- 我 不会 是 你 , 我 知道 , - 说 杰弗里 , 裂纹 一 之间 他的 牙齿 ;

“我知道我不会成为你，”杰弗里说着，用牙齿咬碎了一根烟；

- ['nevə(r)] [let] [tuː; tə] [iːt] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌts] ['həʊlsəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)]
' never let to eat any thing but what's wholesome , and always reading , or
- 绝不 让 到 吃 任何 事物 但 是什么 健康 , 和 总是 阅读 , 或者
['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['stjuːpɪd] .
doing something stupid .
正在做 某物 愚蠢的 .

“除了健康食品以外，什么都不吃；总是读书，或者做些蠢事。”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [rəʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðæt] [dɒl] [naʊ] .
I believe you are helping Rose to play with that doll now .
我 相信 你 是 帮助 玫瑰 到 玩 和 那 玩具娃娃 现在 .

我相信你现在正在帮罗斯玩那个娃娃。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [triːt] [dɒlz] .
Put it into the fire ; that is the way to treat dolls .
放 它 进入 这 火 ; 那 是 这 方式 到 对待 娃娃 .

把它扔进火里；这就是对待玩偶的方法。

['stjuːpɪd] [θɪŋz] .
Stupid things .
愚蠢的 事物 .

蠢事。

[ai] [heɪt] - [ɪm] ! -
I hate ' em ! '
我 恨 - 呃 ! -

我恨他们!

- [preɪ] [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒefri] , - [sed] [rəʊz] .
' Pray do not touch it , Geoffrey , ' said Rose .
- 祈祷 做 不是 触碰 它 , 杰弗里 , - 说 玫瑰 .

“杰弗里，千万别碰它，”罗斯说。

- [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , [gɛf] , - [sed] ['edwəd] .
' Leave it alone , Geff , ' said Edward .
- 离开 它 独自的 , 杰夫 , - 说 爱德华 .

“别管它了，杰夫，”爱德华说。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rəʊz] [hæz; həz] [hɜːz] .
' You have your things , and Rose has hers .
- 你 有 你的 事物 , 和 玫瑰 有 她的 .

“你有你的东西，罗斯也有她的东西。”

[ai] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [dɒlz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
I don't see the fun of dolls myself , but she does ,
我 不 看 这 乐趣 的 娃娃 我 , 但 她 做 ,

我本人并不觉得玩偶有什么乐趣，但她却觉得很有趣。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .
and nobody shall interfere with her while I am here to protect her .
和 无人 将 干扰 和 她 尽管 我 是 这里 到 保护 她 .

只要我在她身边保护她，谁都不能干涉她。

[dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Just remember that , will you ? '
只是 记住 那 , 将要 你 ? -

记住这一点，好吗?

- [ðə; ði] [diː] - [əʊ] - ['el'el] ! - [sed] ['dʒefri] , ['drɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ,
' The d - o - ll ! ' said Geoffrey , drawling the word ,
- 这 d - o - 二 ! - 说 杰弗里 , 拖长音 这 单词 ,

“玩偶！”杰弗里拖长了声音说道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [hɪm] [kwaɪt] [sɪk] . -
and making a face as if the pronouncing it turned him quite sick . '
和 制作 一个 脸 作为 如果 这 发音 它 转向 他 相当 生病的 . -

他做了个鬼脸，好像念出这个词让他感到非常恶心。

[əʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [dɒl] !
Oh , the sweet doll !
哦 , 这 甜的 玩具娃娃 !

哦，可爱的娃娃!

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['wɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diː]
Perhaps you would like to stay and play with Rose , and Willy , and the d
也许 你 会 喜欢 到 停留 和 玩 和 玫瑰 , 和 威利 , 和 这 d
- [əʊ] - ['el'el] ,
- o - ll ,
- o - 二 ,

或许你想留下来和罗斯、威利还有玩偶一起玩，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['krɪkɪt] . - [-]
instead of coming out to cricket . ' [40]
反而 的 未来 出去 到 蟋蟀 . - [-]

而不是出来打板球。[40]

- ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['edwəd] .

'	Nonsense	,	you	foolish	fellow	,	you	know	better	,	'	answered	Edward	.
-	废话	,	你	愚蠢	同伴	,	你	知道	更好的	,	-	回答	爱德华	.

“胡说，你这个傻瓜，你应该更懂才对，”爱德华回答道。

- [bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv] [rəʊz] ['bʊlid] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ai][woʊnt][hæv; həv] ['wɪli] [kwɪzd]

'	But	I	won't	have	Rose	bullied	;	and	what's	more	,	I	won't	have	Willy	quizzed
-	但	我	惯于	有	玫瑰	被欺凌	;	和	是什么	更多的	,	我	惯于	有	威利	提问

.

:

.

但我不会让罗斯受到欺凌；而且，我也不会让威利接受审问。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem ˈiː] [pɑːs] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] ['wɪli] [kʊd; kəd] [ɪf]

I	should	like	to	see	you	or	me	pass	such	an	examination	as	Willy	could	if
我	应该	喜欢	到	看	你	或者	我	经过	这样的	一个	考试	作为	威利	可以	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] .

he	were	at	school	.
他	是	在	学校	.

我倒想看看你我能否像威利在学校时那样通过这样的考试。

[waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . -

Why	,	he	can	learn	as	much	in	a	day	as	we	do	in	a	week	.	'
为什么	,	他	能	学习	作为	很多	在	一个	天	作为	我们	做	在	一个	星期	.	-

为什么呢？他一天能学到的东西，相当于我们一周能学到的。

- [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , - [sed] ['dʒefri] ; - [ænd; ənd]

'	Well	,	he	is	welcome	to	learn	as	much	as	he	likes	,	'	said	Geoffrey	;	'	and
-	出色地	,	他	是	欢迎	到	学习	作为	很多	作为	他	点赞	,	-	说	杰弗里	;	-	和

[lets] [juː; jʊ]

let's	you
我们来吧	你

“嗯，他想学多少就学多少，”杰弗里说，“也让你……”

[ænd; ənd][ai][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] .

and	I	go	and	play	.
和	我	去	和	玩	.

然后我就去玩了。

[wɒt] ['stjuːpɪd] [nʌts] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] !

What	stupid	nuts	these	are	!
什么	愚蠢的	坚果	这些	是	!

这些家伙真是愚蠢至极！

[aɪv] ['ɔːlməʊst] [krækt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tiːθ] [wɪð] ['krækɪŋ] [ðem; ðəm] . -

I've	almost	cracked	one	of	my	teeth	with	cracking	them	.	'
我已经	几乎	裂纹	一	的	我的	牙齿	和	裂纹	他们	.	-

我差点因为敲碎它们而把一颗牙敲裂了。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [ræn] [ɒf] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] [ðə; ðiː][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə]

The	boys	ran	off	;	and	presently	there	came	into	the	room	the	papa	and	mama
这	男孩们	跑	离开	;	和	目前	那里	来了	进入	这	房间	这	爸爸	和	妈妈

,

,

,

男孩们跑开了；不一会儿，爸爸妈妈走进了房间。

[huːm] [aɪ] [ɔːl'redi] [njuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['veri] [laɪk] [rəʊz] , [bʌt; bət]['əʊldə] .

whom	I	already	knew	,	and	a	young	lady	very	like	Rose	,	but	older	.
谁	我	已经	知道	,	和	一个	年轻的	女士	非常	喜欢	玫瑰	,	但	老	.

我之前就认识她，还有一位和罗斯很像的年轻女士，但年纪更大一些。

[ai] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɑːgrət] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] .

I	found	she	was	Margaret	,	the	eldest	sister	.
我	成立	她	曾是	玛格丽特	,	这	长子	姐姐	.

我发现她是玛格丽特，是家里的老大。

[ðeɪ] [ɪn'kwaɪə] ['weðə(r)] ['wɪli] ['wɒntɪd] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [aʊt] ;

They	inquired	whether	Willy	wanted	any	thing	before	they	went	out	;
他们	询问	无论	威利	通缉	任何	事物	前	他们	去	出去	;

他们出门前问威利是否需要什么东西；

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [fetʃt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kɒpi] ,

and	Margaret	fetched	a	drawing	that	he	wished	to	copy	,
和	玛格丽特	已获取	一个	绘画	那	他	希望	到	复制	,

玛格丽特拿来一张他想临摹的画作，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wiːld] [hɪz; ɪz]['səʊfə][ænd; ənd]['teɪb(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

while	his	father	and	mother	wheeled	his	sofa	and	table	nearer	the	window	,
尽管	他的	父亲	和	母亲	带轮子的	他的	沙发	和	桌子	更近	这	窗户	,

他的父母把他的沙发和桌子推到窗边，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][mɔː(r)] [laɪt] .

that	he	might	have	more	light	.
那	他	可能	有	更多的	光	.

他或许能获得更多光照。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðeɪ] [-]

When	he	was	made	quite	comfortable	,	they	[	41	]
什么时候	他	曾是	制成	相当	舒服的	,	他们	[	-	]

当他感到很舒适时，他们[41]

[təʊld] [rəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ;

told	Rose	that	she	might	stay	and	take	care	of	him	till	they	returned	;
讲述	玫瑰	那	她	可能	停留	和	拿	关心	的	他	直到	他们	返回	;

告诉罗斯，她可以留下来照顾他，直到他们回来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][ɒv; əv][skræps][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	she	said	she	would	bring	her	box	of	scraps	and	begin	dressing	me	.
和	她	说	她	会	带来	她	盒子	的	碎屑	和	开始	敷料	我	.

她说她会拿来她的那盒碎布，开始给我穿衣服。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] ,

Then	I	came	in	for	my	share	of	notice	,
然后	我	来了	在	为了	我的	分享	的	注意	,

然后我进来领取我的那份通知金，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː] .

and	had	every	reason	to	be	satisfied	with	the	praises	bestowed	on	me	.
和	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	这	赞扬	授予	在	我	.

我完全有理由对别人给予我的赞扬感到满意。

[ðə; ði]['mæmə] [sed] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] ['veri] ['niːtli] - [meɪd] [kləʊðz] ; [ðə; ði][pə'pɑː] ,

The	mama	said	that	I	deserved	very	neatly	-	made	clothes	;	the	papa	,
这	妈妈	说	那	我	应得的	非常	整齐地	-	制成	衣服	;	这	爸爸	,

妈妈说我应该穿做工精良的衣服；爸爸，

[ðæt] [maɪ][heə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrgərəts] ; [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [sed] [aɪ]

that	my	hair	would	be	a	pattern	for	Margaret's	;	and	Margaret	said	I
那	我的	头发	会	是	一个	图案	为了	玛格丽特的	;	和	玛格丽特	说	我

[wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ,

was	charming	,
曾是	迷人	,

她说我的发型会成为玛格丽特的发型模板；玛格丽特说我很有魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pɪŋk] ['sætɪn] [gaʊn] .

and	that	she	would	make	me	a	pink	satin	gown	.
和	那	她	会	制作	我	一个	粉色的	缎	袍	.

她还说要给我做一件粉色的缎子礼服。

[ðeɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ˌsɛrə'fi:nə] ,

They	admired	the	name	Seraphina	,
他们	钦佩	这	姓名	塞拉菲娜	,

他们很喜欢塞拉菲娜这个名字，

[ðəʊ] [ðə; ði] [pə'pɑ:] [sə'dʒestid] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪt] [su:t] ['roʊzɪz] [teɪst] , —

though	the	papa	suggested	various	others	which	he	thought	might	suit	Rose's	taste	,	—
尽管	这	爸爸	建议	各种各样的	其他的	哪个	他	想法	可能	套装	玫瑰的	品尝	,	—

[ˌsɒfə'nɪzbə] , [ˌkli:ə'pætrə] ,

Sophonisba	,	Cleopatra	,
索福尼斯巴	,	克利奥帕特拉	,

虽然爸爸还推荐了其他一些他认为可能更适合罗斯口味的名字，比如《索福尼斯巴》、《克利奥帕特拉》

[ˌærə'mɪntə] , [ˌdʌlsɪ'nɪə] , [ˌɛθə'lɪndə] , & [si:] . ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stedi] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

Araminta	,	Dulcinea	,	Ethelinda	,	&	c	.	;	but	as	she	remained	steady	to	her
阿拉明塔	,	杜尔西内亚	,	埃瑟琳达	,	&	c	.	;	但	作为	她	剩余	稳定的	到	她

[fɜ:st] [tʃɔɪs] ,

first	choice	,
第一的	选择	,

阿拉明塔、杜尔西内娅、埃瑟琳达等等；但她始终坚持自己的第一选择，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌsɛrə'fi:nə] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌðens'fɔ:θ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] .

the	Lady	Seraphina	was	decided	to	be	thenceforth	my	name	and	title	.
这	女士	塞拉菲娜	曾是	决定	到	是	此后	我的	姓名	和	标题	.

从此以后，我的名字和头衔定为塞拉菲娜夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ri:əl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

And	now	began	the	real	business	of	my	life	.
和	现在	开始	这	真实的	商业	的	我的	生活	.

现在，我人生真正的挑战开始了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [du:md] [tu:; tə] [fret] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] ,

I	was	no	longer	doomed	to	fret	at	being	of	no	use	,
我	曾是	不	更长	注定失败	到	烦恼	在	存在	的	不	使用	,

我不再需要为自己的无用而烦恼了，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , ['neɪmli] ,

for	the	object	of	my	existence	was	plain	enough	,	namely	,
为了	这	目的	的	我的	存在	曾是	清楚的	足够的	,	即	,

因为我存在的目的非常明确，那就是：

[tu:; tə] [gɪv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [tu:; tə] [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [-]

to	give	innocent	recreation	to	my	young	mistress	[	42	]
到	给	清白的	娱乐	到	我的	年轻的	情妇	[	-	]

给我的年轻女主人带来无伤大雅的娱乐[42]

[wen] [æt; ət] ['leʒə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ɪm'plɔɪmənt] .

when	at	leisure	from	her	more	serious	employments	.
什么时候	在	闲暇	从	她	更多的	严肃的	就业	.

在她从繁忙的工作中抽身出来的时候。

['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn] ['stʌdi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)] ['sɪstə(r)] ;

Every	day	she	spent	some	hours	in	study	with	her	mother	or	sister	;
每一个	天	她	花费	一些	小时	在	学习	和	她	母亲	或者	姐姐	;

她每天都会花几个小时和母亲或姐姐一起学习；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

and	she	would	fly	to	me	for	relief	between	her	lessons	,
和	她	会	飞	到	我	为了	宽慰	之间	她	课程	,

她会在课间飞来找我帮忙。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [mɔː(r)]['vɪgə(r)]['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][maɪ]

and	return	to	them	with	more	vigor	after	passing	a	little	time	in	my
和	返回	到	他们	和	更多的	活力	后	通过	一个	小的	时间	在	我的

[rɪ'freʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

refreshing	company	.
令人耳目一新	公司	.

在我令人精神焕发的陪伴下度过一段美好时光后，他们会更有活力地回到他们身边。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsks][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

She	often	showed	her	tasks	to	me	,	and	discussed	their	difficulties	.
她	经常	显示	她	任务	到	我	,	和	讨论	他们的	困难	.

她经常把她的任务展示给我看，并和我讨论其中的难点。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

I	think	she	repeated	the	multiplication	-	table	to	me	nearly	a	hundred	times	,
我	思考	她	重复	这	乘法	-	桌子	到	我	几乎	一个	百	时代	,

我想她给我背了将近一百遍乘法表。

[waɪl] [ai][sæt][ɒn][ðə; ði] ['tuːtərz] [ə'sɪstənt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

while	I	sat	on	the	Tutor's	Assistant	waiting	for	the	recurrence	of	the	fatal
尽管	我	卫星	在	这	导师的	助手	等待	为了	这	复发	的	这	致命的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

当我坐在辅导员助手上，等待着那句致命话语再次出现时，

- ['sev(ə)n] [taɪmz] [naɪn] . -

'	Seven	times	nine	.	'
-	七	时代	九	.	-

“七乘以九。”

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ;

Day	after	day	she	could	get	no	farther	;
天	后	天	她	可以	得到	不	更远	;

日复一日，她都无法继续前进；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - ['sev(ə)n] [taɪmz] [naɪn] , - [ai][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði]

but	as	soon	as	she	came	to	'	Seven	times	nine	,	'	I	was	turned	off	the
但	作为	很快	作为	她	来了	到	-	七	时代	九	,	-	我	曾是	转向	离开	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

但当她读到“七乘九”时，我就对这本书失去了兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

which	had	to	be	consulted	for	the	answer	.
哪个	有	到	是	咨询	为了	这	回答	.

需要查阅相关资料才能找到答案。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [gliː] , [ik'skleim] ,

At	last	,	one	day	she	came	running	into	the	room	in	great	glee	,	exclaiming	,
在	最后的	,	一	天	她	来了	跑步	进入	这	房间	在	伟大的	高兴	,	惊呼	,

终于有一天，她兴高采烈地跑进房间，大喊道：

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪb(ə)l] .

'	I	have	done	the	multiplication	-	table	.
-	我	有	完毕	这	乘法	-	桌子	.

我已经背熟了乘法表。

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ'tiː] [kwaɪt] [raɪt] , ['sɪksti] - [θriː] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	have	said	it	quite	right	,	sixty	-	three	and	all	.
我	有	说	它	相当	正确的	,	六十	-	三	和	全部	.

我说得完全正确，六十三岁了。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] ['iːv(ə)n][ɪn] ['dɒdʒɪŋ] .

I	made	no	mistake	even	in	dodging	.
我	制成	不	错误	甚至	在	躲避	.

就连躲避动作我也没出错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['leɪdi] [ˌsɛrə'fiːnə] .

And	you	helped	me	,	my	darling	Lady	Seraphina	.
和	你	帮助	我	,	我的	亲爱的	女士	塞拉菲娜	.

而你帮助了我，我亲爱的塞拉菲娜小姐。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] [ɪf] [-]

I	never	could	have	learned	it	perfect	if	[	43	]
我	绝不	可以	有	学习	它	完美的	如果	[	-	]

如果[43]

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] .

you	had	not	heard	me	say	it	so	often	.
你	有	不是	听到	我	说	它	所以	经常	.

你以前没听我说过这么多次。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːdz] .

And	now	,	look	at	your	rewards	.
和	现在	,	看	在	你的	奖励	.

现在，看看你的奖励吧。

['mɑːgrət] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['wɪli] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ɑːm] -

Margaret	has	made	you	a	bonnet	,	and	Willy	has	made	you	an	arm	-
玛格丽特	有	制成	你	一个	引擎盖	,	和	威利	有	制成	你	一个	手臂	-

[tʃeə(r)] . -

chair	.	'
椅子	.	-

玛格丽特给你做了一顶帽子，威利给你做了一把扶手椅。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] [ðə; ðɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ;

Beautiful	,	indeed	,	was	the	bonnet	,	and	commodious	the	arm	-	chair	;
美丽的	,	的确	,	曾是	这	引擎盖	,	和	宽敞的	这	手臂	-	椅子	;

那顶帽子的确很漂亮，那把扶手椅也十分舒适；

[ænd; ənd][ai][wɔː(r)][ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ]

and	I	wore	the	one	and	reclined	in	the	other	all	the	time	Rose	was	learning
和	我	穿着	这	一	和	斜倚	在	这	其他	全部	这	时间	玫瑰	曾是	学习

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrbz] - [ænd; ənd][ˌævˈwɑːr] .

the	French	auxiliary	verbs	être	and	avoir	.
这	法语	辅助的	动词	-	和	拥有	.

而我则一直穿着一件衣服，躺在另一件衣服里，直到罗斯开始学习法语助动词être和avoir。

[ai] ['flætəd] [maɪ'self][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] -

I	flattered	myself	I	was	of	as	much	use	in	them	as	in	the	multiplication	-
我	受宠若惊	我	我	曾是	的	作为	很多	使用	在	他们	作为	在	这	乘法	-

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

我自以为在这些事情上，我的作用和背乘法表一样大；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['rekəmpens] .

but	I	do	not	recollect	receiving	any	particular	recompense	.
但	我	做	不是	追忆	接收	任何	特别的	补偿	.

但我记不清是否收到过任何具体的报酬。

[ɪn'di:d] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [gɪv]

Indeed , after a little time , it would have been difficult to know what to give

的确 , 后 一个 小的 时间 , 它 会 有 到过 难的 到 知道 什么 到 给

[ˌem 'i:] ,

me ,

我 ,

的确，过了一段时间后，就很难知道该给我什么了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [pə'zest] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑ:lz] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed]

for I possessed every thing that a doll's heart could wish , or her head

为了 我 拥有 每一个 事物 那 一个 娃娃的 心 可以 希望 , 或者 她 头

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine .

想象 .

因为我拥有一个玩偶的心所能渴望的一切，以及她脑海中所能想象的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [dresɪz] [æz; əz] [rəʊz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

Such a variety of elegant dresses as Rose made for me would have been

这样的 一个 种类 的 优雅的 连衣裙 作为 玫瑰 制成 为了 我 会 有 到过

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [əʊld] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑ:(r)] .

the envy of all my old friends in the bazaar .

这 嫉妒 的 全部 我的 老的 朋友们 在 这 市场 .

罗斯为我制作的这些各式各样优雅的连衣裙，一定会让我集市上的所有老朋友羡慕不已。

[aɪ][hæd; həd] [gaʊnz] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['sætɪn][ænd; ənd] [waɪt] ['sætɪn] ; [blu:] [sɪlk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [sɪlk] ;

I had gowns of pink satin and white satin ; blue silk and yellow silk ;

我 有 礼服 的 粉色的 缎 和 白色的 缎 ; 蓝色的 丝绸 和 黄色的 丝绸 ;

我有粉色缎子和白色缎子做的礼服；蓝色丝绸和黄色丝绸做的礼服；

['kʌləd] ['mʌzlɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [waɪt] [leɪs] .

colored muslins without number , and splendid white lace .

有色 细棉布 没有 数字 , 和 灿烂 白色的 蕾丝 .

数不清的彩色薄纱，以及华丽的白色蕾丝。

['bɔnɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] ;

Bonnets enough to furnish a milliner's shop were mine ;

引擎盖 足够的 到 提供 一个 制帽商 店铺 是 矿 ;

我的帽子多到足以开一家女帽店了；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['pɑ:ʃ(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [gaʊnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

but I was not so partial to them as to my gowns , because they

但 我 曾是 不是 所以 部分的 到 他们 作为 到 我的 礼服 , 因为 他们

['tʌmbld] [maɪ][heə(r)] . [-]

tumbled my hair . [44]

翻滚 我的 头发 . [-]

但我并不喜欢它们，不像喜欢我的长袍那样，因为它们会弄乱我的头发。[44]

[aɪ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nts][frɒm; frəm] ['mɑ:grət] [tu:; tə]

I believe a good many of my possessions were presents from Margaret to

我 相信 一个 好的 许多 的 我的 财产 是 礼物 从 玛格丽特 到

[rəʊz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['lesnz] ;

Rose on account of perfect lessons ;

玫瑰 在 帐户 的 完美的 课程 ;

我相信我的很多东西都是玛格丽特送给罗斯的礼物，因为她教得很好；

[bʌt; bət][ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ] [si:st] [tu:; tə] [ˌsu:pərɪn'tend] ['roʊzɪz] ['stʌdiz] .

but in course of time , I ceased to superintend Rose's studies .

但 在 课程 的 时间 , 我 停止 到 督 玫瑰的 研究 .

但随着时间的推移，我不再监督罗斯的学业了。

['mɑ:grət] [sed] [ðæt] [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Margaret	**said**	**that**	**I**	**interrupted**	**the**	**course**	**of**	**history**	**;**
玛格丽特	说	那	我	中断	这	课程	的	历史	;

玛格丽特说我打断了历史的进程;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæmə] [sed] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] [wɪ'ðaʊt]

and	**the**	**mama**	**said**	**that**	**Rose**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**learn**	**her**	**lessons**	**without**
和	这	妈妈	说	那	玫瑰	曾是	老的	足够的	到	学习	她	课程	没有

['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

bringing	**her**	**play**	**into**	**them**	**,**
带来	她	玩	进入	他们	,

妈妈说，罗斯已经到了可以学习功课的年纪，不应该把玩耍带入学习中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ] [skuːl] ['aʊəz] .

and	**that**	**I**	**must**	**be**	**put**	**away**	**during**	**school**	**hours**	**.**
和	那	我	必须	是	放	离开	期间	学校	小时	.

而且上课期间我必须被关起来。

[ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [maɪn] ,

Though	**I**	**did**	**not**	**think**	**that**	**the**	**fault**	**was**	**altogether**	**mine**	**,**
尽管	我	做过	不是	思考	那	这	过错	曾是	共	矿	,

虽然我不认为这完全是我的错，

[ai] [kwaɪt] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'kri:] ;

I	**quite**	**acquiesced**	**in**	**the**	**wisdom**	**of**	**this**	**decree**	**;**
我	相当	默许	在	这	智慧	的	这	法令	;

我完全赞同这项法令的明智之处;

[fɔ:(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] ['roʊzɪz] [lɑ:st] ['ri:dɪŋ] - ['les(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [səʊ]['ɒf(ə)n][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:]

for	**during**	**Rose's**	**last**	**reading**	**-**	**lesson**	**she**	**had**	**stopped**	**so**	**often**	**to**	**ask**	**me**
为了	期间	玫瑰的	最后的	阅读	-	课	她	有	停止	所以	经常	到	问	我

[wɪtʃ] [ai] [laɪkt] [best] ,

which	**I**	**liked**	**best**	**,**
哪个	我	喜欢	最好的	,

因为在罗斯的最后一堂阅读课上，她经常停下来问我最喜欢哪一本。

[laɪ'kɜ:gəs] [ɔ:(r)]['səʊlən] , ['perikli:z] [ɔ:(r)][ˌælsə'baɪəˌdi:z] , & [si:] . , [ðæt] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [aʊt]

Lycurgus	**or**	**Solon**	**,**	**Pericles**	**or**	**Alcibiades**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**that**	**Margaret**	**was**	**almost**	**out**
吕库古斯	或者	梭伦	,	伯里克利	或者	阿尔西比亚德斯	,	&	c	.	,	那	玛格丽特	曾是	几乎	出去

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

of	**patience**	**.**
的	耐心	.

无论是吕库古还是梭伦，伯里克利还是阿尔西比亚德斯等等，玛格丽特都几乎失去了耐心。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ri:əli] [nəʊ] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔ:l] [bɪ'twi:n]

And	**though**	**I**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**had**	**really**	**no**	**choice**	**at**	**all**	**between**
和	尽管	我	制成	不	回答	,	和	有	真的	不	选择	在	全部	之间

[ðə; ði] ['kærəktəz] ,

the	**characters**	**,**
这	人物	,

虽然我没有做出任何回答，而且实际上在这些角色之间根本没有选择的余地，

[ai] [felt] [ðæt] [ai]['rɑ:ðə(r)] ['hindəd] ['bɪznəs] .

I	**felt**	**that**	**I**	**rather**	**hindered**	**business**	**.**
我	毛毡	那	我	相当	受阻	商业	.

我觉得我反而阻碍了业务发展。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [naʊ] [left] [tu:; tə][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;

I	**was**	**therefore**	**now**	**left**	**to**	**myself**	**for**	**several**	**hours**	**in**	**the**	**morning**	**;**
我	曾是	所以	现在	左边	到	我	为了	一些	小时	在	这	早晨	;

因此，早上我有了几个小时的独处时间;

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] ['æmpl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

but	I	found	ample	and	pleasant	employment	in	surveying	the	comforts	and
但	我	成立	充足	和	令人愉快的	就业	在	测量	这	舒适	和

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . [-]

beauties	of	my	habitation	.	[	45	]
美女	的	我的	居住地	.	[	-	]

但我发现，考察我居住地的舒适和美丽之处，是一件既充实又令人愉快的事情。[45]

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [fɔːst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɪgmi] [ɪn]

For	I	was	not	forced	to	perform	the	part	of	an	insignificant	pigmy	in
为了	我	曾是	不是	强制	到	履行	这	部分	的	一个	微不足道	侏儒	在

[ðə; ði][vɑːst][ə'bəud][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] :

the	vast	abodes	of	the	colossal	race	of	man	:
这	广阔的	住所	的	这	庞大	种族	的	男人	:

因为我无需在庞大的人类种族中扮演一个微不足道的侏儒角色：

[ai] [pə'zest] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][maɪ][saɪz] ,

I	possessed	a	beautiful	little	house	proportioned	to	my	size	,
我	拥有	一个	美丽的	小的	房子	比例匀称	到	我的	尺寸	,

我拥有一栋漂亮的小房子，大小正适合我。

['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

pleasantly	situated	on	a	table	in	the	furthest	corner	of	the	schoolroom	,
愉快	位于	在	一个	桌子	在	这	最远	角落	的	这	教室	,

它被舒适地摆放在教室最角落的桌子上。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] .

and	commanding	an	extensive	view	of	the	whole	apartment	.
和	指挥	一个	广泛的	看法	的	这	所有的	公寓	.

并且可以俯瞰整个公寓的广阔景色。

[ai][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

I	must	describe	my	house	at	full	length	.
我	必须	描述	我的	房子	在	满的	长度	.

我必须详细描述一下我的房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] , [æz; əz][ai] [hɜːd] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [rʌf] ['pækɪŋ] - [keɪs] ; [bʌt; bət] [wɒt]

It	had	been	originally	,	as	I	heard	,	a	mere	rough	packing	-	case	;	but	what
它	有	到过	起初	,	作为	我	听到	,	一个	仅仅	粗糙的	包装	-	案件	;	但	什么

[ɒv; əv] [ðæt] ?

of	that	?
的	那	?

据我所知，它最初只是一个简陋的包装箱；但那又如何呢?

[ðə; ði][best] [brɪk] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz][wʌns][bʌt; bət] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ;

The	best	brick	house	in	London	was	once	but	clay	in	the	fields	;
这	最好的	砖	房子	在	伦敦	曾是	一次	但	黏土	在	这	字段	;

伦敦最好的砖房，曾经只是田野里的一块黏土；

[ænd; ənd][maɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['peɪntɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['peɪpəd] [ˌɪn'saɪd] ,

and	my	packing	-	case	was	now	painted	outside	and	papered	inside	,
和	我的	包装	-	案件	曾是	现在	绘	外部	和	纸质的	里面	,

我的包装箱外侧被重新粉刷，内侧贴上了壁纸。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['evri] [wei] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	fitted	up	in	a	manner	every	way	suitable	for	the	occupation	of	a
和	适配	向上	在	一个	方式	每一个	方式	合适的	为了	这	职业	的	一个

[dɒl] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

doll	of	distinction	.
玩具娃娃	的	区别	.

并以各种方式装扮，使其完全符合一位杰出玩偶的身份。

[maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ; [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ['peɪpəd] [wɪð]

My	drawing	-	room	was	charming	;	light	and	cheerful	,	the	walls	papered	with
我的	绘画	-	房间	曾是	迷人	;	光	和	快乐	,	这	墙壁	纸质的	和

[waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

white	and	gold	,
白色的	和	金子	,

我的客厅很迷人；明亮而欢快，墙壁上贴着白色和金色的壁纸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][dræb] ['kɑːpɪt] [wɜːkt] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evrɪ] [hjuː] .

and	the	floor	covered	with	a	drab	carpet	worked	with	flowers	of	every	hue	.
和	这	地面	涵盖	和	一个	单调	地毯	工作	和	花朵	的	每一个	色调	.

地板上铺着一块单调的地毯，上面点缀着各种颜色的花朵。

[rəʊz] [wɜːkt] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['mɑːgrət] ,

Rose	worked	the	carpet	herself	under	the	directions	of	Margaret	,
玫瑰	工作	这	地毯	她自己	在下面	这	方向	的	玛格丽特	,

在玛格丽特的指导下，罗斯亲自缝制了地毯。

[huː] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['wʊstɪd] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

who	prevailed	on	her	to	learn	worsted	-	work	for	my	sake	.
WHO	最终获胜	在	她	到	学习	最差	-	工作	为了	我的	清酒	.

谁劝她为了我学习精纺工艺。

[səʊ] [-]

So	[	46	]
所以	[	-	]

所以[46]

[ðeə(r)] , [ə'gen] , [haʊ] ['juːsf(ə)l][aɪ][wɒz; wəz] !

there	,	again	,	how	useful	I	was	!
那里	,	再次	,	如何	有用	我	曾是	!

我又一次派上了用场！

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪːlɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [glɑːs] [ʃændə'lɪə(r)] , [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm]

From	the	ceiling	hung	a	brilliant	glass	chandelier	,	a	birthday	present	from
从	这	天花板	悬挂	一个	杰出的	玻璃	枝形吊灯	,	一个	生日	展示	从

['edwəd] [tuː; tə] [rəʊz] ;

Edward	to	Rose	;
爱德华	到	玫瑰	;

天花板上悬挂着一盏璀璨夺目的玻璃吊灯，这是爱德华送给罗斯的生日礼物；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɪrə(r)] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	mantel	-	piece	was	adorned	by	a	splendid	mirror	cut	out	of	a
和	这	壁炉架	-	片	曾是	装饰	经过	一个	灿烂	镜子	切	出去	的	一个

['brəʊkən] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [baɪ] ['wɪli] ,

broken	looking	-	glass	by	Willy	,
破碎的	寻找	-	玻璃	经过	威利	,

壁炉架上摆放着一面精美的镜子，那是威利用一面碎镜子切割而成的。

[ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	framed	by	his	hands	.
和	框	经过	他的	双手	.

并由他的双手框住。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ['wɪli] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] ,

I	cannot	say	that	Willy	ever	seemed	to	care	for	me	personally	,
我	不能	说	那	威利	曾经	似乎	到	关心	为了	我	亲自	,

我不能说威利曾经关心过我个人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ʌp'həʊlstəri] ,

but	he	took	considerable	interest	in	my	upholstery	,
但	他	采取	大量	兴趣	在	我的	室内装潢	,

但他对我做的室内装潢很感兴趣。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['hæns(ə)m] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ][hɪm] .

and	much	of	my	handsomest	furniture	was	manufactured	by	him	.
和	很多	的	我的	最英俊的	家具	曾是	制造	经过	他	.

我许多最漂亮的家具都是他制作的。

[hiː; hi] [meɪd] [maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪblz] ; [ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv][maɪ] [tʃeəz] ,

He	made	my	dining	-	room	and	drawing	-	room	tables	;	the	frames	of	my	chairs	,
他	制成	我的	用餐	-	房间	和	绘画	-	房间	表格	;	这	框架	的	我的	椅子	,

他为我制作了餐厅和客厅的桌子；我的椅子框架，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sɪlk][baɪ] ['mɑːgrət] ; [maɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd][maɪ][fɔː(r)] - [pəʊst]

which	were	covered	with	silk	by	Margaret	;	my	sofa	,	and	my	four	-	post
哪个	是	涵盖	和	丝绸	经过	玛格丽特	;	我的	沙发	,	和	我的	四	-	邮政

['bedsted] ;

bedstead	;
床架	;

玛格丽特用丝绸覆盖的沙发；我的沙发和我的四柱床；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] - [klɒθ] [ɪn][maɪ][hɔːl] ,

and	it	was	he	who	painted	the	floor	-	cloth	in	my	hall	,
和	它	曾是	他	WHO	绘	这	地面	-	布	在	我的	大厅	,

是他为我家大厅的地毯作画的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [prɪns] ['ælbət] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

and	the	capital	picture	of	the	Queen	and	Prince	Albert	which	hung	over
和	这	首都	图片	的	这	女王	和	王子	阿尔伯特	哪个	悬挂	超过

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['tʃɪmni] - [piːs] .

the	dining	-	room	chimney	-	piece	.
这	用餐	-	房间	烟囱	-	片	.

还有挂在餐厅壁炉上方的女王和阿尔伯特亲王的画像。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] [bed] - [ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][bed] [wɪð] [pɪŋk] ['kɜːtənz] , [ə; eɪ] [twɑː'let] -

I	had	a	snug	bed	-	room	,	containing	a	bed	with	pink	curtains	,	a	toilette	-
我	有	一个	舒适	床	-	房间	,	包含	一个	床	和	粉色的	窗帘	,	一个	厕所	-

['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

table	,	with	a	handsome	looking	-	glass	,
桌子	,	和	一个	英俊的	寻找	-	玻璃	,

我有一个舒适的卧室，里面有一张挂着粉色窗帘的床、一张梳妆台和一面漂亮的镜子。

['pɪnkʊʃn] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] ; [ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] - [stænd] , ['taʊəl] - [hɔːs]

pincushion	,	and	rather	large	brush	and	comb	;	a	washing	-	stand	,	towel	-	horse
针垫	,	和	相当	大的	刷子	和	梳子	;	一个	洗涤	-	站立	,	毛巾	-	马

, [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ænd; ənd] ['wɔːdrəʊb] .

,	chest	of	drawers	,	and	wardrobe	.
,	胸部	的	抽屉	,	和	衣柜	.

针垫，以及一把相当大的刷子和一把梳子；一个洗漱台，一个毛巾架，一个五斗橱，以及一个衣柜。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [tuː] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [wɜː(r); wə(r)] [-]

But	the	last	two	,	I	must	confess	,	were	[	47	]
但	这	最后的	二	,	我	必须	承认	,	是	[	-	]

但我必须承认，最后两个是[47]

['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juːz] .

rather	for	show	than	for	use	.
相当	为了	展示	比	为了	使用	.

更多的是为了展示而非实用。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] - ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'pɪərəns] [kən'viːniənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

They	were	French	-	polished	,	and	in	appearance	convenient	as	well	as
他们	是	法语	-	抛光	,	和	在	外貌	方便的	作为	出色地	作为

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

它们经过法式抛光处理，外观既实用又美观。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [kləʊðz] .

but	in	reality	too	small	to	hold	my	clothes	.
但	在	现实	也	小的	到	抓住	我的	衣服	.

但实际上它太小了，装不下我的衣服。

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dres] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ðem; ðəm] ;

A	few	minor	articles	of	dress	were	kept	in	them	;
一个	很少	次要的	文章	的	裙子	是	保留	在	他们	;

里面存放着一些小件衣物；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mæs] [ɒv; əv][maɪ] ['gɔːdʒəs] [ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['lɑːdʒə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd] [trʌŋks]

but	the	mass	of	my	gorgeous	attire	was	always	in	larger	boxes	and	trunks
但	这	大量的	的	我的	华丽的	服装	曾是	总是	在	更大的	盒子	和	树干

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] ;

belonging	to	my	mistress	;
属于	到	我的	情妇	;

但我大部分华丽的衣物都放在我女主人的大箱子和行李箱里；

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bɒks] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ;

her	work	-	box	,	for	instance	,	and	at	one	time	her	desk	;
她	工作	-	盒子	,	为了	实例	,	和	在	一	时间	她	桌子	;

例如，她的工作箱，以及曾经的办公桌；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mæmə] [tɜːnd] [ɔːl][maɪ] [gaʊnz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː]

but	her	mama	turned	all	my	gowns	out	of	the	latter	when	she	banished	me
但	她	妈妈	转向	全部	我的	礼服	出去	的	这	后者	什么时候	她	被放逐	我

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lesnz] ,

from	the	lessons	,
从	这	课程	,

但是，当她把我赶出课堂时，她妈妈把我所有的长袍都用后者改成了其他颜色。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , ['əʊnlɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn]

and	desired	that	,	for	the	future	,	only	writing	materials	should	be	kept	in
和	想要的	那	,	为了	这	未来	,	仅有的	写作	材料	应该	是	保留	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并希望将来只在其中存放书写材料。

- ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [rəʊz] , - [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .

'	Every	thing	in	its	proper	place	,	Rose	,	'	I	heard	her	say	.
-	每一个	事物	在	它是	恰当的	地方	,	玫瑰	,	-	我	听到	她	说	.

“一切都放在合适的位置，罗斯，”我听到她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['plentɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)] [dɑːlz] [kləʊðz] ;

'	You	have	plenty	of	little	boxes	for	doll's	clothes	;
-	你	有	很多	的	小的	盒子	为了	娃娃的	衣服	;

“你有很多小盒子可以放娃娃的衣服；

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [dɒl] [ɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]['taɪdi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [les] [səʊ] .

and	your	doll	ought	to	teach	you	to	be	more	tidy	instead	of	less	so	.
和	你的	玩具娃娃	应该	到	教	你	到	是	更多的	整齐的	反而	的	较少的	所以	.

-
'
-
-

你的娃娃应该教会你更爱干净整洁，而不是更邋遢。

[maɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] , ['bi:ɪŋ]

My	dining	-	room	was	well	adapted	for	all	the	purposes	of	hospitality	,	being
我的	用餐	-	房间	曾是	出色地	改编	为了	全部	这	目的	的	热情好客	,	存在

['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

furnished	with	a	substantial	dining	-	table	,
提供	和	一个	重大的	用餐	-	桌子	,

我的餐厅非常适合招待客人，里面摆放着一张结实的餐桌。

[tʃeəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdbɔ:d] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [tu:] [treɪz] , [wʌn] [fɪld] [wɪð]

chairs	,	and	a	sideboard	,	on	which	there	always	stood	two	trays	,	one	filled	with
椅子	,	和	一个	餐边柜	,	在	哪个	那里	总是	站立	二	托盘	,	一	已填	和

[di'kæntəz] [ænd; ənd] [waɪn] - ['glɑ:sɪz] ,

decanters	and	wine	-	glasses	,
醒酒器	和	葡萄酒	-	眼镜	,

几把椅子，还有一个餐具柜，上面总是放着两个托盘，一个托盘里装满了醒酒器和酒杯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:rks] . [-]

and	the	other	with	knives	and	forks	.	[	48	]
和	这	其他	和	刀具	和	叉子	.	[	-	]

另一边则拿着刀叉。[48]

[maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð] ['sɔ:spən] , ['ket(ə)lz] , [pɒts][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd]

My	kitchen	was	resplendent	with	saucepans	,	kettles	,	pots	and	pans	,	and
我的	厨房	曾是	灿烂	和	平底锅	,	水壶	,	锅	和	平底锅	,	和

[pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

plates	and	dishes	,
盘子	和	菜肴	,

我的厨房里摆满了锅碗瓢盆、茶壶、平底锅、盘子和碗碟，琳琅满目，令人目不暇接。

[reɪndʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['dresə(r)] , [ɔ:(r)] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] .

ranged	upon	the	dresser	,	or	hung	from	the	walls	.
范围	之上	这	梳妆台	,	或者	悬挂	从	这	墙壁	.

摆放在梳妆台上，或悬挂在墙上。

[ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɒv; əv] [mi:t] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['rəʊstɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

A	joint	of	meat	was	always	roasting	before	the	fire	,
一个	联合的	的	肉	曾是	总是	烘焙	前	这	火	,

火堆前总是烤着一块肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʊk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [reɪs] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [spend] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɪn] ['beɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	a	cook	of	my	own	race	appeared	to	spend	her	life	in	basting	it	,
和	一个	厨师	的	我的	自己的	种族	出现	到	花费	她	生活	在	涂抹	它	,

一位与我同族的厨师似乎毕生都在为这道菜涂抹酱汁。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [wen] [rəʊz] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd]

for	I	never	failed	to	find	her	thus	employed	when	Rose	was	so	kind
为了	我	绝不	失败的	到	寻找	她	因此	受雇	什么时候	玫瑰	曾是	所以	种类

[æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

as	to	take	me	into	my	kitchen	.
作为	到	拿	我	进入	我的	厨房	.

因为每当罗斯好心带我进我的厨房时，我总是能发现她正在做这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['fʊtmən] , [huː] [sæt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

There	was	also	a	footman	,	who	sat	for	ever	in	the	hall	;
那里	曾是	还	一个	男仆	,	WHO	卫星	为了	曾经	在	这	大厅	;

还有一位男仆，他总是坐在大厅里；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm]['rɑːðə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] , [tɪl] [ai] [dɪ'skʌvəd]

and	I	was	inclined	to	consider	him	rather	wanting	in	respect	,	till	I	discovered
和	我	曾是	倾斜	到	考虑	他	相当	想要	在	尊重	,	直到	我	发现

[ðæt] ,

that	,
那	,

我一度认为他缺乏尊重，直到我发现……

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

owing	to	a	broken	leg	,	he	was	unable	to	stand	.
欠款	到	一个	破碎的	腿	,	他	曾是	无法	到	站立	.

由于腿骨折，他无法站立。

[ai][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənts] ,

I	did	not	quite	comprehend	the	use	of	my	servants	,
我	做过	不是	相当	理解	这	使用	的	我的	仆人	,

我不太明白仆人的用途，

[æz; əz] [rəʊz] [hɜː'self] [dɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

as	Rose	herself	did	all	the	work	of	my	house	;	but	she	said	they	were
作为	玫瑰	她自己	做过	全部	这	工作	的	我的	房子	;	但	她	说	他们	是

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

indispensable	,
必不可少	,

罗斯自己包揽了我家所有的家务；但她说这些家务是必不可少的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ruːm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt]

and	that	if	it	were	not	for	want	of	room	,	I	should	have	a	great
和	那	如果	它	是	不是	为了	想	的	房间	,	我	应该	有	一个	伟大的

['meni] [mɔː(r)] .

many	more	.
许多	更多的	.

如果不是因为空间不够，我还会拥有更多。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] [ɪn] - [dɔːz] , [ai] [pə'zest] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Besides	all	these	arrangements	for	my	comfort	in	-	doors	,	I	possessed	a	beautiful
除了	全部	这些	安排	为了	我的	舒适	在	-	门	,	我	拥有	一个	美丽的

['əʊpən] ['feɪt(ə)n] ,

open	phaeton	,
打开	幻影	,

除了这些为我室内舒适所做的安排之外，我还拥有一辆漂亮的敞篷马车。

[ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)]['paɪbɔːld] ['hɔːsɪz] [wɪð]

emblazoned	with	the	royal	arms	of	England	,	and	drawn	by	four	piebald	horses	with
饰有	和	这	皇家	武器	的	英格兰	,	和	绘制	经过	四	花斑	马匹	和

[lɒŋ] [teɪlz] ,

long	tails	,
长的	尾巴	,

饰以英格兰皇家徽章，由四匹长尾杂色骏马牵引，

[səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [left] [ɒf] ['prɑːnsɪŋ] .

so	spirited	that	they	never	left	off	prancing	.
所以	精神抖擞	那	他们	绝不	左边	离开	轻快地跳跃	.

他们精神抖擞，一路欢歌笑语。

['evri] [deɪ] , [-]
Every day , [49]
每一个 天 , [-]

每天[49]

['ɑːftə(r)] [skuːl] - [taɪm] , [rəʊz] [brɔːt] [ðɪs] ['ekwɪpɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] ;
after school - time , Rose brought this equipage to my door ;
后 学校 - 时间 , 玫瑰 带来 这 装备 到 我的 门 ;

放学后，罗斯把这套装备搬到了我家门口；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [eɪt] [frʌnt] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]
and the four horses stood with their eight front feet in the air while I was
和 这 四 马匹 站立 和 他们的 八 正面 脚 在 这 空气 尽管 我 曾是
[drest] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [draɪv] .
dressed for my drive .
穿着 为了 我的 驾驶 .

当我穿戴整齐准备驾车时，四匹马高高地站着，八个前蹄高高翘起。

[ðen] , [ə'taɪəd] [ɪn][maɪ][lɑːst] [njuː] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] , [aɪ][sæt][ɪn] [steɪt] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] ,
Then , attired in my last new bonnet and cloak , I sat in state in my carriage ,
然后 , 穿着 在 我的 最后的 新的 引擎盖 和 披风 , 我 卫星 在 状态 在 我的 运输 ,

然后，我戴上最后一顶新帽子，披上新斗篷，庄严地坐在马车里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drɔːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ] [rəʊz] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz]
and was drawn round and round the room by Rose , till she said I was
和 曾是 绘制 圆形的 和 圆形的 这 房间 经过 玫瑰 , 直到 她 说 我 曾是
['taɪəd] .
tired .
疲劳的 .

罗斯拉着我绕着房间转圈，直到她说我累了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ðɪ] [leɪm] ['fʊtmən] [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ðɪ] ['fʊtbɔːd]
She made many attempts to persuade the lame footman to stand on the footboard
她 制成 许多 尝试 到 说服 这 瘸 男仆 到 站立 在 这 踏板
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

她多次尝试说服跛脚的男仆站在身后的踏板上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
but she never could manage it .
但 她 绝不 可以 管理 它 .

但她始终没能做到。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] ;
He was a very helpless creature ;
他 曾是 一个 非常 无助 生物 ;

他是一个非常无助的人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hɪ]['iːv(ə)n][dɪd][hɪz; ɪz] [best] , ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] [maɪt]
and I am not quite certain that he even did his best , little as that might
和 我 是 不是 相当 肯定 那 他 甚至 做过 他的 最好的 , 小的 作为 那 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

我甚至不太确定他是否尽了全力，哪怕只是尽了微不足道的一次。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [rəʊz] [set] [hɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,
The first time Rose set him up behind the carriage ,
这 第一的 时间 玫瑰 放 他 向上 在后面 这 运输 ,

罗斯第一次把他安置在马车后面时，

[hiː; hi] ['tʌmbld] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	tumbled	head	over	heels	into	the	middle	of	it	,
他	翻滚	头	超过	高跟鞋	进入	这	中间	的	它	,

他一头栽进了人群中央。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] .

and	stood	there	on	his	head	till	she	picked	him	out	again	.
和	站立	那里	在	他的	头	直到	她	挑选	他	出去	再次	.

他倒立在那里，直到她再次把他认出来。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [bɪ'haɪnd] , [ðen] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Then	he	fell	off	behind	,	then	on	one	side	,	and	then	on	the	other	,
然后	他	跌倒	离开	在后面	,	然后	在	一	边	,	和	然后	在	这	其他	,

然后他先是掉到了后面，然后掉到了一边，最后又掉到了另一边。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [trɪks] ,

till	she	was	quite	tired	of	his	foolish	tricks	,
直到	她	曾是	相当	疲劳的	的	他的	愚蠢	技巧	,

直到她彻底厌倦了他的愚蠢伎俩。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['stjuːpɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	left	him	to	sit	quietly	and	stupidly	in	his	old	place	in	the	hall	.
和	左边	他	到	坐	悄悄	和	愚蠢地	在	他的	老的	地方	在	这	大厅	.

然后就留下他呆呆地、默默地坐在大厅里原来的位置上。

[aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn] [maɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

I	lived	in	great	comfort	in	my	pleasant	house	,	and	being	of	a	cheerful	,
我	居住地	在	伟大的	舒适	在	我的	令人愉快的	房子	,	和	存在	的	一个	快乐	,

[kən'tentɪd] ['tempə(r)] ,

contented	temper	,
满足	脾气	,

我住在舒适的房子里，生活十分惬意，而且我性格开朗满足，

['nevə(r)] [felt] ['ləʊnli] , [ɔːl'ðəʊ] [left] [tuː; tə] [-]

never	felt	lonely	,	although	left	to	[	50	]
绝不	毛毡	孤独	,	虽然	左边	到	[	-	]

虽然被留下[50]，但从未感到孤独。

[maɪ'self] ['djʊərɪŋ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

myself	during	great	part	of	the	day	;	for	Rose	was	very	obedient	to	her
我	期间	伟大的	部分	的	这	天	;	为了	玫瑰	曾是	非常	听话	到	她

['mɑːməz] ['ɔːdərs] ,

Mama's	orders	,
妈妈的	订单	,

一天的大部分时间我都独自一人照顾罗斯；因为罗斯非常听妈妈的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['temptɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [hɜː'self] ,

and	even	if	now	and	then	tempted	to	forget	the	regulation	herself	,
和	甚至	如果	现在	和	然后	受诱惑	到	忘记	这	规定	她自己	,

即使她自己偶尔也会想要忘记这条规定，

['wɪli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)]

Willy	was	always	at	hand	to	remind	her	,	and	help	to	fix	her
威利	曾是	总是	在	手	到	提醒	她	,	和	帮助	到	使固定	她

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

attention	on	her	business	.
注意力	在	她	商业	.

威利总是在一旁提醒她，帮助她集中精力处理自己的事务。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['pleʒə(r)] .

But	when	it	was	all	over	,	she	flew	to	me	with	redoubled	pleasure	.
但	什么时候	它	曾是	全部	超过	,	她	飞翔	到	我	和	加倍	乐趣	.

但当一切结束后，她更加高兴地飞向我。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [maɪ][dɪə(r)] [ˌsɛrə'fi:nə] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri]
One day she said to me , ' My dear Seraphina , I am afraid you must be very
一 天 她 说 到 我 , - 我的 亲爱的 塞拉菲娜 , 我 是 害怕的 你 必须 是 非常
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

有一天她对我说：“我亲爱的塞拉菲娜，恐怕你一定很迟钝。”

[ə'ləʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . -
alone all the morning . '
独自的 全部 这 早晨 . -

整个上午都独自一人。

[ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [bʌt; bət][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]
I longed to assure her of the contrary ; but not having the gift of
我 渴望 到 保证 她 的 这 相反 ; 但 不是 拥有 这 礼物 的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

我多么想向她保证事实并非如此；但我没有口才，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli]['lɪs(ə)n] [səb'mɪsɪvli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :
I could only listen submissively while she continued :
我 可以 仅有的 听 拱手 尽管 她 持续 :

我只能顺从地听着她继续说下去：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ;
' It is a pity that you should sit doing nothing and wasting your time ;
- 它 是 一个 遗憾 那 你 应该 坐 正在做 没有什么 和 浪费 你的 时间 ;

“你坐在那里无所事事，浪费时间，真是可惜；

[səʊ][ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] ,
so I have brought you some books ,
所以 我 有 带来 你 一些 图书 ,

所以我给你带了一些书。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ri:d] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['lesnz] ;
which you are to read while I am at my lessons ;
哪个 你 是 到 读 尽管 我 是 在 我的 课程 ;

在我上课期间，你要阅读这些内容；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:n] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][du:; də] . -
and I shall expect you to learn just as much as I do . '
和 我 将 预计 你 到 学习 只是 作为 很多 作为 我 做 . -

我希望你们能学到和我一样多的东西。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks]
So saying , she seated me on my sofa , and placing a table with the books
所以 说 , 她 坐着 我 在 我的 沙发 , 和 放置 一个 桌子 和 这 图书
[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

说完，她让我坐在沙发上，并在我面前放了一张桌子，上面摆着书。

- [lʊk] , - [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , - [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][maɪ'self] ,
' Look , ' continued she , ' I have made them for you myself ,
- 看 , - 持续 她 , - 我 有 制成 他们 为了 你 我 ,

“你看，”她继续说道，“这些都是我亲自为你做的。”

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ði:z] ['prɪti] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['peɪpəz] .
and covered them with these pretty red and green papers .
和 涵盖 他们 和 这些 漂亮的 红色的 和 绿色的 文件 .

然后用这些漂亮的红色和绿色纸张把它们包起来。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [-]
This **is** **your** **[** **51** **]**
这 是 你的 [-]

这是你的[51]

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['græmə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]
English **History** **,** **and** **this** **is** **your** **French** **Grammar** **;** **and** **here** **is** **a**
英语 历史 , 和 这 是 你的 法语 语法 ; 和 这里 是 一个
[dʒi'ɒgrəfi] [bʊk] ,
Geography **Book** **,**
地理 书 ,

这是英语历史，这是法语语法书；这是地理书。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rəʊm] .
and **here** **is** **a** **History** **of** **Rome** **.**
和 这里 是 一个 历史 的 罗马 .

这是罗马的历史。

[naʊ] [riːd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt][let][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['wɒndə(r)] ;
Now **read** **attentively** **,** **and** **do** **not** **let** **your** **thoughts** **wander** **;**
现在 读 认真地 , 和 做 不是 让 你的 想法 漫步 ;

现在认真阅读，不要胡思乱想；

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][dɒgz] - [ɪə(r)][ðə; ði] [liːvz] : [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]
and **be** **very** **careful** **not** **to** **dogs** **-** **ear** **the** **leaves** **:** **that** **always** **looks** **like** **a**
和 是 非常 小心 不是 到 狗 - 耳朵 这 树叶 : 那 总是 看起来 喜欢 一个
[dʌns] .
dunce **.**
笨蛋 .

还要非常小心，不要把叶子折成小角：那样看起来总是很傻。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][sɪt] ['ʌpraɪt] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
And **mind** **you** **sit** **upright** **,** **'** **added** **she** **,** **looking** **back** **,**
和 头脑 你 坐 直立 , - 额外 她 , 寻找 后退 ,

“还有，记住要坐直，”她回头补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
as **she** **left** **the** **room** **in** **obedience** **to** **a** **summons** **from** **her** **sister** **.**
作为 她 左边 这 房间 在 服从 到 一个 传票 从 她 姐姐 .

她遵照姐姐的召唤离开了房间。

[aɪ] [əu'bei] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] .
I **obeyed** **to** **the** **best** **of** **my** **power** **.**
我 服从 到 这 最好的 的 我的 力量 .

我已尽我所能服从。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['græmə(r)]
To **be** **sure** **,** **I** **did** **not** **know** **which** **was** **geography** **and** **which** **was** **grammar**
到 是 当然 , 我 做过 不是 知道 哪个 曾是 地理 和 哪个 曾是 语法
;
;
;

说实话，我当时并不知道哪些是地理，哪些是语法；

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **English** **and** **Roman** **history** **were** **both** **alike** **to** **me** **.**
和 英语 和 罗马 历史 是 两个都 同样 到 我 .

在我看来，英国历史和罗马历史都很相似。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][bɪd] .
But **I** **did** **as** **I** **was** **bid** **.**
但 我 做过 作为 我 曾是 出价 .

但我还是照做了。

[ai][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:] ,

I	sat	upright	in	the	place	appointed	me	,
我	卫星	直立	在	这	地方	任命	我	,

我端坐在指定的位置上，

['steərɪŋ] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]['peɪdʒɪz] ;

staring	as	hard	as	I	could	at	the	open	pages	;
凝视	作为	难的	作为	我	可以	在	这	打开	页面	;

我死死地盯着摊开的书页；

[ænd; ənd][maɪ] [wɜ:st] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ɒv; əv][dɒgz] - ['ɪərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [li:f] .

and	my	worst	enemy	could	not	accuse	me	of	dogs	-	earing	a	single	leaf	.
和	我的	最差	敌人	可以	不是	控	我	的	狗	-	耳环	一个	单身的	叶子	.

即使我最大的敌人也无法指责我折过一片叶子。

[wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜ:nd] , [ʃi:; ʃi] [pli:zd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜ:l] ,

When	my	mistress	returned	,	she	pleased	me	much	by	calling	me	a	very	good	girl	,
什么时候	我的	情妇	返回	,	她	高兴	我	很多	经过	呼叫	我	一个	非常	好的	女孩	,

女主人回来时，称赞我是个好姑娘，我非常高兴。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [ɪm'pru:v] .

and	saying	that	if	I	continued	to	take	so	much	pains	,	I	could	not	fail	to	improve	.
和	说	那	如果	我	持续	到	拿	所以	很多	疼痛	,	我	可以	不是	失败	到	提升	.

并说，如果我继续如此努力，就一定会有所进步。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , ['wɪli] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dju:plɪkeɪt] [ɒv; əv] ['mɑ:rgərəts] [lɑ:st] [-]

On	hearing	this	,	Willy	laughed	,	and	said	he	hoped	that	that	was	a	duplicate	of	Margaret's	last	[	52	]
在	听力	这	,	威利	笑了	,	和	说	他	希望	那	那	曾是	一个	复制	的	玛格丽特的	最后的	[	-	]

听到这话，威利笑了，说他希望那是玛格丽特最后[52]的副本。

[spi:tʃ] ; [ænd; ənd] [rəʊz] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] ['mɑ:grət] ,

speech	;	and	Rose	looked	very	happy	,	and	answered	that	not	only	Margaret	,
演讲	;	和	玫瑰	看起来	非常	快乐的	,	和	回答	那	不是	仅有的	玛格丽特	,

演讲；罗斯看起来非常高兴，回答说不仅是玛格丽特，

[bʌt; bət]['mæmə][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .

but	Mama	had	said	the	same	.
但	妈妈	有	说	这	相同的	.

但妈妈也说过同样的话。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ]['əʊnli]['dju:plɪkeɪt][ɒv; əv] ['roʊzɪz] [əd'ventʃəz] .

This	was	not	my	only	duplicate	of	Rose's	adventures	.
这	曾是	不是	我的	仅有的	复制	的	玫瑰的	冒险	.

这并非我唯一一次重现罗斯的冒险经历。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒndʌktid] [prɪ'saɪsli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

My	education	appeared	to	be	conducted	precisely	on	the	same	plan	as	her	own	.
我的	教育	出现	到	是	实施	恰恰	在	这	相同的	计划	作为	她	自己的	.

我的教育似乎完全按照和她一样的计划进行的。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ][ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][maɪ]

Before	**long**	**,**	**she**	**brought**	**a**	**little**	**pianoforte**	**and**	**set**	**it**	**up**	**in**	**my**
前	长的	,	她	带来	一个	小的	钢琴	和	放	它	向上	在	我的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	**-**	**room**	**.**
绘画	-	房间	.

不久之后，她搬来一架小钢琴，放在我的客厅里。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)][hɪd][ðə; ði] ['prɪti] ['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [piːs]

I	**thought**	**it**	**rather**	**hid**	**the**	**pretty**	**paper**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**handsome**	**piece**
我	想法	它	相当	隐藏	这	漂亮的	纸	,	但	它	曾是	一个	英俊的	片

[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

of	**furniture**	**.**
的	家具	.

我觉得它有点遮住了漂亮的壁纸，但它本身是一件很漂亮的家具。

- [naʊ] , ['leɪdi] [ˌsɛrə'fiːnə] , - [sed] [rəʊz] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

'	**Now**	**,**	**Lady**	**Seraphina**	**,**	**'**	**said**	**Rose**	**,**	**'**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**practise**	**for**	**an**	**hour**
-	现在	,	女士	塞拉菲娜	,	-	说	玫瑰	,	-	我	是	有义务	到	实践	为了	一个	小时

['evri] [deɪ] ,

every	**day**	**,**
每一个	天	,

“塞拉菲娜夫人，”罗斯说，“我必须每天练习一个小时。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

and	**you**	**must**	**do**	**the**	**same**	**.**
和	你	必须	做	这	相同的	.

你也必须这样做。

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pi'ænəʊ][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

See	**what**	**a**	**pretty**	**piano**	**I**	**have**	**given**	**you**	**.**
看	什么	一个	漂亮的	钢琴	我	有	给定	你	.

看看我送你的这架钢琴多漂亮！

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd] ['pɪnkʊʃn] ; [ðə; ði]

You	**need**	**not**	**mind**	**its**	**being**	**meant**	**for**	**a**	**housewife**	**and**	**pincushion**	**;**	**the**
你	需要	不是	头脑	它是	存在	意思是	为了	一个	家庭主妇	和	针垫	;	这

[nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] ,

notes	**are**	**marked**	**,**
笔记	是	标记	,

您不必介意它是为家庭主妇和针垫准备的；笔记上已标记，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .

and	**that**	**is**	**all**	**you**	**want**	**.**
和	那	是	全部	你	想	.

这就是你想要的全部。

[naʊ] ['præktɪs] [jɔː(r); jə(r)] [skeɪlz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [raɪt] [nəʊts] [ænd; ənd]

Now	**practise**	**your**	**scales**	**,**	**and**	**be**	**very**	**careful**	**to**	**play**	**right**	**notes**	**and**
现在	实践	你的	秤	,	和	是	非常	小心	到	玩	正确的	笔记	和

[kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] . -

count	**your**	**time**	**.**	**'**
数数	你的	时间	.	-

现在练习音阶，一定要非常小心地弹奏正确的音符并数好节拍。

[ai][sæt][æt; ət][maɪ][pi'ænəʊ] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['dɪlɪdʒəns] ,

I	**sat**	**at**	**my**	**piano**	**with**	**all**	**due**	**diligence**	**,**
我	卫星	在	我的	钢琴	和	全部	到期的	勤勉	,

我全神贯注地坐在钢琴前，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['prəʊgres] [dɪd] [nɒt] [si:m] [ˌsætɪs'fæktəri] .

but	I	am	sorry	to	say	that	my	progress	did	not	seem	satisfactory	.
但	我	是	对不起	到	说	那	我的	进步	做过	不是	似乎	令人满意的	.

但很遗憾，我的进展似乎并不令人满意。

[wʌn] [deɪ] [rəʊz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [kaʊnt] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

One	day	Rose	said	that	she	was	sure	I	had	forgotten	to	count	;	and	another	day	,
一	天	玫瑰	说	那	她	曾是	当然	我	有	被遗忘的	到	数数	;	和	其他	天	,

有一天，罗斯说她确信我忘记数数了；还有一天，

[ðæt] [ai] ['hʌrid] [ðə; ði] ['i:zi] [-]

that	I	hurried	the	easy	[	53	]
那	我	慌忙	这	简单的	[	-	]

我匆匆忙忙地[53]

[bɑ:rz][ænd; ənd] ['slækən] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wʌnz] ;

bars	and	slackened	the	difficult	ones	;
酒吧	和	松弛	这	难的	一个	;

放慢速度，并放松了那些难以控制的节奏；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [nɒt] ['keərɪŋ] ['weðə(r)] [ai] [pleɪd] [raɪt] [nəʊts] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ,

then	she	accused	me	of	not	caring	whether	I	played	right	notes	or	wrong	,
然后	她	被告	我	的	不是	关怀	无论	我	玩	正确的	笔记	或者	错误的	,

然后她指责我不在乎自己弹的音符是对是错，

[ænd; ənd] ['tɔ:tʃəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][baɪ][maɪ] [fɔ:ls] [kɔ:rdz] ;

and	torturing	her	ear	by	my	false	chords	;
和	酷刑	她	耳朵	经过	我的	错误的	和弦	;

用我虚假的和弦折磨她的耳朵；

[ðen] [ai] [b'æŋgd] [ðə; ði] [nəʊts] [tɪl] [ai] [brəʊk] [ðə; ði] [strɪŋz] : [ɪn] [ʃɔ:t] ,

then	I	banged	the	notes	till	I	broke	the	strings	:	in	short	,
然后	我	砰的一声	这	笔记	直到	我	打破	这	字符串	:	在	短的	,

然后我猛击琴弦，直到琴弦断裂：简而言之，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pleɪnts] ,

there	was	no	end	to	her	complaints	,
那里	曾是	不	结尾	到	她	投诉	,

她的抱怨没完没了。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai] [heit] ['mju:zɪk] ,

till	at	last	she	wound	them	all	up	by	declaring	that	both	she	and	I	hated	music	,
直到	在	最后的	她	伤口	他们	全部	向上	经过	声明	那	两个都	她	和	我	憎恨	音乐	,

最后，她彻底激怒了所有人，宣称她和我都讨厌音乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['mæmə][ænd; ənd] ['mɑ:grət] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vaɪs] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

and	that	if	Mama	and	Margaret	would	take	her	advice	,	we	should	both	leave	it	off	.
和	那	如果	妈妈	和	玛格丽特	会	拿	她	建议	,	我们	应该	两个都	离开	它	离开	.

如果妈妈和玛格丽特听从她的建议，我们俩都应该放弃这个想法。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['præktɪst] ['regjələli] , [ænd; ənd][səʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dɪd] [rəʊz] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli]

But	still	I	practised	regularly	,	and	so	,	I	suppose	,	did	Rose	;	and	gradually
但	仍然	我	已实践	经常	,	和	所以	,	我	认为	,	做过	玫瑰	;	和	逐步地

[hɜː(r); hə(r)] [ri'prəutʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

her	reproaches	diminished	,
她	责备	减少	,

但我仍然坚持定期练习，我想罗斯也是如此；渐渐地，她的责备也减少了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ˌpəːsi'viə] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed]

and	she	grew	more	contented	with	me	;	and	we	both	persevered	,	till	she	said
和	她	生长	更多的	满足	和	我	;	和	我们	两个都	坚持不懈	,	直到	她	说

[ðæt] ['riːəli] ,

that	really	,
那	真的	,

她对我越来越满意；我们俩都坚持不懈，直到她说，真的，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪə(r)] ,

after	all	,	I	seemed	to	have	a	good	ear	,
后	全部	,	我	似乎	到	有	一个	好的	耳朵	,

毕竟，我的耳朵似乎还不错。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['pleɪə(r)] .

and	to	be	likely	to	make	a	very	respectable	player	.
和	到	是	可能	到	制作	一个	非常	可敬	玩家	.

而且很有可能成为一名非常优秀的球员。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [jɔː'self] , [ˌsɛrə'fiːnə] ;

'	But	you	know	it	all	depends	upon	yourself	,	Seraphina	;
-	但	你	知道	它	全部	取决于	之上	你自己	,	塞拉菲娜	;

但你知道，这一切都取决于你自己，塞拉菲娜；

[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

your	present	improvement	is	the	result	of	pains	and	practice	.
你的	展示	改进	是	这	结果	的	疼痛	和	实践	.

你现在的进步是付出努力和练习的结果。

[peɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪl] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] . -

Pains	and	practice	will	do	any	thing	.	'
疼痛	和	实践	将要	做	任何	事物	.	-

痛苦和练习能成就任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][səʊ] ['keəf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æz; əz]

It	was	fortunate	for	me	that	I	had	so	careful	a	superintendent	as
它	曾是	幸运	为了	我	那	我	有	所以	小心	一个	校长	作为

[rəʊz] ;

Rose	;
玫瑰	;

我很幸运能遇到像罗斯这样尽职尽责的主管；

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [-]

for	unless	she	had	kept	a	constant	watch	over	me	,	there	[	54	]
为了	除非	她	有	保留	一个	持续的	手表	超过	我	,	那里	[	-	]

因为除非她一直监视着我，否则[54]

[ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['meni] ['ɔːkwəd] ['hæbɪts][aɪ] [mait] [ʌn'kɒnʃəsli] [hæv; həv] [kən'træktɪd] .

is	no	saying	how	many	awkward	habits	I	might	unconsciously	have	contracted	.
是	不	说	如何	许多	尴尬的	习惯	我	可能	不知不觉	有	合同	.

谁也说不准我可能在不知不觉中养成多少不好的习惯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kjʊəd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [maɪ] [hed] ['fɔːwəd] , [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] [leg] ,

But	she	cured	me	of	poking	my	head	forward	,	of	standing	on	one	leg	,
但	她	治愈	我	的	戳	我的	头	向前	,	的	常设	在	一	腿	,

但她治好了我的探头习惯和单腿站立的习惯。

[ɒv; əv] ['tɪltɪŋ] [maɪ][tʃeə(r)] , [ɒv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ,

of	tilting	my	chair	,	of	meddling	with	things	that	were	not	my	own	,
的	倾斜	我的	椅子	,	的	干预	和	事物	那	是	不是	我的	自己的	,

倾斜椅子，乱动不属于我的东西，

[ɒv; əv] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

of	leaning	against	the	furniture	while	I	was	speaking	,	of	putting	my	elbows	on	the	table	,
的	倾斜	反对	这	家具	尽管	我	曾是	请讲	,	的	推杆	我的	肘部	在	这	桌子	,

说话时身体倚靠在家具上，或者把胳膊肘放在桌子上，

[ɒv; əv] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [neɪlz] , [ɒv; əv] ['spɪlɪŋ] [maɪ] [tiː] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [krʌmz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

of	biting	my	nails	,	of	spilling	my	tea	,	and	of	making	crumbs	on	the	floor	.
的	咬	我的	指甲	,	的	溢出	我的	茶	,	和	的	制作	面包屑	在	这	地面	.

咬指甲、洒茶、把面包屑弄得满地都是。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self][ə'weə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːlts] [ɔː(r)][ðeə(r)][kjʊə(r)] ;

I	cannot	say	I	was	myself	aware	either	of	the	faults	or	their	cure	;
我	不能	说	我	曾是	我	意识到的	任何一个	的	这	故障	或者	他们的	治愈	;

我不能说我本人当时既了解这些缺陷，也了解它们的解决方法；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['seldəm] [dʌz] ['nəʊtɪs] [wʌnz] [əʊn] [fɔːlts] ,

but	I	think	one	seldom	does	notice	one's	own	faults	,
但	我	思考	一	很少	做	注意	一个人的	自己的	故障	,

但我认为人们很少会注意到自己的缺点。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][kaɪnd] [frendz] [huː] [wɪl] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	therefore	it	is	a	great	advantage	to	have	kind	friends	who	will	point	them	out	to	us	.
和	所以	它	是	一个	伟大的	优势	到	有	种类	朋友们	WHO	将要	观点	他们	出去	到	我们	.

因此，有好心的朋友为我们指出这些问题，是一件非常有利的事情。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [rəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [maɪn] ;

I	believed	Rose	when	she	told	me	of	mine	;
我	相信	玫瑰	什么时候	她	讲述	我	的	矿	;

我相信罗斯告诉我我的经历；

[səʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][kjʊə(r)] ,

so	I	had	a	right	to	believe	her	when	she	gave	me	the	agreeable	assurance	of	their	cure	,
所以	我	有	一个	正确的	到	相信	她	什么时候	她	给予	我	这	同意	保证	的	他们的	治愈	,

所以，当她向我保证他们会痊愈时，我有理由相信她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] , [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l] [dɒl] .

and	to	indulge	the	hope	that	I	was	becoming	a	pleasing	,	well	-	bred	little	doll	.
和	到	放纵	这	希望	那	我	曾是	成为	一个	令人愉悦	,	出色地	-	繁殖	小的	玩具娃娃	.

并满足了自己正在变成一个讨人喜欢、举止得体的小洋娃娃的愿望。

[ɒn] [wʌn] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

On	one	mortifying	occasion	,	however	,
在	一	令人羞愧	场合	,	然而	,

然而，在一次令人尴尬的场合中，

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] ['roʊzɪz] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɒz; wəz]

I	must	own	that	Rose's	anxiety	for	my	always	following	in	her	steps	was
我	必须	自己的	那	玫瑰的	焦虑	为了	我的	总是	下列的	在	她	步骤	曾是

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	cause	of	a	serious	injury	to	me	.
这	原因	的	一个	严肃的	受伤	到	我	.

我必须承认，罗斯担心我总是追随她的脚步，这导致了我受到严重的伤害。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [wei] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [-]

She	remarked	that	I	had	got	into	a	horrid	way	of	kicking	off	my	[	55	]
她	评论	那	我	有	得到	进入	一个	可怕的	方式	的	踢	离开	我的	[	-	]

她评论说，我以一种可怕的方式开始了我的[55]

['ʃuːz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [maɪ]['pəʊətri] ;

shoes	while	I	was	learning	my	poetry	;
鞋	尽管	我	曾是	学习	我的	诗	;

我在学习诗歌的时候穿了鞋子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [best] [kjʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][weə(r)]['sænd(ə)lz] .

and	she	thought	the	best	cure	would	be	to	make	me	wear	sandals	.
和	她	想法	这	最好的	治愈	会	是	到	制作	我	穿	凉鞋	.

她认为最好的治疗方法就是让我穿上凉鞋。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] ['sænd(ə)lz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃuːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

I	observed	that	she	was	sewing	sandals	to	her	own	shoes	at	the	time	,
我	观察到	那	她	曾是	缝纫	凉鞋	到	她	自己的	鞋	在	这	时间	,

我注意到她当时正在给自己的鞋子缝制凉鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] ['wɪli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ] [maɪn] .

and	she	consulted	Willy	about	some	means	of	doing	the	same	by	mine	.
和	她	咨询	威利	关于	一些	方法	的	正在做	这	相同的	经过	矿	.

她向威利咨询了如何用我的方法做同样的事情。

['wɪli] [held] [ˌem 'iː] [hed] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [fiːt] .

Willy	held	me	head	downwards	,	and	examined	my	feet	.
威利	握住	我	头	向下	,	和	检查	我的	脚	.

威利把我的头低下来，检查我的脚。

[maɪ] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] , ['ðeəfɔː(r)] ['səʊɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

My	shoes	were	painted	,	therefore	sewing	was	out	of	the	question	.
我的	鞋	是	绘	,	所以	缝纫	曾是	出去	的	这	问题	.

我的鞋子是涂漆的，所以缝纫是不可能的。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [gluː] .

He	advised	glue	.
他	建议	胶水	.

他建议使用胶水。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [traɪd] ,

This	was	tried	,
这	曾是	尝试	,

我们尝试过这种方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['nærəʊ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['sænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

but	it	came	through	the	thin	narrow	ribbon	of	which	my	sandals	were	to
但	它	来了	通过	这	薄的	狭窄的	丝带	的	哪个	我的	凉鞋	是	到

[biː; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

但它却透过了我凉鞋所用的那条细窄的丝带漏了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['dɜːti] .

and	looked	very	dirty	.
和	看起来	非常	肮脏的	.

看起来很脏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɒf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ]

They	were	taken	off	;	but	the	operation	had	spoilt	the	delicacy	of	my
他们	是	已采取	离开	;	但	这	手术	有	被宠坏了	这	美味	的	我的

[waɪt] [s'tɒkɪŋz] ,

white	stockings	,
白色的	长筒袜	,

它们被脱掉了；但是手术破坏了我白色长袜的精致。

[ænd; ənd] [rəʊz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'taɪdi] ['fɪgə(r)] ;

and	Rose	said	it	was	impossible	to	let	me	go	such	an	untidy	figure	;
和	玫瑰	说	它	曾是	不可能的	到	让	我	去	这样的	一个	凌乱	数字	;

罗斯说，不可能让我以这样邋遢的身形离开；

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] .

we	must	try	some	other	way	.
我们	必须	尝试	一些	其他	方式	.

我们必须尝试其他方法。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪli] [tuː; tə][lend][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['gɪmlət] ,

She	asked	Willy	to	lend	her	a	gimlet	,
她	问	威利	到	借	她	一个	金利口酒	,

她让威利借给她一杯金利克酒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɔː(r)] [həʊlz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] [ɒv; əv][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [gluː] [ðə; ði] ['rɪbən] ['ɪntuː]

that	she	might	bore	holes	at	the	sides	of	my	feet	,	and	glue	the	ribbon	into
那	她	可能	钻孔	孔	在	这	侧面	的	我的	脚	,	和	胶水	这	丝带	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她可能会在我脚侧钻孔，然后把丝带粘进去。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [gluː] .

so	as	not	to	show	the	glue	.
所以	作为	不是	到	展示	这	胶水	.

以免露出胶水痕迹。

['wɪli] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪmlət] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Willy	said	she	was	welcome	to	the	gimlet	,	but	that	he	advised	her	to
威利	说	她	曾是	欢迎	到	这	金利口酒	,	但	那	他	建议	她	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ,

leave	it	alone	,
离开	它	独自的	,

威利说她可以来喝酸橙酒，但他劝她别碰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [breɪk] [maɪ] [fiːt] .

for	that	she	would	only	break	my	feet	.
为了	那	她	会	仅有的	休息	我的	脚	.

为此她只会打断我的脚。

[bʌt; bət] [rəʊz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'sweɪdɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bɔːrɪŋ] . [-]

But	Rose	would	not	be	dissuaded	,	and	began	boring	.	[	56	]
但	玫瑰	会	不是	是	劝阻	,	和	开始	无聊的	.	[	-	]

但罗斯不肯罢休，开始变得无聊。[56]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][məʊst] [pɪˈkjuːliəli] [felt][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt]

It	was	on	this	occasion	that	I	most	peculiarly	felt	the	advantage	of	that
它	曾是	在	这	场合	那	我	最多	奇特地	毛毡	这	优势	的	那

[ɪnˌsensəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [peɪn] [wɪtʃ] [dɪsˈtɪŋgwɪʃ] [maɪ] [reɪs] .

insensibility	to	pain	which	distinguishes	my	race	.
麻木	到	疼痛	哪个	区别	我的	种族	.

正是在这次经历中，我才真切地感受到我们种族特有的那种对疼痛不敏感的优势。

[wɒt] [ˈmɔːt(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈflɪkʃn] [wɪˈðaʊt] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]

What	mortal	could	have	borne	such	an	infliction	without	struggling	and
什么	凡人	可以	有	出生	这样的	一个	施加	没有	挣扎	和

['skriːmɪŋ] ?

screaming	?
尖叫	?

凡人怎能忍受这样的痛苦而不挣扎尖叫?

[aɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrərɪ] , [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːt] ,

I	,	on	the	contrary	,	took	it	all	in	good	part	,
我	,	在	这	相反	,	采取	它	全部	在	好的	部分	,

相反，我却欣然接受了这一切。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['məʊmənt] [wen] [maɪ] [fʊt]

and	showed	no	signs	of	feeling	even	at	the	fatal	moment	when	my	foot
和	显示	不	标志	的	感觉	甚至	在	这	致命的	片刻	什么时候	我的	脚

[snæpt] [ɪn] [tuː] ,

snapped	in	two	,
啪啪	在	二	,

即使在我脚断成两截的致命瞬间，他也毫无知觉。

[ænd; ənd] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪsˈmeɪ] , [held] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [təʊz] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

and	Rose	,	with	a	face	of	utter	dismay	,	held	up	my	own	toes	before	my	eyes	.
和	玫瑰	,	和	一个	脸	的	说出	沮丧	,	握住	向上	我的	自己的	脚趾	前	我的	眼睛	.

罗斯一脸惊愕地将我的脚趾举到我眼前。

- [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɛrəˈfiːnə] ! -

'	Oh	,	my	poor	Seraphina	!	'
-	哦	,	我的	贫穷的	塞拉菲娜	!	-

“哦，我可怜的塞拉菲娜！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? -

she	exclaimed	,	'	what	shall	we	do	?	'
她	惊呼	,	-	什么	将	我们	做	?	-

她惊呼道：“我们该怎么办？”

- [gluː] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [əˈgen] , - [sed] ['wɪli] .

'	Glue	it	on	again	,	'	said	Willy	.
-	胶水	它	在	再次	,	-	说	威利	.

“再粘回去，”威利说。

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][ədˈvaɪs][æt; ət][fɜːst] ,

'	You	had	better	have	taken	my	advice	at	first	,
-	你	有	更好的	有	已采取	我的	建议	在	第一的	,

你最好一开始就听我的建议。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	now	you	must	make	the	best	of	it	.
但	现在	你	必须	制作	这	最好的	的	它	.

但现在你必须充分利用这个机会。

[gluː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnlɪ] [frend] . -

Glue	is	your	only	friend	.	'
胶水	是	你的	仅有的	朋友	.	-

胶水是你唯一的朋友。

[səʊ] [rəʊz] [gluːd] [ðə; ði] [hɑːvz] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] [tə'geðə(r)] , [lə'mentɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

So	Rose	glued	the	halves	of	my	foot	together	,	lamenting	over	me	,
所以	玫瑰	胶合	这	一半	的	我的	脚	一起	,	哀叹	超过	我	,

于是罗斯一边为我哀叹，一边把我的脚两半粘了起来。

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	blaming	herself	so	much	all	the	time	,
和	指责	她自己	所以	很多	全部	这	时间	,

她总是自责不已，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['mɑːgrət] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	it	seemed	rather	a	comfort	to	her	when	Margaret	,	coming	into	the
那	它	似乎	相当	一个	舒适	到	她	什么时候	玛格丽特	,	未来	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

玛格丽特走进房间时，似乎让她感到了一丝安慰。

[ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .

agreed	with	her	that	she	had	been	foolish	and	awkward	.
同意	和	她	那	她	有	到过	愚蠢	和	尴尬的	.

我同意她的说法，她确实很愚蠢也很笨拙。

['mɑːgrət] [sed] [ðæt] ['rɪbən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [taɪd]['əʊvə(r)][maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Margaret	said	that	ribbon	might	have	been	tied	over	my	feet	from	the	first	,
玛格丽特	说	那	丝带	可能	有	到过	系	超过	我的	脚	从	这	第一的	,

玛格丽特说，那条丝带可能从一开始就绑在我的脚上了。

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [gluː] [ɔː(r)] [-]

without	using	glue	or	[	57	]
没有	使用	胶水	或者	[	-	]

不使用胶水或[57]

['gɪmlət] ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [rəʊz] [kɔːld] [hɜː'self] [mɔː(r)]['stjuːpɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

gimlet	either	;	and	Rose	called	herself	more	stupid	than	ever	,
金利口酒	任何一个	;	和	玫瑰	称为	她自己	更多的	愚蠢的	比	曾经	,

吉姆雷特酒也一样；罗斯称自己比以往任何时候都更愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [kən'traɪvəns] .

for	not	having	thought	of	such	an	easy	contrivance	.
为了	不是	拥有	想法	的	这样的	一个	简单的	装置	.

竟然没想到这么简单的办法。

[maɪ] [fʊt] [wɒz; wəz] [gluːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] , ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [wel]

My	foot	was	glued	,	and	for	the	purpose	of	standing	,	answered	as	well
我的	脚	曾是	胶合	,	和	为了	这	目的	的	常设	,	回答	作为	出色地

[æz; əz]['evə(r)] ;

as	ever	;
作为	曾经	;

我的脚被粘住了，但为了站立，它仍然像以前一样灵活自如；

[ænd; ənd] [rəʊz] [səʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [sɪlk] [buːts] ,

and	Rose	sewed	me	up	in	a	pair	of	blue	silk	boots	,
和	玫瑰	缝制的	我	向上	在	一个	一对	的	蓝色的	丝绸	靴子	,

罗斯给我缝制了一双蓝色丝绸靴子，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

and	declared	that	I	was	prettier	than	before	;
和	声明	那	我	曾是	更漂亮	比	前	;

并宣称我比以前更漂亮了；

[ænd; ənd][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [suːn] [fəˈgɒtn] [baɪ] [ˈevri] [ˈbɒdi] [bʌt; bət][maɪˈself] .

and	my	misfortune	was	soon	forgotten	by	every	body	but	myself	.
和	我的	不幸	曾是	很快	被遗忘的	经过	每一个	身体	但	我	.

除了我自己，所有人都很快忘记了我的不幸。

[aɪ] , [haʊˈevə(r)] ,

I	,	however	,
我	,	然而	,

然而，我

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn]

could	not	but	feel	a	misgiving	that	this	was	the	first	warning	of	my	share	in
可以	不是	但	感觉	一个	疑虑	那	这	曾是	这	第一的	警告	的	我的	分享	在

[ðə; ðɪ][ɪnˈveərɪəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] .

the	invariable	fate	of	my	race	.
这	不变的	命运	的	我的	种族	.

我不禁感到一丝不安，这或许是我注定要承受与我的种族一样的命运的第一个警告。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv]

For	I	had	already	lived	long	enough	to	be	aware	that	the	existence	of
为了	我	有	已经	居住地	长的	足够的	到	是	意识到的	那	这	存在	的

[ə; eɪ] [dɒl] ,

a	doll	,
一个	玩具娃娃	,

因为我已经活得足够久，足以意识到玩偶的存在，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [els] , [hæz; həz][ɪts] [ˈlɪmɪts] .

like	that	of	every	thing	else	,	has	its	limits	.
喜欢	那	的	每一个	事物	别的	,	有	它是	限制	.

就像其他任何事物一样，它也有其局限性。

[ˈaɪðə(r)][baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæksɪdənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lɒs] [ɒv; əv] [lɪmz] ,

Either	by	sudden	accidents	,	such	as	loss	of	limbs	,
任何一个	经过	突然	事故	,	这样的	作为	损失	的	四肢	,

无论是突发事故，例如失去肢体，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][laɪf] , [dɪˈkeɪ] [ˈgrædʒuəli] [meɪks] [ɪts] [ˈprəʊgres] [ɪn]

or	by	the	daily	wear	and	tear	of	life	,	decay	gradually	makes	its	progress	in
或者	经过	这	日常的	穿	和	撕	的	生活	,	衰变	逐步地	制作	它是	进步	在

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

或者说，由于日常生活的磨损，衰老在我们体内逐渐发生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [feɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈdelɪkət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['frædʒaɪl] [reɪs]

and	we	fade	away	as	surely	as	the	most	delicate	of	the	fragile	race
和	我们	褪色	离开	作为	一定	作为	这	最多	精美的	的	这	脆弱的	种族

[ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] .

of	mortals	.
的	凡人	.

我们终将消逝，就像最脆弱的凡人种族一样。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['fræktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [fʊt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɜːst] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ,

Though	the	fracture	of	my	foot	was	my	own	first	misfortune	,
尽管	这	断裂	的	我的	脚	曾是	我的	自己的	第一的	不幸	,

虽然脚骨折是我遭遇的第一场不幸，

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [dɒlz] [ɑ:(r); ə(r)]

I	had	had	opportunities	of	remarking	the	casualties	to	which	dolls	are
我	有	有	机会	的	评论	这	伤亡	到	哪个	娃娃	是

['laɪəb(ə)l] .

liable	.
容易	.

我曾有机会注意到玩偶容易遭受的伤害。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt]['aʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə]['hju:mən] ['bi:ɪŋs]

For	it	is	not	to	be	supposed	that	our	devotion	to	human	beings
为了	它	是	不是	到	是	据称	那	我们的	虔诚	到	人类	生物

[pri'klu:d] [ˌju: 'es] [-]

precludes	us	[	58	]
排除	我们	[	-	]

我们不能认为我们对人类的奉献会排除我们[58]

[frɒm; frəm] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['spi:ʃi:z] .

from	cultivating	the	society	of	our	own	species	.
从	耕作	这	社会	的	我们的	自己的	物种	.

从培育我们自身物种的社会开始。

[dɒlz] [wɪl] [bi:; bi] [dɒlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

Dolls	will	be	dolls	;	and	they	have	a	natural	sympathy	with	each	other	,
娃娃	将要	是	娃娃	;	和	他们	有	一个	自然的	同情	和	每个	其他	,

娃娃就是娃娃；它们之间有着天然的亲和力。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] .

notwithstanding	the	companionship	of	the	race	of	man	.
虽然	这	友谊	的	这	种族	的	男人	.

尽管人类彼此相伴。

[məʊst]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] ['su:təb(ə)l][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)]

Most	little	girls	are	aware	of	this	fact	,	and	provide	suitable	society	for
最多	小的	女孩们	是	意识到的	的	这	事实	,	和	提供	合适的	社会	为了

[ðeə(r)] [dɒlz] .

their	dolls	.
他们的	娃娃	.

大多数小女孩都明白这一点，并为她们的娃娃提供合适的社交环境。

[ai][maɪ'self][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]['saɪlənt] [ə'kweɪntəns] ,

I	myself	had	a	large	circle	of	silent	acquaintances	,
我	我	有	一个	大的	圆圈	的	沉默的	熟人	,

我本人也有一大群不怎么联系的熟人，

[tu:; tə] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ] ['roʊzɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	whom	I	was	introduced	by	Rose's	kindness	and	consideration	.
到	谁	我	曾是	介绍	经过	玫瑰的	仁慈	和	考虑	.

罗斯的善良和体贴让我认识了她。

[wen] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [keɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

When	other	little	girls	came	to	drink	tea	with	her	,
什么时候	其他	小的	女孩们	来了	到	喝	茶	和	她	,

当其他小女孩过来和她一起喝茶时，

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [brɔ:t] [ðeə(r)] [dɒlz] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

they	often	brought	their	dolls	to	spend	the	evening	with	me	;
他们	经常	带来	他们的	娃娃	到	花费	这	晚上	和	我	;

他们经常带着他们的娃娃来和我一起度过晚上；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪz]

and	among	them	I	had	more	than	once	the	pleasure	of	recognising
和	之中	他们	我	有	更多的	比	一次	这	乐趣	的	识别

[æn; ən][əʊld] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bə'zɑː(r)] .

an	old	friend	from	the	bazaar	.
一个	老的	朋友	从	这	市场	.

其中，我不止一次地荣幸地认出了集市上的老朋友。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['glɔːri] .

Then	I	was	in	my	glory	.
然后	我	曾是	在	我的	荣耀	.

那时我感觉自己无比辉煌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn][maɪ] ['lɑːdə(r)] ;

There	was	a	constant	supply	of	provisions	in	my	larder	;
那里	曾是	一个	持续的	供应	的	条款	在	我的	食品储藏室	;

我的食品储藏室里总是储备着充足的食物；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [rəʊz] [wʊd] [prə'djuːs] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] , [ɔːl] ['redi]

and	at	a	moment's	notice	Rose	would	produce	an	excellent	dinner	,	all	ready
和	在	一个	瞬间	注意	玫瑰	会	生产	一个	出色的	晚餐	,	全部	准备好

[kʊkt] ,

cooked	,
煮熟	,

而且，罗斯随时都能准备好一顿美味的晚餐，所有食材都已烹制完毕。

[ænd; ənd] [dɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] ['dɪnə(r)] - ['sɜːvɪs] .

and	dished	in	a	beautiful	little	china	dinner	-	service	.
和	盘	在	一个	美丽的	小的	中国	晚餐	-	服务	.

盛放在一套精美的小瓷餐具中。

['wɪli] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ə'lædɪnz] [læmp] ;

Willy	compared	her	to	the	genius	of	Aladdin's	lamp	;
威利	比较的	她	到	这	天才	的	阿拉丁的	灯	;

威利将她比作阿拉丁神灯的神力；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [maɪt] [miːn] ,

and	though	I	did	not	know	what	that	might	mean	,
和	尽管	我	做过	不是	知道	什么	那	可能	意思是	,

虽然我当时并不知道这意味着什么，

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

I	quite	understood	the	advantage	of	being	able	to	set	such	a	banquet	before	my
我	相当	理解	这	优势	的	存在	有能力的	到	放	这样的	一个	宴会	前	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我完全理解能够在朋友们面前举办这样一场宴会的好处。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [-]

I	could	always	[	59	]
我	可以	总是	[	-	]

我总是可以[59]

[kə'mɑːnd] ['sæmən] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [səʊls] , [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [pɔːk] , [ə; eɪ]

command	salmon	,	a	pair	of	soles	,	a	leg	of	mutton	,	a	leg	of	pork	,	a
命令	三文鱼	,	一个	一对	的	鞋底	,	一个	腿	的	羊肉	,	一个	腿	的	猪肉	,	一个

['tɜːki] ,

turkey	,
火鸡	,

命令鲑鱼、一对鳎鱼、一条羊腿、一条猪腿、一只火鸡、

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɔɪld] [faul] , [ə; eɪ][hæm] , [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [pɪg] , [ə; eɪ][heə(r)] , [ə; eɪ] [ləʊf][ɒv; əv] [bred] ,

a	pair	of	boiled	fowls	,	a	ham	,	a	sucking	pig	,	a	hare	,	a	loaf	of	bread	,
一个	一对	的	煮沸	家禽	,	一个	火腿	,	一个	吸吮	猪	,	一个	野兔	,	一个	面包	的	面包	,

一对煮熟的家禽、一块火腿、一头乳猪、一只野兔、一条面包

[ə; eɪ] [faɪn] ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] , ['sevrəl] [paɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fruːt] ,

a	fine	Cheshire	cheese	,	several	pies	,	and	a	great	variety	of	fruit	,
一个	美好的	柴郡	奶酪	,	一些	馅饼	,	和	一个	伟大的	种类	的	水果	,

上好的柴郡奶酪、几个馅饼和各种各样的水果，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪp] [ænd; ənd][ɪn] ['siːz(ə)n] , ['wɪntə(r)][ɔː(r)] ['sʌmə(r)] .

which	was	always	ripe	and	in	season	,	winter	or	summer	.
哪个	曾是	总是	成熟	和	在	季节	,	冬天	或者	夏天	.

无论冬夏，它总是成熟且应季的。

['roʊzɪz] [pə'pɑː] [wʌns] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɒthaʊs] [prə'djuːst] [nʌn] [səʊ] [faɪn] ;

Rose's	papa	once	observed	that	his	hothouse	produced	none	so	fine	;
玫瑰的	爸爸	一次	观察到	那	他的	温室	生产	没有任何	所以	美好的	;

罗斯的爸爸曾经说过，他温室里种出来的植物没有一个比罗斯的更好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrənts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['æplz] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃeriz] [fɪld] [ə; eɪ]

for	the	currants	were	as	large	as	apples	,	and	two	cherries	filled	a
为了	这	醋栗	是	作为	大的	作为	苹果	,	和	二	樱桃	已填	一个

[dɪʃ] .

dish	.
盘子	.

因为葡萄干像苹果一样大，两个樱桃就装满了一盘。

[rəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['æktɪv] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l]

Rose	and	her	companions	performed	the	active	duties	of	waiting	at	table
玫瑰	和	她	同伴	执行	这	积极的	职责	的	等待	在	桌子

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ;

on	these	occasions	;
在	这些	场合	;

在这些场合，罗斯和她的同伴们承担了服务员的职责；

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪm] ['fʊtmən] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [prɒpt]

but	the	lame	footman	was	generally	brought	out	of	the	hall	,	and	propped
但	这	瘸	男仆	曾是	一般来说	带来	出去	的	这	大厅	,	和	支撑

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,

up	against	the	sideboard	,
向上	反对	这	餐边柜	,

但跛脚的男仆通常会被抬出大厅，靠在餐具柜上。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] ['ɔːkwəd] .

where	he	stood	looking	respectable	but	awkward	.
在哪里	他	站立	寻找	可敬	但	尴尬的	.

他站在那里，看起来体面但略显尴尬。

[æt; ət] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['pɑːtiz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['kærəktəz] ,

At	these	pleasant	parties	I	saw	a	great	range	of	characters	,
在	这些	令人愉快的	各方	我	锯	一个	伟大的	范围	的	人物	,

在这些愉快的聚会上，我看到了形形色色的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['roʊzɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] [ɪn][ðeə(r)] [teɪsts] ,

for	Rose's	young	visitors	were	various	in	their	tastes	,
为了	玫瑰的	年轻的	访客	是	各种各样的	在	他们的	口味	,

罗斯的年轻访客们喜好各异，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɒlz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] ['evri] [nəʊn] ['kɒstjuːm] .

and	their	dolls	used	to	be	dressed	in	every	known	costume	.
和	他们的	娃娃	用过的	到	是	穿着	在	每一个	已知	戏服	.

他们的玩偶曾经穿过所有已知的服装。

[bɪ'saɪdz] ['plenti] [ɒv; əv] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] ['dæmzlz] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:kɪʃ]
Besides **plenty** **of** **pretty** **English** **damsels** **,** **I** **was** **introduced** **now** **to** **a** **Turkish**
除了 很多 的 漂亮的 英语 少女们 , 我 曾是 介绍 现在 到 一个 土耳其
[sʌl'tɑ:nə] ,
sultana **,**
苏丹娜 ,

除了许多漂亮的英国姑娘，我还认识了一位土耳其苏丹娜。

[naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [swɪs] ['pez(ə)nt] ; [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi] ,
now **to** **a** **Swiss** **peasant** **;** **one** **day** **to** **a** **captain** **in** **the** **British** **army** **,**
现在 到 一个 瑞士 农民 ; 一 天 到 一个 队长 在 这 英国 军队 ,

现在他是一位瑞士农民；有一天，他会成为英国陆军上尉。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [-]
another **day** **to** **an** **Indian** **[** **60** **]**
其他 天 到 一个 印度 [-]

对印度人来说又是一天[60]

['rɑ:dʒə] .
rajah **.**
拉贾 .

拉贾。

[wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪkt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒlz] ['pɜ:s(ə)neɪt] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktəz] ; [ænd; ənd]
One **young** **lady** **liked** **to** **make** **her** **dolls** **personate** **celebrated** **characters** **;** **and**
一 年轻的 女士 喜欢 到 制作 她 娃娃 角色 著名 人物 ; 和
[wen] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌju: 'es] ,
when **she** **visited** **us** **,**
什么时候 她 到访 我们 ,

一位年轻女士喜欢让她的玩偶扮演著名人物；当她来我们家做客时，

[məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [greis] [maɪ]['teɪb(ə)l] .
most **distinguished** **guests** **graced** **my** **table** **.**
最多 杰出的 客人 恩赐 我的 桌子 .

最尊贵的客人莅临我的餐桌。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [prɪns] ['ælbət] [ðəm'selvz] ;
I **have** **had** **the** **honor** **of** **receiving** **the** **Queen** **and** **Prince** **Albert** **themselves** **;**
我 有 有 这 荣誉 的 接收 这 女王 和 王子 阿尔伯特 他们自己 ;
[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,
the **Duke** **of** **Wellington** **,**
这 公爵 的 惠灵顿 ,

我有幸亲自接待了女王陛下和阿尔伯特亲王；还有惠灵顿公爵，

[sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['edʒwərθ] , [hæv; həv][ɔ:l] [daɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ]
Sir **Walter** **Scott** **,** **and** **Miss** **Edgeworth** **,** **have** **all** **dined** **with** **me** **on** **the** **same** **day**
先生 沃尔特 斯科特 , 和 错过 埃奇沃思 , 有 全部 用餐 和 我 在 这 相同的 天
,
,
,

沃尔特·斯科特爵士和埃奇沃思小姐都曾与我同一天共进晚餐。

[ænd; ənd] ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
and **Robinson** **Crusoe** **came** **in** **the** **evening** **.**
和 罗宾逊 克鲁索 来了 在 这 晚上 .

鲁滨逊·克鲁索是晚上来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðiːz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈmiːtiŋz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [məʊst] [ˈfʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	it	was	at	these	social	meetings	that	I	became	most	fully	aware	of	the
但	它	曾是	在	这些	社会的	会议	那	我	成为	最多	完全	意识到的	的	这

[ˌlaɪəˈbɪlətɪ][ɒv; əv] [dɒlz] [tuː; tə] [lɒs] [ɒv; əv] [lɪmz] .

liability	of	dolls	to	loss	of	limbs	.
责任	的	娃娃	到	损失	的	四肢	.

但正是在这些社交聚会上，我才最充分地意识到玩偶很容易失去肢体。

[aɪ][ˈnevə(r)] [rɪˈmembə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] [pəˈzesɪŋ]

I	never	remember	giving	a	party	at	which	the	guests	could	boast	of	possessing
我	绝不	记住	给予	一个	派对	在	哪个	这	客人	可以	夸	的	拥有

[ɔːl][ðeə(r)][legz][ænd; ənd][ɑːmz] .

all	their	legs	and	arms	.
全部	他们的	腿	和	武器	.

我从未记得举办过让宾客们可以自豪地宣称自己四肢健全的派对。

[ˈmeni] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [kənˈtraɪvəns] [hɪd][ɔː(r)] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃənsiz] ,

Many	an	ingenious	contrivance	hid	or	supplied	the	deficiencies	,
许多	一个	巧妙	装置	隐藏	或者	供应	这	缺陷	,

许多巧妙的装置掩盖或弥补了这些不足。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlɒsɪz] ; [stɪl] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] :

and	we	were	happy	in	spite	of	our	losses	;	still	,	such	was	the	case	:
和	我们	是	快乐的	在	尽管如此	的	我们的	损失	;	仍然	,	这样的	曾是	这	案件	:

尽管遭受了损失，我们依然感到高兴；情况就是这样：

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [dɒlz] , [haʊˈevə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] , [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]

and	I	saw	that	dolls	,	however	beloved	and	respected	,	could	not	last	for
和	我	锯	那	娃娃	,	然而	心爱	和	受人尊敬	,	可以	不是	最后的	为了

[ˈevə(r)] .

ever	.
曾经	.

我发现，无论玩偶多么受人喜爱和尊敬，它们都不可能永远存在。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ˈɑːftə(r)][maɪ][ˈæksɪdənt][aɪ][hæd; həd][nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [ədˈventʃəz] .

For	some	time	after	my	accident	I	had	no	particular	adventures	.
为了	一些	时间	后	我的	事故	我	有	不	特别的	冒险	.

事故发生后的一段时间里，我没有经历什么特别的冒险。

[aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈplenti] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [maɪˈself] [wɪð] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] .

I	lived	in	peace	and	plenty	,	and	amused	myself	with	watching	the	family	.
我	居住地	在	和平	和	很多	,	和	觉得好笑	我	和	观看	这	家庭	.

我过着平静富足的生活，并以观察这家人为乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [ɪkˈsept] [ˈdʒefri] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

They	were	all	amiable	and	easy	to	understand	,	except	Geoffrey	;	but	he
他们	是	全部	可亲	和	简单的	到	理解	,	除了	杰弗里	;	但	他

[wɒz; wəz] [-]

was	[	61	]
曾是	[	-	]

除了杰弗里之外，他们都很和蔼可亲，容易理解；但他[61]

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

a	complete	puzzle	to	me	,
一个	完全的	谜	到	我	,

对我来说，这完全是个谜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt]

and	it	was	long	before	I	could	make	out	why	he	was	so	different
和	它	曾是	长的	前	我	可以	制作	出去	为什么	他	曾是	所以	不同的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

from	the	rest	.
从	这	休息	.

我过了很久才明白他为什么和其他人如此不同。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [pliːz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

The	others	all	seemed	to	like	to	help	and	please	one	another	,
这	其他的	全部	似乎	到	喜欢	到	帮助	和	请	一	其他	,

其他人似乎都喜欢互相帮助、互相取悦。

[bʌt; bət] ['dʒefri] ['nevə(r)] [siːmd] ['hæpi] [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

but	Geoffrey	never	seemed	happy	unless	he	was	making	himself	disagreeable	.
但	杰弗里	绝不	似乎	快乐的	除非	他	曾是	制作	他自己	令人不快的	.

但杰弗里似乎只有在让自己变得令人讨厌的时候才会感到快乐。

[ɪf] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði]['sekənd]

If	Willy	was	interested	in	a	book	,	he	was	obliged	to	sit	upon	the	second
如果	威利	曾是	感兴趣的	在	一个	书	,	他	曾是	有义务	到	坐	之上	这	第二

['vɒljuːm] ,

volume	,
体积	,

如果威利对一本书感兴趣，他就必须先翻到第二卷。

[ɔː(r)] ['dʒefri] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

or	Geoffrey	would	be	sure	to	run	away	with	it	.
或者	杰弗里	会	是	当然	到	跑步	离开	和	它	.

否则杰弗里肯定会把它偷走。

[ɪf] ['edwəd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , ['dʒefri] [wʊd] [haɪd] [hɪz; ɪz][kæp] ,

If	Edward	was	in	a	hurry	to	go	out	,	Geoffrey	would	hide	his	cap	,
如果	爱德华	曾是	在	一个	匆忙	到	去	出去	,	杰弗里	会	隐藏	他的	帽	,

如果爱德华急着出门，杰弗里就会把他的帽子藏起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	keep	him	a	quarter	of	an	hour	hunting	for	it	.
和	保持	他	一个	四分之一	的	一个	小时	打猎	为了	它	.

让他花十五分钟时间去找它。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [deəd] [nɒt] [liːv] [ðeə(r)] ['wʊstɪd] - [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

The	girls	dared	not	leave	their	worsted	-	work	within	his	reach	for	a	moment	;
这	女孩们	敢于	不是	离开	他们的	最差	-	工作	之内	他的	抵达	为了	一个	片刻	;

女孩们不敢让她们精心织好的毛衣片刻留在他的触手可及之处；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['kænvəs] , [ɔː(r)] [tʃɒp] [ʌp] [ðə; ði] [wʊl] ,

for	he	would	unravel	the	canvass	,	or	chop	up	the	wool	,
为了	他	会	绎	这	帆布	,	或者	劈	向上	这	羊毛	,

因为他会拆开画布，或者把羊毛剪碎。

[ɔː(r)][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] ,

or	go	on	with	the	work	after	a	pattern	of	his	own	composing	,
或者	去	在	和	这	工作	后	一个	图案	的	他的	自己的	构成	,

或者继续按照他自己的创作模式进行创作，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ˌʌn'pik] [hɪz; ɪz] ['kɔbliŋ] .

so	that	they	would	be	obliged	to	spend	half	an	hour	in	unpicking	his	cobbling	.
所以	那	他们	会	是	有义务	到	花费	一半	一个	小时	在	拆解	他的	铺路	.

这样他们就不得不花半个小时来拆掉他缝制的鞋子。

['mɑ:grət] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪk'skju:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn]

Margaret	**remonstrated**	**with**	**him**	**in**	**private**	**,**	**and**	**made**	**excuses**	**for**	**him**	**in**
玛格丽特	抗议	和	他	在	私人的	,	和	制成	借口	为了	他	在

['pʌblɪk] ,

public	**,**
民众	,

玛格丽特私下里责备他，公开场合却为他辩解。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['taɪəsəm] [trɪks] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪɪŋ] ['wɪli] ;

and	**did**	**her**	**best**	**to**	**prevent**	**his**	**tiresome**	**tricks**	**from**	**annoying**	**Willy**	**;**
和	做过	她	最好的	到	防止	他的	令人厌烦	技巧	从	恼人的	威利	;

她尽力阻止他那些烦人的把戏惹恼威利；

['edwəd] [traɪd] ['rʌfə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['ɔ:də(r)] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [-]

Edward	**tried**	**rougher**	**means**	**of**	**keeping**	**him**	**in**	**order**	**,**	**which**	**sometimes**	**[**	**62**	**]**
爱德华	尝试	粗糙	方法	的	保持	他	在	命令	,	哪个	有时	[	-	]

爱德华尝试用更粗暴的手段来管束他，有时[62]

[sək'si:dɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔ:ment]

succeeded	**;**	**but**	**still**	**he**	**could**	**find**	**plenty**	**of**	**opportunities**	**of**	**being**	**a**	**torment**
成功了	;	但	仍然	他	可以	寻找	很多	的	机会	的	存在	一个	折磨

:

:
:

他成功了；但他仍然能找到很多机会去折磨别人：

['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [kæn; kən] [wen] [sʌtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [teɪst] .

people	**always**	**can**	**when**	**such**	**is**	**their**	**taste**	**.**
人们	总是	能	什么时候	这样的	是	他们的	品尝	.

如果这是人们的喜好，他们总能做到。

[wʌn] [deɪ] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['wɪli] ['kʌmpəni] ,

One	**day**	**Margaret**	**was**	**keeping**	**Willy**	**company**	**,**
一	天	玛格丽特	曾是	保持	威利	公司	,

有一天，玛格丽特陪着威利。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gɑ:dnz] .

while	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**were**	**gone**	**to**	**the**	**Zoological**	**Gardens**	**.**
尽管	这	休息	的	这	派对	是	已消失	到	这	动物学	花园	.

其他人都去了动物园。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] , [æz; əz] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:] ,

She	**had**	**brought**	**a**	**drawing**	**to**	**finish**	**,**	**as**	**he**	**liked**	**to**	**see**	**her**	**draw**	**,**
她	有	带来	一个	绘画	到	结束	,	作为	他	喜欢	到	看	她	画	,

她带来了一幅画作让他完成，因为他喜欢看她画画。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ɪm'prʊvmənt] .

and	**was**	**sometimes**	**useful**	**in**	**suggesting**	**improvements**	**.**
和	曾是	有时	有用	在	建议	改进	.

而且有时还能提出改进建议。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , ['mɑ:grət] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [sʌm; səm]

But	**while**	**they**	**were**	**thus**	**employed**	**,**	**Margaret**	**was**	**summoned**	**to**	**some**
但	尽管	他们	是	因此	受雇	,	玛格丽特	曾是	被召唤	到	一些

['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

visitors	**,**	**and**	**went**	**away**	**,**
访客	,	和	去	离开	,

但就在他们忙着招待客人的时候，玛格丽特被叫去接待一些访客，便离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [wʊd] [dʒʌst] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [draɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .

saying	**that**	**her**	**drawing**	**would**	**just**	**have**	**time**	**to**	**dry**	**before**	**she**	**returned**	**.**
说	那	她	绘画	会	只是	有	时间	到	干燥	前	她	返回	.

她说，等她回来的时候，画作正好有时间晾干。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] , ['dʒefri] [keɪm] [həʊm] .

But	unfortunately	,	during	her	absence	,	Geoffrey	came	home	.
但	很遗憾	,	期间	她	缺席	,	杰弗里	来了	家	.

但不幸的是，在她不在家的这段时间，杰弗里回家了。

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

He	had	grown	tired	of	the	Gardens	,	which	he	had	seen	very	often	,
他	有	生长	疲劳的	的	这	花园	,	哪个	他	有	已见	非常	经常	,

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['hʌŋgri] ,

and	rather	hungry	,
和	相当	饥饿的	,

他已经厌倦了经常看到的花园，而且也感到有些饿了。

[æz; əz][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz] ;

as	he	generally	was	;
作为	他	一般来说	曾是	;

他一贯如此；

[səʊ]['ɑ:ftə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)] ,

so	after	amusing	himself	by	eating	the	cakes	he	had	bought	for	the	bear	,
所以	后	有趣	他自己	经过	吃	这	蛋糕	他	有	买	为了	这	熊	,

于是，在吃完他为熊买的蛋糕后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz][tu:; tə]

he	had	nothing	more	to	do	,	and	tried	to	persuade	his	cousins	to
他	有	没有什么	更多的	到	做	,	和	尝试	到	说服	他的	表兄弟姐妹	到

[bi:; bi]['taɪəd]['ɔ:lsəʊ] .

be	tired	also	.
是	疲劳的	还	.

他无事可做，于是试图说服他的堂兄弟们也表现得疲惫不堪。

[bʌt; bət] ['edwəd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [rəʊz] [wɒz; wəz]

But	Edward	was	making	himself	agreeable	to	the	monkeys	,	Rose	was
但	爱德华	曾是	制作	他自己	同意	到	这	猴子	,	玫瑰	曾是

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

cultivating	the	friendship	of	the	elephant	,
耕作	这	友谊	的	这	大象	,

但爱德华努力讨好猴子们，罗斯则努力与大象建立友谊。

[ænd; ənd][ðeə(r)][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [-]

and	their	Papa	and	Mama	were	waiting	to	[	63	]
和	他们的	爸爸	和	妈妈	是	等待	到	[	-	]

他们的爸爸妈妈正在等着[63]

[si:] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [beɪð] ; [səʊ] [ðæt] ['dʒɛfriz] [prə'pəʊzlz] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz]

see	the	hippopotamus	bathe	;	so	that	Geoffrey's	proposals	of	leaving	the	Gardens
看	这	河马	洗澡	;	所以	那	杰弗里的	提案	的	离开	这	花园

[wɜ:(r); wə(r)] [skaut] ,

were	scouted	,
是	侦察兵	,

看到河马洗澡；因此，杰弗里离开花园的提议被人窥探了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][əb'teɪn] [li:v] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [baɪ] [hɪm'self] .

and	he	could	only	obtain	leave	from	his	uncle	to	go	home	by	himself	.
和	他	可以	仅有的	获得	离开	从	他的	叔叔	到	去	家	经过	他自己	.

他只能得到叔叔的允许，独自回家。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,

He	entered	the	room	,	as	usual	,	with	his	mouth	full	,
他	进入	这	房间	,	作为	通常	,	和	他的	嘴	满的	,

他像往常一样嘴里塞满了东西，走进了房间。

['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['peni] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kəʊkəˌnʌt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

having	spent	his	last	penny	in	a	piece	of	cocoanut	as	he	came	along	the
拥有	花费	他的	最后的	一分钱	在	一个	片	的	椰子	作为	他	来了	沿着	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

他沿街走来，用身上最后一分钱买了一块椰子。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kəʊkəˌnʌt] ['lɑːstɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen]

While	the	cocoanut	lasted	,	he	was	employed	to	his	satisfaction	;	but	when
尽管	这	椰子	持续	,	他	曾是	受雇	到	他的	满意	;	但	什么时候

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

that	was	finished	,
那	曾是	完成的	,

椰子还在的时候，他工作得很满意；但椰子吃完之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

he	was	again	at	a	loss	for	something	to	do	.
他	曾是	再次	在	一个	损失	为了	某物	到	做	.

他又一次不知所措。

[hiː; hi] [traɪd] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɒn] [wʌn] [leg] , ['wɜːkɪŋ] [hiːl] [ænd; ənd] [təʊ] ,

He	tried	walking	round	the	room	on	one	leg	,	working	heel	and	toe	,
他	尝试	步行	圆形的	这	房间	在	一	腿	,	在职的	脚跟	和	脚趾	,

他试着单腿在房间里走动，交替使用脚跟和脚尖。

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'siːdɪd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][dɪd][nəʊ] [hɑːm] [tɪl] [hiː; hi] [ʌn'lʌkɪli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	that	succeeded	very	well	,	and	did	no	harm	till	he	unluckily	came	to	the
和	那	成功了	非常	出色地	,	和	做过	不	伤害	直到	他	不幸的是	来了	到	这

['drɔːɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

drawing	-	table	,
绘画	-	桌子	,

而且效果非常好，直到他不幸地走到绘图桌前，才造成了损害。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɒn][bəuθ] [fiːt] .

when	he	immediately	brought	himself	to	a	stand	on	both	feet	.
什么时候	他	立即地	带来	他自己	到	一个	站立	在	两个都	脚	.

他随即双脚站了起来。

- [hə'ləʊ] ! -

'	Hallo	!	'
-	你好	!	-

“你好！”

[kraɪd] [hiː; hi] , - [hɪrz] [ə; eɪ] [dɔːb] !

cried	he	,	'	here's	a	daub	!
哭	他	,	-	这里是	一个	涂抹	!

他喊道：“这里有一块污渍！”

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] [pə'fɔːməns] , [wɪl] ? -

Is	this	your	splendid	performance	,	Will	?	'
是	这	你的	灿烂	表现	,	将要	?	-

这就是你所谓的精彩表演吗，威尔?

- [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrgərəts] ; [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

'	No	,	'	replied	Willy	,	'	it	is	Margaret's	;	and	mind	you	don't	touch	it	by
-	不	,	-	回复	威利	,	-	它	是	玛格丽特的	;	和	头脑	你	不	触碰	它	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

“不，”威利回答说，“那是玛格丽特的；还有，你可别不小心碰到它。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wet] . -

because	it	is	wet	.	'
因为	它	是	湿的	.	-

因为它湿了。

- [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] ! -

'	Touch	it	by	accident	!	'
-	触碰	它	经过	事故	!	-

“不小心碰到它！”

[ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

exclaimed	Geoffrey	;	'	I	am	going	to	touch	it	on	purpose	.
惊呼	杰弗里	;	-	我	是	去	到	触碰	它	在	目的	.

杰弗里惊呼道：“我要故意摸它。”

[aɪ]['wʌndə(r)] ['mɑːgrət] [ɪz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [-]

I	wonder	Margaret	is	not	ashamed	to	do	it	[	64	]
我	想知道	玛格丽特	是	不是	羞愧	到	做	它	[	-	]

我想知道玛格丽特是否不觉得这样做很丢脸[64]

[səʊ]['bædli] .

so	badly	.
所以	糟糕	.

糟透了。

[aɪl] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I'll	improve	it	for	her	.
患病的	提升	它	为了	她	.

我会为她改进一下。

[haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ! -

How	kind	of	me	!	'
如何	种类	的	我	!	-

我真是太客气了！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [traɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

Poor	Willy	,	in	dismay	,	tried	to	secure	the	drawing	,	but	he	could	not
贫穷的	威利	,	在	沮丧	,	尝试	到	安全的	这	绘画	,	但	他	可以	不是

[muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['səʊfə] ,

move	from	his	sofa	,
移动	从	他的	沙发	,

可怜的威利沮丧极了，他想抓住那幅画，但他却动弹不得，只能躺在沙发上。

[ænd; ənd] ['dʒefri] [dɑːnst] [raʊnd] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

and	Geoffrey	danced	round	him	,	holding	it	at	arm's	-	length	.
和	杰弗里	跳舞	圆形的	他	,	保持	它	在	武器	-	长度	.

杰弗里绕着他跳舞，手臂伸直拿着它。

[ðen] ['wɪli] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['kʌz(ə)n] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	Willy	caught	at	the	bell	-	rope	,	but	his	mischievous	cousin	snatched	it
然后	威利	捕捉	在	这	钟	-	绳索	,	但	他的	恶作剧	表哥	抢夺	它

['kwɪkə(r)] ,

quicker	,
更快	,

威利抓住了铃绳，但他那调皮的表弟更快地抢走了它。

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and	tied	it	up	out	of	his	reach	.
和	系	它	向上	出去	的	他的	抵达	.

然后把它绑在他够不着的地方。

['wɪli] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

Willy	called	all	the	servants	as	loud	as	he	could	,	but	no	one	was	within
威利	称为	全部	这	仆人	作为	大声	作为	他	可以	,	但	不	一	曾是	之内

['hɪərɪŋ] ;

hearing	;
听力	;

威利大声呼喊所有的仆人，但周围没有人能听见；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ik'skleim] , - [haʊ] [kæn; kən]

and	he	threw	himself	back	on	his	sofa	,	in	despair	,	exclaiming	,	'	How	can
和	他	扔	他自己	后退	在	他的	沙发	,	在	绝望	,	惊呼	,	-	如何	能

[juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ,

you	be	so	ill	-	natured	,
你	是	所以	患病的	-	自然	,

他绝望地仰面倒在沙发上，喊道："你怎么能这么刻薄呢？"

[wen] ['mɑːgrət] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

when	Margaret	is	always	so	kind	to	you	?	'
什么时候	玛格丽特	是	总是	所以	种类	到	你	?	-

玛格丽特一直都对你那么好，不是吗？

- [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ! -

'	Ill	-	natured	!	'
-	患病的	-	自然	!	-

"心怀恶意！"

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; - [aɪm] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

answered	the	other	;	'	I'm	doing	her	a	favor	.
回答	这	其他	;	-	我是	正在做	她	一个	偏爱	.

另一个人回答说："我是在帮她一个忙。"

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪə'rɑːmə] ;

She	admired	the	moonlight	in	the	Diorama	;
她	钦佩	这	月光	在	这	立体模型	;

她欣赏着立体模型中的月光；

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] . -

now	I	shall	make	just	such	a	moon	in	her	drawing	.	'
现在	我	将	制作	只是	这样的	一个	月亮	在	她	绘画	.	-

现在我要在她的画作中画出这样一个月亮。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪni] ,

And	while	he	spoke	,	a	great	yellow	moon	,	like	a	guinea	,
和	尽管	他	辐	,	一个	伟大的	黄色的	月亮	,	喜欢	一个	几内亚	,

在他说话的时候，一轮巨大的黄色月亮，像一枚金币，

[rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːrgərəts] ['brɪliənt] ['sʌnset] .

rose	in	the	midst	of	poor	Margaret's	brilliant	sunset	.
玫瑰	在	这	中间	的	贫穷的	玛格丽特的	杰出的	日落	.

在可怜的玛格丽特绚丽的日落中，她升起了玫瑰。

- [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , - [sed] ['dʒefri] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] [kaʊ] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)]

'	That's	the	thing	,	'	said	Geoffrey	;	'	and	now	I	shall	put	the	cow	jumping	over
-	那就是	这	事物	,	-	说	杰弗里	;	-	和	现在	我	将	放	这	奶牛	跳	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"就是这样，"杰弗里说，"现在我要让牛跳过它。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [spɔːt] . [-]

and	the	little	dog	laughing	to	see	such	sport	.	[	65	]
和	这	小的	狗	笑	到	看	这样的	运动	.	[	-	]

小狗看到这样的比赛哈哈大笑。[65]

[sʌm; səm] ['fɪgəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] . -

Some	**figures**	**always**	**improve**	**the**	**foreground**	**.**	**'**
一些	数据	总是	提升	这	前景	.	-

有些人物总能提升前景效果。

- [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	**Oh**	**,**	**you**	**have**	**quite**	**spoilt**	**it**	**!**	**'**
-	哦	,	你	有	相当	被宠坏了	它	!	-

“哦，你真是把事情搞砸了！”

[kraɪd] ['wɪli] .

cried	**Willy**	**.**
哭	威利	.

威利喊道。

- [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [stɒp] [juː; jʊ] !

'	**How**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**stop**	**you**	**!**
-	如何	我	希望	我	可以	停止	你	!

我多么希望我能阻止你!

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

I	**cannot**	**imagine**	**how**	**you**	**can**	**like**	**to**	**be**	**so**	**mischievous**	**and**	**disagreeable**	**.**
我	不能	想象	如何	你	能	喜欢	到	是	所以	恶作剧	和	令人不快的	.

我无法想象你怎么会喜欢这么调皮捣蛋、令人讨厌。

[əʊ] , [ɪf] ['mɑːgrət] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] . -

Oh	**,**	**if**	**Margaret**	**would**	**but**	**come**	**back**	**.**	**'**
哦	,	如果	玛格丽特	会	但	来	后退	.	-

哦，如果玛格丽特能回来就好了。

[æt; ət][lɑːst] ['mɑːgrət] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['dʒefri] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [ə'mjuːzmənt]

At	**last**	**Margaret**	**came**	**,**	**and**	**the**	**troublesome**	**Geoffrey**	**expected**	**great**	**amusement**
在	最后的	玛格丽特	来了	,	和	这	麻烦的	杰弗里	预期的	伟大的	娱乐

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ;

from	**her**	**displeasure**	**;**
从	她	不满	;

玛格丽特终于来了，爱惹麻烦的杰弗里以为她的不高兴会给他带来极大的乐趣;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	**he**	**was**	**disappointed**	**.**
但	他	曾是	失望的	.

但他很失望。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [rɪ'zent] [æn; ən]['ɪndʒəri] [dʌn]

Margaret	**was**	**one**	**of**	**those**	**generous**	**people**	**who**	**never**	**resent**	**an**	**injury**	**done**
玛格丽特	曾是	一	的	那些	慷慨的	人们	WHO	绝不	怨恨	一个	受伤	完毕

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	**themselves**	**.**
到	他们自己	.

玛格丽特是那种慷慨大方的人，即使自己受到伤害，她也从不怨恨。

[ɪf] ['dʒefri] [hæd; həd] [spɔɪlt] ['eni] ['bɒdi] ['ɛlsɪz] ['drɔːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]

If	**Geoffrey**	**had**	**spoilt**	**any**	**body**	**else's**	**drawing**	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**the**	**first**	**to**
如果	杰弗里	有	被宠坏了	任何	身体	其他人的	绘画	,	她	会	有	到过	这	第一的	到

['pʌnɪʃ] [hɪm] ;

punish	**him**	**;**
惩治	他	;

如果杰弗里毁了别人的画，她一定会第一个惩罚他;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [vekst] [æt; ət] ['wɪliz] [dɪ'stres] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

but	now	she	was	much	more	vexed	at	Willy's	distress	than	at	the
但	现在	她	曾是	很多	更多的	烦恼	在	威利的	痛苦	比	在	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,

destruction	of	her	own	work	,
破坏	的	她	自己的	工作	,

但现在，她更在意的是威利的痛苦，而不是自己作品的损毁。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] ['dʒefri] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [kən'soʊlɪŋ] ['wɪli] .

and	instead	of	scolding	Geoffrey	,	she	gave	herself	up	to	consoling	Willy	.
和	反而	的	责骂	杰弗里	,	她	给予	她自己	向上	到	安慰	威利	.

她没有责骂杰弗里，而是安慰威利。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [dʌn] .

She	assured	him	that	there	was	no	great	harm	done	.
她	保证	他	那	那里	曾是	不	伟大的	伤害	完毕	.

她向他保证，没有造成什么大的伤害。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

She	said	the	drawing	was	good	for	very	little	,
她	说	这	绘画	曾是	好的	为了	非常	小的	,

她说这幅画没什么用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	that	she	would	copy	it	and	improve	it	so	much	that	he	should	be
和	那	她	会	复制	它	和	提升	它	所以	很多	那	他	应该	是

[kwaɪt] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ;

quite	glad	of	the	disaster	;
相当	高兴的	的	这	灾难	;

而且她会模仿并加以改进，以至于他会非常乐见这场灾难；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlt] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [-]

and	she	made	a	present	of	the	spoilt	drawing	to	[	66	]
和	她	制成	一个	展示	的	这	被宠坏了	绘画	到	[	-	]

她将这幅破损的画作赠送给了[66]

['dʒefri] , ['telɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][səʊ] ['fuːlɪʃ]

Geoffrey	,	telling	him	she	was	sure	he	would	one	day	be	ashamed	of	so	foolish
杰弗里	,	讲述	他	她	曾是	当然	他	会	一	天	是	羞愧	的	所以	愚蠢

[ə; eɪ] [pə'fɔːməns] ,

a	performance	,
一个	表现	,

杰弗里告诉他，她确信他总有一天会为如此愚蠢的表演感到羞耻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] .

but	that	meanwhile	he	might	keep	it	as	a	specimen	of	his	taste	.
但	那	同时	他	可能	保持	它	作为	一个	标本	的	他的	品尝	.

但与此同时，他可能会把它当作自己品味的象征保留下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['mænəz] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [krest]

He	had	not	the	manners	to	apologize	,	but	he	looked	very	silly	and	crest
他	有	不是	这	礼仪	到	道歉	,	但	他	看起来	非常	愚蠢的	和	波峰

- ['fɔːlən] ,

-	fallen	,
-	倒下	,

他没有礼貌道歉，但他看起来既愚蠢又沮丧。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	left	the	room	in	silence	,	with	the	drawing	in	his	hand	.
和	左边	这	房间	在	沉默	,	和	这	绘画	在	他的	手	.

他手里拿着那幅画，默默地离开了房间。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['wɪli] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] ['edwəd] ,

When **he** **was** **gone** **,** **Willy** **exclaimed** **,** **'** **If** **it** **were** **not** **for** **losing** **Edward** **,**

什么时候 他 曾是 已消失 , 威利 惊呼 , - 如果 它 是 不是 为了 输 爱德华 ,

他走后，威利惊呼道："要不是失去了爱德华，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ; ['dʒefri] [ɪz] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . -

I **should** **wish** **the** **holidays** **were** **over** **;** **Geoffrey** **is** **so** **disagreeable** **.** **'**

我 应该 希望 这 假期 是 超过 ; 杰弗里 是 所以 令人不快的 . -

我真希望假期赶紧结束；杰弗里太让人讨厌了。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['θɔːtləs] , - ['mɑːgrət] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd]

' **He** **is** **very** **thoughtless** **,** **'** **Margaret** **replied** **;** **'** **but** **we** **must** **not** **be** **too** **hard**

- 他 是 非常 轻率 , - 玛格丽特 回复 ; - 但 我们 必须 不是 是 也 难的

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon **him** **.**

之上 他 .

"他很粗心大意，"玛格丽特回答说，"但我们不能对他太苛刻。"

[let] [juː 'es] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊ] ['peərənts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['betə(r)] ,

Let **us** **recollect** **that** **he** **has** **no** **parents** **to** **teach** **him** **better** **,**

让 我们 追忆 那 他 有 不 父母 到 教 他 更好的 ,

别忘了，他没有父母来好好教导他。

[nɔː(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

nor **brothers** **and** **sisters** **to** **call** **forth** **his** **consideration** **for** **others** **.**

也不 兄弟 和 姐妹 到 称呼 前进 他的 考虑 为了 其他的 .

也不让兄弟姐妹们去引起他对其他人的关心。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒefri] [hæz; həz][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [nɔː(r)] ['priːsept] [tɪl] [naʊ] .

Poor **Geoffrey** **has** **had** **neither** **example** **nor** **precept** **till** **now** **.**

贫穷的 杰弗里 有 有 两者都不 例子 也不 戒律 直到 现在 .

可怜的杰弗里至今既没有榜样也没有准则。

[bʌt; bət] [naʊ] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə] [gɪv] [hɪm] [gʊd] [pɹ'iːsɛpts] ;

But **now** **Papa** **and** **Mama** **give** **him** **good** **precepts** **;**

但 现在 爸爸 和 妈妈 给 他 好的 戒律 ;

但现在爸爸妈妈给他上了很好的课；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [set] [hɪm] [gʊd] [ɪg'zæmpl] , [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [help] [hɪm] [tuː; tə]

and **if** **we** **try** **to** **set** **him** **good** **examples** **,** **perhaps** **we** **may** **help** **him** **to**

和 如果 我们 尝试 到 放 他 好的 示例 , 也许 我们 可能 帮助 他 到

[ɪm'pruːv] . -

improve **.** **'**

提升 . -

如果我们努力给他树立好榜样，或许能帮助他进步。

- [wel] , [aɪl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [best] , [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] , - [sed] ['wɪli] .

' **Well** **,** **I'll** **hope** **for** **the** **best** **,** **and** **do** **what** **I** **can** **,** **'** **said** **Willy** **.**

- 出色地 , 患病的 希望 为了 这 最好的 , 和 做 什么 我 能 , - 说 威利 .

"好吧，我会抱最好的希望，尽我所能。"威利说道。

- ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] ['kwɒlətiz] .

' **Certainly** **he** **has** **some** **good** **qualities** **.**

- 当然 他 有 一些 好的 品质 .

"他当然有一些优点。"

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ; [-]

He **is** **as** **brave** **as** **a** **lion** **;** **[** **67** **]**

他 是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 ; [-]

他像狮子一样勇敢；[67]

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əˈbaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪŋz] ,

and	he	is	good	-	natured	about	giving	away	his	own	things	,
和	他	是	好的	-	自然	关于	给予	离开	他的	自己的	事物	,

他为人慷慨，乐于把自己的东西送人。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈmɪstʃɪvəs] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] . -

though	he	is	so	mischievous	with	other	people's	.	'
尽管	他	是	所以	恶作剧	和	其他	人们的	.	-

虽然他很调皮地玩弄别人的东西。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['klevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] , - ['ædɪd] ['mɑːgrət] .

'	And	he	is	clever	in	his	way	,	notwithstanding	his	idleness	,	'	added	Margaret	.
-	和	他	是	聪明的	在	他的	方式	,	虽然	他的	懒惰	,	-	额外	玛格丽特	.

“尽管他很懒惰，但他也有自己的聪明之处，”玛格丽特补充道。

- [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] ['fɪgəz] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['drɔːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒmənli] [wel] [dʌn] ,

'	Those	foolish	figures	that	he	put	into	my	drawing	were	uncommonly	well	done	,
-	那些	愚蠢	数据	那	他	放	进入	我的	绘画	是	不寻常地	出色地	完毕	,

“他画在我画里的那些愚蠢的数字画得异常精妙。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

though	they	were	provoking	to	us	.	'
尽管	他们	是	挑衅	到	我们	.	-

虽然他们一直在挑衅我们。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , - [sed] ['wɪli] ;

'	You	are	the	best	girl	in	the	world	,	'	said	Willy	;
-	你	是	这	最好的	女孩	在	这	世界	,	-	说	威利	;

“你是世界上最好的女孩，”威利说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒefri] [wɪl] [ɪm'pruːv] , [aɪl] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] ;

'	and	if	you	think	Geoffrey	will	improve	,	I'll	think	so	too	;
-	和	如果	你	思考	杰弗里	将要	提升	,	患病的	思考	所以	也	;

“如果你认为杰弗里的情况会好转，我也这么认为；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əʊn] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

but	you	must	own	there	is	room	for	it	.	'
但	你	必须	自己的	那里	是	房间	为了	它	.	-

但你必须承认，这里有容身之地。

[pə'hæps] ['dʒefri] [dɪd] [ɪm'pruːv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sləʊ] [wɜːk] , [fɔːlts] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['iːzəli]

Perhaps	Geoffrey	did	improve	,	but	it	seemed	slow	work	,	faults	being	more	easily
也许	杰弗里	做过	提升	,	但	它	似乎	慢的	工作	,	故障	存在	更多的	容易地

[ə'kwaɪəd] [ðæn; ðən] [kjʊəd] ;

acquired	than	cured	;
获得	比	治愈	;

或许杰弗里确实有所进步，但这似乎进展缓慢，而且缺点更容易养成而不是改正；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪm] .

and	for	a	long	time	I	could	perceive	no	difference	in	him	.
和	为了	一个	长的	时间	我	可以	感知	不	不同之处	在	他	.

很长一段时间里，我都没看出他有什么变化。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][nekst] [piːs] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [kən'sɜːnd] [maɪ'self] , [aɪ] [θɔːt] [hɪm] [wɜːs]

Indeed	,	as	his	next	piece	of	mischief	concerned	myself	,	I	thought	him	worse
的确	,	作为	他的	下一个	片	的	恶作剧	担心的	我	,	我	想法	他	更糟

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

事实上，当他的下一个恶作剧与我有关时，我对他的印象比以往任何时候都更加糟糕。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [bɔɪz] [hæv; həv][tu:; tə] [dɒlz] .

I	have	often	wondered	at	the	extreme	dislike	which	boys	have	to	dolls	.
我	有	经常	想知道	在	这	极端	不喜欢	哪个	男孩们	有	到	娃娃	.

我一直很纳闷，为什么男孩们如此讨厌洋娃娃。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['kri:tʃə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][nəʊ] [eəz] , [ænd; ənd]

I	was	the	most	inoffensive	creature	possible	,	giving	myself	no	airs	,	and
我	曾是	这	最多	无害的	生物	可能的	,	给予	我	不	播出	,	和

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['nəʊbədi] ;

interfering	with	nobody	;
干扰	和	无人	;

我是一个极其温顺的人，从不摆架子，也不招惹任何人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɪli] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

yet	even	the	gentle	Willy	was	indifferent	to	me	.
然而	甚至	这	温和的	威利	曾是	冷漠	到	我	.

然而，就连温和的威利也对我漠不关心。

['edwəd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [prə'tektɪd] [rəʊz] [ɪn] [-]

Edward	,	though	he	protected	Rose	in	[	68	]
爱德华	,	尽管	他	受保护	玫瑰	在	[	-	]

爱德华虽然保护了罗斯[68]

[hɜː(r); hə(r)] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ['θʌrəli] [hɪm'self] ;

her	patronage	of	me	,	despised	me	thoroughly	himself	;
她	赞助	的	我	,	被鄙视的	我	彻底	他自己	;

她庇护我，而她本人却彻底鄙视我；

[ænd; ənd] ['dʒefri] ['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] ['heɪtrɪd] [tuː; tə]

and	Geoffrey	never	lost	an	opportunity	of	expressing	his	mortal	hatred	to
和	杰弗里	绝不	丢失的	一个	机会	的	表达	他的	凡人	仇恨	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

杰弗里从不放过任何机会向我表达他那刻骨的仇恨。

[ai] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['ɛdwərdz] [kən'temptʃuəs] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd]

I	shrunk	from	Edward's	contemptuous	notice	,	but	I	was	not	at	all	afraid
我	缩小	从	爱德华的	轻蔑的	注意	,	但	我	曾是	不是	在	全部	害怕的

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

爱德华轻蔑的目光让我感到不自在，但我一点也不害怕他。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['wɪli] [wʊd] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] ;

well	knowing	that	neither	he	nor	Willy	would	hurt	a	hair	of	my	head	;
出色地	会心	那	两者都不	他	也不	威利	会	伤害	一个	头发	的	我的	头	;

我深知他和威利都不会伤害我一根毫毛；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['dʒefri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['terə(r)] [siːzd] [maɪ][maɪnd] .

but	whenever	Geoffrey	came	into	the	room	,	terror	seized	my	mind	.
但	每当	杰弗里	来了	进入	这	房间	,	恐怖	查获	我的	头脑	.

但每当杰弗里走进房间，我的心中就会充满恐惧。

[hiː; hi]['nevə(r)] [pɑːst] [maɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['ʌgli] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'iː] ;

He	never	passed	my	house	without	making	all	kinds	of	ugly	faces	at	me	;
他	绝不	通过了	我的	房子	没有	制作	全部	种类	的	丑陋的	面孔	在	我	;

他每次路过我家都会冲我做各种难看的鬼脸；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz]

and	I	felt	instinctively	that	nothing	but	the	presence	of	the	other	boys
和	我	毛毡	本能地	那	没有什么	但	这	在场	的	这	其他	男孩们

[rɪ'streɪnd] [hɪm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [hɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

restrained	him	from	doing	me	any	harm	in	his	power	.
克制	他	从	正在做	我	任何	伤害	在	他的	力量	.

我本能地觉得，除了其他男孩在场之外，没有任何东西能阻止他用尽一切手段伤害我。

[ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['nevə(r)] [bi:n] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['məʊmənt]

I	had	hitherto	never	been	alone	with	him	,	but	at	last	the	fatal	moment
我	有	迄今为止	绝不	到过	独自的	和	他	,	但	在	最后的	这	致命的	片刻

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

我之前从未和他单独相处过，但最终，致命的时刻还是到来了。

[wʌn] [faɪn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['wɪli] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] - [tʃeə(r)] ,

One	fine	afternoon	,	Willy	went	out	for	a	drive	in	his	wheel	-	chair	,
一	美好的	下午	,	威利	去	出去	为了	一个	驾驶	在	他的	车轮	-	椅子	,

一个阳光明媚的下午，威利坐着轮椅出去兜风。

['edwəd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] .

Edward	insisting	upon	drawing	it	himself	,	and	the	two	girls	walking	on	each	side	.
爱德华	坚持	之上	绘画	它	他自己	,	和	这	二	女孩们	步行	在	每个	边	.

爱德华坚持要自己画，两个女孩分别走在它的两侧。

['dʒefri] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [ðem; ðəm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Geoffrey	accompanied	them	,	intending	to	walk	with	them	part	of	the	way	,
杰弗里	伴随	他们	,	意图	到	走	和	他们	部分	的	这	方式	,

杰弗里陪同他们，打算和他们一起走一段路。

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ][ɒn][baɪ] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	go	on	by	himself	when	he	was	tired	of	the	slow	pace	of	the
和	到	去	在	经过	他自己	什么时候	他	曾是	疲劳的	的	这	慢的	步伐	的	这

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

当他厌倦了椅子的缓慢节奏时，他便独自继续前行。

[ɔ:l] [si:md] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['leʒə(r)] .

All	seemed	safe	,	and	I	hoped	to	enjoy	a	few	hours	of	uninterrupted	leisure	.
全部	似乎	安全的	,	和	我	希望	到	享受	一个	很少	小时	的	不间断	闲暇	.

一切似乎都很安全，我希望能够享受几个小时不受打扰的休闲时光。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['hævɪŋ] [-]

I	always	liked	having	[	69	]
我	总是	喜欢	拥有	[	-	]

我一直很喜欢拥有[69]

[maɪ] [taɪm] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][æz; əz] [rəʊz] [hæd; həd][set][ˌem 'i:][nəʊ] ['lesnz] ,

my	time	to	myself	;	and	as	Rose	had	set	me	no	lessons	,
我的	时间	到	我	;	和	作为	玫瑰	有	放	我	不	课程	,

我拥有了自己的时间；而且由于罗斯没有给我布置任何课程，

[aɪ] [ri'pəuz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][maɪ][ɑ:m] - [tʃeə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [red]

I	reposed	comfortably	in	my	arm	-	chair	by	a	blazing	fire	of	black	and	red
我	安息	舒适地	在	我的	手臂	-	椅子	经过	一个	炽烈	火	的	黑色的	和	红色的

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

我舒适地倚靠在扶手椅里，旁边燃着一堆黑红相间的火焰。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [skri:n] .

from	the	glare	of	which	I	was	sheltered	by	a	screen	.
从	这	强光	的	哪个	我	曾是	避难所	经过	一个	屏幕	.

我躲在屏风后面，免受刺眼的阳光照射。

[maɪ][dɒg][sæt][æt; ət][maɪ][saɪd] , [maɪ][kæt] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

My	dog	sat	at	my	side	,	my	cat	lay	at	my	feet	,
我的	狗	卫星	在	我的	边	,	我的	猫	躺	在	我的	脚	,

我的狗坐在我身边，我的猫躺在我的脚边。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɒl] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	I	was	as	happy	as	a	doll	could	be	.
和	我	曾是	作为	快乐的	作为	一个	玩具娃娃	可以	是	.

我高兴得像个洋娃娃一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːki] ['gæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

Suddenly	the	silence	was	broken	by	a	sound	as	of	a	turkey	gabbling	in	the	hall	;
突然	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	声音	作为	的	一个	火鸡	喋喋不休	在	这	大厅	;

突然，寂静被一阵像是火鸡在大厅里咕咕叫的声音打破了；

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌk] ['kwækɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ; [ðen] [ə; eɪ] [kɒk] [kruː] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

presently	this	changed	to	a	duck	quacking	on	the	stairs	;	then	a	cock	crew	on	the	landing	-	place	,
目前	这	已更改	到	一个	鸭子	嘎嘎叫	在	这	楼梯	;	然后	一个	公鸡	全体人员	在	这	降落	-	地方	,

随后，声音变成了鸭子在楼梯上嘎嘎叫；接着，又变成了公鸡在楼梯平台上啼叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] [his] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][dɔː(r)] .

and	a	goose	hissed	close	to	the	schoolroom	door	.
和	一个	鹅	嘶嘶作响	关闭	到	这	教室	门	.

一只鹅在教室门口附近发出嘶嘶声。

[ai] [gest] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɒt] [ðiːz] ['ɒmɪnəs] [saʊndz] [pɔː'tend, pəu-] ,

I	guessed	but	too	well	what	these	ominous	sounds	portended	,
我	猜对了	但	也	出色地	什么	这些	不祥的	声音	预示	,

我猜对了，但猜得太准了，这些不祥的声音预示着什么。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] ,

and	my	heart	sunk	within	me	as	the	door	burst	open	,
和	我的	心	沉没	之内	我	作为	这	门	爆裂	打开	,

门猛地被推开的那一刻，我的心一下子沉了下去。

[ænd; ənd][maɪ] ['dredɪd] ['enəmi] [b'æŋgd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	my	dreaded	enemy	banged	into	the	room	.
和	我的	令人恐惧的	敌人	砰的一声	进入	这	房间	.

我那可怕的敌人砰的一声闯进了房间。

- [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [jet] ! -

'	Why	,	they	are	not	come	home	yet	!	'
-	为什么	,	他们	是	不是	来	家	然而	!	-

“哎呀，他们还没回家呢！”

[ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; - [səʊ][maɪ]['tæləns][hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪd] .

exclaimed	he	;	'	so	my	talents	have	been	wasted	.
惊呼	他	;	-	所以	我的	天赋	有	到过	浪费	.

他惊呼道：“我的才能就这样浪费了。”

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][bɪd][ˌem 'iː][nɒt] [meɪk] ['evri] ['dɪfrənt] [nɔɪz] .

I	meant	to	have	made	them	bid	me	not	make	every	different	noise	.
我	意思是	到	有	制成	他们	出价	我	不是	制作	每一个	不同的	噪音	.

我本想让他们告诉我不要发出各种各样的声音。

[wen] [ðeɪ] [sed] , " [dəʊnt] [hɪs] , " [ai] [wʊd] [hæv; həv] [krəʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] , " [dəʊnt] [krəʊ] ,

When	they	said	,	"	Don't	hiss	,	"	I	would	have	crowed	;	and	when	they	said	,	"	Don't	crow	,
什么时候	他们	说	,	"	不	嘶	,	"	我	会	有	人群	;	和	什么时候	他们	说	,	"	不	乌鸦	,

当他们说“不要发出嘘声”时，我本会欢呼雀跃；当他们说“不要欢呼雀跃”时，

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kwæk] , [ɔː(r)] [bɑːkt] , [ɔː(r)] ['beləu] , [ɔː(r)] [mjuː] , [-]
" I would have quacked , or barked , or bellowed , or mewed , [70]
" 我 会 有 嘎嘎叫 , 或者 吠叫 , 或者 咆哮 , 或者 喵喵叫 , [-]

“我会嘎嘎叫，或者吠叫，或者吼叫，或者喵喵叫，[70]

[tɪl] [ai][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ai] [nəʊ] .
till I had gone through all the noises I know .
直到 我 有 已消失 通过 全部 这 噪音 我 知道 .

直到我听遍了我所知道的所有声音。

[naʊ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . -
Now I have nothing to do . '
现在 我 有 没有什么 到 做 . -

我现在无事可做了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
He walked to the window and looked out .
他 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

他走到窗边，向外望去。

- [wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [sed] [hiː; hi] .
' What a stupid street it is ! ' said he .
- 什么 一个 愚蠢的 街道 它 是 ! - 说 他 .

“这条街真够蠢的！”他说。

- [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [skwɜːt] , [ai] [wʊd] [skwɜːt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . -
' If my uncle had not taken away my squirt , I would squirt at the people . '
- 如果 我的 叔叔 有 不是 已采取 离开 我的 喷出 , 我 会 喷出 在 这 人们 . -

“如果我叔叔没有没收我的喷水器，我就会朝人们喷水了。”

[ðen] [hiː; hi] [jɔːn] , [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] . -
Then he yawned , and sauntered to the bookcase . '
然后 他 打哈欠 , 和 漫步 到 这 书柜 . -

然后他打了个哈欠，慢悠悠地走到书架旁。

[wɒt] ['stjuːpɪd] [bʊks] !
What stupid books !
什么 愚蠢的 图书 !

这些书真愚蠢！

[ai]['wʌndə(r)] ['eni] ['bɒdi] [kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] .
I wonder any body can write them .
我 想知道 任何 身体 能 写 他们 .

我很好奇任何人都能写出这样的故事。

[ai] [wɪʃ] ['edwəd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [aʊt] ;
I wish Edward had left his tools out ;
我 希望 爱德华 有 左边 他的 工具 出去 ;

我希望爱德华把工具留在外面；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
I should like to plane the top of the shelf .
我 应该 喜欢 到 飞机 这 顶部 的 这 架子 .

我想把架子的顶部刨平。

[haʊ] ['stjuːpɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ! -
How stupid it is having nothing to do ! '
如何 愚蠢的 它 是 拥有 没有什么 到 做 ! -

无所事事真是太愚蠢了！

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ai] [ʃʌdə] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
As he spoke , I shuddered to see him approaching my end of the room .
作为 他 辐 , 我 颤抖 到 看 他 接近 我的 结尾 的 这 房间 .

他说话的时候，我看到他朝我这边走过来，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

He	came	nearer	;	he	made	a	full	stop	in	front	of	me	,
他	来了	更近	;	他	制成	一个	满的	停止	在	正面	的	我	,

他走近了，在我面前停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

and	looked	me	in	the	face	.
和	看起来	我	在	这	脸	.

他直视着我的眼睛。

- [juː; jʊ]['stjuːpɪd] , ['ʌgli] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [doʊnt][steə(r)][səʊ] .

'	You	stupid	,	ugly	thing	,	'	he	exclaimed	,	'	don't	stare	so	.
-	你	愚蠢的	,	丑陋的	事物	,	-	他	惊呼	,	-	不	盯	所以	.

“你这个又蠢又丑的东西，”他喊道，“别这么盯着我看。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːlz] [aɪz] ['gɔglɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . -

I	hate	to	have	a	doll's	eyes	goggling	at	me	.	'
我	恨	到	有	一个	娃娃的	眼睛	戴眼镜	在	我	.	-

我讨厌被娃娃的眼睛盯着看。

['glædli] [wʊd] [ai][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [maɪ] [aɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

Gladly	would	I	have	withdrawn	my	eyes	,	if	possible	.
乐意	会	我	有	撤回	我的	眼睛	,	如果	可能的	.

如果可以，我真想把眼睛缩回去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

But	they	had	been	painted	wide	open	,	and	what	could	I	do	?
但	他们	有	到过	绘	宽的	打开	,	和	什么	可以	我	做	?

但他们已经完全敞开了大门，我能怎么办呢?

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [-]

I	never	was	so	ashamed	of	them	in	my	life	;	but	I	had	[	71	]
我	绝不	曾是	所以	羞愧	的	他们	在	我的	生活	;	但	我	有	[	-	]

我一生中从未如此羞于见他们；但我有[71]

[nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [səʊ][ai] [stɛərd] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] .

no	control	over	them	,	so	I	stared	on	,	and	he	grew	more	indignant	.
不	控制	超过	他们	,	所以	我	凝视	在	,	和	他	生长	更多的	愤怒	.

我无法控制他们，所以只能眼睁睁地看着，而他却越来越愤怒。

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [liːv] [ɒf] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [aɪl] [pəʊk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

'	If	you	don't	leave	off	,	'	he	cried	,	'	I'll	poke	out	your	eyes	,
-	如果	你	不	离开	离开	,	-	他	哭	,	-	患病的	戳	出去	你的	眼睛	,

“你要是再不住手，”他喊道，“我就挖出你的眼睛！”

[æz; əz][ai][dɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌgli] ['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] .

as	I	did	those	of	the	ugly	picture	in	my	room	.
作为	我	做过	那些	的	这	丑陋的	图片	在	我的	房间	.

就像我把房间里那张丑陋的照片撕掉一样。

[ai][woʊnt][biː; bi] [stɛərd] [æt; ət] . -

I	won't	be	stared	at	.	'
我	惯于	是	凝视	在	.	-

我不想被人盯着看。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm] ,

I	longed	for	the	gift	of	speech	to	represent	to	him	,
我	渴望	为了	这	礼物	的	演讲	到	代表	到	他	,

我渴望拥有说话的能力，以便向他表达我的心声。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [liːv] [ɒf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [ə'fens] ;

that	if	he	would	but	leave	off	looking	at	me	,	I	should	give	him	no	offence	;
那	如果	他	会	但	离开	离开	寻找	在	我	,	我	应该	给	他	不	罪行	;

如果他能停止看我，我就不会冒犯他；

[bʌt; bət][ə'læs] , [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][æz; əz][hɑ:d][æz; əz]['evə(r)] .

but	alas	,	I	was	silent	,	and	could	only	stare	as	hard	as	ever	.
但	唉	,	我	曾是	沉默的	,	和	可以	仅有的	盯	作为	难的	作为	曾经	.

但是，唉，我却沉默不语，只能像往常一样目不转睛地盯着。

- [əʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? - [sed] [hi:; hi] - [ðen] [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [du:; də] : [aɪl] [hæŋ] [ju:; jʊ] . -

'	Oh	,	you	will	,	will	you	?	'	said	he	'	then	I	know	what	I'll	do	:	I'll	hang	you	.	'
-	哦	,	你	将要	,	将要	你	?	-	说	他	-	然后	我	知道	什么	患病的	做	:	患病的	悬挂	你	.	-

“哦，你会的，是吗？”他说，“那我知道该怎么做了：我要把你吊死。”

[ɪn] [veɪn] [ai] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

In	vain	I	hoped	for	the	return	of	the	rest	of	the	party	.
在	徒劳	我	希望	为了	这	返回	的	这	休息	的	这	派对	.

我徒劳地盼望着其他同伴的归来。

[ai] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [saʊnd] , [bʌt; bət][nəʊ] ['frendli] [step] [ɔ:(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

I	listened	anxiously	for	every	sound	,	but	no	friendly	step	or	voice	was	near	,
我	听着	焦虑地	为了	每一个	声音	,	但	不	友好的	步	或者	嗓音	曾是	靠近	,

我焦急地侧耳倾听每一个声响，但附近没有友好的脚步声或声音。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

and	I	was	completely	in	his	power	.
和	我	曾是	完全地	在	他的	力量	.

我完全受他控制。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]

He	began	rummaging	his	pockets	,	grinning	and	making	faces	at	me	all	the
他	开始	翻找	他的	口袋	,	咧嘴笑	和	制作	面孔	在	我	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他开始翻找口袋，一边翻一边冲我咧嘴笑，还不停地做鬼脸。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [strɪŋ] , [ɪk'stri:mli] ['dɜ:ti] ,

Presently	he	drew	forth	a	long	piece	of	string	,	extremely	dirty	,
目前	他	画	前进	一个	长的	片	的	细绳	,	极其	肮脏的	,

他随即掏出一根很长的绳子，绳子非常脏。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

looking	as	if	it	had	been	trailed	in	the	mud	.
寻找	作为	如果	它	有	到过	拖着	在	这	泥	.

看起来像是被拖在泥里一样。

- [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

'	Now	for	it	,	'	he	exclaimed	;
-	现在	为了	它	,	-	他	惊呼	;

“现在开始吧！”他喊道；

- [naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][stju:'pɪdəti][ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] .

'	now	you	shall	receive	the	reward	of	all	your	stupidity	and	affectation	.
-	现在	你	将	收到	这	报酬	的	全部	你的	愚蠢	和	做作	.

现在你将承受你所有愚蠢和矫揉造作的报应。

[ai][du:; də] [θɪŋk] [dɒlz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [-]

I	do	think	dolls	are	the	[	72	]
我	做	思考	娃娃	是	这	[	-	]

我确实认为娃娃是[72]

[məʊst] [ə'fektɪd] ['kri:tʃəz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] . -

most	affected	creatures	on	the	face	of	the	earth	.	'
最多	做作的	生物	在	这	脸	的	这	地球	.	-

地球上受影响最严重的生物。

[hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [hed] , ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [wɪg] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

He	laid	hold	of	me	by	my	head	,	pushing	my	wig	on	one	side	.
他	铺设	抓住	的	我	经过	我的	头	,	推动	我的	假发	在	一	边	.

他抓住我的头，把我的假发推到一边。

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

Alas	for	my	beautiful	hair	,	it	was	disarranged	for	ever	!
唉	为了	我的	美丽的	头发	,	它	曾是	混乱	为了	曾经	!

唉，我美丽的头发从此凌乱不堪！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] ['fɒləʊd] .

But	that	was	a	trifle	compared	with	what	followed	.
但	那	曾是	一个	琐事	比较的	和	什么	随后	.

但与接下来发生的事情相比，那只是小事一桩。

[hiː; hi] [taɪd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

He	tied	one	end	of	his	muddy	string	round	my	neck	,
他	系	一	结尾	的	他的	浑	细绳	圆形的	我的	脖子	,

他把沾满泥巴的绳子的一端系在我的脖子上，

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'sɔː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

drawing	it	so	tight	that	I	foresaw	I	should	be	marked	for	life	,
绘画	它	所以	紧的	那	我	预见	我	应该	是	标记	为了	生活	,

拉得太紧了，我预感到自己会终身留下印记。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	hung	the	other	end	to	a	nail	in	the	wall	.
和	悬挂	这	其他	结尾	到	一个	指甲	在	这	墙	.

然后将另一端挂在墙上的钉子上。

[ðeə(r)] [aɪ] ['dæŋgld] , [waɪl] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [kwɪzd] [ˌem 'iː] , ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['ɪndʒəri] .

There	I	dangled	,	while	he	laughed	and	quizzed	me	,	adding	insult	to	injury
那里	我	悬挂着	,	尽管	他	笑了	和	提问	我	,	添加	侮辱	到	受伤

.

:

.

我被吊在那里，他一边嘲笑我一边盘问我，真是雪上加霜。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

He	twisted	the	string	as	tight	as	possible	,
他	扭曲	这	细绳	作为	紧的	作为	可能的	,

他把绳子拧得尽可能紧。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌʌn'twɪstɪd] [ə'gen] .

and	then	let	it	whirl	round	and	round	till	it	was	all	untwisted	again	.
和	然后	让	它	旋转	圆形的	和	圆形的	直到	它	曾是	全部	未扭曲	再次	.

然后让它不停地旋转，直到完全解开为止。

[aɪ] [b'æŋgd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [aɪ] [spʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] ,

I	banged	against	the	wall	as	I	spun	like	a	top	,
我	砰的一声	反对	这	墙	作为	我	旋转	喜欢	一个	顶部	,

我像陀螺一样旋转，同时撞到了墙上。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] [tuː] .

and	wished	that	I	could	sleep	like	a	top	too	.
和	希望	那	我	可以	睡觉	喜欢	一个	顶部	也	.

我也希望自己能睡得像个好孩子一样香甜。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] ,

But	I	was	wide	awake	to	my	misfortunes	;	and	each	interval	of	stillness	,
但	我	曾是	宽的	醒	到	我的	不幸	;	和	每个	间隔	的	寂静	,

但我对自己的不幸遭遇了清醒的认识；每一次静默的时刻，

[wen] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'twɪstɪd] , ['əʊnli] [ɪn'hɑːnst] [ðem; ðəm] ,

when	the	string	was	untwisted	,	only	enhanced	them	,
什么时候	这	细绳	曾是	未扭曲	,	仅有的	增强型	他们	,

当绳子解开时，反而增强了它们的效果。

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn]['peɪnf(ə)l]['kɒntrɑːst][ðə; ðɪ] ['hæpi] [həʊm] [wens] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] .

by	showing	in	painful	contrast	the	happy	home	whence	I	had	been	torn	.
经过	显示	在	痛苦	对比	这	快乐的	家	何处	我	有	到过	撕裂	.

通过痛苦的对比，展现了我被迫离开的幸福家园。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [də'rektlɪ] ['ɒpəzɪt] [maɪ] [əʊn] [haʊs] ;

For	I	was	hung	on	the	wall	directly	opposite	my	own	house	;
为了	我	曾是	悬挂	在	这	墙	直接地	对面的	我的	自己的	房子	;

因为我被挂在了我家正对面的墙上；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] ['retʃɪd] [neɪl][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evrɪ] [-]

and	from	my	wretched	nail	I	could	distinguish	every	[	73	]
和	从	我的	可怜	指甲	我	可以	区分	每一个	[	-	]

从我那可怜的指甲上，我可以分辨出每一个[73]

[ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

room	in	it	.
房间	在	它	.

里面有房间。

[bɪ'twiːn] [maɪ][twɜːrlz][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [naʊ]

Between	my	twirls	I	saw	my	pretty	drawing	-	room	,	with	its	comfortable	arm	-	chair	now
之间	我的	旋转	我	锯	我的	漂亮的	绘画	-	房间	,	和	它是	舒服的	手臂	-	椅子	现在

['veɪkənt] ;

vacant	;
空缺	;

在我的旋转间隙，我看到了我漂亮的客厅，里面舒适的扶手椅现在空着；

[ænd; ənd][maɪ] [kən'viːniənt] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [maɪ] [rɪ'spektəbl] [kʊk] ['piːsfəli] ['beɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	my	convenient	kitchen	,	with	my	respectable	cook	peacefully	basting	her
和	我的	方便的	厨房	,	和	我的	可敬	厨师	和平地	涂抹	她

[pə'petʃuəl] ['mʌtn] ;

perpetual	mutton	;
永久	羊肉	;

还有我那舒适的厨房，我那可敬的厨娘正在平静地给她的常年羊肉涂油；

[aɪ] ['envɪd] ['iːv(ə)n][maɪ] [leɪm] ['fʊtmən] ['kwaɪətlɪ] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪmnɪ] - ['kɔːnə(r)] ,

I	envied	even	my	lame	footman	quietly	seated	in	his	chimney	-	corner	,
我	令人羡慕	甚至	我的	瘸	男仆	悄悄	坐着	在	他的	烟囱	-	角落	,

我甚至羡慕我那跛脚的男仆，他静静地坐在壁炉角落里。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['truːli] ['vælju:d][ðə; ðɪ] [əd'ventɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] [tɪl] [naʊ] .

and	felt	that	I	had	never	truly	valued	the	advantages	of	my	home	till	now	.
和	毛毡	那	我	有	绝不	真的	有价值的	这	优势	的	我的	家	直到	现在	.

直到现在，我才真正意识到自己家的优势所在。

[wʊd] [ðeɪ] ['evə(r)][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Would	they	ever	be	restored	to	me	?
会	他们	曾经	是	恢复	到	我	?

它们还能物归原主吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ,

Should	I	once	again	be	under	the	protection	of	my	kind	and	gentle	mistress	,
应该	我	一次	再次	是	在下面	这	保护	的	我的	种类	和	温和的	情妇	,

如果我再次受到我善良温柔的女主人庇护，

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ai] ['dʒɛfriz] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
or **was** **I** **Geoffrey's** **slave** **for** **ever** **?**
或者 曾是 我 杰弗里的 奴隶 为了 曾经 ?

难道我永远都是杰弗里的奴隶吗?

[peɪdʒ] - .
Page **72** **.**
页 - .

第72页。

[ðiːz] ['meləŋkəli] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
These **melancholy** **thoughts** **were** **interrupted** **by** **a** **step** **on** **the** **stairs** **.**
这些 忧郁 想法 是 中断 经过 一个 步 在 这 楼梯 .

这些忧郁的思绪被楼梯上的脚步声打断了。

- [hə'ləʊ] ! -
' **Hallo** **!** **'**
- 你好 ! -

“你好!”

[kraɪd] ['dʒefri] , - [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] ? -
cried **Geoffrey** **,** **'** **who** **would** **have** **thought** **of** **their** **coming** **home** **just** **now** **?** **'**
哭 杰弗里 , - WHO 会 有 想法 的 他们的 未来 家 只是 现在 ? -

杰弗里喊道:“谁能想到他们现在会回家呢?”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ][neɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]
and **he** **was** **going** **to** **lift** **me** **down** **from** **my** **nail** **;** **but** **when** **the** **door**
和 他 曾是 去 到 举起 我 向下 从 我的 指甲 ; 但 什么时候 这 门
['əʊpənd] ,
opened **,**
打开 ,

他正要把我从钉子上拉下来;但门开了,

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [ɪn] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the **housemaid** **came** **in** **alone** **,** **and** **he** **changed** **his** **mind** **.**
这 保姆 来了 在 独自的 , 和 他 已更改 他的 头脑 .

女佣独自一人进来,他改变了主意。

- [waɪ] , ['mɑːstə(r)] ['dʒefri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] ?
' **Why** **,** **Master** **Geoffrey** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **what** **are** **you** **doing** **here** **all** **alone** **?**
- 为什么 , 掌握 杰弗里 , - 说 她 , - 什么 是 你 正在做 这里 全部 独自的 ?

“杰弗里少爷,”她问道,“您一个人在这里做什么呢?”

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . -
Some **mischief** **,** **I'll** **be** **bound** **.** **'**
一些 恶作剧 , 患病的 是 边界 . -

我肯定会惹出点小麻烦。

- [baʊ; bəʊ] , [waʊ] , [waʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ,
' **Bow** **,** **wow** **,** **wow** **,** **'** **answered** **he** **,**
- 弓 , 哇 , 哇 , - 回答 他 ,

“汪汪汪,”他回答道。

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['æntɪks][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] . [-]
dancing **and** **playing** **all** **sorts** **of** **antics** **to** **prevent** **her** **seeing** **me** **.** **[** **74** **]**
跳舞 和 玩耍 全部 排序 的 滑稽动作 到 防止 她 看到 我 . [-]

我跳舞、做各种滑稽动作,不让她看到我。[74]

- [kʌm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðəʊz] [trɪks] [woʊnt][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' **Come** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **those** **tricks** **won't** **go** **down** **with** **me** **.**
- 来 , - 说 她 , - 那些 技巧 惯于 去 向下 和 我 .

“来吧,”她说,“那些伎俩对我行不通。”

[ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

The	more	lively	you	are	,
这	更多的	热闹	你	是	,

你越活泼，

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [nəʊ] [juːv] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let] [ə'ləʊn] . -

the	more	I	know	you've	been	after	something	you	ought	to	have	let	alone	.	'
这	更多的	我	知道	你已经	到过	后	某物	你	应该	到	有	让	独自的	.	-

我越发明白，你一直在追求一些你本不该碰的东西。

- [hiː] [hɔː] , [hiː] [hɔː] , - [sed] ['dʒefri] , ['twɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

'	Hee	haw	,	hee	haw	,	'	said	Geoffrey	,	twitching	her	gown	,	and	braying	like	a
-	熙	霍	,	嘿	霍	,	-	说	杰弗里	,	抽搐	她	袍	,	和	叫声	喜欢	一个

['dɒŋki] .

donkey	.
驴	.

“咩咩，咩咩，”杰弗里一边说着，一边抖动着她的裙子，像驴一样嘶叫着。

- [wel] , [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] . -

'	Well	,	you're	speaking	in	your	own	voice	at	last	,	'	said	she	,	laughing	.	'
-	出色地	,	你是	请讲	在	你的	自己的	嗓音	在	最后的	,	-	说	她	,	笑	.	-

“嗯，你终于用自己的声音说话了，”她笑着说。

[bʌt; bət][let][gəʊ][ɒv; əv][maɪ] [gaʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ]

But	let	go	of	my	gown	,	if	you	please	;	you	are	big	enough	to	walk	by
但	让	去	的	我的	袍	,	如果	你	请	;	你	是	大的	足够的	到	走	经过

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

请你放开我的长袍；你已经长大，可以自己走路了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] .

and	I	want	to	set	the	room	to	rights	.
和	我	想	到	放	这	房间	到	权利	.

我想把房间收拾妥当。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [mɪs] [rəʊz] . -

There's	some	young	ladies	coming	to	tea	with	Miss	Rose	.	'
有	一些	年轻的	女士们	未来	到	茶	和	错过	玫瑰	.	-

有几位年轻女士要来和罗斯小姐一起喝茶。

[ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] , ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

She	bustled	about	,	dusting	and	putting	every	thing	in	order	,	and	talking	all	the
她	熙熙攘攘	关于	,	除尘	和	推杆	每一个	事物	在	命令	,	和	说	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她忙前忙后，一边掸灰一边整理东西，还不停地说话。

['pɑːtli] [tuː; tə] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blæks] [ðæt] [keɪm] [ɪn][æt; ət]

partly	to	Geoffrey	and	partly	to	herself	,	about	the	blacks	that	came	in	at
部分	到	杰弗里	和	部分	到	她自己	,	关于	这	黑人	那	来了	在	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

一部分是跟杰弗里说的，一部分是跟她自己说的，关于那些从窗户进来的黑人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒnt] ['dʌstɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	made	a	place	want	dusting	a	dozen	times	a	day	,
和	制成	一个	地方	想	除尘	一个	打	时代	一个	天	,

让一个地方一天要打扫十几次灰。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɪgə(r)] ,

when	her	eye	fell	on	my	unfortunate	figure	,
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	我的	不幸	数字	,

当她的目光落在我狼狈的身影上时，

[wɪtʃ] [maɪ]['pɜːsɪkjuːtə(r)][hæd; həd][dʒʌst][set] ['swɪŋɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['pendʒələm][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .

which	my	persecutor	had	just	set	swinging	like	the	pendulum	of	a	clock	.
哪个	我的	迫害者	有	只是	放	摇摆	喜欢	这	摆	的	一个	钟	.

我的迫害者刚刚把它像钟摆一样摆了起来。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

I	was	a	deplorable	object	.
我	曾是	一个	可悲的	目的	.

我曾是一个卑微的物件。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['ɔːkwəd] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vent] .

He	had	forced	me	into	the	most	awkward	attitude	he	could	invent	.
他	有	强制	我	进入	这	最多	尴尬的	态度	他	可以	发明	.

他强迫我摆出他能想到的最尴尬的姿势。

[maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [wʌn] [stretʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

My	arms	were	turned	round	in	their	sockets	,	one	stretched	towards	the	ceiling	,
我的	武器	是	转向	圆形的	在	他们的	插座	,	一	拉伸	向	这	天花板	,

我的双臂在肩胛骨内扭转，一只手臂伸向天花板。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn] [wʌn] [saɪd] .

the	other	at	full	length	on	one	side	.
这	其他	在	满的	长度	在	一	边	.

另一侧则完全展开。

[aɪ][wɒz; wəz] [-]

I	was	[	75	]
我	曾是	[	-	]

我当时[75]

[fɔːst] [tuː; tə] [kɪk] [wʌn] [leg] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'haɪnd] ;

forced	to	kick	one	leg	out	in	front	,	and	the	other	behind	;
强制	到	踢	一	腿	出去	在	正面	,	和	这	其他	在后面	;

被迫将一条腿向前踢，另一条腿向后踢；

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ʌp] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

and	my	knees	were	bent	up	the	wrong	way	.
和	我的	膝盖	是	弯曲	向上	这	错误的	方式	.

我的膝盖弯曲的方向不对。

[maɪ] [wɪg] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [pɜːtʃt]

My	wig	had	fallen	off	altogether	from	my	head	,	and	was	now	perched
我的	假发	有	倒下	离开	共	从	我的	头	,	和	曾是	现在	栖息

[ə'pɒn][maɪ][təʊ] .

upon	my	toe	.
之上	我的	脚趾	.

我的假发完全从头上掉了下来，现在正架在我的脚趾上。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] , [wen] ['seərə] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	was	still	swinging	,	when	Sarah	caught	sight	of	me	.
我	曾是	仍然	摇摆	,	什么时候	莎拉	捕捉	视线	的	我	.

我还在荡秋千的时候，莎拉看到了我。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [raʊnd] ,

She	looked	at	me	for	a	moment	,	and	then	turned	round	,
她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	和	然后	转向	圆形的	,

她看了我一会儿，然后转过身去。

['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] ['dʒefri] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

opening	her	eyes	at	Geoffrey	much	wider	than	I	had	ever	done	.
开幕	她	眼睛	在	杰弗里	很多	更广泛	比	我	有	曾经	完毕	.

她睁大眼睛看着杰弗里，比我以往任何时候都睁得更大。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [ɔː'deɪʃəs] , ['ægrəveɪtɪŋ] [bɔɪ] ! -

'	Why	,	you	audacious	,	aggravating	boy	!	'
-	为什么	,	你	大胆的	,	加重	男生	!	-

“你这个胆大妄为、令人恼火的小鬼！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʌstə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ]

she	exclaimed	,	making	a	dash	at	him	with	her	duster	;	but	he	ran	away
她	惊呼	,	制作	一个	短跑	在	他	和	她	除尘器	;	但	他	跑	离开

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

她惊叫一声，挥舞着掸子朝他扑去；但他笑着跑开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	she	was	obliged	to	finish	her	speech	to	herself	.
和	她	曾是	有义务	到	结束	她	演讲	到	她自己	.

她只能自言自语地完成演讲。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [neɪtʃəd] !

'	To	think	of	his	being	so	mischievous	and	ill	-	natured	!
-	到	思考	的	他的	存在	所以	恶作剧	和	患病的	-	自然	!

“真没想到他竟然如此调皮捣蛋、心肠歹毒！”

[wɒt] [wɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [rəʊz] [seɪ] !

What	will	poor	Miss	Rose	say	!
什么	将要	贫穷的	错过	玫瑰	说	!

可怜的罗斯小姐会怎么说呢！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɔɪz] [woʊnt][duː; də] ; [ðeə(r)]['iːkwəlz][fɔː(r); fə(r)] [pə'vəːsnis]

To	be	sure	,	there	is	nothing	boys	won't	do	;	their	equals	for	perverseness
到	是	当然	,	那里	是	没有什么	男孩们	惯于	做	;	他们的	等于	为了	反常

[doʊnt] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] .

don't	walk	the	earth	.
不	走	这	地球	.

可以肯定的是，男孩们什么都敢做；世上没有比他们更顽劣的人了。

[ðəʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

Though	I	ought	not	to	speak	against	them	,
尽管	我	应该	不是	到	说话	反对	他们	,

虽然我不应该说他们的坏话，

[waɪl] [ðeəz; ðəz]['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['edwəd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] .

while	there's	Master	William	and	Master	Edward	to	contradict	me	.
尽管	有	掌握	威廉	和	掌握	爱德华	到	顶撞	我	.

不过，威廉少爷和爱德华少爷会反驳我的观点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒefri] ! -

They	are	boys	,	to	be	sure	;	but	as	for	that	Geoffrey	!	'
他们	是	男孩们	,	到	是	当然	;	但	作为	为了	那	杰弗里	!	-

他们是男孩，这没错；但至于杰弗里嘛！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ,

And	here	she	shook	her	head	in	silence	,
和	这里	她	摇晃	她	头	在	沉默	,

她默默地摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] ['dʒɛfriz] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] . [

as	if	Geoffrey's	delinquencies	were	beyond	the	power	of	words	to	express	.	[
作为	如果	杰弗里的	犯罪	是	超过	这	力量	的	字	到	表达	.	[

-
]

76	]

-
]

仿佛杰弗里的犯罪行为已经超出了语言所能表达的范畴。[76]

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [maɪ] [lɪmz] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

She	then	released	me	;	and	after	restoring	my	limbs	to	their	proper	position	,
她	然后	发布	我	;	和	后	恢复	我的	四肢	到	他们的	恰当的	位置	,

然后她放开了我；并将我的四肢恢复到正确的位置后，

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [maɪ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [dres] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌem 'iː]['dʒentli] [ɒn][maɪ][bed] ,

and	smoothing	my	discomposed	dress	,	she	laid	me	gently	on	my	bed	,
和	平滑	我的	心神不宁	裙子	,	她	铺设	我	轻轻地	在	我的	床	,

她抚平了我凌乱的裙摆，轻轻地把我放在床上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ][wɪg] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['meni] [kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pɪti]

and	placed	my	wig	on	my	pillow	beside	me	,	with	many	kind	expressions	of	pity
和	放置	我的	假发	在	我的	枕头	旁	我	,	和	许多	种类	表达式	的	遗憾

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

and	good	-	will	.
和	好的	-	将要	.

然后把我的假发放在我身旁的枕头上，带着许多同情和善意的表情。

[rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['niːdfl] ['ɑːftə(r)][səʊ]['ædʒɪteɪtɪŋ][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ;

Repose	was	indeed	needful	after	so	agitating	an	adventure	;
休息	曾是	的确	需要	后	所以	搅拌	一个	冒险	;

经历了如此惊险刺激的冒险之后，确实需要好好休息一下；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [left] ['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	I	was	glad	to	be	left	quiet	till	the	young	people	came	in	from	their
和	我	曾是	高兴的	到	是	左边	安静的	直到	这	年轻的	人们	来了	在	从	他们的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

我很高兴能安静地待到年轻人散步回来。

[aɪ] [kəm'pəʊzd] [maɪ] ['rʌfld] ['spɪrɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

I	composed	my	ruffled	spirits	as	well	as	I	could	;
我	由	我的	褶皱的	烈酒	作为	出色地	作为	我	可以	;

我尽力平复了自己烦躁的情绪；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːvəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['roʊzɪz] [fɜːst]

but	I	found	it	impossible	not	to	be	nervous	at	the	idea	of	Rose's	first
但	我	成立	它	不可能的	不是	到	是	紧张的	在	这	主意	的	玫瑰的	第一的

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ,

seeing	me	in	such	a	plight	,
看到	我	在	这样的	一个	困境	,

但一想到罗斯第一次看到我这副狼狈模样，我就忍不住紧张起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	I	anxiously	awaited	her	return	.
和	我	焦虑地	等待中	她	返回	.

我焦急地等待着她的归来。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][lɑːst] , [rəʊz] , ['wɪli] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['wɪli]

They	came	in	at	last	,	Rose	,	Willy	,	and	Margaret	;	and	after	establishing	Willy
他们	来了	在	在	最后的	,	玫瑰	,	威利	,	和	玛格丽特	;	和	后	建立	威利

[ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] ,

on	his	sofa	,
在	他的	沙发	,

他们终于进来了，罗斯、威利和玛格丽特；安顿好威利在沙发上后，

['roʊzɪz] [nekst][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

Rose's	next	care	was	to	visit	me	.
玫瑰的	下一个	关心	曾是	到	访问	我	.

罗斯接下来的任务是来看望我。

- [əʊ] ['wɪli] !

'	O	Willy	!
-	哦	威利	!

哦，威利!

[əʊ] ['mɑːgrət] ! -

O	Margaret	!	'
哦	玛格丽特	!	-

哦，玛格丽特!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

she	exclaimed	,	and	burst	into	tears	.
她	惊呼	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她惊呼一声，随即嚎啕大哭起来。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? - [ɑːskt] ['mɑːgrət] .

'	What	is	the	matter	,	my	darling	?	'	asked	Margaret	.
-	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	?	-	问	玛格丽特	.

“亲爱的，怎么了？”玛格丽特问道。

[rəʊz] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət]['seərə][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] ,

Rose	could	not	answer	;	but	Sarah	was	there	to	tell	the	story	,
玫瑰	可以	不是	回答	;	但	莎拉	曾是	那里	到	告诉	这	故事	,

罗斯无法回答；但莎拉在场，可以讲述这个故事。

[ænd; ənd][duː; də] ['æmpl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] .

and	do	ample	justice	to	my	wrongs	.
和	做	充足	正义	到	我的	错误	.

并充分伸张正义，纠正我的过错。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Yet	I	could	not	help	observing	,	in	the	midst	of	all	her	indignation	,
然而	我	可以	不是	帮助	观察	,	在	这	中间	的	全部	她	愤慨	,

然而，在她义愤填膺之时，我却忍不住注意到：

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [-]

the	difference	of	her	manner	towards	her	[	77	]
这	不同之处	的	她	方式	向	她	[	-	]

她对待她的态度有所不同[77]

['prez(ə)nt] ['hɪərə(r)] [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['dʒefri] .

present	hearers	and	towards	Geoffrey	.
展示	听众	和	向	杰弗里	.

在场的听众和杰弗里。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] [ɒn][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪð] ['wɪli] , [mʌtʃ] [les] [wɪð] ['mɑːgrət] [ɔː(r)] [rəʊz] .

She	never	seemed	on	familiar	terms	with	Willy	,	much	less	with	Margaret	or	Rose	.
她	绝不	似乎	在	熟悉的	条款	和	威利	,	很多	较少的	和	玛格丽特	或者	玫瑰	.

她似乎和威利的关系一直不太亲近，更不用说和玛格丽特或罗斯了。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [kʌt] [dʒəʊks] [nɔː(r)] [juːst] [rʌf] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

She	neither	cut	jokes	nor	used	rough	language	to	them	,
她	两者都不	切	笑话	也不	用过的	粗糙的	语言	到	他们	,

她既没有删减笑话，也没有对他们使用粗俗语言。

[bʌt; bət] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['tʃɪldrən] ; [ðəʊ] ,

but	treated	them	with	the	respect	due	to	her	master's	children	;	though	,
但	治疗	他们	和	这	尊重	到期的	到	她	硕士学位	孩子们	;	尽管	,

[æz; əz] [aɪ] [wel] [njuː] ,

as	I	well	knew	,
作为	我	出色地	知道	,

但她给予了他们应有的尊重，如同对待主人的孩子一样；尽管，正如我所熟知的，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] ['dʒefri] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

she	was	extremely	fond	of	them	,	and	disliked	Geoffrey	,	in	spite	of
她	曾是	极其	喜爱	的	他们	,	和	不喜欢	杰弗里	,	在	尽管如此	的

[hɜː(r); hə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [hɪm] .

her	familiarity	with	him	.
她	熟悉	和	他	.

她非常喜欢他们，尽管和杰弗里很熟，但她却讨厌他。

[aɪ] [sɔː] ['dʒefri] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .

I	saw	Geoffrey	no	more	that	day	.
我	锯	杰弗里	不	更多的	那	天	.

那天之后我就再也没见过杰弗里了。

['roʊzɪz] [jʌŋ] [frendz] [suːn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðeə(r)]

Rose's	young	friends	soon	arrived	,	and	consoled	both	her	and	me	by	their
玫瑰的	年轻的	朋友们	很快	到达的	,	和	安慰	两个都	她	和	我	经过	他们的

[kaɪnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'tenʃən] .

kind	sympathy	and	attentions	.
种类	同情	和	注意	.

罗斯的年轻朋友们很快赶到，他们亲切的同情和关怀安慰了罗斯和我。

[wʌn] [meɪd] [æn; ən] ['elɪgənt] [kæp] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪg] ;

One	made	an	elegant	cap	to	supply	the	loss	of	my	wig	;
一	制成	一个	优雅的	帽	到	供应	这	损失	的	我的	假发	;

有人为我制作了一顶漂亮的帽子来弥补我假发的损失；

[ə'nʌðə(r)] [strʌŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['nekləs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [blæk] [mɑːk] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] ;

another	strung	a	blue	necklace	to	hide	the	black	mark	round	my	throat	;
其他	串	一个	蓝色的	项链	到	隐藏	这	黑色的	标记	圆形的	我的	喉	;

另一个人给我戴上一条蓝色项链，遮住我脖子上的黑印记；

[rəʊz] [hɜː'self] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [maɪ] ['bedsaɪd] ['kʌvəd] [wɪð]

Rose	herself	put	me	to	bed	,	and	placed	a	table	by	my	bedside	covered	with
玫瑰	她自己	放	我	到	床	,	和	放置	一个	桌子	经过	我的	床头	涵盖	和

['tiːkʌp] ,

teacups	,
茶杯	,

罗斯亲自扶我上床睡觉，并在床边放了一张桌子，上面摆满了茶杯。

[iːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['medsn; 'medɪsn] ;

each	,	she	told	me	,	containing	a	different	medicine	;
每个	,	她	讲述	我	,	包含	一个	不同的	药品	;

她告诉我，每一种都含有不同的药物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [mɪs] ['edʒwərθ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	the	young	lady	who	had	once	brought	Miss	Edgeworth	to	dine	with	me	,
和	这	年轻的	女士	WHO	有	一次	带来	错过	埃奇沃思	到	用餐	和	我	,

还有那位曾经带埃奇沃斯小姐来和我共进晚餐的年轻女士，

[tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [riːd] - ['rɑzəˌmɑnd] - [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] .

charged	me	to	lie	still	and	read	'	Rosamond	'	till	I	was	quite	recovered	.
带电	我	到	说谎	仍然	和	读	-	罗莎蒙德	-	直到	我	曾是	相当	恢复	.

他命令我躺下不动，读《罗莎蒙德》，直到我完全恢复为止。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai] [leɪ] [kən'tentɪdli] [pə'fɔːmɪŋ] [maɪ] [njuː] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ai]

Next	morning	,	as	I	lay	contentedly	performing	my	new	part	of	an	invalid	,	I
下一个	早晨	,	作为	我	躺	心满意足地	表演	我的	新的	部分	的	一个	无效的	,	我

[hɜːd] [-]

heard	[	78	]
听到	[	-	]

第二天早上，我心满意足地躺着扮演病人的新角色，这时我听到[78]

[ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['dʒefri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

a	confidential	conversation	between	Margaret	and	Geoffrey	,	in	which	I	was
一个	机密的	对话	之间	玛格丽特	和	杰弗里	,	在	哪个	我	曾是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

玛格丽特和杰弗里之间的一次秘密谈话，我对此很感兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

They	were	alone	together	,
他们	是	独自的	一起	,

他们单独待在一起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌʌn'kaɪnd]

and	she	was	taking	the	opportunity	to	remonstrate	with	him	on	his	unkind
和	她	曾是	采取	这	机会	到	抗议	和	他	在	他的	不友善

['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

treatment	of	me	.
治疗	的	我	.

她借此机会斥责他对待我如此不友善。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːm] ? - [sed] ['dʒefri] . -

'	What	was	the	harm	?	'	said	Geoffrey	.	'
-	什么	曾是	这	伤害	?	-	说	杰弗里	.	-

“这有什么害处呢？”杰弗里问道。

[ə; eɪ] [dɒl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊd] [ɔː(r)][bræn] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['stjuːpɪd] [stʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [fiːl] . -

A	doll	is	nothing	but	wood	or	bran	,	or	some	stupid	stuff	;	it	can't	feel	.	'
一个	玩具娃娃	是	没有什么	但	木头	或者	麸	,	或者	一些	愚蠢的	东西	;	它	不能	感觉	.	-

娃娃不过是木头、麸皮或者其他一些愚蠢的材料；它没有感觉。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] , - [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] .

'	Of	course	,	'	answered	Margaret	,	'	we	all	know	that	.
-	的	课程	,	-	回答	玛格丽特	,	-	我们	全部	知道	那	.

“当然，”玛格丽特回答说，“我们都知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪstfl] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] ;

It	is	wasteful	and	mischievous	to	spoil	a	pretty	toy	;
它	是	浪费	和	恶作剧	到	剧透	一个	漂亮的	玩具	;

毁坏漂亮的玩具既浪费又可恶；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] [æz; əz][ɒv; əv]

but	I	am	not	speaking	now	so	much	for	the	sake	of	the	doll	as	of
但	我	是	不是	请讲	现在	所以	很多	为了	这	清酒	的	这	玩具娃娃	作为	的

[rəʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

但我现在说这些话，与其说是为了玩偶，不如说是为了罗斯。

[rəʊz] [ɪz] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['stju:pɪd] [stʌf] ; [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [fi:l] .

Rose	is	not	made	of	any	stupid	stuff	;	she	can	feel	.
玫瑰	是	不是	制成	的	任何	愚蠢的	东西	;	她	能	感觉	.

罗斯可不是傻子，她有感觉。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:'self] .

And	what	is	more	,	she	can	feel	for	other	people	as	well	as	herself	.
和	什么	是	更多的	,	她	能	感觉	为了	其他	人们	作为	出色地	作为	她自己	.

而且，她不仅能体谅自己的感受，还能体谅他人的感受。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pleɪ] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [trɪk] . -

She	would	never	play	you	such	an	ill	-	natured	trick	.	'
她	会	绝不	玩	你	这样的	一个	患病的	-	自然	诡计	.	-

她绝不会跟你开这种恶毒的玩笑。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , - ['ɑ:gju:d] ['dʒefri] ; - [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] . -

'	I	should	not	mind	it	if	she	did	,	'	argued	Geoffrey	;	'	I	am	not	such	a	baby	.	'
-	我	应该	不是	头脑	它	如果	她	做过	,	-	争论	杰弗里	;	-	我	是	不是	这样的	一个	婴儿	.	-

“如果她那样做，我倒也不介意，”杰弗里辩解道，“我又不是小孩子。”

- [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:grət] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [du:; də]

'	You	would	not	mind	that	particular	thing	,	'	answered	Margaret	,	'	because	you	do
-	你	会	不是	头脑	那	特别的	事物	,	-	回答	玛格丽特	,	-	因为	你	做

[nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [dɒlz] ;

not	care	about	dolls	;
不是	关心	关于	娃娃	;

“你不会介意那件事，”玛格丽特回答说，“因为你不在乎玩偶；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [maɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒəz] , [ɔ:(r)] ['ɪndʒərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]

but	you	would	mind	her	interfering	with	your	pleasures	,	or	injuring	your
但	你	会	头脑	她	干扰	和	你的	快乐	,	或者	受伤	你的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

但你介意她打扰你的娱乐，或者损坏你的财产。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [-]

You	would	think	it	very	ill	-	natured	,	for	instance	,	if	she	[	79	]
你	会	思考	它	非常	患病的	-	自然	,	为了	实例	,	如果	她	[	-	]

例如，如果她[79]

[θru:] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:p] [ɒv; əv] [nʌts] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɔ:d] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)]

threw	away	that	heap	of	nuts	which	you	have	hoarded	like	a	squirrel	on	your
扔	离开	那	堆	的	坚果	哪个	你	有	囤积	喜欢	一个	松鼠	在	你的

[ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] . -

shelf	of	the	closet	.	'
架子	的	这	壁橱	.	-

把你像松鼠一样囤积在壁橱架子上的那堆坚果扔掉！

- [nʌts] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['nɒns(ə)ns] [laɪk] [dɒlz] , - [sed] [hi:; hi] . -

'	Nuts	are	not	nonsense	like	dolls	,	'	said	he	.	'
-	坚果	是	不是	废话	喜欢	娃娃	,	-	说	他	.	-

“坚果不像玩偶那样是无稽之谈，”他说。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [maɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪks] .

Besides	,	she	may	have	as	many	of	mine	as	she	likes	.
除了	,	她	可能	有	作为	许多	的	矿	作为	她	点赞	.

此外，她可以随意享用我的所有东西。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [i:t] [sʌm; səm] ['jestədeɪ] . -

I	tried	to	make	her	eat	some	yesterday	.	'
我	尝试	到	制作	她	吃	一些	昨天	.	-

我昨天试着让她吃了一些。

- [jes] , [ænd; ənd][hɑːf] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['pəʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
' Yes , and half choked her by poking them into her mouth ,
- 是的 , 和 一半 窒息 她 经过 戳 他们 进入 她 嘴 ,

“是的，我还把它们塞进她嘴里，差点让她窒息。”

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
when she told you she did not want them .
什么时候 她 讲述 你 她 做过 不是 想 他们 .

当她告诉你她不想要它们的时候。

[ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [nʌts] [ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] .
She cares no more for nuts than you for dolls .
她 关心 不 更多的 为了 坚果 比 你 为了 娃娃 .

她对坚果的喜爱程度，就像你对洋娃娃的喜爱程度一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] ['kaɪndnəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] . -
You would think it no kindness if she teazed you to nurse her doll . '
你 会 思考 它 不 仁慈 如果 她 戏弄 你 到 护士 她 玩具娃娃 . -

如果她逗你去喂她的娃娃，你会觉得这很不厚道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪn'diːd] , - ['ɑːnsə(r)d] ['dʒefri] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'dɪə] .
' I should think not , indeed , ' answered Geoffrey , indignant at the very idea .
- 我 应该 思考 不是 , 的确 , - 回答 杰弗里 , 愤怒 在 这 非常 主意 .

“我倒觉得不应该这样，”杰弗里回答道，一想到这种想法就感到愤慨。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

['kaɪndnəs] [ɪz] [nɒt] [ʃəʊn] [baɪ] ['fɔːsɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pleʒəz] [daʊn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [θrəʊt] ,
Kindness is not shown by forcing our own pleasures down other people's throats ,
仁慈 是 不是 所示 经过 强制 我们的 自己的 快乐 向下 其他 人们的 喉咙 ,

真正的善良不是强迫他人接受自己的快乐。

[bʌt; bət][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [ðeəz] .
but by trying to promote theirs .
但 经过 尝试 到 推动 他们的 .

但他们却试图推广自己的产品。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . -
That is really doing as we would be done by . '
那 是 真的 正在做 作为 我们 会 是 完毕 经过 . -

这真是己所不欲，勿施于人。

- [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ɪz] [wʌnz] ['djuːti] , - [sed] ['dʒefri] .
' But doing as we would be done by is one's duty , ' said Geoffrey .
- 但 正在做 作为 我们 会 是 完毕 经过 是 一个人的 责任 , - 说 杰弗里 .

“但是，己所不欲，勿施于人，”杰弗里说。

- [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['seldəm] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
' I fear it is a duty of which you seldom think , ' replied his cousin .
- 我 害怕 它 是 一个 责任 的 哪个 你 很少 思考 , - 回复 他的 表哥 .

“恐怕这是你很少会想到的责任，”他的表兄回答道。

- [waɪ] , [wʌn] [kænt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['djuːti][ɪn] [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] , - ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] . [
' Why , one can't be thinking of duty in those kind of things , ' answered he . [
- 为什么 , 一 不能 是 思维 的 责任 在 那些 种类 的 事物 , - 回答 他 . [
-]
80]
-]

“为什么，在这种情况下就不能考虑责任了，”他回答说。[80]

- [waɪ] [nɒt] ? - [ɑːskt] ['mɑːgrət] .
' **Why not ? ' asked Margaret .**
- 为什么 不是 ? - 问 玛格丽特 .

“为什么不行呢？”玛格丽特问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] ; ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [θɪŋz] . -
' **Because they are such trifles ; duties are great things . '**
- 因为 他们 是 这样的 琐事 ; 职责 是 伟大的 事物 . -

“因为它们都是些琐事；而职责才是大事。”

- [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['djuːtiz] ? -
' **What sort of things do you consider to be duties ? '**
- 什么 种类 的 事物 做 你 考虑 到 是 职责 ? -

你认为哪些事情属于职责?

['mɑːgrət] [in'kwaiə] .
Margaret inquired .
玛格丽特 询问 .

玛格丽特问道。

- [əʊ] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['letɪŋ] [wʌn'self] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] , [laɪk] ['regjʊləs] ;
' **Oh , such things as letting oneself be tortured , like Regulus ;**
- 哦 , 这样的 事物 作为 出租 自己 是 受折磨 , 喜欢 雷古勒斯 ;

“哦，比如像雷古勒斯那样让自己遭受酷刑；

[ɔː(r)] [fə'gɪvɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [huː] [hæz; həz] [ʃɒt] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəʊs] [æt; ət] [wʌn] , [laɪk] [kɜːr] [diː]['laɪən]
or forgiving an enemy who has shot poisoned arrows at one , like Cœur de Lion
或者 宽恕 一个 敌人 WHO 有 射击 中毒 箭头 在 一 , 喜欢 心 德 狮子
. -
: '
. -

或者像狮心王一样，原谅向自己射出毒箭的敌人。

- [wel] , - [sed] ['mɑːgrət] ['smaɪlɪŋ] ,
' **Well , ' said Margaret smiling ,**
- 出色地 , - 说 玛格丽特 微笑 ,

“嗯，”玛格丽特笑着说。

- [sʌtʃ] [hə'rəʊɪk] ['djuːtiz] [æz; əz] [ðəʊz] [duː; də] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [dʒʌst] [naʊ] ,
' **such heroic duties as those do not seem likely to fall in your way just now ,**
- 这样的 英勇 职责 作为 那些 做 不是 似乎 可能 到 落下 在 你的 方式 只是 现在 ,

“像这种英雄般的任务，目前看来不太可能落到你头上。”

[pə'hæps] [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪ] .
perhaps they never may .
也许 他们 绝不 可能 .

或许他们永远不会。

['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] ,
Our fellow - creatures are so kind to us ,
我们的 同伴 - 生物 是 所以 种类 到 我们 ,

我们的同伴们对我们如此友善，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['eni] [bʌt; bət] [smɔːl] ['djuːtiz] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
that we are seldom called upon to fulfil any but small duties towards them ,
那 我们 是 很少 称为 之上 到 实现 任何 但 小的 职责 向 他们 ,

我们很少被要求履行对他们的任何义务，除非是一些很小的义务。

[ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] ['eni] ['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] ,
or what you would consider such ; for I cannot allow any duty to be small ,
或者 什么 你 会 考虑 这样的 ; 为了 我 不能 允许 任何 责任 到 是 小的 ,

或者你认为的那种；因为我不能允许任何责任被轻视，

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

especially	that	of	doing	as	we	would	be	done	by	.
尤其	那	的	正在做	作为	我们	会	是	完毕	经过	.

尤其是那种己所不欲勿施于人的心态。

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ðæt] [ɪn] ['traɪflz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

If	we	do	not	fulfil	that	in	trifles	,	we	shall	probably	never	fulfil	it	at	all	.
如果	我们	做	不是	实现	那	在	琐事	,	我们	将	大概	绝不	实现	它	在	全部	.

如果我们连小事都做不到，那我们可能永远也做不到。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɔːt] , ['dʒefri] . -

This	is	a	serious	thought	,	Geoffrey	.	'
这	是	一个	严肃的	想法	,	杰弗里	.	-

杰弗里，这是个值得深思的问题。

['dʒefri] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

Geoffrey	looked	up	;	and	as	he	seemed	inclined	to	listen	,
杰弗里	看起来	向上	;	和	作为	他	似乎	倾斜	到	听	,

杰弗里抬起头；他似乎想听听，

['mɑːgrət] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['kaɪndli] [bʌt; bət] ['greɪvli] , ['brɪŋɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)]

Margaret	continued	talking	to	him	kindly	but	gravely	,	bringing	many	things	before
玛格丽特	持续	说	到	他	亲切地	但	严重地	,	带来	许多	事物	前

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] ['djuːtiz] [-]

his	mind	as	duties	[	81	]
他的	头脑	作为	职责	[	-	]

玛格丽特继续和蔼但严肃地与他交谈，提醒他许多事情是他的职责[81]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

which	he	had	hitherto	considered	to	be	matters	of	indifference	.
哪个	他	有	迄今为止	经过考虑的	到	是	事情	的	漠不关心	.

他之前一直认为这些事情无关紧要。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['pɜːs(ə)n]

But	Margaret	would	not	allow	any	thing	to	be	a	trifle	in	which	one	person
但	玛格丽特	会	不是	允许	任何	事物	到	是	一个	琐事	在	哪个	一	人

[kʊd; kəd] [gɪv] [peɪn] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ,

could	give	pain	or	pleasure	,
可以	给	疼痛	或者	乐趣	,

但玛格丽特绝不允许任何一件小事，哪怕是一个人就能带来痛苦或快乐的事，被轻描淡写地带过。

['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [rɪ'liːf] , [ə'nɔɪəns] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

trouble	or	relief	,	annoyance	or	comfort	to	another	,
麻烦	或者	宽慰	,	烦恼	或者	舒适	到	其他	,

给他人带来的麻烦或解脱，烦恼或安慰

[ɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [wʌnz] [əʊn] [maɪnd] [ɔː(r)] ['hæbɪts] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['aɪðə(r)] ['ɪndʒəd] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvd] .

or	by	which	any	one's	own	mind	or	habits	could	be	either	injured	or	improved	.
或者	经过	哪个	任何	一个人的	自己的	头脑	或者	习惯	可以	是	任何一个	受伤	或者	改进	.

或者说，通过这种方式，任何人的思想或习惯都可能受到损害或得到改善。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ,

She	maintained	that	there	was	a	right	and	a	wrong	to	every	thing	,
她	维持	那	那里	曾是	一个	正确的	和	一个	错误的	到	每一个	事物	,

她坚持认为凡事都有对错之分。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['traɪflz] , ['weðə(r)] [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] [ɔː(r)]

and	that	right	and	wrong	could	never	be	trifles	,	whether	in	great	things	or
和	那	正确的	和	错误的	可以	绝不	是	琐事	,	无论	在	伟大的	事物	或者

[smɔːl] .

small	.
小的	.

而且，无论是大事还是小事，对错都绝不能是无关紧要的。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['mætəz] [fɑː(r)] [tuː] ['spləm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [baɪ]

By	degrees	the	conversation	turned	upon	matters	far	too	solemn	to	be	repeated	by
经过	学位	这	对话	转向	之上	事情	远的	也	庄严	到	是	重复	经过

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['pleɪθɪŋ] [laɪk] [maɪ'self] ;

a	mere	plaything	like	myself	;
一个	仅仅	玩物	喜欢	我	;

谈话逐渐转向了一些过于严肃的话题，像我这样的玩物根本不适合复述；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	thought	,	as	I	heard	her	,
但	我	想法	,	作为	我	听到	她	,

但我听着她的话，心想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊdn] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː; də]

that	it	might	be	better	to	be	a	poor	wooden	figure	which	could	do
那	它	可能	是	更好的	到	是	一个	贫穷的	木制的	数字	哪个	可以	做

['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [rɒŋ] ,

neither	right	nor	wrong	,
两者都不	正确的	也不	错误的	,

或许做一个既不会做对也不会做错的可怜的木头人更好。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['djuːtiz] .

than	a	human	being	who	neglected	his	appointed	duties	.
比	一个	人类	存在	WHO	被忽视的	他的	任命	职责	.

比玩忽职守的人更甚。

['dʒefri] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɑːgrət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Geoffrey	said	little	,	but	he	shook	hands	with	Margaret	when	she	had	finished
杰弗里	说	小的	,	但	他	摇晃	双手	和	玛格丽特	什么时候	她	有	完成的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

杰弗里话不多，但玛格丽特说完话后，他与她握了握手。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

and	I	noticed	from	that	day	forward	a	gradual	improvement	in	his	conduct	.
和	我	注意到	从	那	天	向前	一个	逐渐地	改进	在	他的	执行	.

从那天起，我注意到他的行为举止逐渐有所改善。

[bæd]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kjʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Bad	habits	are	not	cured	in	a	minute	,
坏的	习惯	是	不是	治愈	在	一个	分钟	,

坏习惯不是一朝一夕就能改掉的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz] ['wɪli] ,

and	he	did	not	become	all	at	once	as	gentle	and	considerate	as	Willy	,
和	他	做过	不是	变得	全部	在	一次	作为	温和的	和	周到	作为	威利	,

他并没有一下子变得像威利那样温柔体贴。

[nɔː(r)][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l] [-]

nor	as	kind	and	helpful	[	82	]
也不	作为	种类	和	有帮助	[	-	]

也不像[82]那样和蔼可亲、乐于助人。

[æz; əz] ['edwəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðiː] [raɪt] [rəʊd] ,

as	Edward	;	but	he	put	himself	in	the	right	road	,
作为	爱德华	;	但	他	放	他自己	在	这	正确的	路	,

就像爱德华一样；但他让自己走上了正确的道路，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [djuː] [taɪm] .

and	seemed	in	a	fair	way	of	overtaking	them	in	due	time	.
和	似乎	在	一个	公平的	方式	的	超车	他们	在	到期的	时间	.

并且似乎很有可能在适当的时候超越他们。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [left] [ɒf] ['æktɪv] ['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ]

He	at	once	left	off	active	mischief	;	and	if	he	could	not	avoid	being
他	在	一次	左边	离开	积极的	恶作剧	;	和	如果	他	可以	不是	避免	存在

[ə'keɪʒnəli] ['trʌb(ə)lsəm] ,

occasionally	troublesome	,
偶尔	麻烦的	,

他立刻停止了主动捣乱；即使他无法避免偶尔惹是生非，

[hiː; hi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [kjʊəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] ['pɜːpəs] .

he	at	any	rate	cured	himself	of	teazing	people	on	purpose	.
他	在	任何	速度	治愈	他自己	的	戏弄	人们	在	目的	.

至少他已经改掉了故意戏弄别人的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] ['meni] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

And	it	was	remarkable	how	many	employments	he	found	as	soon	as	his
和	它	曾是	卓越	如何	许多	就业	他	成立	作为	很快	作为	他的

[maɪnd][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

mind	was	disengaged	from	mischief	.
头脑	曾是	脱离	从	恶作剧	.

令人惊讶的是，一旦他不再沉迷于恶作剧，就能找到很多工作。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] ['stjuːpɪd] ,

Instead	of	his	dawdling	about	all	the	morning	calling	things	stupid	,
反而	的	他的	磨蹭	关于	全部	这	早晨	呼叫	事物	愚蠢的	,

他没有像往常那样整个上午磨磨蹭蹭，还把事情都说得愚蠢，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

and	saying	he	had	nothing	to	do	,
和	说	他	有	没有什么	到	做	,

他说他无事可做。

[ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

all	manner	of	pleasant	occupations	seemed	to	start	up	in	his	path	,
全部	方式	的	令人愉快的	职业	似乎	到	开始	向上	在	他的	小路	,

各种各样令人愉快的事情似乎都出现在他的生活中，

[æz; əz] [ɪf] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

as	if	made	to	order	for	him	,	now	that	he	had	time	to	attend	to	them	.
作为	如果	制成	到	命令	为了	他	,	现在	那	他	有	时间	到	出席	到	他们	.

仿佛是专门为他量身定做的一样，现在他终于有时间来照料它们了。

[wen] [hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [θɪŋz] ,

When	he	relinquished	the	pleasure	of	spoiling	things	,
什么时候	他	放弃	这	乐趣	的	破坏	事物	,

当他放弃了破坏事物的乐趣时，

[hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ðiː][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

he	acquired	the	far	greater	pleasure	of	learning	to	make	them	.
他	获得	这	远的	更大的	乐趣	的	学习	到	制作	他们	.

他从学习制作它们的过程中获得了更大的乐趣。

[wen] ['edwəd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuːlz] ,

When	Edward	was	no	longer	afraid	of	trusting	him	with	his	tools	,
什么时候	爱德华	曾是	不	更长	害怕的	的	信任	他	和	他的	工具	,

当爱德华不再害怕把工具交给他保管时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] .

it	was	wonderful	what	a	carpenter	he	turned	out	.
它	曾是	精彩的	什么	一个	木匠	他	转向	出去	.

他后来成为一名非常出色的木匠。

[wen] ['mɑ:grət] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [li:v] ['drɔ:ɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [hi:; hi]

When	Margaret	could	venture	to	leave	drawing	materials	within	his	reach	,	he
什么时候	玛格丽特	可以	风险投资	到	离开	绘画	材料	之内	他的	抵达	,	他

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [drɔ:] ['kæpɪt(ə)li] .

began	to	draw	capitally	.
开始	到	画	资本	.

当玛格丽特敢于把绘画材料放在他够得着的地方时，他开始画得很好。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɑ:grət] [geɪv] [hɪm] ['lesnz] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

Good	-	natured	Margaret	gave	him	lessons	,	and	said	she	would	never	wish	for
好的	-	自然	玛格丽特	给予	他	课程	,	和	说	她	会	绝不	希望	为了

[ə; eɪ] ['betə(r)] ['skɒlə(r)] . [-]

a	better	scholar	.	[	83	]
一个	更好的	学者	.	[	-	]

性情善良的玛格丽特教他读书，并说她再也找不到比他更好的学者了。[83]

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:(r)] [pleɪ] [wɪð] ['edwəd] [wen] [hi:; hi]

He	found	it	was	twice	the	pleasure	to	walk	or	play	with	Edward	when	he
他	成立	它	曾是	两次	这	乐趣	到	走	或者	玩	和	爱德华	什么时候	他

[wɒz; wəz] [θɔ:t] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] ;

was	thought	an	acquisition	instead	of	a	burden	;
曾是	想法	一个	获得	反而	的	一个	负担	;

他发现，当爱德华被视为一种收获而不是负担时，与他一起散步或玩耍的乐趣会加倍；

[ænd; ənd][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv] [rəʊz] [ænd; ənd] ['wɪli] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	far	more	agreeable	to	have	Rose	and	Willy	anxious	for	his
和	远的	更多的	同意	到	有	玫瑰	和	威利	焦虑的	为了	他的

['kʌmpəni] [ðæn; ðən] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

company	than	wishing	to	get	rid	of	him	.
公司	比	祝	到	得到	摆脱	的	他	.

比起想摆脱他，让罗斯和威利渴望他的陪伴要愉快得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ʃeəd] [ɪn]

But	the	advantages	were	not	confined	to	himself	;	the	whole	house	shared	in
但	这	优势	是	不是	受限	到	他自己	;	这	所有的	房子	共享	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但这些好处并非他一人独享，全家人都从中受益；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [smɔ:l] [ə'nɔiəns] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['bɒdi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

for	his	perpetual	small	annoyances	had	made	every	body	uncomfortable	,
为了	他的	永久	小的	烦心事	有	制成	每一个	身体	不舒服	,

[ˌweər'æz] [naʊ] ,

whereas	now	,
然而	现在	,

因为他那些没完没了的小麻烦让每个人都感到不舒服，而现在，

[baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [æz; əz] ['traɪflz] ,

by	attention	to	what	he	used	to	look	upon	as	trifles	,
经过	注意力	到	什么	他	用过的	到	看	之上	作为	琐事	,

通过关注他过去视为琐事的事情，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['hæpinəs]

he	found	he	had	the	power	of	contributing	his	part	towards	the	happiness
他	成立	他	有	这	力量	的	贡献	他的	部分	向	这	幸福

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ,

of	his	fellow	-	creatures	,
的	他的	同伴	-	生物	,

他发现自己有能力为其他生灵的幸福贡献一份力量。

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ]['traɪf(ə)l] .

which	is	no	trifle	.
哪个	是	不	琐事	.

这可不是小事。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪz] ,

On	the	last	day	of	the	holidays	,
在	这	最后的	天	的	这	假期	,

假期的最后一天，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm]

the	young	people	were	all	assembled	in	the	schoolroom	till	it	was	time
这	年轻的	人们	是	全部	组装	在	这	教室	直到	它	曾是	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] [ænd; ənd] ['dʒefri] [tuː; tə] [stɑːt] .

for	Edward	and	Geoffrey	to	start	.
为了	爱德华	和	杰弗里	到	开始	.

年轻人都聚集在教室里，直到爱德华和杰弗里上课的时间到了。

[waɪl] ['edwəd] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] ['veəriəs] ['mætəz] [wɪð] ['wɪli] ,

While	Edward	was	arranging	various	matters	with	Willy	,
尽管	爱德华	曾是	安排	各种各样的	事情	和	威利	,

当爱德华和威利商量各种事情的时候，

[aɪ] [hɜːd] ['dʒefri] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

I	heard	Geoffrey	whisper	to	Margaret	that	he	hoped	she	had	forgiven	him	for
我	听到	杰弗里	耳语	到	玛格丽特	那	他	希望	她	有	已原谅	他	为了

['spɔɪlɪŋ] [ðæt] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] .

spoiling	that	drawing	of	hers	.
破坏	那	绘画	的	她的	.

我听到杰弗里悄悄告诉玛格丽特，他希望她能原谅他毁了她的那幅画。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][fɜːst] ['riːəli] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd]

She	seemed	at	first	really	not	to	know	what	he	meant	;	but	when	she	recollected
她	似乎	在	第一的	真的	不是	到	知道	什么	他	意思是	;	但	什么时候	她	回忆

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她起初似乎真的不明白他的意思；但当她回想起这件事时，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʒefri] , [ai][hæd; həd] [fə'givn] [ænd; ənd]

she	answered	with	a	smile	,	'	Oh	,	my	dear	Geoffrey	,	I	had	forgiven	and
她	回答	和	一个	微笑	,	-	哦	,	我的	亲爱的	杰弗里	,	我	有	已原谅	和

[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [-]

forgotten	it	long	[	84	]
被遗忘的	它	长的	[	-	]

她笑着回答说："哦，我亲爱的杰弗里，我已经原谅你并忘记这件事很久了[84]"。

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

前。

[preɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [jɔː'self] . -

Pray	never	think	of	it	again	yourself	.	'
祈祷	绝不	思考	的	它	再次	你自己	.	-

祈祷你永远不要再想起这件事。

['dʒefri] [nekst] [went] [ʌp] [tuː; tə] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Geoffrey	next	went	up	to	Rose	and	put	a	little	parcel	into	her	hands	.
杰弗里	下一个	去	向上	到	玫瑰	和	放	一个	小的	包裹	进入	她	双手	.

杰弗里接着走到罗斯面前，把一个小包裹放在她手里。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['veri] ['prɪti] ['bɔnbɔnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['veəriəs]

On	opening	it	,	she	found	a	box	of	very	pretty	bonbons	in	the	shape	of	various
在	开幕	它	,	她	成立	一个	盒子	的	非常	漂亮的	糖果	在	这	形状	的	各种各样的

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	.
蔬菜	.

打开盒子后，她发现里面装着一盒非常漂亮的糖果，形状是各种蔬菜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

When	she	admired	them	,	he	seemed	much	pleased	,
什么时候	她	钦佩	他们	,	他	似乎	很多	高兴	,

当她欣赏它们时，他似乎非常高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

and	said	that	he	had	saved	up	his	money	to	buy	them	,
和	说	那	他	有	已保存	向上	他的	钱	到	买	他们	,

他说他是攒钱买的。

[ɪn] [həʊps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] - [fiːst] .

in	hopes	she	might	like	them	for	her	dolls	'	feasts	.
在	希望	她	可能	喜欢	他们	为了	她	娃娃	-	盛宴	.

希望她会喜欢，并把它们作为娃娃们的盛宴食物。

[rəʊz] [kɪst] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] ,

Rose	kissed	and	thanked	him	,
玫瑰	亲吻	和	谢谢	他	,

罗斯吻了他并向他道谢。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	said	she	only	wished	he	could	stay	and	help	her	and	her
和	说	她	仅有的	希望	他	可以	停留	和	帮助	她	和	她

[dɒlz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] .

dolls	to	eat	them	.
娃娃	到	吃	他们	.

她说她只希望他能留下来，帮她和她的娃娃们把它们吃掉。

['evri] ['bɒdi] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ɒv; əv] ['dʒefri] ,

Every	body	took	an	affectionate	leave	of	Geoffrey	,
每一个	身体	采取	一个	亲热	离开	的	杰弗里	,

每个人都依依不舍地向杰弗里告别。

[ænd; ənd] ['wɪli] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪm]

and	Willy	said	he	was	very	sorry	to	lose	him	,	and	should	miss	him
和	威利	说	他	曾是	非常	对不起	到	失去	他	,	和	应该	错过	他

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

威利说他很遗憾失去他，应该会非常想念他。

['edwəd] [ænd; ənd] ['dʒefri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['dʒefri] [ə'gen] ;

Edward	and	Geoffrey	returned	to	school	,	and	I	never	saw	Geoffrey	again	;
爱德华	和	杰弗里	返回	到	学校	,	和	我	绝不	锯	杰弗里	再次	;

爱德华和杰弗里回到了学校，之后我再也没见过杰弗里；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] ,

but	a	constant	correspondence	was	kept	up	between	him	and	his	cousins	,
但	一个	持续的	一致	曾是	保留	向上	之间	他	和	他的	表兄弟姐妹	,

但他与他的堂兄弟们一直保持着书信往来。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['plez(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] .

and	I	often	heard	pleasant	mention	of	his	progress	and	improvement	.
和	我	经常	听到	令人愉快的	提到	的	他的	进步	和	改进	.

我经常听到人们对他进步和改善的赞扬之词。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] ; [wɒt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

Time	passed	on	;	what	length	of	time	I	cannot	say	,
时间	通过了	在	;	什么	长度	的	时间	我	不能	说	,

时间流逝，究竟过了多久，我无法说清。

[ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [skuːl] - [deɪz] [ænd; ənd]

all	seasons	and	their	change	being	alike	to	me	;	but	school	-	days	and
全部	季节	和	他们的	改变	存在	同样	到	我	;	但	学校	-	天	和

['hɒlədeɪz] [sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

holidays	succeeded	one	another	,
假期	成功了	一	其他	,

在我看来，四季及其更迭都一样；但上学日和假期却交替出现。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['fæməli] [gruː] ['əʊldə][ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

and	our	family	grew	older	in	appearance	and	habits	.
和	我们的	家庭	生长	老	在	外貌	和	习惯	.

我们全家人的外貌和习惯都渐渐老去。

[rəʊz] [-]

Rose	[	85	]
玫瑰	[	-	]

罗斯[85]

['grædʒuəli] [spent] [les] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

gradually	spent	less	time	with	me	,	and	more	with	her	books	and	music	,
逐步地	花费	较少的	时间	和	我	,	和	更多的	和	她	图书	和	音乐	,

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,

till	at	last	,
直到	在	最后的	,

她逐渐减少了和我相处的时间，更多的时间花在了书和音乐上，直到最后，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [maɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

though	she	still	kept	my	house	in	order	,	she	never	actually	played	with	me	,
尽管	她	仍然	保留	我的	房子	在	命令	,	她	绝不	实际上	玩	和	我	,

虽然她仍然把我的家收拾得井井有条，但她从来没有真正和我玩过。

[ən'les] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz]

unless	younger	children	came	to	visit	her	,	and	then	,	indeed	,	I	was	as
除非	年轻	孩子们	来了	到	访问	她	,	和	然后	,	的确	,	我	曾是	作为

['pɒpjələ(r)][æz; əz]['evə(r)] .

popular	as	ever	.
受欢迎的	作为	曾经	.

除非是年纪较小的孩子来拜访她，而那时，我确实和以前一样受欢迎。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɛndz] [wʌn] [deɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [gaʊn]

But	on	a	little	friend's	one	day	remarking	that	I	had	worn	the	same	gown
但	在	一个	小的	朋友们	一	天	评论	那	我	有	磨损	这	相同的	袍

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

for	a	month	,
为了	一个	月	,

但有一天，一位小朋友无意中说我穿同一件礼服已经一个月了，

[rəʊz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] [naʊ] ,

Rose	answered	that	she	herself	had	the	charge	of	her	own	clothes	now	,
玫瑰	回答	那	她	她自己	有	这	收费	的	她	自己的	衣服	现在	,

罗斯回答说，现在她自己负责保管自己的衣服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [wɪð] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['fænsi] - [wɜːk] [æz; əz]

and	that	what	with	keeping	them	in	order	,	and	doing	fancy	-	work	as
和	那	什么	和	保持	他们	在	命令	,	和	正在做	想要	-	工作	作为

['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

presents	for	her	friends	,
礼物	为了	她	朋友们	,

再加上把它们整理好，以及制作精美的手工艺品作为礼物送给朋友，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] .

she	found	no	time	to	work	for	dolls	.
她	成立	不	时间	到	工作	为了	娃娃	.

她根本没时间做娃娃。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dʒɛfriz]

By	and	by	,	her	time	for	needlework	was	fully	engaged	in	Geoffrey's
经过	和	经过	,	她	时间	为了	针线活	曾是	完全	已订婚的	在	杰弗里的

[bɪ'hɑːf] .

behalf	.
代表	.

渐渐地，她所有的针线活时间都用来为杰弗里做事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [pɜːrsɪz] , ['slɪpə(r)z] , [pɔːrt'foʊlioʊz] ,

He	was	going	to	sea	;	and	Rose	was	making	purses	,	slippers	,	portfolios	,
他	曾是	去	到	海	;	和	玫瑰	曾是	制作	钱包	,	拖鞋	,	投资组合	,

他要出海；而罗斯则在制作钱包、拖鞋和公文包。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

and	every	thing	she	could	think	of	as	likely	to	please	him	.
和	每一个	事物	她	可以	思考	的	作为	可能	到	请	他	.

她想到了所有可能让他高兴的事情。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]['juːsf(ə)l] ['kiːpseɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['haʊswaɪf] ;

Perhaps	her	most	useful	keepsake	was	a	sailor's	housewife	;
也许	她	最多	有用	纪念品	曾是	一个	水手的	家庭主妇	;

或许她最有用的纪念品是一位水手妻子的画像；

[bʌt; bət] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

but	many	nice	things	were	sent	him	from	every	one	of	the	family	.
但	许多	好的	事物	是	发送	他	从	每一个	一	的	这	家庭	.

但家里的每个人都给他送了很多好东西。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] [pækt] [ænd; ənd] [sent] [ɒf] .

I	saw	a	trunk	full	of	presents	packed	and	sent	off	.
我	锯	一个	树干	满的	的	礼物	包装	和	发送	离开	.

我看到一个装满礼物的后备箱，这些礼物已经打包寄出了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,

And	when	I	recollected	my	first	acquaintance	with	him	,
和	什么时候	我	回忆	我的	第一的	熟人	和	他	,

当我回想起与他初次相识的情景时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['mɑːv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [bʊks] , [-]

I	could	not	but	marvel	over	the	change	that	had	taken	place	,	before	books	,	[-]
我	可以	不是	但	奇迹	超过	这	改变	那	有	已采取	地方	,	前	图书	,	[-]

86	]
-	]

我不禁惊叹于书籍出现之前所发生的变化[86]

['drɔːɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] , [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [æz; əz]

drawing	**materials**	**,**	**and**	**mathematical**	**instruments**	**could**	**have**	**been**	**chosen**	**as**
绘画	材料	,	和	数学	仪器	可以	有	到过	选定	作为

[ðə; ði] [gɪfts] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

the	**gifts**	**best**	**suited**	**to**	**his**	**taste**	**.**
这	礼物	最好的	适合	到	他的	品尝	.

绘画材料和数学仪器可能是最适合他口味的礼物。

['edwəd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə] [æz; əz]

Edward	**used**	**to**	**come**	**home**	**from**	**school**	**as**	**merry**	**and**	**good**	**-**	**humored**	**as**
爱德华	用过的	到	来	家	从	学校	作为	欢乐	和	好的	-	幽默	作为

['evə(r)] ,

ever	**,**
曾经	,

爱德华放学回家时总是像往常一样兴高采烈、心情愉快。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ['evri] ['hɒlədeɪ] .

and	**growing**	**taller**	**and**	**stronger**	**every**	**holiday**	**.**
和	生长	更高	和	更强	每一个	假期	.

每逢假期，我都会长得更高更壮。

[rəʊz] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['flʌrɪʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [gruː]

Rose	**and**	**Margaret**	**were**	**as**	**flourishing**	**as**	**he**	**;**	**but**	**poor**	**Willy**	**grew**
玫瑰	和	玛格丽特	是	作为	茁茁	作为	他	;	但	贫穷的	威利	生长

[wiːkə] , [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd]['peɪlə(r)] .

weaker	**,**	**and**	**thinner**	**,**	**and**	**paler**	**.**
较弱	,	和	更薄	,	和	肤色较浅	.

罗斯和玛格丽特都和他一样健康快乐；但可怜的威利却越来越虚弱、越来越瘦、越来越苍白。

[freʃ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌməz] [brɔːt] [hɪm][nəʊ][rɪ'vaɪv(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['feɪdɪd] ,

Fresh	**springs**	**and**	**summers**	**brought**	**him**	**no**	**revival**	**,**	**but**	**as**	**they**	**faded**	**,**
新鲜的	弹簧	和	夏天	带来	他	不	复兴	,	但	作为	他们	褪色	,

春暖花开并没有让他恢复活力，但随着春暖花开，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

he	**seemed**	**to**	**fade**	**with**	**them**	**.**
他	似乎	到	褪色	和	他们	.

他似乎也随着他们一起消失了。

[hiː; hi] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

He	**read**	**more**	**than**	**ever**	**;**
他	读	更多的	比	曾经	;

他读书比以往任何时候都多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	**his**	**sisters**	**were**	**frequently**	**occupied**	**in**	**reading**	**and**	**writing**	**under**	**his**
和	他的	姐妹	是	频繁地	占领	在	阅读	和	写作	在下面	他的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	**,**
方向	,

在他的指导下，他的姐妹们经常忙于阅读和写作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] .

for	**they**	**were**	**anxious**	**to**	**help**	**him**	**in**	**his**	**pursuits**	**.**
为了	他们	是	焦虑的	到	帮助	他	在	他的	追求	.

因为他们渴望帮助他实现目标。

[hɪz; ɪz][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə] ['sʌmtaɪmz] [sed] [hi:; hi] ['stʌdid] [tu:] [hɑ:d] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə]

His	Papa	and	Mama	sometimes	said	he	studied	too	hard	;	and	they	used	to
他的	爸爸	和	妈妈	有时	说	他	研究	也	难的	;	和	他们	用过的	到

[sɪt] [wɪð] [hɪm] ,

sit	with	him	,
坐	和	他	,

他的爸爸妈妈有时说他学习太刻苦了；他们常常陪着他坐在一起。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm] [baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm] [frɒm; frəm]

and	try	to	amuse	him	by	conversation	,	when	they	wished	to	draw	him	from
和	尝试	到	娱乐	他	经过	对话	,	什么时候	他们	希望	到	画	他	从

[hɪz; ɪz] [bʊks] .

his	books	.
他的	图书	.

他们想让他放下书本，于是就和他聊天逗他开心。

['dɑ:ktərz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['meni] ['remədiz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæmə] [geɪv] [hɪm] [ɔ:l]

Doctors	visited	him	,	and	prescribed	many	remedies	;	and	his	Mama	gave	him	all
医生	到访	他	,	和	规定	许多	补救措施	;	和	他的	妈妈	给予	他	全部

[ðə; ði] ['medsnz] [hɜ:'self] ,

the	medicines	herself	,
这	药物	她自己	,

医生们给他看病，开了许多药；他妈妈亲自给他服用了所有的药。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] ['evri] ['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'bei] .

and	took	care	that	every	order	was	implicitly	obeyed	.
和	采取	关心	那	每一个	命令	曾是	隐式地	服从	.

并确保每一项命令都得到绝对执行。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['kærid] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] ['tendəli]

His	father	carried	him	up	and	down	stairs	,	and	waited	upon	him	as	tenderly
他的	父亲	携带	他	向上	和	向下	楼梯	,	和	等待	之上	他	作为	温柔地

[æz; əz]['i:v(ə)n] ['mɑ:grət] ;

as	even	Margaret	;
作为	甚至	玛格丽特	;

他的父亲抱着他上下楼，像对待玛格丽特一样温柔地照顾他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [gru:] [nəʊ]['betə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [-]

but	he	grew	no	better	with	all	[	87	]
但	他	生长	不	更好的	和	全部	[	-	]

但他并没有因此变得更好[87]

[ðeə(r)][keə(r)] .

their	care	.
他们的	关心	.

他们的照顾。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [les] [gʊd] ['spɪrɪt]

He	was	always	gentle	and	patient	,	but	he	appeared	in	less	good	spirits
他	曾是	总是	温和的	和	病人	,	但	他	出现	在	较少的	好的	烈酒

[ðæn; ðən] ['fɔ:məli] .

than	formerly	.
比	以前	.

他一向温和耐心，但看起来精神状态不如以前了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] - [tʃeə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] ;

He	seemed	to	enjoy	going	out	in	his	wheel	-	chair	more	than	any	thing	;
他	似乎	到	享受	去	出去	在	他的	车轮	-	椅子	更多的	比	任何	事物	;

他似乎最享受的就是坐着轮椅出门；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][fɑːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

but	one	day	he	observed	that	the	summer	was	fast	coming	to	an	end	,
但	一	天	他	观察到	那	这	夏天	曾是	快速地	未来	到	一个	结尾	,

但有一天，他发现夏天即将结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	that	then	he	must	shut	himself	up	in	his	room	,
和	那	然后	他	必须	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	,

然后他就必须把自己关在房间里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd][ðə; ði][kəʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] .

for	that	he	minded	the	cold	more	than	he	used	.
为了	那	他	有思想	这	寒冷的	更多的	比	他	用过的	.

因此，他比以往更在意寒冷。

- [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['kʌntri] , - [sed] [rəʊz] ; - [pə'hæps] [ðen] [juː; jʊ] [mait] [get]

'	I	wish	we	lived	in	a	warmer	country	,	'	said	Rose	;	'	perhaps	then	you	might	get
-	我	希望	我们	居住地	在	一个	更温暖	国家	,	-	说	玫瑰	;	-	也许	然后	你	可能	得到

['betə(r)] . -

better	.	'
更好的	.	-

“我希望我们生活在一个更温暖的国家，”罗斯说，“也许那样你的病情就会好转。”

- [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .

'	I	do	not	know	about	living	,	'	replied	Willy	.
-	我	做	不是	知道	关于	活的	,	-	回复	威利	.

“我不知道该如何生活，”威利回答道。

- ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði] [best] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

'	England	is	the	best	country	to	live	in	;
-	英格兰	是	这	最好的	国家	到	居住	在	;

“英国是世界上最宜居的国家；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

but	I	certainly	should	like	to	be	out	of	the	way	of	the	cold	for	this
但	我	当然	应该	喜欢	到	是	出去	的	这	方式	的	这	寒冷的	为了	这

[nekst]['wɪntə(r)] . -

next	winter	.	'
下一个	冬天	.	-

但我当然希望在下一个冬天能远离寒冷。

- [waɪ] [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [pə'pɑː][səʊ] ? - [ɑːskt] [rəʊz] .

'	Why	do	not	you	tell	Papa	so	?	'	asked	Rose	.
-	为什么	做	不是	你	告诉	爸爸	所以	?	-	问	玫瑰	.

“你为什么不告诉爸爸呢？”罗斯问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [də'rektli] ,

'	Because	I	know	very	well	he	would	take	me	a	journey	directly	,
-	因为	我	知道	非常	出色地	他	会	拿	我	一个	旅行	直接地	,

“因为我很清楚他会直接带我去旅行，”

[haʊ'evə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] . -

however	inconvenient	it	might	be	to	him	.	'
然而	不方便	它	可能	是	到	他	.	-

然而，这对他来说可能很不方便。

[rəʊz] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][dʒʌst] [ðen] ,

Rose	said	nothing	more	just	then	,
玫瑰	说	没有什么	更多的	只是	然后	,

罗斯当时什么也没再说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] ;

but	she	took	the	first	opportunity	of	telling	her	father	what	had	passed	;
但	她	采取	这	第一的	机会	的	讲述	她	父亲	什么	有	通过了	;

但她一有机会就把发生的事情告诉了父亲；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [hɪm] [nəʊ] .

and	he	said	he	was	very	glad	indeed	that	she	had	let	him	know	.
和	他	说	他	曾是	非常	高兴的	的确	那	她	有	让	他	知道	.

他说，他非常高兴她让他知道了这件事。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:wəd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [si:md] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

From	that	day	forward	something	more	than	usual	seemed	in	contemplation	.
从	那	天	向前	某物	更多的	比	通常	似乎	在	沉思	.

从那天起，他似乎在思考一些与以往不同寻常的事情。

[pə'pɑ:] , [-]

Papa	,	[	88	]
爸爸	,	[	-	]

爸爸[88]

['mæmə] , [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['edwəd] , [rəʊz] ,

Mama	,	and	Margaret	were	constantly	consulting	together	,	and	Edward	,	Rose	,
妈妈	,	和	玛格丽特	是	不断地	咨询	一起	,	和	爱德华	,	玫瑰	,

[ænd; ənd] ['wɪli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

and	Willy	followed	their	example	.
和	威利	随后	他们的	例子	.

妈妈和玛格丽特经常一起商量，爱德华、罗斯和威利也效仿她们的做法。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['nəʊbədi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɒn]

As	for	me	,	nobody	had	time	to	bestow	a	look	or	a	thought	upon
作为	为了	我	,	无人	有	时间	到	赐给	一个	看	或者	一个	想法	之上

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

至于我，没有人有时间看我一眼，也没有人有心思关注我；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['hæpi] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	made	myself	happy	by	looking	at	and	thinking	of	them	.
但	我	制成	我	快乐的	经过	寻找	在	和	思维	的	他们	.

但我看着他们、想着他们，就感到很开心。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:] ['dɑ:ktərz] [tə'geðə(r)] [peɪd] ['wɪli] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

One	morning	two	doctors	together	paid	Willy	a	long	visit	.
一	早晨	二	医生	一起	有薪酬的	威利	一个	长的	访问	.

一天早上，两位医生一起去威利家进行了长时间的探望。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [hɪz; ɪz][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .

After	they	were	gone	,	his	Papa	and	Mama	came	into	his	room	.
后	他们	是	已消失	,	他的	爸爸	和	妈妈	来了	进入	他的	房间	.

他们走后，他的爸爸妈妈进了他的房间。

- [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

'	Well	,	my	boy	,	'	his	father	exclaimed	in	an	unusually	cheerful	tone	,	'	it	is
-	出色地	,	我的	男生	,	-	他的	父亲	惊呼	在	一个	异常地	快乐	语气	,	-	它	是

[kwaɪt] ['set(ə)ld] [naʊ] ;

quite	settled	now	;
相当	定居	现在	;

“好了，我的孩子，”他父亲用一种异常欢快的语气说道，“现在一切都定下来了；

[mə'dɪərə] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][plæn] . -

Madeira	is	the	place	,	and	I	hope	you	like	the	plan	.	'
马德拉	是	这	地方	,	和	我	希望	你	喜欢	这	计划	.	-

马德拉岛就是目的地，希望你喜欢这个计划。

- [əʊ] , [pə'pɑ:] , - [sed] ['wɪli] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɜ:θ] [waɪl] ? -

'	Oh	,	Papa	,	'	said	Willy	,	'	is	it	really	worth	while	?	'
-	哦	,	爸爸	,	-	说	威利	,	-	是	它	真的	值得	尽管	?	-

“哦，爸爸，”威利说，“真的值得吗？”

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [waɪl] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ;

'	Of	course	it	is	worth	while	,	a	hundred	times	over	,	'	replied	his	father	;
-	的	课程	它	是	值得	尽管	,	一个	百	时代	超过	,	-	回复	他的	父亲	;

“当然值得，值得一百倍，”他父亲回答说；

- [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɪp] . -

'	and	we	will	be	off	in	the	first	ship	.	'
-	和	我们	将要	是	离开	在	这	第一的	船	.	-

“我们将乘坐第一艘船出发。”

- [ðə; ði]['dɑ:ktərz] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [greɪt] [həʊps] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

'	The	doctors	strongly	advise	it	,	and	we	have	all	great	hopes	from	it	,
-	这	医生	强烈	建议	它	,	和	我们	有	全部	伟大的	希望	从	它	,

[maɪ][dɪə(r)] ['wɪli] ,

my	dear	Willy	,
我的	亲爱的	威利	,

“医生们强烈建议这样做，我们也对此寄予厚望，我亲爱的威利。”

- [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

'	said	his	mother	.
-	说	他的	母亲	.

“他母亲说道。”

- [ðen] [səʊ][hæv; həv][ai] , - [sed] ['wɪli] ; - [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ,

'	Then	so	have	I	,	'	said	Willy	;	'	and	,	indeed	,	I	like	it	extremely	,
-	然后	所以	有	我	,	-	说	威利	;	-	和	,	的确	,	我	喜欢	它	极其	,

“我也是，”威利说，“而且，我非常喜欢它。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	I	am	very	grateful	to	you	.
和	我	是	非常	感激的	到	你	.

我非常感谢您。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][maɪnd][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [həʊm] [

The	only	thing	I	mind	is	,	that	you	and	my	father	should	have	to	leave	home	[
这	仅有的	事物	我	头脑	是	,	那	你	和	我的	父亲	应该	有	到	离开	家	[

-]

89	]
-	]

我唯一介意的是，你和我父亲应该离开家[89]

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [si:] ['vɔɪɪdʒ] , [wen] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [laɪk] ['trævəlɪŋ] ,

and	make	a	long	sea	voyage	,	when	you	do	not	like	travelling	,
和	制作	一个	长的	海	航程	,	什么时候	你	做	不是	喜欢	旅行	,

即使你不喜欢旅行，也可以进行一次漫长的海上航行。

[ænd; ənd][pə'pɑ:][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] . -

and	Papa	has	so	much	to	keep	him	in	England	.	'
和	爸爸	有	所以	很多	到	保持	他	在	英格兰	.	-

爸爸有很多东西要留在英国。

- [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'i:] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; - [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz]

'	Oh	,	never	mind	me	,	'	said	his	mother	;	'	I	shall	like	nothing	so	well	as
-	哦	,	绝不	头脑	我	,	-	说	他的	母亲	;	-	我	将	喜欢	没有什么	所以	出色地	作为

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

“哦，别管我，”他母亲说，“我最喜欢的就是旅行。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] . -
if **it** **does** **you** **good** **.** **'**
如果 它 做 你 好的 . -

如果它对你有好处的话。

- [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , - [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
' **And** **never** **mind** **me** **,** **'** **said** **his** **father** **;**
- 和 绝不 头脑 我 , - 说 他的 父亲 ;

“别理我，”他父亲说；

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
' **there** **is** **nothing** **of** **so** **much** **consequence** **to** **keep** **me** **in** **England** **,**
- 那里 是 没有什么 的 所以 很多 结果 到 保持 我 在 英格兰 ,

“没有什么重要的事情能让我留在英国。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
as **your** **health** **to** **take** **me** **out** **of** **it** **.** **'**
作为 你的 健康 到 拿 我 出去 的 它 . -

你的健康状况会让我退出这件事。

- [bɪ'saɪdz] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
' **Besides** **,** **my** **dear** **child** **,** **'** **said** **his** **mother** **,**
- 除了 , 我的 亲爱的 孩子 , - 说 他的 母亲 ,

“此外，我亲爱的孩子，”他母亲说。

- [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['klaɪmət] [ɪz][səʊ] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
' **as** **the** **change** **of** **climate** **is** **so** **strongly** **recommended** **for** **you** **,**
- 作为 这 改变 的 气候 是 所以 强烈 受到推崇的 为了 你 ,

“既然气候变化对你来说如此重要，那么……”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['djuːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
it **becomes** **a** **duty** **as** **well** **as** **a** **pleasure** **to** **try** **it** **.** **'**
它 变成 一个 责任 作为 出色地 作为 一个 乐趣 到 尝试 它 . -

尝试一下既是责任也是乐趣。

- [səʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] , [maɪ] [bɔɪ] , - ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
' **So** **make** **your** **mind** **easy** **,** **my** **boy** **,** **'** **added** **his** **father** **;**
- 所以 制作 你的 头脑 简单的 , 我的 男生 , - 额外 他的 父亲 ;

“所以，孩子，别担心，”他父亲补充道；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'dɪərə] . -
' **and** **I** **will** **go** **and** **take** **our** **passage** **for** **Madeira** **.** **'**
- 和 我 将要 去 和 拿 我们的 通道 为了 马德拉 . -

“我将前往马德拉岛，搭乘我们的船票。”

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk]
The **father** **left** **the** **room** **,** **and** **the** **mother** **remained** **conversing** **with** **her** **sick**
这 父亲 左边 这 房间 , 和 这 母亲 剩余 对话 和 她 生病的
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

父亲离开了房间，母亲继续和生病的孩子说话。

[huːz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] .
whose **spirits** **were** **unusually** **excited** **.**
谁 烈酒 是 异常地 兴奋的 .

他们的精神状态异常兴奋。

[aɪ] ['skeəsli] [njuː] [hɪm] [ə'gen] .
I **scarcely** **knew** **him** **again** **.**
我 几乎 知道 他 再次 .

我几乎再也不认识他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sləʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dɪ'spɒndɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ;

He	was	generally	slow	and	quiet	,	and	rather	desponding	about	himself	;
他	曾是	一般来说	慢的	和	安静的	,	和	相当	沮丧	关于	他自己	;

他性格比较迟钝，沉默寡言，而且对自己颇为沮丧；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [get] [wel] ,

but	he	now	thought	he	should	certainly	get	well	,
但	他	现在	想法	他	应该	当然	得到	出色地	,

但他现在觉得他肯定会好起来的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [-]

and	was	so	eager	and	anxious	to	start	without	delay	,	that	his	[	90	]
和	曾是	所以	渴望的	和	焦虑的	到	开始	没有	延迟	,	那	他的	[	-	]

他非常渴望立即开始，以至于[90]

['mʌðə(r)] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [nəʊ] [ʃɪp] [wʊd] [seɪl]

mother	had	some	difficulty	in	reconciling	him	to	the	idea	that	no	ship	would	sail
母亲	有	一些	困难	在	和解	他	到	这	主意	那	不	船	会	帆

[tɪl] [nekst] [mʌnθ] .

till	next	month	.
直到	下一个	月	.

母亲很难让他接受下个月之前都不会有船开走这个事实。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

She	also	took	great	pains	to	impress	upon	him	the	duty	of	resignation	,
她	还	采取	伟大的	疼痛	到	令人印象深刻	之上	他	这	责任	的	辞职	,

她还煞费苦心地向他灌输辞职的义务。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli]

in	case	the	attempt	should	fail	,	after	all	,	in	restoring	his	health	;	and	she	finally
在	案件	这	试图	应该	失败	,	后	全部	,	在	恢复	他的	健康	;	和	她	最后

[left] [hɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

万一恢复他健康的尝试最终失败了；于是她最终离开了他。

[nɒt] [les] ['həʊpf(ə)l] , [bʌt; bət][mɔː(r)][kɑːm][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .

not	less	hopeful	,	but	more	calm	and	contented	with	whatever	might	befall	him	.
不是	较少的	充满希望	,	但	更多的	冷静的	和	满足	和	任何	可能	降临	他	.

他并非失去希望，而是更加平静，对可能发生的一切也更加坦然接受。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

And	now	began	the	preparations	for	the	voyage	.
和	现在	开始	这	准备工作	为了	这	航程	.

于是，航行前的准备工作开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	no	time	to	spare	,	considering	all	that	had	to	be	done	.
那里	曾是	不	时间	到	空闲的	,	考虑	全部	那	有	到	是	完毕	.

考虑到要做的事情那么多，时间真的非常紧迫。

['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də]

Every	body	was	at	work	;	and	though	poor	Willy	himself	could	not	do
每一个	身体	曾是	在	工作	;	和	尽管	贫穷的	威利	他自己	可以	不是	做

[mʌtʃ] [tuː; tə][help] ,

much	to	help	,
很多	到	帮助	,

每个人都在忙着干活；虽然可怜的威利自己也帮不上什么忙，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

he	thought	of	nothing	else	.
他	想法	的	没有什么	别的	.

他满脑子都是这件事。

[hɪz; ɪz] ['kɒmən] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][mæps][ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɪz] ;

His	common	books	and	drawings	were	changed	for	maps	and	voyages	;
他的	常见的	图书	和	图画	是	已更改	为了	地图	和	航程	;

他原本的书籍和绘画作品被地图和航海图所取代；

[ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [mə'dɪərə] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ʌp] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [rəʊz] ['evri] [deɪ] ,

the	track	to	Madeira	was	looked	up	by	him	and	Rose	every	day	,
这	追踪	到	马德拉	曾是	看起来	向上	经过	他	和	玫瑰	每一个	天	,

他和罗斯每天都会查询前往马德拉岛的航线。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	sometimes	two	or	three	times	in	the	day	,
和	有时	二	或者	三	时代	在	这	天	,

有时一天要来两三次，

[ænd; ənd] ['evri] [bʊk] [kən'sʌltɪd] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dɪərə] [aɪlz] .

and	every	book	consulted	that	contained	the	least	reference	to	the	Madeira	Isles	.
和	每一个	书	咨询	那	包含	这	至少	参考	到	这	马德拉	岛屿	.

查阅了所有提及马德拉群岛最少的书籍。

['edwəd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['pækə(r)] .

Edward	was	an	indefatigable	packer	.
爱德华	曾是	一个	不懈	包装工	.

爱德华是个不知疲倦的打包工。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] ,

He	was	not	to	be	one	of	the	travellers	,
他	曾是	不是	到	是	一	的	这	旅行者	,

他并非旅行者之一。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

as	his	father	did	not	choose	to	interrupt	his	school	-	education	;
作为	他的	父亲	做过	不是	选择	到	打断	他的	学校	-	教育	;

因为他的父亲没有选择中断他的学业；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

but	no	one	was	more	active	than	he	in	forwarding	the	preparations	for
但	不	一	曾是	更多的	积极的	比	他	在	转发	这	准备工作	为了

[ðə; ði] [-]

the	[	91	]
这	[	-	]

但在推进[91]的准备工作方面，没有人比他更积极。

['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [mɔː(r)] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

voyage	,	and	no	one	more	sanguine	about	its	results	.
航程	,	和	不	一	更多的	乐观	关于	它是	结果	.

这次航行，没有人比他更乐观地看待它的结果。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['wɪli] [bæk] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪn] [strɒŋ] ['feləʊ] ,

'	We	shall	have	Willy	back	,	'	he	would	say	,	'	turned	into	a	fine	strong	fellow	,
-	我们	将	有	威利	后退	,	-	他	会	说	,	-	转向	进入	一个	美好的	强的	同伴	,

“我们会让威利回来的，”他会说，“他会变成一个强壮的好汉。”

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] [æz; əz] ['dʒefri] [ɔː(r)][aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['skɒlə(r)] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)]

as	good	a	cricketer	as	Geoffrey	or	I	,	and	a	better	scholar	than	either
作为	好的	一个	板球运动员	作为	杰弗里	或者	我	,	和	一个	更好的	学者	比	任何一个

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . -

of	us	.	'
的	我们	.	-

他的板球水平和杰弗里或我一样好，而且他的学识比我们俩都强。

['mɑ:grət] [ænd; ənd] [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd] ['roʊzɪz] [jʌŋ] [frendz] [ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə]

Margaret	and	Rose	were	to	go	;	and	Rose's	young	friends	all	came	to
玛格丽特	和	玫瑰	是	到	去	;	和	玫瑰的	年轻的	朋友们	全部	来了	到

[teɪk] [li:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

take	leave	of	her	,
拿	离开	的	她	,

玛格丽特和罗斯要走了；罗斯的年轻朋友们都来和她告别。

[ænd; ənd] [tɔ:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd][faɪnd] [mə'dɪərə] [ɪn][ðə; ði][mæp] ,

and	talk	over	the	plan	,	and	find	Madeira	in	the	map	,
和	讲话	超过	这	计划	,	和	寻找	马德拉	在	这	地图	,

然后讨论计划，并在地图上找到马德拉岛。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['wɪli] .

and	look	at	views	of	the	island	,	which	had	been	given	to	Willy	.
和	看	在	浏览	的	这	岛	,	哪个	有	到过	给定	到	威利	.

看看这座岛屿的景色，这座岛屿已经赠予了威利。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] - [frend] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

And	a	sailor	-	friend	,	who	had	been	all	over	the	world	,
和	一个	水手	-	朋友	,	WHO	有	到过	全部	超过	这	世界	,

还有一位曾周游世界的航海家朋友，

[ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [mə'dɪərə] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔ:l]

used	to	come	and	describe	Madeira	as	one	of	the	most	beautiful	of	all
用过的	到	来	和	描述	马德拉	作为	一	的	这	最多	美丽的	的	全部

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

the	beautiful	places	he	had	visited	,
这	美丽的	地方	他	有	到访	,

他过去常来这里，并把马德拉岛描述为他去过的所有美丽地方中最美丽的地方之一。

[ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv][ɪts] [blu:] [si:] , [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪ'ðaʊt] [stɔ:rmz] ; [ɪts] [haɪ] ['maʊntənz] ,

and	tell	of	its	blue	sea	,	fresh	and	bright	,	without	storms	;	its	high	mountains	,
和	告诉	的	它是	蓝色的	海	,	新鲜的	和	明亮的	,	没有	暴风雨	;	它是	高的	山脉	,

并讲述它蔚蓝的大海，清新明亮，没有风暴；它高耸的山脉，

['naɪðə(r)] ['bærən] [nɔ:(r)] [bli:k] ; [ænd; ənd][ɪts] ['klaɪmət] , [səʊ] [wɔ:m] [ænd; ənd] [sɒft] ,

neither	barren	nor	bleak	;	and	its	climate	,	so	warm	and	soft	,
两者都不	荒芜	也不	苍凉	;	和	它是	气候	,	所以	温暖的	和	柔软的	,

既不贫瘠也不荒凉；而且气候温暖宜人，

[ðæt] ['wɪli] [maɪt] [sɪt] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ga:dnz] ['ʌndə(r)] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['freɪgrənt]

that	Willy	might	sit	out	all	day	in	the	beautiful	gardens	under	hedges	of	fragrant
那	威利	可能	坐	出去	全部	天	在	这	美丽的	花园	在下面	对冲	的	香

[dʒə'reɪniəmz] .

geraniums	.
天竺葵	.

威利可能会整天坐在美丽的花园里，在芬芳的天竺葵树篱下。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪli] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz] [waɪl] [hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)]

And	when	Willy	talked	of	enjoying	the	gardens	while	his	stronger	sisters	were
和	什么时候	威利	谈话	的	享受	这	花园	尽管	他的	更强	姐妹	是

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

climbing	the	hills	,
攀登	这	丘陵	,

当威利谈到他喜欢在花园里玩耍，而他力气更大的姐姐们则在爬山时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ɒv; əv] ['kreɪdlz] [bɔ:n] [ə'pɒn] [menz] ['ʃəuldəz] ,

there	was	more	to	be	told	of	cradles	borne	upon	men's	shoulders	,
那里	曾是	更多的	到	是	讲述	的	摇篮	出生	之上	男士	肩膀	,

关于男人肩扛摇篮的故事，还有很多可以讲述。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɪli] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [-]
in which Willy could be carried to the top of the highest [92]
在 哪个 威利 可以 是 携带 到 这 顶部 的 这 最高 [-]

其中 Willy 可以被带到最高的[92]

[hɪlz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɒn][ðeə(r)] ['maʊntən] ['pəuniz] .
hills as easily as his sisters on their mountain ponies .
丘陵 作为 容易地 作为 他的 姐妹 在 他们的 山 小马 .

他像他的姐妹们骑着山地小马一样轻松地翻越山丘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [sent] [ɒn] [bɔːd] ,
And now the packing was all finished , and the luggage sent on board ,
和 现在 这 包装 曾是 全部 完成的 , 和 这 行李 发送 在 木板 ,

现在打包工作全部完成，行李也已送上飞机。

[ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd]
and every body was anxious to follow it ; for the ship was reported
和 每一个 身体 曾是 焦虑的 到 跟随 它 ; 为了 这 船 曾是 据报道
[æz; əz] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ,
as quite comfortable ,
作为 相当 舒服的 ,

大家都急于跟随它；因为据说这艘船非常舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
and the house was decidedly the reverse .
和 这 房子 曾是 绝对地 这 撤销 .

而房子则恰恰相反。

['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['kæbinz] ,
Margaret and her father had been on board to arrange the cabins ,
玛格丽特 和 她 父亲 有 到过 在 木板 到 安排 这 小木屋 ,
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)]['seɪlə(r)] - [frend] ,
accompanied by their sailor - friend ,
伴随 经过 他们的 水手 - 朋友 ,

玛格丽特和她的父亲当时在船上安排船舱，他们的水手朋友也陪同在侧。

[huː] [prə'fest] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɜːθ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['bɒdi] .
who professed to know how to fit up a berth better than any body .
WHO 声称 到 知道 如何 到 合身向上 一个 泊位 更好的 比 任何 身体 .

他自称比任何人都更懂得如何布置床铺。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] , [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had caused all the furniture to be fastened , or , as he called it ,
他 有 导致 全部 这 家具 到 是 系紧 , 或者 , 作为 他 称为 它 ,

他让人把所有的家具都固定好了，或者，正如他所说，

[kliːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][rəʊl][ə'baʊt][ɪn] [rʌf] ['weðə(r)] .
cleated to the floor , that it might not roll about in rough weather .
带钉的 到 这 地面 , 那 它 可能 不是 卷 关于 在 粗糙的 天气 .

用木钉固定在地板上，这样即使在恶劣天气下也不会滚动。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] [baɪ][bɑːrz] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['teɪblz] [hʌŋ]
The books were secured in the shelves by bars , and swinging tables hung
这 图书 是 安全 在 这 货架 经过 酒吧 , 和 摇摆 表格 悬挂
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['silɪŋ] .
from the ceilings .
从 这 天花板 .

书籍用铁条固定在书架上，吊椅则从天花板上垂下来。

['wɪliz] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst]['eəri][ænd; ənd] [kən'viːniənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] ['kæbɪn]
Willy's couch was in the most airy and convenient place at the stern cabin
威利的 长椅 曾是 在 这 最多 轻盈的 和 方便的 地方 在 这 船尾 舱
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

威利的沙发位于船尾舱窗边，那里通风最好，位置也最方便。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and there was an easy chair for him when he should be able to
和 那里 曾是 一个 简单的 椅子 为了 他 什么时候 他 应该 是 有能力的 到
[kʌm] [aʊt][ɒn] [dek] .
come out on deck .
来 出去 在 甲板 .

当他可以到甲板上来的时候，那里还为他准备了一把舒适的椅子。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ,
The ship was said to be in perfect order ,
这 船 曾是 说 到 是 在 完美的 命令 ,

据说这艘船状况完美。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] : [ðə; ði] [k'ɑːpɪts]
whereas the house was in the utmost confusion and desolation : the carpets
然而 这 房子 曾是 在 这 极致 困惑 和 荒凉 : 这 地毯
[rəʊld] [ʌp] ,
rolled up ,
滚动 向上 ,

而屋内则一片狼藉，一片狼藉：地毯都被卷了起来，

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['teɪkən] [daʊn] , [ðə; ði] ['mɪrər] ['kʌvəd] [wɪð] ['mʌzlɪn] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
the pictures taken down , the mirrors covered with muslin , the furniture and
这 图片 已采取 向下 , 这 镜子 涵盖 和 细棉布 , 这 家具 和
['bʊkˌkeɪsiz] [wɪð] ['kænvəs] ;
bookcases with canvass ;
书柜 和 帆布 ;

照片被取下，镜子用棉布遮盖，家具和书柜用帆布遮盖；

[nɒt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [left] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [-]
not a vestige left of former habits and occupations , [93]
不是 一个 痕迹 左边 的 以前的 习惯 和 职业 , [-]

以前的生活习惯和职业没有留下任何痕迹[93]

[ɪk'sept] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['mænʃ(ə)n] .
except me and my little mansion .
除了 我 和 我的 小的 大厦 .

除了我和我的小别墅。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l] ,
But in the midst of all the bustle ,
但 在 这 中间 的 全部 这 忙碌 ,

但在这一切喧嚣之中，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I was as calm and collected as if nothing had happened .
我 曾是 作为 冷静的 和 集 作为 如果 没有什么 有 发生 .

我表现得异常冷静，仿佛什么都没发生过一样。

[ai][sæt]['kwaɪətli][ɪn][maɪ][ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['steərɪŋ] [kəm'pəʊzdli] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [went] [pn] , [kən'tentɪd]

I	sat	quietly	in	my	arm	-	chair	,	staring	composedly	at	all	that	went	on	,	contented
我	卫星	悄悄	在	我的	手臂	-	椅子	,	凝视	镇定	在	全部	那	去	在	,	满足

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

我静静地坐在扶手椅里，平静地注视着周围发生的一切，感到满足和快乐。

[ðəʊ] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [baɪ] ['evri] ['bɒdi] .

though	apparently	forgotten	by	every	body	.
尽管	显然	被遗忘的	经过	每一个	身体	.

虽然似乎已被所有人遗忘。

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['plæsɪd] , ['peɪʃ(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

Indeed	,	such	was	my	placid	,	patient	disposition	,
的确	,	这样的	曾是	我的	平静	,	病人	处置	,

的确，我生性平和耐心。

[ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪf]

that	I	do	not	believe	I	should	have	uttered	a	sound	or	moved	a	muscle	if
那	我	做	不是	相信	我	应该	有	说出	一个	声音	或者	已搬	一个	肌肉	如果

[ðə; ði] [həʊl] [pv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪəz] .

the	whole	of	London	had	fallen	about	my	little	ears	.
这	所有的	的	伦敦	有	倒下	关于	我的	小的	耳朵	.

我相信，即使整个伦敦都塌下来砸到我的耳朵上，我也不会发出一个声音，也不会动一下筋骨。

[aɪ][dɪd] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pv; əv][ˌem 'iː] ,

I	did	certainly	sometimes	wish	to	know	what	was	to	become	of	me	,
我	做过	当然	有时	希望	到	知道	什么	曾是	到	变得	的	我	,

我确实有时很想知道我的命运将会如何，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	at	last	that	information	was	given	me	.
和	在	最后的	那	信息	曾是	给定	我	.

最后我终于得到了那个信息。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [seɪld] , [rəʊz] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] ['seərə] [ɪn] ['pækɪŋ] [ʌp] [maɪ] [haʊs]

The	night	before	they	sailed	,	Rose	busied	herself	with	Sarah	in	packing	up	my	house
这	夜晚	前	他们	航行	,	玫瑰	忙碌	她自己	和	莎拉	在	包装	向上	我的	房子

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

and	furniture	,
和	家具	,

启航前一晚，罗斯和莎拉忙着收拾我的房子和家具。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

which	were	to	be	sent	to	a	little	girl	who	had	long	considered	it
哪个	是	到	是	发送	到	一个	小的	女孩	WHO	有	长的	经过考虑的	它

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [triːt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

her	greatest	treat	to	play	with	them	.
她	最	对待	到	玩	和	他们	.

这些玩具将被送给一个小女孩，她一直把玩这些玩具视为自己最大的乐趣。

[bʌt; bət] [rəʊz] [dɪd] [nɒt] [pæk] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] .

But	Rose	did	not	pack	me	up	with	my	goods	and	chattels	.
但	玫瑰	做过	不是	盒	我	向上	和	我的	商品	和	动产	.

但罗斯并没有把我连同我的行李一起打包带走。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˌsɛrə'fiːnə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːm] -
' My poor old Seraphina , ' said she , as she removed me from my arm -
- 我的 贫穷的 老的 塞拉菲娜 , - 说 她 , 作为 她 已移除 我 从 我的 手臂 -
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

“我可怜的老塞拉菲娜，”她说着，把我从扶手椅上拉了起来。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pɑːst] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tə'geðə(r)] ,
' you and I have passed many a happy day together ,
- 你 和 我 有 通过了 许多 一个 快乐的 天 一起 ,

你我曾一起度过许多快乐的日子，

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][mɪə(r)] ['rʌbɪʃ] ;
and I do not like to throw you away as mere rubbish ;
和 我 做 不是 喜欢 到 扔 你 离开 作为 仅仅 垃圾 ;

我不喜欢把你当成垃圾一样丢弃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [-]
but the new mistress of your [94]
但 这 新的 情妇 的 你的 [-]

但是你的新情妇[94]

[haʊs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] [dɒlz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .
house has already more dolls than she knows what to do with .
房子 有 已经 更多的 娃娃 比 她 知道 什么 到 做 和 .

家里的娃娃已经多到她都不知道该怎么办了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [greɪt] ['bjuːti] [naʊ] ,
You are no great beauty now ,
你 是 不 伟大的 美丽 现在 ,

你现在已不再是绝世美人了。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] ['eni] [tʃaɪld] [huː] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
but I wish I knew any child who would care for you . '
但 我 希望 我 知道 任何 孩子 WHO 会 关心 为了 你 . -

但我希望我认识一个愿意照顾你的孩子。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [rəʊz] , - [sed] ['seərə] , - [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs]
' If you please to give her to me , Miss Rose , ' said Sarah , ' my little niece
- 如果 你 请 到 给 她 到 我 , 错过 玫瑰 , - 说 莎拉 , - 我的 小的 侄女
,
,
,

“罗斯小姐，如果您愿意，请把我的小侄女交给我，”莎拉说，“

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə][ɪz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [skuːl] , [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ,
that your Mama is so kind as to put to school , would thank you kindly ,
那 你的 妈妈 是 所以 种类 作为 到 放 到 学校 , 会 感谢 你 亲切地 ,

感谢你妈妈好心送你上学，我会非常感激的。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] . -
and think her the greatest of beauties . '
和 思考 她 这 最 的 美女 . -

我认为她是世间最美的女子。

- [əʊ] , [ðen] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['seərə] , - [rɪ'plaɪd] [rəʊz] ;
' Oh , then , take her by all means , Sarah , ' replied Rose ;
- 哦 , 然后 , 拿 她 经过 全部 方法 , 莎拉 , - 回复 玫瑰 ;

“哦，那么，莎拉，你尽管带她走吧。”罗斯回答道。

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɪn] .
' and here is a little trunk to keep her clothes in .
- 和 这里 是 一个 小的 树干 到 保持 她 衣服 在 .

“这里还有一个小箱子，用来装她的衣服。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [trʌŋk] ;
I remember I used to be very fond of that trunk ;
我 记住 我 用过的 到 是 非常 喜爱 的 那 树干 ;

我记得我以前很喜欢那个箱子；

[səʊ][ai][deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['suːzn] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [njuː] . -
so I dare say your little Susan will like it , though it is not quite new . '
所以 我 敢 说 你的 小的 苏珊 将要 喜欢 它 , 尽管 它 是 不是 相当 新的 . -

所以我敢说你的小苏珊会喜欢的，虽然它不算全新。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] .
' That she will , and many thanks to you , Miss .
- 那 她 将要 , 和 许多 谢谢 到 你 , 错过 .

“她会的，非常感谢您，小姐。”

['suːzn] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ]
Susan will be as delighted with it now , as you were a year or two ago
苏珊 将要 是 作为 高兴极了 和 它 现在 , 作为 你 是 一个 年 或者 二 前
. -
. '
. -

苏珊现在一定会像你一两年前那样，对它感到无比高兴。

[səʊ] [ðeɪ] [ræpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [kɪs] ,
So they wrapped me up in paper , and Rose having given me a farewell kiss ,
所以 他们 包装 我 向上 在 纸 , 和 玫瑰 拥有 给定 我 一个 告别 吻 ,

于是他们用纸把我裹了起来，罗斯给了我一个告别吻。

[wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
which I would have returned if I could ,
哪个 我 会 有 返回 如果 我 可以 ,

如果可以的话，我本想把它还回去的。

['seərə] [pʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [trʌŋk] [bəuθ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['pɒkɪt] ;
Sarah put me and my trunk both into her great pocket ;
莎拉 放 我 和 我的 树干 两个都 进入 她 伟大的 口袋 ;

莎拉把我和我的行李箱都放进了她的大口袋里；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [maɪ][əʊld] [frendz] [em'bɑːk, im-][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] ,
and on the same day that my old friends embarked for their distant voyage ,
和 在 这 相同的 天 那 我的 老的 朋友们 启航 为了 他们的 遥远 航程 ,

就在我的老朋友们启程远航的同一天，

[ai][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [həʊm] . [-]
I was carried to my new home . [95]
我 曾是 携带 到 我的 新的 家 . [-]

我被抬到了我的新家。[95]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [θɜːd] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [laɪf]

And	now	began	a	third	stage	of	my	existence	,	and	a	fresh	variety	of	life
和	现在	开始	一个	第三	阶段	的	我的	存在	,	和	一个	新鲜的	种类	的	生活

.

:

.

现在，我的人生进入了第三阶段，开启了全新的生活篇章。

[ai] [æt; ət] [fɜːst] [fɪəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	at	first	feared	that	I	should	have	great	difficulty	in	reconciling	myself	to	the
我	在	第一的	害怕	那	我	应该	有	伟大的	困难	在	和解	我	到	这

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

起初我担心自己很难接受这种变化；

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn] ['sɛərəz] [dɑːk] ['pɒkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['gluːmi] [kɑːst] .

and	my	reflections	in	Sarah's	dark	pocket	were	of	the	most	gloomy	cast	.
和	我的	反思	在	莎拉的	黑暗的	口袋	是	的	这	最多	阴沉	投掷	.

我在莎拉黑暗口袋里的倒影，却是一片阴郁。

[ai] ['dredɪd] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

I	dreaded	poverty	and	neglect	.
我	令人恐惧的	贫困	和	忽视	.

我害怕贫穷和被忽视。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði]

How	should	I	,	accustomed	to	the	refinements	of	polished	life	and	the
如何	应该	我	,	习惯	到	这	改进	的	抛光	生活	和	这

['pleʒəz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] ,

pleasures	of	cultivated	society	,
快乐	的	栽培	社会	,

我，一个习惯了精致生活和上流社会乐趣的人，该如何呢?

[ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tɒst] [ə'baʊt] [wɪð] [nəʊ] [həʊm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

endure	to	be	tossed	about	with	no	home	of	my	own	,
忍受	到	是	抛掷	关于	和	不	家	的	我的	自己的	,

忍受被四处漂泊、无家可归的命运，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] [wʌn] [huː] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

and	perhaps	no	one	who	really	cared	for	me	?
和	也许	不	一	WHO	真的	关心	为了	我	?

或许根本没有真正关心我的人?

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] [bluːm] ,

I	knew	that	I	was	not	in	my	first	bloom	,
我	知道	那	我	曾是	不是	在	我的	第一的	盛开	,

我知道我并非正值盛放期，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ]

and	it	seemed	unlikely	that	a	new	acquaintance	should	feel	towards	me	like	my
和	它	似乎	不太可能	那	一个	新的	熟人	应该	感觉	向	我	喜欢	我的

[əʊld] [frend] [rəʊz] ,

old	friend	Rose	,
老的	朋友	玫瑰	,

而且，新认识的人不太可能像我的老朋友罗斯那样喜欢我。

[huː] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [nəʊn] [maɪ] ['væljuː] .

who	had	so	long	known	my	value	.
WHO	有	所以	长的	已知	我的	价值	.

谁早就知道我的价值。

[pə'hæps] [ai] [mait] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ; [pə'hæps] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ['rægɪd] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['dɜːti] !

Perhaps	I	might	be	despised	;	perhaps	allowed	to	go	ragged	,	perhaps	even	dirty	!
也许	我	可能	是	被鄙视的	;	也许	允许	到	去	破烂不堪	,	也许	甚至	肮脏的	!

也许我会被人鄙视；也许我会衣衫褴褛，甚至肮脏不堪！

[maɪ] ['spɪrɪt] [sʌŋk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ai] [biːn] ['hjuːmən] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wept] . [-]

My	spirits	sunk	,	and	had	I	been	human	,	I	should	have	wept	.	[	96	]
我的	烈酒	沉没	,	和	有	我	到过	人类	,	我	应该	有	哭泣	.	[	-	]

我心情沉重，如果我是个人，我一定会哭的。[96]

[bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['revəri] ,

But	cheerful	voices	aroused	me	from	this	melancholy	reverie	,
但	快乐	声音	被唤醒	我	从	这	忧郁	遐想	,

但欢快的声音将我从忧郁的沉思中唤醒。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lait] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	found	myself	restored	to	the	pleasant	light	in	the	hands	of	a
和	我	成立	我	恢复	到	这	令人愉快的	光	在	这	双手	的	一个

[.gʊd 'hjuːmə(r)d] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

goodhumored	-	looking	little	girl	,
幽默的	-	寻找	小的	女孩	,

于是，我发现自己又重新沐浴在温暖的阳光下，而这阳光是由一个看起来很和蔼可亲的小女孩提供的。

[huːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [suːn] ['bænɪʃt] [maɪ] [fɪəz] .

whose	reception	of	me	soon	banished	my	fears	.
谁	接待	的	我	很快	被放逐	我的	恐惧	.

他们热情接待了我，很快打消了我的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['ɔːltəd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]

For	,	although	altered	since	the	days	of	my	introduction	to	the	world	in	the
为了	,	虽然	已修改	自从	这	天	的	我的	介绍	到	这	世界	在	这

[bə'zɑː(r)] ,

bazaar	,
市场	,

因为，虽然自从我初入世间，在集市上长大成人以来，已经发生了改变，

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

so	that	my	beauty	was	not	quite	what	it	had	been	,
所以	那	我的	美丽	曾是	不是	相当	什么	它	有	到过	,

所以，我的美貌已不如从前了。

[ai] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [tʃɑːms] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]

I	still	retained	charms	enough	to	make	me	a	valuable	acquisition	to	a	child
我	仍然	保留	魅力	足够的	到	制作	我	一个	有价值的	获得	到	一个	孩子

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tɒɪz] ;

who	had	not	much	choice	of	toys	;
WHO	有	不是	很多	选择	的	玩具	;

我仍然保留着足够的魅力，对于一个玩具选择不多的孩子来说，我仍然是一件很有价值的玩具；

[ænd; ənd][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [æz; əz]

and	my	disposition	and	manners	were	as	amiable	and	pleasing	as
和	我的	处置	和	礼仪	是	作为	可亲	和	令人愉悦	作为

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

我的性情和举止一如既往地和蔼可亲。

[maɪ] [njuː] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ai] [suːn] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dɪəli] ;

My	new	mistress	and	I	soon	loved	each	other	dearly	;
我的	新的	情妇	和	我	很快	喜爱	每个	其他	亲爱的	;

我和我的新女主人很快就深深地爱上了彼此；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['hæpi] [ænd; ənd]

and	in	her	family	I	learned	that	people	might	be	equally	happy	and
和	在	她	家庭	我	学习	那	人们	可能	是	同样地	快乐的	和

[kən'tentɪd] ['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

contented	under	very	different	outward	circumstances	.
满足	在下面	非常	不同的	向外	情况	.

在她的家庭中，我了解到，即使在截然不同的外部环境下，人们也可能同样感到快乐和满足。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [maɪ]['fɔːmə(r)] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

Nothing	could	well	be	more	unlike	my	former	home	than	that	to	which	I	was
没有什么	可以	出色地	是	更多的	与此不同	我的	以前的	家	比	那	到	哪个	我	曾是

[naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] .

now	introduced	.
现在	介绍	.

没有什么比我如今所见到的这个地方更能与我以前的家截然不同了。

['suːzn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

Susan	,	my	little	mistress	,
苏珊	,	我的	小的	情妇	,

苏珊，我的小情妇，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [rəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [bɔːt] [ˌem 'iː] ;

was	a	child	of	about	the	same	age	as	Rose	when	she	first	bought	me	;
曾是	一个	孩子	的	关于	这	相同的	年龄	作为	玫瑰	什么时候	她	第一的	买	我	;

我被罗斯买走的时候，和她年纪差不多大；

[bʌt; bət] ['suːzn] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [tɒɪz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ]

but	Susan	had	no	money	to	spend	in	toys	,	and	very	little	time	to	play
但	苏珊	有	不	钱	到	花费	在	玩具	,	和	非常	小的	时间	到	玩

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

但苏珊没有钱买玩具，也几乎没有时间玩玩具。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [rəʊz] [hɜː'self] .

though	she	enjoyed	them	as	much	as	Rose	herself	.
尽管	她	享受	他们	作为	很多	作为	玫瑰	她自己	.

虽然她和罗斯本人一样喜欢它们。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [-]

She	gave	me	a	[	97	]
她	给予	我	一个	[	-	]

她给了我一个[97]

['hɑːti] ['welkəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːnɪʃt] [haʊs] , [wɪð] [ɪts]

hearty	welcome	;	and	though	she	could	offer	me	no	furnished	house	,	with	its
爽朗	欢迎	;	和	尽管	她	可以	提供	我	不	提供	房子	,	和	它是

['ɛlɪgənsiz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

elegancies	and	comforts	,
优雅	和	舒适	,

她热情地欢迎我；虽然她无法为我提供一栋配备齐全、优雅舒适的房子，

[ʃiː; ʃi] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][best] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] — [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒn]

she	assigned	me	the	best	place	in	her	power	—	the	corner	of	a	shelf	on
她	分配	我	这	最好的	地方	在	她	力量	—	这	角落	的	一个	架子	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

which	she	kept	her	books	,
哪个	她	保留	她	图书	,

她给了我她所能安排的最好的位置——她放书的书架一角。

[sleɪt] , ['niːd(ə)lwɜːk] , [ænd; ənd]['ɪŋkˌstænd] .

slate	**,**	**needlework**	**,**	**and**	**inkstand**	**.**
石板	,	针线活	,	和	墨水台	.

石板、针线活和墨水瓶。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][lɪvd; 'laɪvd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [trʌŋk] ,

And	**there**	**I**	**lived**	**,**	**sitting**	**on**	**my**	**trunk**	**,**
和	那里	我	居住地	,	坐着	在	我的	树干	,

我就住在那儿，坐在我的树干上。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] ['hjuːmən][laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	**observing**	**human**	**life**	**from**	**a**	**new**	**point**	**of**	**view**	**.**
和	观察	人类	生活	从	一个	新的	观点	的	看法	.

并以全新的视角观察人类生活。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['dɪgnəti] [mait] [ə'pɪə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

And	**though**	**my**	**dignity**	**might**	**appear**	**lowered**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**unthinking**	**,**
和	尽管	我的	尊严	可能	出现	降低	在	这	眼睛	的	这	不假思索	,

即使在那些不加思考的人眼中，我的尊严似乎有所降低，

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][nəʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

I	**felt**	**that**	**the**	**respectability**	**of**	**my**	**character**	**was**	**really**	**in**	**no**	**way**	**diminished**	**;**
我	毛毡	那	这	体面	的	我的	特点	曾是	真的	在	不	方式	减少	;

我觉得我的品格并没有因此而受到丝毫损害；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [wel]

for	**I**	**was**	**able**	**to**	**fulfil**	**the**	**great**	**object**	**of**	**my**	**existence**	**as**	**well**
为了	我	曾是	有能力的	到	实现	这	伟大的	目的	的	我的	存在	作为	出色地

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	**ever**	**,**
作为	曾经	,

因为我依然能够像以往一样，实现我存在的伟大目标。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] .

by	**giving**	**innocent**	**pleasure**	**,**	**and**	**being**	**useful**	**in**	**my**	**humble**	**way**	**.**
经过	给予	清白的	乐趣	,	和	存在	有用	在	我的	谦逊的	方式	.

通过给予他人纯粹的快乐，并以我微薄的方式发挥作用。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [dɒlz] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

No	**other**	**dolls**	**now**	**visited**	**me**	**;**	**but**	**I**	**was**	**not**	**deprived**	**of**	**the**	**enjoyments**
不	其他	娃娃	现在	到访	我	;	但	我	曾是	不是	被剥夺的	的	这	享受

[ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] [sə'saɪəti] ,

of	**inanimate**	**society**	**,**
的	无生命	社会	,

现在没有其他玩偶来拜访我了；但我并没有失去与无生命物体相处的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [suːn] [strʌk] [ʌp][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [pen][ɪn][ðə; ði]

for	**I**	**soon**	**struck**	**up**	**an**	**intimate**	**acquaintance**	**with**	**an**	**excellent**	**Pen**	**in**	**the**
为了	我	很快	击	向上	一个	亲密的	熟人	和	一个	出色的	笔	在	这

['ɪŋkˌstænd][baɪ][maɪ][saɪd] ,

inkstand	**by**	**my**	**side**	**,**
墨水台	经过	我的	边	,

因为我很快就和身边墨水瓶里的一支好钢笔成了好朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] ['aʊə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ['veri] ['plezntli] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

and	**we**	**passed**	**our**	**leisure**	**hours**	**very**	**pleasantly**	**in**	**communicating**	**to**	**each**	**other**
和	我们	通过了	我们的	闲暇	小时	非常	愉快	在	沟通	到	每个	其他

['aʊə(r)][pɑːst] [əd'ventʃəz] .

our	**past**	**adventures**	**.**
我们的	过去的	冒险	.

我们利用闲暇时间愉快地交流彼此过去的冒险经历。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn] [ðæt] ['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] [-]

His	knowledge	of	life	was	limited	,	having	resided	in	that	inkstand	,	and	[	98	]
他的	知识	的	生活	曾是	有限的	,	拥有	居住地	在	那	墨水台	,	和	[	-	]

他对生活的了解是有限的，因为他只知道墨水瓶，而且[98]

[pə'fɔ:md] [ɔ:l][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪl] .

performed	all	the	writing	of	the	family	,	ever	since	he	was	a	quill	.
执行	全部	这	写作	的	这	家庭	,	曾经	自从	他	曾是	一个	鹅毛笔	.

他从还是羽毛笔的时候起，就包揽了全家人的写作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][waɪz][ænd; ənd] ['vɜ:tʃuəs] ;

But	his	experience	was	wise	and	virtuous	;
但	他的	经验	曾是	明智的	和	有德行的	;

但他的经历是明智而有益的；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə] ['meni] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['efət] [æt; ət] [ɪm'pru:vmənt] ,

and	he	could	bear	witness	to	many	an	industrious	effort	at	improvement	,
和	他	可以	熊	证人	到	许多	一个	勤劳	努力	在	改进	,

他可以见证许多为改进而付出的辛勤努力，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ;

in	which	he	had	been	the	willing	instrument	;
在	哪个	他	有	到过	这	愿意的	乐器	;

他曾是其中的自愿工具；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:d] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪtʃ]

and	to	many	a	hard	struggle	for	honesty	and	independence	,	which
和	到	许多	一个	难的	斗争	为了	诚实	和	独立	,	哪个

['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:dɪd] .

figures	of	his	writing	had	recorded	.
数据	的	他的	写作	有	记录	.

对于许多人来说，这是一场为诚实和独立而进行的艰苦斗争，他笔下的人物都记录了这场斗争。

[aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [pen][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wen] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

I	liked	to	watch	the	good	Pen	at	his	work	when	the	father	of	the	family
我	喜欢	到	手表	这	好的	笔	在	他的	工作	什么时候	这	父亲	的	这	家庭

[spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] ['su:zn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tu:; tə] [raɪt] ;

spent	an	hour	in	the	evening	in	teaching	Susan	and	her	brothers	to	write	;
花费	一个	小时	在	这	晚上	在	教学	苏珊	和	她	兄弟	到	写	;

我喜欢看好笔（Pen）工作，那时家里的父亲会在晚上花一个小时教苏珊和她的兄弟们写字；

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɪm][ɪn][hænd][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['bæləns ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

or	when	the	careful	mother	took	him	in	hand	to	help	her	in	balancing	her
或者	什么时候	这	小心	母亲	采取	他	在	手	到	帮助	她	在	平衡	她

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

或者当细心的母亲把他带过来，帮她核对账目时，

[ænd; ənd] [ˌæsə'tein] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əud] [nəʊ][wʌn][ə; eɪ] ['peni] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [ə'pɒn] ['eni] [nju:]

and	ascertaining	that	she	owed	no	one	a	penny	,	before	she	ventured	upon	any	new
和	确定	那	她	欠款	不	一	一个	一分钱	,	前	她	冒险	之上	任何	新的

['pɜ:tʃəs] .

purchase	.
购买	.

在进行任何新的购买之前，她都会先确认自己没有欠任何人一分钱。

[ðen] [maɪ] ['wɜ:ðɪ] [frend] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] ;

Then	my	worthy	friend	was	in	his	glory	;
然后	我的	值得	朋友	曾是	在	他的	荣耀	;

那时，我这位值得尊敬的朋友正处于他的荣耀之中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	it	was	delightful	to	see	how	he	enjoyed	his	work	.
和	它	曾是	愉快	到	看	如何	他	享受	他的	工作	.

看到他如此享受自己的工作，真是令人欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['splʌtə(r)] ;

He	had	but	one	fault	,	which	was	a	slight	tendency	to	splutter	;
他	有	但	一	过错	,	哪个	曾是	一个	轻微	趋势	到	溅射	;

他只有一个缺点，那就是说话时容易发出轻微的喷嚏声；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

and	as	he	was	obliged	to	keep	that	under	restraint	while	engaged	in	writing
和	作为	他	曾是	有义务	到	保持	那	在下面	克制	尽管	已订婚的	在	写作

,

,

,

而由于他在写作时必须克制这种情绪，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə'mendz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

he	made	himself	amends	by	a	little	praise	of	himself	,
他	制成	他自己	修改	经过	一个	小的	称赞	的	他自己	,

他通过略微夸奖自己来弥补过失。

[wen] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [frend] [laɪk] [maɪ'self] .

when	relating	his	exploits	to	a	sympathising	friend	like	myself	.
什么时候	相关	他的	漏洞	到	一个	同情的	朋友	喜欢	我	.

当他向像我这样同情他的朋友讲述他的英勇事迹时。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][tuː; tə] [-]

On	his	return	with	the	inkstand	to	[	99	]
在	他的	返回	和	这	墨水台	到	[	-	]

他带着墨水瓶返回[99]

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ʃelf] ,

the	corner	of	my	shelf	,
这	角落	的	我的	架子	,

我书架的角落，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['sʌmtaɪmz] ['bəʊstɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][blɒt] ;

he	could	not	resist	sometimes	boasting	when	he	had	not	made	a	single	blot	;
他	可以	不是	抵抗	有时	吹嘘	什么时候	他	有	不是	制成	一个	单身的	印迹	;

即使他没有犯一个错误，有时他也会忍不住吹嘘；

[ɔː(r)] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv] ['suːzənz]

or	confessing	to	me	,	in	perfect	confidence	,	how	much	the	thinness	of	Susan's
或者	坦白	到	我	,	在	完美的	信心	,	如何	很多	这	薄	的	苏珊的

['ʌpˌstrəʊk] ,

upstrokes	,
上划	,

或者毫无保留地向我坦白，苏珊的上划笔画有多么纤细，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnˌstrəʊk] ,

or	the	thickness	of	her	downstrokes	,
或者	这	厚度	的	她	下击	,

或者她下笔的力度，

[wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][slɪt][ɔː(r)][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪb] .

was	owing	to	the	clearness	of	his	slit	or	the	fineness	of	his	nib	.
曾是	欠款	到	这	清晰度	的	他的	缝隙	或者	这	精细度	的	他的	笔尖	.

这归功于他笔尖的清晰度或笔尖的精细度。

[ðə; ði]	['fæməli]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[meɪd]	[pɑːt]	[lɪvd; 'laɪvd]	['fruːgəli]	[ænd; ənd]	[wɜːkt]	[hɑːd]	:
The	**family**	**of**	**which**	**we**	**made**	**part**	**lived**	**frugally**	**and**	**worked**	**hard**	**:**
这	家庭	的	哪个	我们	制成	部分	居住地	节俭地	和	工作	难的	:

我们融入的这个家庭生活节俭，工作勤奋：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .

but	they	were	healthy	and	happy	.
但	他们	是	健康	和	快乐的	.

但他们都很健康快乐。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [went] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['leɪbə(r)][baɪ]

The	father	with	his	boys	went	out	early	in	the	morning	to	the	daily	labor	by
这	父亲	和	他的	男孩们	去	出去	早期的	在	这	早晨	到	这	日常的	劳动	经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['fæməli] .

which	they	maintained	the	family	.
哪个	他们	维持	这	家庭	.

父亲带着儿子们清晨就出门去干活，以此维持一家人的生计。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ,

The	mother	remained	at	home	,
这	母亲	剩余	在	家	,

母亲留在家中。

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	take	care	of	the	baby	and	do	the	work	of	the	house	.
到	拿	关心	的	这	婴儿	和	做	这	工作	的	这	房子	.

照顾婴儿并做家务。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['niːtɪst] [ænd; ənd][məʊst]['keəf(ə)l]['pɜːs(ə)n][ai]['evə(r)] [sɔː] ,

She	was	the	neatest	and	most	careful	person	I	ever	saw	,
她	曾是	这	最整洁	和	最多	小心	人	我	曾经	锯	,

她是我见过最爱干净、最细心的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['suːzn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['nəʊtəb(ə)l][æz; əz] [hɜː'self] .

and	she	brought	up	her	daughter	Susan	to	be	as	notable	as	herself	.
和	她	带来	向上	她	女儿	苏珊	到	是	作为	值得注意的	作为	她自己	.

她把女儿苏珊培养成和她一样杰出的人。

['suːzn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Susan	was	an	industrious	little	girl	,
苏珊	曾是	一个	勤劳	小的	女孩	,

苏珊是个勤劳的小女孩，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [wɜːkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

and	in	her	childish	way	worked	almost	as	hard	as	her	mother	.
和	在	她	幼稚	方式	工作	几乎	作为	难的	作为	她	母亲	.

她像个孩子一样努力工作，几乎和她母亲一样勤奋。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [kləʊðz]

She	helped	to	sweep	the	house	,	and	nurse	the	baby	,	and	mend	the	clothes
她	帮助	到	扫	这	房子	,	和	护士	这	婴儿	,	和	修补	这	衣服

,

,

,

她帮忙打扫房子、照顾婴儿、缝补衣服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] .

and	was	as	busy	as	a	bee	.
和	曾是	作为	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	.

他忙得像只蜜蜂。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]['taɪdi] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][əʊld]

But	she	was	always	tidy	;	and	though	her	clothes	were	often	old
但	她	曾是	总是	整齐的	;	和	尽管	她	衣服	是	经常	老的

[ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

and	shabby	,
和	破旧	,

但她总是很爱干净；虽然她的衣服常常又旧又破，

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['dɜ:ti] [ɔ:(r)] ['rægɪd] .

I	never	saw	them	dirty	or	ragged	.
我	绝不	锯	他们	肮脏的	或者	破烂不堪	.

我从未见过它们脏兮兮或衣衫褴褛。

[ɪn'di:d] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] , [-]

Indeed	,	I	must	own	that	,	[	100	]
的确	,	我	必须	自己的	那	,	[	-	]

的确，我必须承认这一点，[100]

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ni:tnəs] , ['su:zn] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][maɪ][əʊld] [frend] [rəʊz] .

in	point	of	neatness	,	Susan	was	even	superior	to	my	old	friend	Rose	.
在	观点	的	整洁	,	苏珊	曾是	甚至	优越的	到	我的	老的	朋友	玫瑰	.

就整洁程度而言，苏珊甚至比我的老朋友罗斯还要出色。

[rəʊz] [wʊd] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [strɪŋz] , [ɔ:(r)] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʌtnz] , [ɔ:(r)] [li:v] [həʊlz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Rose	would	break	her	strings	,	or	lose	her	buttons	,	or	leave	holes	in	her
玫瑰	会	休息	她	字符串	,	或者	失去	她	按钮	,	或者	离开	孔	在	她

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

罗斯会弄断琴弦，或者弄丢纽扣，或者把手套弄破。

[tɪl] [ri'pru:v] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mæmə][fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'taɪdɪnəs] :

till	reproved	by	her	Mama	for	untidiness	:
直到	责备	经过	她	妈妈	为了	邋遢	:

直到被妈妈责备不整洁为止：

[bʌt; bət] ['su:zn] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] - [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] ,

but	Susan	never	forgot	that	'	a	stitch	in	time	saves	nine	,
但	苏珊	绝不	忘了	那	-	一个	缝	在	时间	保存	九	,

但苏珊始终没有忘记"防患于未然，一针防患于未然"。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] .

'	and	the	stitch	was	never	wanting	.
-	和	这	缝	曾是	绝不	想要	.

针脚也从未松懈过。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] :

She	used	to	go	to	school	for	some	hours	every	day	:
她	用过的	到	去	到	学校	为了	一些	小时	每一个	天	:

她过去每天都会去学校几个小时：

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	I	should	have	liked	to	go	with	her	,	and	help	her	in	her
和	我	应该	有	喜欢	到	去	和	她	,	和	帮助	她	在	她

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

我本想和她一起去，帮助她学习。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪb(ə)l] ,

especially	when	I	found	that	she	was	learning	the	multiplication	-	table	,
尤其	什么时候	我	成立	那	她	曾是	学习	这	乘法	-	桌子	,

尤其是当我发现她正在学习乘法表时，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [rəʊz] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['les(ə)n] ;

and	I	remembered	how	useful	I	had	been	to	Rose	in	that	very	lesson	;
和	我	记得	如何	有用	我	有	到过	到	玫瑰	在	那	非常	课	;

我这才想起，在那堂课上，我是如何帮助罗斯的；

[bʌt; bət] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [æt; ət] [skuːl] ,

but	dolls	were	not	allowed	at	school	,
但	娃娃	是	不是	允许	在	学校	,

但学校里不允许玩娃娃。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] ['kʌmpəni] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	I	was	obliged	to	wait	patiently	for	Susan's	company	till	she	had
和	我	曾是	有义务	到	等待	耐心	为了	苏珊的	公司	直到	她	有

['fɪnɪʃt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ,

finished	all	her	business	,
完成的	全部	她	商业	,

我不得不耐心等待苏珊的公司，直到她处理完所有的事情。

[bəuθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .

both	at	school	and	at	home	.
两个都	在	学校	和	在	家	.

无论是在学校还是在家里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

She	had	so	little	time	to	bestow	upon	me	,
她	有	所以	小的	时间	到	赐给	之上	我	,

她留给我的时间太少了，

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	at	first	I	began	to	fear	that	I	should	be	of	no	use	to	her	.
那	在	第一的	我	开始	到	害怕	那	我	应该	是	的	不	使用	到	她	.

起初，我开始担心自己对她毫无用处。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ;

The	suspicion	was	terrible	;
这	怀疑	曾是	糟糕的	;

这种怀疑令人恐惧；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

for	the	wish	to	be	useful	has	been	the	great	idea	of	my	life	.
为了	这	希望	到	是	有用	有	到过	这	伟大的	主意	的	我的	生活	.

渴望有所作为是我一生中最伟大的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['ɜːliɪst] [həʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['leɪtɪst] ['pleʒə(r)] .

It	was	my	earliest	hope	,	and	it	will	be	my	latest	pleasure	.
它	曾是	我的	最早	希望	,	和	它	将要	是	我的	最新的	乐趣	.

那是我最早的愿望，也将是我最新的快乐。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] ['ʌndə(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

I	could	be	happy	under	almost	any	change	of	circumstances	;
我	可以	是	快乐的	在下面	几乎	任何	改变	的	情况	;

几乎在任何情况下我都会感到快乐；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [-]

but	as	long	as	a	splinter	of	me	[	101	]
但	作为	长的	作为	一个	碎片	的	我	[	-	]

但只要我还有一丝[101]

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

遗迹，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

I	should	never	be	able	to	reconcile	myself	to	the	degradation	of	thinking	that
我	应该	绝不	是	有能力的	到	调和	我	到	这	降解	的	思维	那

[ai] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] .

I	had	been	of	no	use	.
我	有	到过	的	不	使用	.

我永远无法接受自己毫无用处这种屈辱的想法。

[bʌt; bət] [ai] [su:n] [faʊnd] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

But	I	soon	found	I	was	in	no	danger	of	what	I	so	much	dreaded	.
但	我	很快	成立	我	曾是	在	不	危险	的	什么	我	所以	很多	令人恐惧的	.

但我很快发现，我并没有面临我最害怕的那种危险。

[ɪn] [fækt] , [ai] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] ['su:zn] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rəʊz] .

In	fact	,	I	seemed	likely	to	be	even	more	useful	to	Susan	than	to	Rose	.
在	事实	,	我	似乎	可能	到	是	甚至	更多的	有用	到	苏珊	比	到	玫瑰	.

事实上，我似乎对苏珊的帮助可能比对罗斯的帮助更大。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Before	I	had	been	long	in	the	house	,
前	我	有	到过	长的	在	这	房子	,

我进屋没多久，

[ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tu:; tə] [speə(r)] ,

she	said	one	evening	that	she	had	an	hour	to	spare	,
她	说	一	晚上	那	她	有	一个	小时	到	空闲的	,

一天晚上她说她有一个小时的空闲时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [kləʊðz] .

and	that	she	would	make	me	some	clothes	.
和	那	她	会	制作	我	一些	衣服	.

她还说会给我做些衣服。

- [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , - ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; - ['əʊnli] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [best]

'	Well	and	good	,	'	answered	her	mother	;	'	only	be	sure	to	put	your	best
-	出色地	和	好的	,	-	回答	她	母亲	;	-	仅有的	是	当然	到	放	你的	最好的

[wɜ:k] [ɪn] [ðem; ðəm] .

work	in	them	.
工作	在	他们	.

“很好，”她母亲回答说，“只是要确保你尽全力去做。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [maɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [ðə; ði] [dɒl] [wɪl] [bi:; bi] [ɒv; əv] [greɪt] [ju:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

If	you	mind	your	work	,	the	doll	will	be	of	great	use	to	you	,
如果	你	头脑	你的	工作	,	这	玩具娃娃	将要	是	的	伟大的	使用	到	你	,

如果你认真对待，这个娃娃对你会有很大的用处。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] . -

and	you	can	play	without	wasting	your	time	.	'
和	你	能	玩	没有	浪费	你的	时间	.	-

这样你就可以玩得开心，不会浪费时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] ['hɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['su:zn] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ,

This	was	good	hearing	for	Susan	and	me	,
这	曾是	好的	听力	为了	苏珊	和	我	,

这对苏珊和我来说都是很好的听证机会。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['leʒə(r)] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

and	she	spent	most	of	her	leisure	in	working	for	me	.
和	她	花费	最多	的	她	闲暇	在	在职的	为了	我	.

她把大部分空闲时间都用来为我工作。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ai] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ] [ʃelf] ,

While	she	was	thus	employed	,	I	came	down	from	my	shelf	,
尽管	她	曾是	因此	受雇	,	我	来了	向下	从	我的	架子	,

她忙于此事时，我从书架上下来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [rəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	was	treated	with	as	much	consideration	as	when	Rose	and	her
和	曾是	治疗	和	作为	很多	考虑	作为	什么时候	玫瑰	和	她

[kəm'pænjənz] ['weɪtɪd] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] .

companions	waited	at	my	table	.
同伴	等待	在	我的	桌子	.

受到的待遇和罗斯及其同伴在我桌边服务时一样周到。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['wɔːdrəʊb] .

A	great	change	took	place	in	my	wardrobe	.
一个	伟大的	改变	采取	地方	在	我的	衣柜	.

我的衣橱发生了巨大的变化。

[rəʊz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [drest] [ˌem 'iː][ɪn] [geɪ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

Rose	had	always	dressed	me	in	gay	silks	and	satins	,	without	much	regard	to
玫瑰	有	总是	穿着	我	在	同性恋	帛	和	缎子	,	没有	很多	看待	到

['ʌndə(r)] ['kləʊðɪŋ] ;

under	clothing	;
在下面	衣服	;

罗斯总是给我穿漂亮的丝绸和缎子衣服，不太在意内衣；

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][maɪ] [gaʊnz] [-]

for	,	she	said	,	as	my	gowns	[	102	]
为了	,	她	说	,	作为	我的	礼服	[	-	]

她说，因为我的礼服[102]

[mʌst; məst][biː; bi] [səʊn] [ɒn] , [wɒt] [dɪd] ['eni] ['petɪkəʊts] ['sɪgnɪfaɪ] ?

must	be	sewn	on	,	what	did	any	petticoats	signify	?
必须	是	缝制的	在	,	什么	做过	任何	衬裙	表示	?

衬裙必须缝在身上，那么衬裙又象征着什么呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [səʊd] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['veri] [smɑːt] ;

So	she	sewed	me	up	,	and	I	looked	very	smart	;
所以	她	缝制的	我	向上	,	和	我	看起来	非常	聪明的	;

于是她把我缝好了，我看起来很精神；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ʌn'siːmli] ['kɔbliŋ] , [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [biːdz] [ɔː(r)]

and	if	there	happened	to	be	any	unseemly	cobbling	,	she	hid	it	with	beads	or
和	如果	那里	发生	到	是	任何	不体面的	铺路	,	她	隐藏	它	和	珠子	或者

['spæŋg(ə)lz] .

spangles	.
亮片	.

如果缝补处有任何不美观的地方，她就用珠子或亮片遮盖起来。

[wʌns] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [stɪtʃ] ['bæfld] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kən'traivəns] ,

Once	I	remember	a	very	long	stitch	baffled	all	her	contrivances	,
一次	我	记住	一个	非常	长的	缝	困惑	全部	她	诡计	,

我记得有一次，一个很长的针脚让她所有的计谋都束手无策。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ai][mʌst; məst] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	she	said	I	must	pretend	it	was	a	new	-	fashioned	sort	of
和	她	说	我	必须	假装	它	曾是	一个	新的	-	造型	种类	的

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

她说我必须假装那是一种新式的刺绣。

[bʌt; bət] ['suːzn] [skɔːnd] [ɔːl] [meɪk] - [ʃɪfts] .

But	Susan	scorned	all	make	-	shifts	.
但	苏珊	被鄙视	全部	制作	-	轮班	.

但苏珊鄙视一切权宜之计。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'faʊndɪd] [ðæn; ðən][maɪ] [fɪəz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rægɪd] [ɔː(r)]

Nothing	could	have	been	more	unfounded	than	my	fears	of	becoming	ragged	or
没有什么	可以	有	到过	更多的	毫无根据	比	我的	恐惧	的	成为	破烂不堪	或者

['dɜːti] .

dirty	.
肮脏的	.

我害怕变得衣衫褴褛、肮脏不堪，这种担心完全是多余的。

[maɪ][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][məʊst] ['skruːpjələsli]

My	attire	was	plain	and	suited	to	my	station	,	but	most	scrupulously
我的	服装	曾是	清楚的	和	适合	到	我的	车站	,	但	最多	一丝不苟地

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

我的着装朴素，符合我的身份，但做工极其精细。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] [kləʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,

She	saw	no	reason	why	my	clothes	should	not	be	made	to	take	off	and	on	,
她	锯	不	原因	为什么	我的	衣服	应该	不是	是	制成	到	拿	离开	和	在	,

她认为我的衣服完全可以方便穿脱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɒl] [θriː] [fiːt] [haɪ] .

as	well	as	if	I	had	been	a	doll	three	feet	high	.
作为	出色地	作为	如果	我	有	到过	一个	玩具娃娃	三	脚	高的	.

就好像我是一个三英尺高的玩偶一样。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][maɪ] [pleɪn] ['gɪŋəm] [gaʊnz] [wɪð] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ;

So	I	had	my	plain	gingham	gowns	with	strings	and	buttons	;
所以	我	有	我的	清楚的	格子布	礼服	和	字符串	和	按钮	;

所以我穿的是那种带系带和纽扣的素色格子布连衣裙；

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [rʌn] [ænd; ənd] [feld] , ['gæðəd] [ænd; ənd] [wɪpt] ,

and	my	shifts	and	petticoats	run	and	felled	,	gathered	and	whipped	,
和	我的	轮班	和	衬裙	跑步	和	倒下	,	聚集	和	鞭打	,

[hemd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] , [laɪk] ['eni] ['leɪdiz] ;

hemmed	and	stitched	,	like	any	lady's	;
包边	和	缝合	,	喜欢	任何	女士的	;

我的衬裙和衬裙，像任何一位女士的一样，被裁剪、收拢、打褶、缝边、缝合；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['niːtli] [mɑːkt] [wɪð] [maɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l][es] . [bʌt; bət] [wɒt] ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ]

and	every	thing	was	neatly	marked	with	my	initial	S	.	But	what	Susan	and	I
和	每一个	事物	曾是	整齐地	标记	和	我的	最初的	S	.	但	什么	苏珊	和	我

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] [pə'tɪkjələli] [praʊd] [ɒv; əv] ,

were	most	particularly	proud	of	,
是	最多	特别	自豪的	的	,

所有东西上都整齐地印着我的首字母S。但我和苏珊最引以为豪的是，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steɪz] .

was	a	pair	of	stays	.
曾是	一个	一对	的	停留	.

是一对束腰带。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]
They were a long time in hand , for the fitting them was a most
他们 是 一个 长的 时间 在 手 , 为了 这 配件 他们 曾是 一个 最多
['dɪfɪkəlt] [dʒɒb] ;
difficult job ;
难的 工作 ;

它们花了很长时间才到货，因为安装它们是一项非常困难的工作；

[bʌt; bət] [wen] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [-]
but when finished , they were such curiosities [103]
但 什么时候 完成的 , 他们 是 这样的 奇闻异事 [-]

但完工后，它们却成了如此奇特的东西[103]

[ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk] ,
of needlework ,
的 针线活 ,

针线活，

[ðæt] ['suːzənz] [niːt] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [juːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪlət] -
that Susan's neat mother herself used to show off the stitching and the eyelet -
那 苏珊的 整洁的 母亲 她自己 用过的 到 展示 离开 这 缝合 和 这 孔眼 -
[həʊlz] [tuː; tə] ['evri] [frend] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
holes to every friend that came to see her .
孔 到 每一个 朋友 那 来了 到 看 她 .

苏珊爱干净的母亲经常向每个来拜访她的朋友炫耀衣服上的针脚和孔眼。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['seərə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [wɒz; wəz]['sɪstə(r)][tuː; tə] ['suːzənz] ['fɑːðə(r)] ,
Among them , Sarah the housemaid , who was sister to Susan's father ,
之中 他们 , 莎拉 这 保姆 , WHO 曾是 姐姐 到 苏珊的 父亲 ,

其中，女佣莎拉是苏珊父亲的妹妹。

['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] [ɔːl] .
often called in to ask after us all .
经常 称为 在 到 问 后 我们 全部 .

经常被叫来询问我们的情况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [maɪ]['fɔːmə(r)] [frendz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,
She was left in charge of the house where my former friends had lived ,
她 曾是 左边 在 收费 的 这 房子 在哪里 我的 以前的 朋友们 有 居住地 ,

她被留下来管理我以前朋友住的房子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and they sometimes sent her commissions to execute for them .
和 他们 有时 发送 她 佣金 到 执行 为了 他们 .

他们有时会委托她为他们完成一些任务。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
Then she was sure to come and bring us news of the family ,
然后 她 曾是 当然 到 来 和 带来 我们 消息 的 这 家庭 ,

然后她一定会来给我们带来家里的消息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [rəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
as she always called Rose and her relations .
作为 她 总是 称为 玫瑰 和 她 关系 .

她一直都这样称呼罗斯和她的亲戚们。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ;
Sometimes she told us that Master William was a little better ;
有时 她 讲述 我们 那 掌握 威廉 曾是 一个 小的 更好的 ;

有时她会告诉我们，威廉少爷的情况稍微好转了一些；

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [mɪs] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [grəʊn] ;

sometimes	**that**	**she**	**heard**	**Miss**	**Rose**	**was**	**very**	**much**	**grown**	**;**
有时	那	她	听到	错过	玫瑰	曾是	非常	很多	生长	;

有时她听说罗斯小姐已经长大成人了;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][glæd][tu:; tə][hɪə(r)] .

she	**had**	**generally**	**something**	**to**	**tell**	**that**	**we**	**were**	**all**	**glad**	**to**	**hear**	**.**
她	有	一般来说	某物	到	告诉	那	我们	是	全部	高兴的	到	听到	.

她总能讲些让我们都乐于听到的事。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [ə'pærəl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kəm'plitɪd] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ]

One	**evening**	**,**	**soon**	**after**	**my**	**apparel**	**was**	**quite**	**completed**	**,**	**I**	**was**	**sitting**	**on**	**my**
一	晚上	,	很快	后	我的	服饰	曾是	相当	完全的	,	我	曾是	坐着	在	我的

[trʌŋk] ,

trunk	**,**
树干	,

一天晚上，我的衣服刚穿戴完毕不久，我就坐在我的箱子上，

[æz; əz] [pli:zd] [wɪð] [maɪ'self][æz; əz] ['su:zn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:] , [wen] ['sɛərəz] [hed] [pi:p] [ɪn]

as	**pleased**	**with**	**myself**	**as**	**Susan**	**was**	**with**	**me**	**,**	**when**	**Sarah's**	**head**	**peeped**	**in**
作为	高兴	和	我	作为	苏珊	曾是	和	我	,	什么时候	莎拉的	头	偷窥	在

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

at	**the**	**door**	**.**
在	这	门	.

莎拉的头从门缝里探了进来，我像苏珊为我感到高兴一样，心里也充满了喜悦。

- [gʊd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ;

'	**Good**	**evening**	**to**	**you**	**all**	**,**	**'**	**said**	**she**	**;**
-	好的	晚上	到	你	全部	,	-	说	她	;

“大家晚上好，”她说;

- [ai] [θɔ:t] [æz; əz][ai] [went] [baɪ][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

'	**I**	**thought**	**as**	**I**	**went**	**by**	**you**	**would**	**like**	**to**	**hear**	**that**	**I**	**have**	**a**	**letter**	**from**
-	我	想法	作为	我	去	经过	你	会	喜欢	到	听到	那	我	有	一个	信	从

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	**family**	**,**
这	家庭	,

“我路过时想，你会想知道我这里有一封家人的来信。”

[ænd; ənd] [ɔ:lz] [wel] .

and	**all's**	**well**	**.**
和	一切	出色地	.

一切都好。

[ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dʒɒb][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [-]

I	**have**	**got**	**a**	**pretty**	**little**	**job**	**to**	**do**	**for**	**[**	**104**	**]**
我	有	得到	一个	漂亮的	小的	工作	到	做	为了	[	-	]

我有一份相当不错的小工作要做[104]

['mɑ:stə(r)] ['wɪli] .

Master	**Willy**	**.**
掌握	威利	.

威利少爷。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [nju:] [ʃɜ:rts] [sent] [aʊt] [də'rektli] ,

He	**is**	**to**	**have**	**a**	**set**	**of**	**new**	**shirts**	**sent**	**out**	**directly**	**,**
他	是	到	有	一个	放	的	新的	衬衫	发送	出去	直接地	,

他会收到一套直接寄出的新衬衫。

[meɪd] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] [θɪn] ['kælɪkəʊ] , [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [θɪk] .

made	**of**	**very**	**fine**	**thin**	**calico**	**,**	**because**	**his**	**own**	**are**	**too**	**thick**	**.**
制成	的	非常	美好的	薄的	印花布	,	因为	他的	自己的	是	也	厚的	.

因为他自己的布料太厚了，所以用非常精细的薄棉布做了一件。

[siː] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ai][hæv; həv] [biːn] ['baɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . -

See	,	here	is	the	stuff	I	have	been	buying	for	them	.	'
看	,	这里	是	这	东西	我	有	到过	购买	为了	他们	.	-

你看，这些都是我给他们买的东西。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kælɪkəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [sed] ['suːzənz] ['mʌðə(r)] ;

'	It	is	beautiful	calico	,	to	be	sure	,	'	said	Susan's	mother	;
-	它	是	美丽的	印花布	,	到	是	当然	,	-	说	苏珊的	母亲	;

“这的确是一块漂亮的印花布，”苏珊的母亲说；

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] [faɪn] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] [wɪl] [wɒnt] ['veri] [niːt] [wɜːk] .

'	but	such	fine	stuff	as	that	will	want	very	neat	work	.
-	但	这样的	美好的	东西	作为	那	将要	想	非常	整洁的	工作	.

但是像这样精细的东西需要非常精细的加工。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɔː'self] . -

I	am	afraid	you	will	hardly	be	able	to	make	them	yourself	.	'
我	是	害怕的	你	将要	几乎	是	有能力的	到	制作	他们	你自己	.	-

恐怕你很难自己做出来。

- [waɪ] , [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

'	Why	,	no	,	'	answered	Sarah	,	smiling	and	shaking	her	head	.
-	为什么	,	不	,	-	回答	莎拉	,	微笑	和	摇晃	她	头	.

“当然不，”莎拉笑着摇摇头回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [ɪn][maɪ][əʊld] ['trʌb(ə)l] ,

'	I	am	sorry	to	say	,	there	comes	in	my	old	trouble	,
-	我	是	对不起	到	说	,	那里	来	在	我的	老的	麻烦	,

很遗憾，我的老麻烦又来了。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ['niːtli] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

not	having	learned	to	work	neatly	when	I	was	young	.
不是	拥有	学习	到	工作	整齐地	什么时候	我	曾是	年轻的	.

小时候没学会做事整洁。

[teɪk] ['wɔːnɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , ['suːzn] , [ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

Take	warning	by	me	,	Susan	,	and	mind	your	needlework	now	-	a	-	days	.
拿	警告	经过	我	,	苏珊	,	和	头脑	你的	针线活	现在	-	一个	-	天	.

苏珊，听我的劝告，最近做针线活要小心点。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

If	I	could	work	as	neatly	as	your	mother	,
如果	我	可以	工作	作为	整齐地	作为	你的	母亲	,

如果我能像你母亲那样认真细致地工作，

[maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['leɪdiz] [meɪd] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

my	mistress	would	have	made	me	lady's	maid	and	housekeeper	by	this	time	.
我的	情妇	会	有	制成	我	女士的	女佣	和	管家	经过	这	时间	.

到这个时候，我的女主人应该已经让我当女仆和管家了。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] ['eni] [bʌt; bət] [rʌf] [wɜːk] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] : [səʊ][ai] [seɪ] [ə'gen] ,

But	I	could	not	learn	any	but	rough	work	,	more's	the	pity	:	so	I	say	again	,
但	我	可以	不是	学习	任何	但	粗糙的	工作	,	更多	这	遗憾	:	所以	我	说	再次	,

但我除了粗活之外什么也学不到，真是可惜：所以我再说一遍，

[teɪk] ['wɔːnɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [niːs] ; [teɪk] ['pæt(ə)n] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . -

take	warning	by	me	,	little	niece	;	take	pattern	by	your	mother	.	'
拿	警告	经过	我	,	小的	侄女	;	拿	图案	经过	你的	母亲	.	-

小侄女，你要以我为鉴，以你母亲为榜样。

['suːzn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [ai][hæv; həv]['teɪkən]
Susan looked at me and smiled , as much as to say , ' I have taken
苏珊 看起来 在 我 和 微笑 , 作为 很多 作为 到 说 , - 我 有 已采取
['pæt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;
pattern by her ;
图案 经过 她 ;

苏珊看着我，笑了笑，仿佛在说："我以她为榜样；

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['seərə] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
' but she had not time to answer , for Sarah continued , addressing the
- 但 她 有 不是 时间 到 回答 , 为了 莎拉 持续 , 解决 这
['mʌðə(r)] :
mother :
母亲 :

但她还没来得及回答，莎拉就继续对母亲说：

[peɪdʒ] - . [-]
Page 106 . [105]
页 - . [-]

第 106 页。[105]

- [haʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [dʒɒb] !
' How I wish you could have time to do this job !
- 如何 我 希望 你 可以 有 时间 到 做 这 工作 !

"我多么希望你能有时间做这份工作啊！"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] ,
for it would bring you in a pretty penny ,
为了 它 会 带来 你 在 一个 漂亮的 一分钱 ,

因为它能给你带来一大笔钱。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ;
and I know my mistress would be pleased with your work ;
和 我 知道 我的 情妇 会 是 高兴 和 你的 工作 ;

我知道我的女主人会对你的工作感到满意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['veri] ['kwɪkli] , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] ,
but they are to be done very quickly , in time for the next ship ,
但 他们 是 到 是 完毕 非常 迅速地 , 在 时间 为了 这 下一个 船 ,

但这些工作必须尽快完成，以便赶上下一艘船。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] ['əʊnli][wʌn][peə(r)][ɒv; əv]
and I do not see that you could get through them with only one pair of
和 我 做 不是 看 那 你 可以 得到 通过 他们 和 仅有的 一 一对 的
[hændz] . -
hands . '
双手 . -

我认为仅凭一双手是无法完成这些工作的。

- [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv][hændz] , - [kraɪd] ['suːzn] ; - [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] . -
' We have two pair of hands , ' cried Susan ; ' here are mine . '
- 我们 有 二 一对 的 双手 , - 哭 苏珊 ; - 这里 是 矿 . -

"我们有两双手，"苏珊喊道，"这是我的双手。"

- [ɑː] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] ? - [ɑːskt] ['seərə] , - [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də]
' Ah , but what can they do ? ' asked Sarah , ' and how can they do
- 啊 , 但 什么 能 他们 做 ? - 问 莎拉 , - 和 如何 能 他们 做
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

"啊，可是他们能做什么呢？"莎拉问道，"他们该怎么做呢？"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r)] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] .

It	is	not	enough	to	have	four	fingers	and	a	thumb	.
它	是	不是	足够的	到	有	四	手指	和	一个	拇指	.

拥有四根手指和一个拇指是不够的。

[hændz][mʌst; məst][biː; bi]['hændi] . -

Hands	must	be	handy	.	'
手	必须	是	便利	.	-

双手必须方便使用。

- [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['suːzənz] ['mʌðə(r)] .

'	And	so	they	are	,	'	answered	Susan's	mother	.
-	和	所以	他们	是	,	-	回答	苏珊的	母亲	.

“的确如此，”苏珊的母亲回答道。

- [siː] ['weðə(r)] ['eni] [hændz][kʊd; kəd][duː; də] ['niːtə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðæt] . -

'	See	whether	any	hands	could	do	neater	work	than	that	.	'
-	看	无论	任何	双手	可以	做	更整洁	工作	比	那	.	-

“看看还有谁能做得比这更精致。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['seərə] .

And	she	pointed	me	out	to	Sarah	.
和	她	尖	我	出去	到	莎拉	.

她指着我跟莎拉说了这件事。

['seərə] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Sarah	took	me	up	,	and	turned	me	from	side	to	side	.
莎拉	采取	我	向上	,	和	转向	我	从	边	到	边	.

莎拉把我抱起来，然后把我左右转动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hemz] , [ðen] [æt; ət][maɪ] [siːmz] , [ðen] [æt; ət][maɪ] ['gæðəz] ,

Then	she	looked	at	my	hems	,	then	at	my	seams	,	then	at	my	gathers	,
然后	她	看起来	在	我的	下摆	,	然后	在	我的	接缝	,	然后	在	我的	聚集	,

然后她看了看我的下摆，又看了看我的接缝，最后看了看我的褶裥。

[waɪl] [aɪ] [felt] ['truːli] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

while	I	felt	truly	proud	and	happy	,
尽管	我	毛毡	真的	自豪的	和	快乐的	,

虽然我当时感到无比自豪和快乐，

['kɒnʃəs] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aɪðə(r)] .

conscious	that	not	a	long	stitch	could	be	found	in	either	.
有意识的	那	不是	一个	长的	缝	可以	是	成立	在	任何一个	.

意识到这两件衣服上都找不到一针长线。

- [wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! -

'	Well	to	be	sure	!	'
-	出色地	到	是	当然	!	-

“那当然！”

[ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] ;

exclaimed	she	,	after	examining	me	all	over	;
惊呼	她	,	后	检查	我	全部	超过	;

她把我从头到脚打量了一遍后，惊呼道；

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['suːzənz] [əʊn] [wɜːk] ? - [-]

'	do	you	mean	that	all	that	is	really	Susan's	own	work	?	'	[	106	]
-	做	你	意思是	那	全部	那	是	真的	苏珊的	自己的	工作	?	-	[	-	]

“你的意思是说，所有这些作品都是苏珊自己的作品吗？”[106]

- ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ;

'	Every	stitch	of	it	,	'	replied	the	mother	;
-	每一个	缝	的	它	,	-	回复	这	母亲	;

“每一针一线都是，”母亲回答道；

- [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['betə(r)] [niːd] [nɒt][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]['eni] [ʃɜːt] ,

'	and	I	think	better	need	not	be	put	into	any	shirt	,
-	和	我	思考	更好的	需要	不是	是	放	进入	任何	衬衫	,

“而且我认为没必要在任何衬衫上印上‘更好’的字样。”

[ðəʊ] ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] [dʌz] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] . -

though	Master	William	does	deserve	the	best	of	every	thing	.	'
尽管	掌握	威廉	做	应得	这	最好的	的	每一个	事物	.	-

不过，威廉少爷确实值得拥有最好的东西。

- [juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]['truːə(r)] [wɜːd] , ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]

'	You	never	said	a	truer	word	,	neither	for	Master	William	nor	for	little
-	你	绝不	说	一个	更真实	单词	,	两者都不	为了	掌握	威廉	也不	为了	小的

['suːzn] , - [rɪ'plaɪd] ['seərə] ;

Susan	,	'	replied	Sarah	;
苏珊	,	-	回复	莎拉	;

“你说的这句话一点也不假，无论是对威廉少爷还是对小苏珊来说都是如此，”莎拉回答道；

- [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['suːzn] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [səʊ] ['naɪsli]

'	and	I	wish	you	joy	,	Susan	,	of	being	able	to	help	your	mother	so	nicely
-	和	我	希望	你	喜悦	,	苏珊	,	的	存在	有能力的	到	帮助	你的	母亲	所以	很好

,

,

,

“苏珊，我很高兴你能这么好地帮助你的母亲。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . -

for	now	I	can	leave	you	the	job	to	do	between	you	.	'
为了	现在	我	能	离开	你	这	工作	到	做	之间	你	.	-

现在我可以把你们俩之间的工作留给你们自己处理了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ,

She	then	told	them	what	was	to	be	the	payment	for	the	work	,
她	然后	讲述	他们	什么	曾是	到	是	这	支付	为了	这	工作	,

然后她告诉他们这项工作的报酬是多少。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ai][dɪd][nɒt][maɪ'self] [ˌʌndə'stænd] ,

which	was	a	matter	I	did	not	myself	understand	,
哪个	曾是	一个	事情	我	做过	不是	我	理解	,

这件事我自己也不明白。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

though	I	could	see	that	it	gave	them	great	satisfaction	.
尽管	我	可以	看	那	它	给予	他们	伟大的	满意	.

虽然我能看出这给他们带来了极大的满足感。

[ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [kən'viːniənt] [taɪm] ,

The	money	came	at	a	most	convenient	time	,
这	钱	来了	在	一个	最多	方便的	时间	,

这笔钱来得正是时候。

[tuː; tə][help][ɪn] ['fɪtɪŋ] [aʊt] ['suːzənz] ['brʌðə(r)] ['rɒbət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

to	help	in	fitting	out	Susan's	brother	Robert	for	a	place	which	had	been
到	帮助	在	配件	出去	苏珊的	兄弟	罗伯特	为了	一个	地方	哪个	有	到过

['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

offered	to	him	in	the	country	.
提供	到	他	在	这	国家	.

帮助苏珊的弟弟罗伯特布置他在乡下的新住处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

It	was	an	excellent	place	;	but	there	were	several	things	,	as	his
它	曾是	一个	出色的	地方	;	但	那里	是	一些	事物	,	作为	他的

['mʌðə(r)] [wel] [njuː] ,

mother	well	knew	,
母亲	出色地	知道	,

那是个好地方；但正如他母亲很清楚的那样，有几件事.....

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbət] ['wɒntɪd] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] ,

that	poor	Robert	wanted	at	starting	,
那	贫穷的	罗伯特	通缉	在	开始	,

可怜的罗伯特一开始就想要这个，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stres] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

but	would	not	mention	for	fear	his	parents	should	distress	themselves	to
但	会	不是	提到	为了	害怕	他的	父母	应该	痛苦	他们自己	到

[əb'teɪn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

obtain	them	for	him	.
获得	他们	为了	他	.

但他不愿提及此事，因为他害怕父母会为了给他买到这些东西而操心。

[bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

Both	father	and	mother	had	been	saving	for	the	purpose	,
两个都	父亲	和	母亲	有	到过	保存	为了	这	目的	,

父母双方都为此攒了不少钱。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒbət] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [di'spɛə] [ɒv; əv]

without	saying	any	thing	about	it	to	Robert	;	but	they	almost	despaired	of
没有	说	任何	事物	关于	它	到	罗伯特	;	但	他们	几乎	绝望的	的

[əb'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] [-]

obtaining	more	[	107	]
获得	更多的	[	-	]

他们没有向罗伯特提及此事；但他们几乎绝望地认为无法获得更多[107]

[ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

than	half	the	things	they	wanted	,
比	一半	这	事物	他们	通缉	,

不到他们想要的一半

[tɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz][səʊ] ['ɒpətjuːnli] .

till	this	little	sum	of	money	came	into	their	hands	so	opportunely	.
直到	这	小的	和	的	钱	来了	进入	他们的	双手	所以	巧	.

直到这笔小小的钱恰好落入他们手中。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [bʌt; bət] ['rɒbət] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	father	was	in	the	secret	,	but	Robert	could	scarcely	believe	his	eyes	,
这	父亲	曾是	在	这	秘密	,	但	罗伯特	可以	几乎	相信	他的	眼睛	,

父亲也知道这个秘密，但罗伯特简直不敢相信自己的眼睛。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['suːzn] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn]

when	one	evening	his	mother	and	Susan	laid	on	the	table	before	him	,	one	by	one
什么时候	一	晚上	他的	母亲	和	苏珊	铺设	在	这	桌子	前	他	,	一	经过	一

,

,
,

一天晚上，他的母亲和苏珊把东西一个接一个地摆在他面前的桌子上。

[ɔːl][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] .

all	the	useful	articles	he	wished	to	possess	.
全部	这	有用	文章	他	希望	到	具有	.

他想要拥有的所有有用物品。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)] [vekst] [ðæn; ðən] [pliːzd] ,

At	first	he	seemed	almost	more	vexed	than	pleased	,
在	第一的	他	似乎	几乎	更多的	烦恼	比	高兴	,

起初他似乎更多的是恼怒而非高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst]

for	he	thought	of	the	saving	and	the	slaving	that	his	mother	must
为了	他	想法	的	这	保存	和	这	奴役	那	他的	母亲	必须

[hæv; həv] [gɒn] [θruː] [tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm] ;

have	gone	through	to	gain	them	;
有	已消失	通过	到	获得	他们	;

因为他想到了他的母亲为了得到这些东西，一定经历了省吃俭用和辛劳劳作；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz]

but	when	she	told	him	how	much	of	them	was	due	to	his	little	sister's
但	什么时候	她	讲述	他	如何	很多	的	他们	曾是	到期的	到	他的	小的	姐妹

['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

neatness	and	industry	,
整洁	和	行业	,

但当她告诉他，这些成就有多少要归功于他妹妹的整洁和勤劳时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃeəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	how	easy	the	work	had	been	when	shared	between	them	,
和	如何	简单的	这	工作	有	到过	什么时候	共享	之间	他们	,

他们分担工作时，工作变得多么轻松。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] ['suːzn] [hɜː'self] .

he	was	as	much	pleased	as	Susan	herself	.
他	曾是	作为	很多	高兴	作为	苏珊	她自己	.

他和苏珊本人一样高兴。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['hæpi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [frendz] [ɒn][ðə; ði]

We	were	all	very	happy	that	evening	,	including	even	the	humble	friends	on	the
我们	是	全部	非常	快乐的	那	晚上	,	包括	甚至	这	谦逊的	朋友们	在	这

[ʃelf] ;

shelf	;
架子	;

那天晚上我们都非常高兴，就连架子上那些不起眼的小家伙们也不例外；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][sæt][ɒn][maɪ] [trʌŋk] ,

for	I	sat	on	my	trunk	,
为了	我	卫星	在	我的	树干	,

因为我坐在我的树干上，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pen] [haʊ] ['juːsf(ə)l][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] [wɜːk] ;

and	related	to	the	Pen	how	useful	I	had	been	in	teaching	Susan	to	work	;
和	有关的	到	这	笔	如何	有用	我	有	到过	在	教学	苏珊	到	工作	;

并向笔讲述了我在教苏珊工作方面发挥的作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [pen] [stʊd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	the	worthy	Pen	stood	bolt	upright	in	his	inkstand	,	and	confided	to	me
和	这	值得	笔	站立	螺栓	直立	在	他的	墨水台	,	和	坦白	到	我

[wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd] ,

with	honest	pride	,
和	诚实的	自豪	,

而那位值得尊敬的笔笔笔直地立在墨水瓶中，满怀自豪地向我吐露心声：

[ðæt] ['rɒbət] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt]
that Robert had been chosen to his situation on account of his excellent
那 罗伯特 有 到过 选定 到 他的 情况 在 帐户 的 他的 出色的
['raɪtɪŋ] . [-]
writing . [108]
写作 . [-]

罗伯特之所以被选中担任这个职位，是因为他出色的写作能力。[108]

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɔːl] [gruː] ['əʊldə] ,
Time passed on , and I suppose we all grew older ,
时间 通过了 在 , 和 我 认为 我们 全部 生长 老 ,

时光荏苒，我想我们都渐渐老去。

[æz; əz][aɪ] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['veəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [prə'siːd]
as I noticed from time to time various changes that seemed to proceed
作为 我 注意到 从 时间 到 时间 各种各样的 变化 那 似乎 到 继续
[frɒm; frəm] [ðæt] [kɔːz] .
from that cause .
从 那 原因 .

我时不时地注意到，各种变化似乎都是由此原因引起的。

[ðə; ði]['beɪbi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðəʊ] [stɪl] ['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['beɪbi] ,
The baby , for instance , though still going by the name of ' Baby ,
这 婴儿 , 为了 实例 , 尽管 仍然 去 经过 这 姓名 的 - 婴儿 ,

例如，这个婴儿虽然仍然叫“宝贝”，

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [tʃaɪld] , ['rʌnɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt]
' had become a strong able - bodied child , running alone , and very difficult
- 有 变得 一个 强的 有能力的 - 有形的 孩子 , 跑步 独自的 , 和 非常 难的
[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
to keep out of mischief .
到 保持 出去 的 恶作剧 .

已经长成了一个身强力壮的孩子，经常独自奔跑，而且很难阻止他惹是生非。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
The most effectual way of keeping her quiet was to place me in her
这 最多 有效的 方式 的 保持 她 安静的 曾是 到 地方 我 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

让她安静下来的最有效办法就是把我交到她手里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['nɜːsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,
when she would sit on the floor nursing me by the hour together ,
什么时候 她 会 坐 在 这 地面 护理 我 经过 这 小时 一起 ,

她常常坐在地板上，一连几个小时照顾我，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .
while her mother and sister were at work .
尽管 她 母亲 和 姐姐 是 在 工作 .

当时她的母亲和姐姐都在上班。

['suːzn] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tɔːl] [strɒŋ] [gɜːl] , [mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk]
Susan was become a tall strong girl , more notable than ever , and , like
苏珊 曾是 变得 一个 高的 强的 女孩 , 更多的 值得注意的 比 曾经 , 和 , 喜欢
[rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Rose before her ,
玫瑰 前 她 ,

苏珊长成了一个高大强壮的女孩，比以往任何时候都更加引人注目，而且，就像她之前的罗斯一样，

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'stəʊd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] ; [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

she	gradually	bestowed	less	attention	on	me	;	so	that	I	was	beginning	to	feel
她	逐步地	授予	较少的	注意力	在	我	;	所以	那	我	曾是	开始	到	感觉

[maɪ'self] [nɪ'glektɪd] ,

myself	neglected	,
我	被忽视的	,

她渐渐减少了对我的关注；以至于我开始觉得自己被冷落了。

[tɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] ,

till	on	a	certain	birthday	of	her	little	sister's	,
直到	在	一个	肯定	生日	的	她	小的	姐妹	,

直到她妹妹的某个生日那天，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] -

she	declared	her	intention	of	making	me	over	altogether	to	the	baby	-
她	声明	她	意图	的	制作	我	超过	共	到	这	婴儿	-

['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

sister	for	a	birthday	present	.
姐姐	为了	一个	生日	展示	.

她宣布要把我彻底改造成妹妹，作为生日礼物。

[ðen] [ai] [wʌns] [mɔː(r)] [rəʊz] ['ɪntuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

Then	I	once	more	rose	into	importance	,	and	found	powers	which	I	thought	declining	,
然后	我	一次	更多的	玫瑰	进入	重要性	,	和	成立	权力	哪个	我	想法	下降	,

[stɪl] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

still	undiminished	.
仍然	未减损	.

然后我再次变得重要起来，发现自己原本以为正在衰退的力量，却依然丝毫未减。

[ðə; ði]['beɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz]

The	baby	gave	a	scream	of	delight	when	I	was	placed	in	her	hand	as
这	婴儿	给予	一个	尖叫	的	喜	什么时候	我	曾是	放置	在	她	手	作为

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

当我被放在她手中时，她高兴地尖叫起来。

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [pə'zest] [wʌn] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [-]

Till	then	she	had	only	possessed	one	toy	in	the	world	,	[	109	]
直到	然后	她	有	仅有的	拥有	一	玩具	在	这	世界	,	[	-	]

在那之前，她世界上只有一件玩具[109]

[æn; ən][əʊld] ['wʊdn] [hɔːs] ,

an	old	wooden	horse	,
一个	老的	木制的	马	,

一匹旧木马

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

in	comparison	with	which	I	seemed	in	the	full	bloom	of	youth	and	beauty	.
在	比较	和	哪个	我	似乎	在	这	满的	盛开	的	青年	和	美丽	.

与她相比，我仿佛正值青春靓丽的巅峰时期。

[ðɪs] [hɔːs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dʒæk] , [hæd; həd] [lɒst] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [meɪn]

This	horse	,	which	she	called	Jack	,	had	lost	not	merely	the	ornaments	of	mane
这	马	,	哪个	她	称为	杰克	,	有	丢失的	不是	仅仅	这	装饰品	的	鬃毛

[ænd; ənd][teɪl] ,

and	tail	,
和	尾巴	,

这匹她称作杰克的马，不仅失去了鬃毛和尾巴等装饰物，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌn][fɔː(r)][ænd; ənd][wʌn][haɪnd][leg] ;

but	his	head	,	one	fore	and	one	hind	leg	;
但	他的	头	,	一	前	和	一	后	腿	;

但他的头、一条前腿和一条后腿；

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌns]['nəʊb(ə)l]['kwɒdruped] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bærəl] [wɪð] [ðə; ðɪ]

so	that	nothing	remained	of	the	once	noble	quadruped	but	a	barrel	with	the
所以	那	没有什么	剩余	的	这	一次	高贵	四足动物	但	一个	桶	和	这

[peɪnt] [skrætʃt] [ɒf] ,

paint	scratched	off	,
画	刮痕	离开	,

于是，这头曾经高贵的四足动物最终只剩下一个油漆剥落的木桶。

['rɑːðə(r)] [ˌɪnsɪ'kjʊəli] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ][stænd] [wɪð] [wiːlz] .

rather	insecurely	perched	upon	a	stand	with	wheels	.
相当	缺乏安全感	栖息	之上	一个	站立	和	车轮	.

它不太稳固地架在一个带轮子的支架上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] .

But	he	was	a	faithful	animal	,	and	did	his	work	to	the	last	.
但	他	曾是	一个	忠实	动物	,	和	做过	他的	工作	到	这	最后的	.

但他是一只忠诚的动物，一直尽职尽责地工作到最后一刻。

[ðə; ðɪ]['beɪbi] [juːst] [tuː; tə][taɪ][ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bærəl] ,

The	baby	used	to	tie	me	on	to	his	barrel	,
这	婴儿	用过的	到	领带	我	在	到	他的	桶	,

那婴儿以前常常把我绑在他的桶上，

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [æz; əz]

and	Jack	and	I	were	drawn	round	and	round	the	kitchen	with	as
和	杰克	和	我	是	绘制	圆形的	和	圆形的	这	厨房	和	作为

[mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɪstrəs] ,

much	satisfaction	to	our	mistress	,
很多	满意	到	我们的	情妇	,

我和杰克被女主人拉着绕着厨房转来转去，这让我们俩都感到非常满意。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [aɪ] [ʃɒn] [fɔːθ] , [ɪn][maɪ][gɪlt] [kəʊtʃ] [wɪð] [ɪts][fɔː(r)] ['prɑːnsɪŋ] ['paɪbɔːld] .

as	in	the	days	when	I	shone	forth	,	in	my	gilt	coach	with	its	four	prancing	piebalds	.
作为	在	这	天	什么时候	我	闪耀	前进	,	在	我的	镀金	教练	和	它是	四	轻快地跳跃	花斑	.

就像当年我乘坐镀金马车，带着四匹欢快的杂色马，驰骋在大街小巷时那样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['beɪbiz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌkɔːdi'æləti] ,

But	the	baby's	treatment	of	me	,	though	gratifying	from	its	cordiality	,
但	这	婴儿的	治疗	的	我	,	尽管	可喜	从	它是	亲切	,

但是，尽管婴儿对我表现出的友好态度令人欣慰，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['serəməni] [ðæt] [ə'fektɪd] [maɪ] [ɪn'fiːbld] [freɪm] .

had	a	roughness	and	want	of	ceremony	that	affected	my	enfeebled	frame	.
有	一个	粗糙度	和	想	的	仪式	那	做作的	我的	虚弱的	框架	.

那种粗鲁和缺乏礼节的态度，让我虚弱的身体更加难受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'fəːmətɪ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['ʌðə(r)]

I	could	not	conceal	from	myself	that	the	infirmities	I	had	observed	in	other
我	可以	不是	隐藏	从	我	那	这	弱点	我	有	观察到	在	其他

[dɒlz] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

dolls	were	gradually	gaining	ground	upon	me	.
娃娃	是	逐步地	获得	地面	之上	我	.

我无法掩饰自己，我在其他玩偶身上观察到的那些缺陷，正逐渐侵蚀着我。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [sed] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Nobody	ever	said	a	harsh	word	to	me	,
无人	曾经	说	一个	残酷的	单词	到	我	,

从来没有人对我说过一句难听的话。

[ɔː(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [kɔːld]
or dropped a hint of my being less pretty than ever , and the baby called
或者 掉落 一个 暗示 的 我的 存在 较少的 漂亮的 比 曾经 , 和 这 婴儿 称为
[ˌem 'iː] [-]
me [110]
我 [-]

或者暗示我不如以前漂亮了，然后宝宝叫我[110]

- ['bjuːti] , ['bjuːti] , - ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
' Beauty , beauty , ' twenty times a day ;
- 美丽 , 美丽 , - 二十 时代 一个 天 ;

“美，美”，一天说二十遍；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [maɪ] ['rəʊzi] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [faɪn] [heə(r)]
but still I knew very well that not only had my rosy color and fine hair
但 仍然 我 知道 非常 出色地 那 不是 仅有的 有 我的 红润 颜色 和 美好的 头发
[dɪsə'pɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

但我仍然非常清楚，不仅我的红润肤色和细软秀发消失了，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
but I had lost the whole of one leg and half of the other ,
但 我 有 丢失的 这 所有的 的 一 腿 和 一半 的 这 其他 ,

但我失去了一条腿，另一条腿也失去了一半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [bəuθ] [maɪ] [ɑːmz] .
and the lower joints of both my arms .
和 这 降低 关节 的 两个都 我的 武器 .

以及我双臂的下关节。

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [maɪ] ['wɜːðɪ] [frend] [ðə; ði] [pen] [əb'zɜːvd] , [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)]
In fact , as my worthy friend the Pen observed , both he and I were
在 事实 , 作为 我的 值得 朋友 这 笔 观察到 , 两个都 他 和 我 是
[rɪ'djuːst] [tuː; tə] [stʌmps] .
reduced to stumps .
减少 到 树桩 .

事实上，正如我尊敬的朋友“笔”所观察到的那样，我和他都变成了残肢断臂。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [rɪ'gret] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ]
The progress of decay caused me no regret , for I felt that I had done my
这 进步 的 衰变 导致 我 不 后悔 , 为了 我 毛毡 那 我 有 完毕 我的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

腐朽的过程并没有让我感到遗憾，因为我觉得我已经完成了我的工作。

[ænd; ənd] [mait] [naʊ] ['greɪsfəli] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
and might now gracefully retire from public life , and resign my place to
和 可能 现在 优雅地 退休 从 民众 生活 , 和 辞职 我的 地方 到
[njuːə] [dɒlz] .
newer dolls .
较新的 娃娃 .

现在，我或许可以优雅地退出公众生活，把我的位置让给更新的玩偶。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [lɒt] , [aɪ] [hæd; həd] [stɪl] [wʌn] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [ʌn'grætəˌfaɪd] .
But though contented with my lot , I had still one anxious wish ungratified .
但 尽管 满足 和 我的 很多 , 我 有 仍然 一 焦虑的 希望 触 .

虽然我对自己的境遇感到满足，但我仍然有一个未实现的愿望。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['ɒkjupaɪd] [maɪ][maɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [dwelt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	thought	occupied	my	mind	incessantly	;	and	the	more	I	dwelt	upon	it	,
这	想法	占领	我的	头脑	不已	;	和	这	更多的	我	居住	之上	它	,

这个念头不断占据我的思绪；我越是反复思考它，

[ðə; ði][strɒŋgə(r)] [gru:] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ][əʊld][fɜ:st] [frendz] [wʌns] [mɔ:(r)] .

the	stronger	grew	the	hope	that	I	might	have	a	chance	of	seeing	my	old	first	friends	once	more	.
这	更强	生长	这	希望	那	我	可能	有	一个	机会	的	看到	我的	老的	第一的	朋友们	一次	更多的	.

我越来越希望能够再次见到我的老朋友们。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [keə(r)] .

This	was	now	my	only	remaining	care	.
这	曾是	现在	我的	仅有的	其余的	关心	.

这是我唯一剩下的需要照顾的事情了。

[nju:z] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

News	came	from	them	from	time	to	time	.
消息	来了	从	他们	从	时间	到	时间	.

他们不时会发来消息。

['seərə] [brɔ:t] [wɜ:d] [ðæt] ['mɑ:stə(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz]['betə(r)] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [mə'dɪərə] ,

Sarah	brought	word	that	Master	William	was	better	;	that	they	had	left	Madeira	,
莎拉	带来	单词	那	掌握	威廉	曾是	更好的	;	那	他们	有	左边	马德拉	,

莎拉带来了消息，说威廉少爷的病情好转；他们已经离开了马德拉岛。

[ænd; ənd] [gɒn] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌels'weə(r)] .

and	gone	travelling	about	elsewhere	.
和	已消失	旅行	关于	别处	.

然后就去别的地方旅行了。

[ðen] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'pɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [ə'gen] ;

Then	that	the	father	had	been	in	England	upon	business	,	and	gone	back	again	;
然后	那	这	父亲	有	到过	在	英格兰	之上	商业	,	和	已消失	后退	再次	;

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [-]

that	Mr	.	Edward	[	111	]
那	先生	.	爱德华	[	-	]

然后，父亲说他去英国出差，后来又回去了；爱德华先生[111]

[hæd; həd] [bi:n] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['fɒrən] [pɑ:ts] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

had	been	over	to	foreign	parts	one	summer	holidays	to	see	his	family	,
有	到过	超过	到	外国的	部分	一	夏天	假期	到	看	他的	家庭	,

他曾在暑假期间去国外探望家人。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	on	his	return	had	come	to	give	her	an	account	of	them	.
和	在	他的	返回	有	来	到	给	她	一个	帐户	的	他们	.

他回来后，向她讲述了他们的经历。

['seərə] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['bʌslɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [nju:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ,

Sarah	was	always	very	bustling	when	she	had	any	news	to	bring	of	the	family	,
莎拉	曾是	总是	非常	繁华	什么时候	她	有	任何	消息	到	带来	的	这	家庭	,

每当莎拉有家里的消息要带来时，她总是非常忙碌。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɒn][ˌju: 'es][ɪn]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['flʌri] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

but	one	day	she	called	on	us	in	even	more	flurry	than	usual	.
但	一	天	她	称为	在	我们	在	甚至	更多的	阵雪	比	通常	.

但有一天，她比平时更加急切地打电话给我们。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['iːgənəs] .

She	was	quite	out	of	breath	with	eagerness	.
她	曾是	相当	出去	的	气息	和	渴望	.

她急切得几乎喘不过气来。

- [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət]

'	Sit	down	and	rest	a	minute	before	you	begin	to	speak	,	'	said	her	quiet
-	坐	向下	和	休息	一个	分钟	前	你	开始	到	说话	,	-	说	她	安静的

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

sister	-	in	-	law	.
姐姐	-	在	-	法律	.

“坐下休息一会儿再开始说话，”她安静的嫂子说道。

- [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [greɪt] [njuːz] [ə'brɔːd] .

'	There	must	be	some	great	news	abroad	.
-	那里	必须	是	一些	伟大的	消息	国外	.

国外肯定传来了一些好消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -

It	seems	almost	too	much	for	you	.	'
它	似乎	几乎	也	很多	为了	你	.	-

这似乎对你来说有点太难了。

['suːzn] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]

Susan	nodded	,	and	began	to	unpack	a	great	parcel	she	had	brought	with
苏珊	点头	,	和	开始	到	解包	一个	伟大的	包裹	她	有	带来	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

苏珊点了点头，开始拆开她带来的一个大包裹。

- [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [siːm] [bæd] [njuːz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ;

'	It	don't	seem	bad	news	,	to	judge	by	your	face	,	'	said	the	other	;
-	它	不	似乎	坏的	消息	,	到	法官	经过	你的	脸	,	-	说	这	其他	;

“从你的表情来看，这似乎不是什么坏消息，”另一个人说；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] ['seərə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [breθ] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

for	now	that	Sarah	had	recovered	breath	,	her	smiles	succeeded	one	another
为了	现在	那	莎拉	有	恢复	气息	,	她	微笑	成功了	一	其他

[səʊ][fɑːst] ,

so	fast	,
所以	快速地	,

莎拉缓过气来后，笑容立刻接踵而至。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːdz] [suː'pɜːfluəs] .

that	she	seemed	to	think	words	superfluous	.
那	她	似乎	到	思考	字	多余	.

她似乎认为言语是多余的。

- [aɪ] [ges] , [aɪ] [ges] , - [kraɪd] ['suːzn] .

'	I	guess	,	I	guess	,	'	cried	Susan	.
-	我	猜测	,	我	猜测	,	-	哭	苏珊	.

“我想是吧，我想是吧，”苏珊哭着说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . -

'	They	are	coming	home	.	'
-	他们	是	未来	家	.	-

“他们要回家了。”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , - ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] [æt; ət] [lɑːst] ;

'	They	are	,	indeed	,	'	answered	Sarah	at	last	;
-	他们	是	,	的确	,	-	回答	莎拉	在	最后的	;

“的确如此，”莎拉最后回答道；

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [stiːm] - ['endʒɪnz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] :

'	they	are	coming	home	as	fast	as	steam	-	engines	can	bring	them	:
-	他们	是	未来	家	作为	快速地	作为	蒸汽	-	发动机	能	带来	他们	:

“他们正以蒸汽机车最快的速度赶回家：”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [wɜːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tɪl] [-]

and	here	is	work	more	than	enough	for	you	and	mother	till	[	112	]
和	这里	是	工作	更多的	比	足够的	为了	你	和	母亲	直到	[	-	]

这里有足够的工作供你和母亲做，直到[112]

[ðeɪ] [kʌm] .

they	come	.
他们	来	.

他们来了。

[mɪs] ['mɑːgrət] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

Miss	Margaret	is	going	to	be	married	,	and	you	are	to	make	the	wedding
错过	玛格丽特	是	去	到	是	已婚	,	和	你	是	到	制作	这	婚礼

- [kləʊðz] . -

-	clothes	.	'
-	衣服	.	-

玛格丽特小姐要结婚了，你要负责制作她的结婚礼服。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌʌn'pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] ['veərɪəs] [faɪn]

So	saying	,	she	finished	unpacking	her	parcel	,	and	produced	various	fine
所以	说	,	她	完成的	拆包	她	包裹	,	和	生产	各种各样的	美好的

[mə'tɪərɪəlz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] ['suːzənz] ['niːtɪst] [wɜːk] .

materials	which	required	Susan's	neatest	work	.
材料	哪个	必需的	苏珊的	最整洁	工作	.

说完，她就把包裹拆开了，里面是一些精细的材料，需要苏珊非常细致地处理。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] . -

'	These	are	for	you	to	begin	with	,	'	said	she	,	'	but	there	is	more	coming	.	'
-	这些	是	为了	你	到	开始	和	,	-	说	她	,	-	但	那里	是	更多的	未来	.	-

“这些是给你的，先从这些开始，”她说，“但还有更多。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːk] ,

She	then	read	a	letter	from	the	ladies	with	directions	about	the	needlework	,
她	然后	读	一个	信	从	这	女士们	和	方向	关于	这	针线活	,

然后她读了一封女士们写的信，信里有关于针线活的指导说明。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['suːzn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	Susan	and	her	mother	listened	with	great	attention	.
到	哪个	苏珊	和	她	母亲	听着	和	伟大的	注意力	.

苏珊和她的母亲全神贯注地听着。

[ðen] ['seərə] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [let][ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Then	Sarah	jumped	up	,	saying	she	must	not	let	the	grass	grow	under	her	feet	,
然后	莎拉	跳了起来	向上	,	说	她	必须	不是	让	这	草	生长	在下面	她	脚	,

然后莎拉跳了起来，说她不能让脚下的草长出来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] .

for	she	had	plenty	to	do	.
为了	她	有	很多	到	做	.

因为她有很多事要做。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['redi] ;

The	whole	house	was	to	be	got	ready	;
这	所有的	房子	曾是	到	是	得到	准备好	;

整栋房子都要收拾干净；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] ,

and	she	would	not	have	a	thing	out	of	its	place	,
和	她	会	不是	有	一个	事物	出去	的	它是	地方	,

她容不得任何东西离开她设定的位置。

[nɔ:(r)][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] .

nor	a	speck	of	dust	to	be	found	,	for	any	money	.
也不	一个	斑点	的	灰尘	到	是	成立	,	为了	任何	钱	.

即使花再多钱，也找不到一丝灰尘。

['su:zn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['aɪðə(r)] ; [ðeə(r)] ['ni:d(ə)lz] ['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə]

Susan	and	her	mother	lost	no	time	either	;	their	needles	never	seemed	to
苏珊	和	她	母亲	丢失的	不	时间	任何一个	;	他们的	针	绝不	似乎	到

[stɒp] :

stop	:
停止	:

苏珊和她母亲也毫不耽搁，她们的针头似乎从未停止过：

[ænd; ənd][ai][sæt][ɒn][ðə; ði] ['beɪbiz] [læp] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	I	sat	on	the	baby's	lap	watching	them	,
和	我	卫星	在	这	婴儿的	膝	观看	他们	,

我坐在婴儿的腿上看着他们，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ][lɑ:st] [wɪʃ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

and	enjoying	the	happy	anticipation	that	my	last	wish	would	soon	be	accomplished	.
和	享受	这	快乐的	预期	那	我的	最后的	希望	会	很快	是	完成	.

我满怀喜悦地期待着我的最后一个愿望即将实现。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['su:zn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

But	though	Susan	was	as	industrious	as	a	girl	could	be	,
但	尽管	苏珊	曾是	作为	勤劳	作为	一个	女孩	可以	是	,

尽管苏珊勤奋得像个女孩，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [wɜ:k] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [du:md] [tu:; tə] [

and	just	now	wished	to	work	harder	than	ever	,	she	was	not	doomed	to	[
和	只是	现在	希望	到	工作	更难	比	曾经	,	她	曾是	不是	注定失败	到	[

-]

113	]
-	]

而且现在她还想比以往任何时候都更加努力工作，但她并没有注定要[113]

- [ɔ:l] [wɜ:k] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] ;

'	all	work	and	no	play	;
-	全部	工作	和	不	玩	;

只工作不玩耍；

- [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət]

'	for	her	father	took	care	that	his	children	should	enjoy	themselves	at
-	为了	她	父亲	采取	关心	那	他的	孩子们	应该	享受	他们自己	在

['prɒpə(r)] [taɪmz] .

proper	times	.
恰当的	时代	.

因为她的父亲很注重让孩子们在适当的时候享受快乐。

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋz] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

In	summer	evenings	,	after	he	came	home	from	his	work	,
在	夏天	晚上	,	后	他	来了	家	从	他的	工作	,

夏日的傍晚，他下班回家后，

[ðeɪ] [ju:st] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɑ:k] ,

they	used	often	to	go	out	all	together	for	a	walk	in	the	nearest	park	,
他们	用过的	经常	到	去	出去	全部	一起	为了	一个	走	在	这	最近的	公园	,

他们过去经常一起去附近的公园散步。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [rest]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [ri:d] ['əʊvə(r)]['rɑ:bərts]

when	he	and	his	wife	would	rest	under	the	trees	,	and	read	over	Robert's
什么时候	他	和	他的	妻子	会	休息	在下面	这	树木	,	和	读	超过	罗伯特的

[lɑ:st]['letə(r)] ,

last	letter	,
最后的	信	,

当他和妻子在树下休息时，他们会一起阅读罗伯特的最后一封信。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] .

while	the	children	amused	themselves	.
尽管	这	孩子们	觉得好笑	他们自己	.

孩子们自娱自乐。

['veri] [mʌtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ai][wɒz; wəz] ['seldəm] [left] [bɪ'haɪnd] .

Very	much	we	all	enjoyed	it	,	for	even	I	was	seldom	left	behind	.
非常	很多	我们	全部	享受	它	,	为了	甚至	我	曾是	很少	左边	在后面	.

我们都玩得很开心，就连我也很少被落下。

['su:zn] [wʊd] [pli:z] [ðə; ði]['beɪbi][baɪ] ['dresɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [best] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:k] ;

Susan	would	please	the	baby	by	dressing	me	in	my	best	clothes	for	the	walk	;
苏珊	会	请	这	婴儿	经过	敷料	我	在	我的	最好的	衣服	为了	这	走	;

苏珊为了让宝宝高兴，会让我穿上最好的衣服去散步；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [lɑ:f] ['merəli] [æt; ət][ˌju: 'es] ,

and	the	good	-	natured	father	would	laugh	merrily	at	us	,
和	这	好的	-	自然	父亲	会	笑	兴高采烈地	在	我们	,

而那位性情温和的父亲会开怀大笑。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:k] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][dɪd][ˌem 'i:] .

and	remark	how	much	good	the	fresh	air	did	me	.
和	评论	如何	很多	好的	这	新鲜的	空气	做过	我	.

并感叹新鲜空气对我的身体有多么有益。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [θɔ:ts] ['trævld] [tu:; tə]['ʌðə(r)] [si:nz]

We	were	all	very	happy	;	and	when	my	thoughts	travelled	to	other	scenes
我们	是	全部	非常	快乐的	;	和	什么时候	我的	想法	旅行	到	其他	场景

[ænd; ənd] [taɪmz] ,

and	times	,
和	时代	,

我们都非常开心；当我的思绪飘到其他场景和时光时，

[ai] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [maɪ]['fɔ:mə(r)] [frendz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðeə(r)]

I	sometimes	wondered	whether	my	former	friends	enjoyed	themselves	as	much	in	their
我	有时	想知道	无论	我的	以前的	朋友们	享受	他们自己	作为	很多	在	他们的

['sʌðən] ['gɑ:dnz] ,

southern	gardens	,
南部	花园	,

我有时会想，我以前的朋友们在南方的花园里是否也同样享受着生活。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['fæməli][ɪn][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['fi:ldz] .

as	this	honest	family	in	their	English	fields	.
作为	这	诚实的	家庭	在	他们的	英语	字段	.

就像这群在英国田野里诚实的家庭一样。

['aʊə(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] ['sɛərəz] [keə(r)][tu:; tə] [ə'weɪt] ['mɑ:rgərəts]

Our	needlework	was	finished	and	sent	to	Sarah's	care	to	await	Margaret's
我们的	针线活	曾是	完成的	和	发送	到	莎拉的	关心	到	等待	玛格丽特的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

我们的针线活已经做完了，并送去给莎拉保管，等待玛格丽特的到来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] .

for	which	we	were	very	anxious	.
为了	哪个	我们	是	非常	焦虑的	.

我们对此非常焦虑。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [-]

On	returning	home	one	evening	after	our	[	114	]
在	返回	家	一	晚上	后	我们的	[	-	]

一天晚上回家后，我们[114]

[wɔːk] , [wiː; wi] [pɑːst] , [æz; əz][wiː; wi]['ɒf(ə)n][dɪd] , [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

walk	,	we	passed	,	as	we	often	did	,	through	the	street	in	which	I	had
走	,	我们	通过了	,	作为	我们	经常	做过	,	通过	这	街道	在	哪个	我	有

['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd] .

formerly	lived	.
以前	居住地	.

我们像往常一样，走过我以前居住的那条街。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [huː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Susan	was	leading	her	little	sister	,	who	,	on	her	part	,
苏珊	曾是	领导	她	小的	姐姐	,	WHO	,	在	她	部分	,

苏珊走在她妹妹前面，而她的妹妹则.....

[klʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] ['suːzn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

clutched	me	in	a	way	very	unlike	the	gentleness	which	Susan	bestowed	upon	her
紧握	我	在	一个	方式	非常	与此不同	这	温柔	哪个	苏珊	授予	之上	她

.

:

.

她紧紧地抱着我，这与苏珊对待她的温柔截然不同。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [haʊs] , [wiː; wi] [sɔː] ['seərə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eərɪə] - [geɪt]

On	arriving	at	the	well	-	known	house	,	we	saw	Sarah	standing	at	the	area	-	gate
在	抵达	在	这	出色地	-	已知	房子	,	我们	锯	莎拉	常设	在	这	区域	-	门

.

:

.

到达那栋著名的房子时，我们看到莎拉站在大门处。

[wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

We	stopped	to	speak	to	her	.
我们	停止	到	说话	到	她	.

我们停下来和她说话。

- [wen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ? - [ɑːskt] ['suːzənz] ['mʌðə(r)] .

'	When	are	they	expected	?	'	asked	Susan's	mother	.
-	什么时候	是	他们	预期的	?	-	问	苏珊的	母亲	.

“他们什么时候到？”苏珊的母亲问道。

- [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] ; - ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [hæz; həz][dʒʌst]

'	They	may	be	here	any	minute	,	'	answered	Sarah	;	'	Mr	.	Edward	has	just
-	他们	可能	是	这里	任何	分钟	,	-	回答	莎拉	;	-	先生	.	爱德华	有	只是

[brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] . -

brought	the	news	.	'
带来	这	消息	.	-

“他们可能随时都会到，”莎拉回答说，“爱德华先生刚刚带来了消息。”

[ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [naʊ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒentlmən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði]

The	street	-	door	now	opened	,	and	two	gentlemen	came	out	and	stood	on	the
这	街道	-	门	现在	打开	,	和	二	先生们	来了	出去	和	站立	在	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

街门开了，两位先生走了出来，站在台阶上。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [grəʊn] ['ɔːlməʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

One	was	a	tall	fine	-	looking	boy	,	grown	almost	into	a	young	man	;
一	曾是	一个	高的	美好的	-	寻找	男生	,	生长	几乎	进入	一个	年轻的	男人	;

其中一个是身材高挑、相貌英俊的男孩，几乎已经长成了一个年轻男子；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['əʊpən] [gʊd] - ['hjuːmə] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend]

but	I	could	not	mistake	the	open	good	-	humored	countenance	of	my	old	friend
但	我	可以	不是	错误	这	打开	好的	-	幽默	面容	的	我的	老的	朋友

['edwəd] .

Edward	.
爱德华	.

但我绝不会认错老朋友爱德华那开朗幽默的面容。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊldə] ,

The	other	was	older	,
这	其他	曾是	老	,

另一个年纪较大，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mə'dɪərə] [tuː; tə] ['wɪli] .

and	I	recognised	him	as	the	traveller	who	used	to	describe	Madeira	to	Willy	.
和	我	已确认	他	作为	这	游客	WHO	用过的	到	描述	马德拉	到	威利	.

我认出他就是以前向威利描述马德拉岛的那位旅行者。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [bæk] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

They	did	not	notice	us	,	for	we	stood	back	so	as	not	to	intrude	,
他们	做过	不是	注意	我们	,	为了	我们	站立	后退	所以	作为	不是	到	侵入	,

他们没有注意到我们，因为我们站在一边，以免打扰他们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] . [-]

and	their	minds	were	evidently	fully	occupied	with	the	expected	meeting	.	[	115	]
和	他们的	思想	是	显然	完全	占领	和	这	预期的	会议	.	[	-	]

他们的心思显然都放在了即将到来的会面上。[115]

[wiː; wi] [ɔːl] [geɪzd] [ɪn'tentli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['evri] [vɔɪs] [hʌʃt] [ɪn] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] .

We	all	gazed	intently	down	the	street	,	every	voice	hushed	in	eager	interest	.
我们	全部	凝视	专注地	向下	这	街道	,	每一个	嗓音	静静地	在	渴望的	兴趣	.

我们都目不转睛地盯着街道，每个人都屏息凝神，充满好奇。

['iːv(ə)n] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [n'ɔɪzɪəst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [traɪb] , [wɒz; wəz]

Even	my	own	little	mistress	,	usually	the	noisiest	of	her	tribe	,	was
甚至	我的	自己的	小的	情妇	,	通常	这	最吵闹的	的	她	部落	,	曾是

['saɪlənt] [æz; əz] [maɪ'self] .

silent	as	myself	.
沉默的	作为	我	.

就连我自己的小女主人，平时是她族群里最吵闹的，也和我一样沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [taɪm] ,

It	was	a	quiet	street	and	a	quiet	time	,
它	曾是	一个	安静的	街道	和	一个	安静的	时间	,

街道静谧，时辰也静谧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstənt] ['kærɪdʒɪz] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]

and	the	roll	of	the	distant	carriages	would	scarcely	have	seemed	to	break
和	这	卷	的	这	遥远	马车	会	几乎	有	似乎	到	休息

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

远处马车的隆隆声几乎难以打破这片寂静。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪn'tens] ['wɒtʃɪŋ] ,

had	it	not	been	for	our	intense	watching	,
有	它	不是	到过	为了	我们的	激烈的	观看	,

若非我们严密监控，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['evri] [wiːl] [wʊd] [drɔː] ['nɪərə(r)] .

and	hoping	that	the	sound	of	every	wheel	would	draw	nearer	.
和	希望	那	这	声音	的	每一个	车轮	会	画	更近	.

希望车轮的声音能越来越近。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [lɒŋ] ,

We	waited	long	,
我们	等待	长的	,

我们等了很久，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['kærɪdʒɪz] ['pɑːsɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	were	more	than	once	disappointed	by	carriages	passing	us	and
和	是	更多的	比	一次	失望的	经过	马车	通过	我们	和

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

disappearing	at	the	end	of	the	street	.
消失	在	这	结尾	的	这	街道	.

我们不止一次地失望地看到马车从我们身边经过，然后消失在街道的尽头。

['edwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [nɔːθ] [ænd; ənd]

Edward	and	his	friend	walked	up	and	down	,	east	and	west	,	north	and
爱德华	和	他的	朋友	步行	向上	和	向下	,	东方	和	西方	,	北	和

[saʊθ] ,

south	,
南	,

爱德华和他的朋友来回走动，东走西走南走北，

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [di'skrai] [ðə; ðɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɹɪm'əʊtəst] ['dɪstəns] .

in	hopes	of	descrying	the	travellers	in	the	remotest	distance	.
在	希望	的	描述	这	旅行者	在	这	最远	距离	.

希望能在最遥远的地方发现旅行者。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [wɔːk] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][pəʊst] [ə'gen] [ɒn][ðə; ðɪ] [steps] .

But	after	each	unavailing	walk	,	they	took	up	their	post	again	on	the	steps	.
但	后	每个	徒劳无功	走	,	他们	采取	向上	他们的	邮政	再次	在	这	步骤	.

但每次徒劳的跋涉之后，他们又回到台阶上继续他们的岗位。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ['leɪdn] [wɪð] ['lʌgɪdʒ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)] , [rəʊld]

At	last	a	travelling	carriage	laden	with	luggage	turned	the	nearest	corner	,	rolled
在	最后的	一个	旅行	运输	满载	和	行李	转向	这	最近的	角落	,	滚动

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

towards	us	,
向	我们	,

最后，一辆满载行李的旅行马车转过最近的拐角，朝我们驶来。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	stopped	at	the	house	.
和	停止	在	这	房子	.

然后停在了房子前。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] ,

The	two	gentlemen	rushed	down	the	steps	,	flung	open	the	carriage	-	door	,
这	二	先生们	匆忙	向下	这	步骤	,	扔	打开	这	运输	-	门	,

两位先生冲下台阶，猛地打开马车门，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɔːl][wɒz; wəz] ['hʌri] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

and	for	some	moments	all	was	hurry	and	agitation	,	and	I	could
和	为了	一些	时刻	全部	曾是	匆忙	和	搅动	,	和	我	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] . [-]

distinguish	nothing	.	[	116	]
区分	没有什么	.	[	-	]

有一阵子，到处都是匆忙和骚动，我什么也分辨不清。[116]

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪəd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['siːɪŋ] [maɪ]

I	much	feared	that	I	should	now	be	obliged	to	go	home	without	actually	seeing	my
我	很多	害怕	那	我	应该	现在	是	有义务	到	去	家	没有	实际上	看到	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我非常担心，现在我不得不回家，却没能见到我的朋友们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

for	they	had	passed	so	quickly	from	the	carriage	to	the	house	,
为了	他们	有	通过了	所以	迅速地	从	这	运输	到	这	房子	,

因为他们从马车到房子的速度非常快，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː]

and	there	had	been	so	much	confusion	and	excitement	during	those	few
和	那里	有	到过	所以	很多	困惑	和	激动	期间	那些	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

seconds	,
秒	,

在那短短的几秒钟里，现场一片混乱和兴奋。

[ðæt] [maɪ] ['trænziənt] [glɑːns] ['skeəsli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ;

that	my	transient	glance	scarcely	allowed	me	to	know	one	from	another	;
那	我的	瞬态	瞥一眼	几乎	允许	我	到	知道	一	从	其他	;

我匆匆一瞥，几乎无法分辨出他们彼此；

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ['seərə] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

but	in	course	of	time	Sarah	came	out	again	,
但	在	课程	的	时间	莎拉	来了	出去	再次	,

但过了一段时间，莎拉又出来了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['suːzənz] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [help] [ɪn] [ʌn'ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	asked	Susan's	father	to	help	in	unloading	the	carriage	,
和	问	苏珊的	父亲	到	帮助	在	卸货	这	运输	,

然后请苏珊的父亲帮忙卸马车上的东西。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt] ['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

desiring	us	to	sit	meanwhile	in	the	housekeeper's	room	.
渴望	我们	到	坐	同时	在	这	管家的	房间	.

他希望我们暂时坐在管家的房间里。

[səʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

So	we	waited	till	the	business	was	finished	,	when	,	to	my	great	joy	,
所以	我们	等待	直到	这	商业	曾是	完成的	,	什么时候	,	到	我的	伟大的	喜悦	,

于是我们等到事情办完，令我欣喜若狂的是，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

we	were	summoned	to	the	sitting	-	room	,
我们	是	被召唤	到	这	坐着	-	房间	,

我们被叫到客厅，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][wʌns][mɔ:(r)] [ə'sembəld] .

and	I	had	the	happiness	of	seeing	all	the	family	once	more	assembled	.
和	我	有	这	幸福	的	看到	全部	这	家庭	一次	更多的	组装	.

我很高兴看到全家人再次团聚。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][haʊ] [mʌtʃ] [les] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:ltəd] [ðæn; ðən][ai] . [ai][hæd; həd]

I	was	delighted	to	find	how	much	less	they	were	altered	than	I	.	I	had
我	曾是	高兴极了	到	寻找	如何	很多	较少的	他们	是	已修改	比	我	.	我	有

[bi:n] [hɑ:f][ə'freɪd] [ðæt] [ai] [maɪt] [si:] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][leg] ,

been	half	afraid	that	I	might	see	one	without	a	leg	,
到过	一半	害怕的	那	我	可能	看	一	没有	一个	腿	,

我很高兴地发现，他们的身体变化比我小得多。我之前还有点担心会看到一个没有腿的人呢。

[ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɑ:m] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [di,læpi'deiʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

another	without	an	arm	,	according	to	the	dilapidations	which	had	taken	place	in
其他	没有	一个	手臂	,	根据	到	这	破败	哪个	有	已采取	地方	在

[maɪ] [əʊn] [freɪm] ;

my	own	frame	;
我的	自己的	框架	;

另一个则失去了一条胳膊，这与我自身身体的破败程度相符；

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðeə(r)] ['sensətɪv] ['bɒdɪz] , [wɪtʃ] [felt] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,

but	strange	to	say	,	their	sensitive	bodies	,	which	felt	every	change	of	weather	,
但	奇怪的	到	说	,	他们的	敏感的	身体	,	哪个	毛毡	每一个	改变	的	天气	,

但奇怪的是，他们敏感的身体，对天气的每一次变化都感同身受。

[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [-]

shrunk	from	a	rough	touch	,	and	[	117	]
缩小	从	一个	粗糙的	触碰	,	和	[	-	]

因粗糙的触碰而缩回，并且[117]

[bled] [æt; ət][ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] , [hæd; həd][,aut'lɑ:st, -'læst] [maɪn] , [ðəʊ] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə]

bled	at	the	scratch	of	a	pin	,	had	outlasted	mine	,	though	insensible	to
出血	在	这	划痕	的	一个	别针	,	有	坚持到最后	矿	,	尽管	麻木不仁	到

[peɪn] [ɔ:(r)] ['sɪknəs] .

pain	or	sickness	.
疼痛	或者	疾病	.

被针轻轻划破就会流血，比我活得更久，虽然对疼痛或恶心没有感觉。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['skeəsli] ['ɔ:ltəd] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [greɪ] ,

There	stood	the	father	,	scarcely	altered	;	his	hair	perhaps	a	little	more	gray	,
那里	站立	这	父亲	,	几乎	已修改	;	他的	头发	也许	一个	小的	更多的	灰色的	,

父亲站在那里，几乎没什么变化；只是头发可能多了几分灰白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] .

but	his	eyes	as	quick	and	bright	as	ever	.
但	他的	眼睛	作为	快的	和	明亮的	作为	曾经	.

但他的眼睛依然像以前一样敏捷明亮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [stɪl] [greɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

And	there	was	the	mother	,	still	grave	and	gentle	,
和	那里	曾是	这	母亲	,	仍然	严重	和	温和的	,

还有那位母亲，依旧庄重而温柔。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [les] [sæd][ænd; ənd] ['keəwɔ:n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪliz] ['kɒnstənt] ['ɪlnəs]

but	looking	less	sad	and	careworn	than	in	the	days	of	Willy's	constant	illness
但	寻找	较少的	伤心	和	忧心忡忡	比	在	这	天	的	威利的	持续的	疾病

.

:

.

但与威利长期生病的日子相比，他看起来不再那么悲伤和憔悴了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [fɜːst][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [rəʊz] , [æz; əz][tɔːl]

And	there	was	,	first	in	interest	to	me	,	my	dear	mistress	,	Rose	,	as	tall
和	那里	曾是	,	第一的	在	兴趣	到	我	,	我的	亲爱的	情妇	,	玫瑰	,	作为	高的

[æz; əz] ['mɑːgrət] ,

as	Margaret	,
作为	玛格丽特	,

首先让我感兴趣的是我的亲爱的女主人罗斯，她和玛格丽特一样高。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['edwəd] .

and	as	handsome	as	Edward	.
和	作为	英俊的	作为	爱德华	.

而且和爱德华一样英俊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	could	not	imagine	her	condescending	to	play	with	me	now	.
我	可以	不是	想象	她	居高临下的	到	玩	和	我	现在	.

我无法想象她现在会纡尊降贵地和我玩。

['mɑːgrət] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [gʊd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ;

Margaret	looked	just	as	in	former	times	,	good	and	graceful	;
玛格丽特	看起来	只是	作为	在	以前的	时代	,	好的	和	优美	;

玛格丽特看起来和以前一样，善良优雅；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['trævələ(r)] [frend] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

but	she	stood	a	little	apart	with	the	traveller	friend	by	her	side	,
但	她	站立	一个	小的	除	和	这	游客	朋友	经过	她	边	,

但她和旅伴朋友站在一旁，显得有些格格不入。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [rəʊz] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['suːzn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

and	I	heard	Rose	whisper	to	Susan	that	the	wedding	was	to	take	place	in
和	我	听到	玫瑰	耳语	到	苏珊	那	这	婚礼	曾是	到	拿	地方	在

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

a	fortnight	.
一个	两星期	.

我听到罗斯悄悄告诉苏珊，婚礼将在两周后举行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒefri] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

They	were	only	waiting	for	Geoffrey	to	arrive	.
他们	是	仅有的	等待	为了	杰弗里	到	到达	.

他们只是在等杰弗里到来。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

His	ship	was	daily	expected	,	and	they	all	wished	him	to	be	present	.
他的	船	曾是	日常的	预期的	,	和	他们	全部	希望	他	到	是	展示	.

他的船每天都在等待着到来，大家都希望他能到场。

[ænd; ənd] ['wɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [haʊ] [wɒz; wəz]

And	Willy	,	for	whose	sake	the	long	journey	had	been	made	,	how	was
和	威利	,	为了	谁	清酒	这	长的	旅行	有	到过	制成	,	如何	曾是

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

而威利，为了他，我们走了很远的路，他现在怎么样了?

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [həʊps] ['riːəlaɪzd] ?

Were	all	their	hopes	realized	?
是	全部	他们的	希望	已实现	?

他们的愿望都实现了吗?

['edwəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['suːzənz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] ; [-]

Edward	shook	his	head	when	Susan's	mother	asked	that	question	;	[	118	]
爱德华	摇晃	他的	头	什么时候	苏珊的	母亲	问	那	问题	;	[	-	]

苏珊的母亲问出这个问题时，爱德华摇了摇头；[118]

[bʌt; bət] ['wɪli] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

but	Willy	was	there	to	answer	it	himself	.
但	威利	曾是	那里	到	回答	它	他自己	.

但威利亲自回答了这个问题。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

He	was	standing	by	the	window	,	leaning	on	a	stick	,	it	is	true	,
他	曾是	常设	经过	这	窗户	,	倾斜	在	一个	戳	,	它	是	真的	,

他确实站在窗边，拄着一根拐杖。

[bʌt; bət] [jet] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] .

but	yet	able	to	stand	.
但	然而	有能力的	到	站立	.

但却能站立。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ai] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [limp] ['slaɪtli] ,

As	he	walked	across	the	room	,	I	saw	that	he	limped	slightly	,
作为	他	步行	穿过	这	房间	,	我	锯	那	他	跛行	轻微地	,

他穿过房间时，我看到他走路有点跛。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [mu:v] [ə'baʊt] [weə(r)] [hi:; hi] [pli:zd] .

but	could	move	about	where	he	pleased	.
但	可以	移动	关于	在哪里	他	高兴	.

但他可以随意走动。

[hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

He	still	looked	thin	and	pale	,	but	the	former	expression	of	suffering	and
他	仍然	看起来	薄的	和	苍白	,	但	这	以前的	表达	的	痛苦	和

[dɪ'stres] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

distress	had	disappeared	,
痛苦	有	消失	,

他看起来依然消瘦苍白，但之前痛苦悲伤的表情已经消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

and	his	countenance	was	as	cheerful	as	his	manner	.
和	他的	面容	曾是	作为	快乐	作为	他的	方式	.

他的面容和他的举止一样和蔼可亲。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][rəʊ'bʌst] [helθ] [laɪk]

I	could	see	that	he	was	very	much	better	,	though	not	in	robust	health	like
我	可以	看	那	他	曾是	非常	很多	更好的	,	尽管	不是	在	强壮的	健康	喜欢

['ɛdwərdz] .

Edward's	.
爱德华的	.

我看得出来他好多了，虽然身体不如爱德华那么强壮。

[hi:; hi] [θæŋkt] ['su:zənz] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,

He	thanked	Susan's	mother	for	her	kind	inquiries	,	and	said	that	,
他	谢谢	苏珊的	母亲	为了	她	种类	查询	,	和	说	那	,

他感谢苏珊的母亲的关心，并表示：

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['brʌðə(r)] [həʊpt] ,

though	he	had	not	become	all	that	his	sanguine	brother	hoped	,
尽管	他	有	不是	变得	全部	那	他的	乐观	兄弟	希望	,

虽然他并没有成为他那乐观的哥哥所期望的那样，

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [helθ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ;

he	had	gained	health	more	than	enough	to	satisfy	himself	;
他	有	获得	健康	更多的	比	足够的	到	满足	他自己	;

他的身体恢复得非常健康，足以让他自己感到满意；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

that	he	was	most	thankful	for	his	present	comfort	and	independence	;
那	他	曾是	最多	感恩	为了	他的	展示	舒适	和	独立	;

他最感激的是自己目前所拥有的舒适和独立；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

and	that	if	he	was	not	quite	so	strong	as	other	people	,
和	那	如果	他	曾是	不是	相当	所以	强的	作为	其他	人们	,

如果他不像其他人那样强壮的话，

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz]

he	hoped	he	should	at	any	rate	make	a	good	use	of	the	strength	that	was
他	希望	他	应该	在	任何	速度	制作	一个	好的	使用	的	这	力量	那	曾是

[ə'laʊd] [hɪm] .

allowed	him	.
允许	他	.

他希望自己至少能够善用被赋予的力量。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['edwəd] , [huː] [stɪl] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : - [huː] [kʊd; kəd]

Turning	to	Edward	,	who	still	looked	disappointed	,	he	continued	:	'	Who	could
转弯	到	爱德华	,	WHO	仍然	看起来	失望的	,	他	持续	:	-	WHO	可以

[hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] ,

have	ventured	to	hope	,
有	冒险	到	希望	,

他转向仍一脸失望的爱德华，继续说道："谁还会抱有这样的希望呢？"

['edwəd] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [-]

Edward	,	three	years	ago	,	that	you	and	I	should	now	[	119	]
爱德华	,	三	年	前	,	那	你	和	我	应该	现在	[	-	]

爱德华，三年前，你和我现在应该[119]

[biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] ? -

be	going	to	college	together	?	'
是	去	到	大学	一起	?	-

你们要一起上大学吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] ['edwəd] [smaɪld] [ænd; ənd] [siːmd] ['kɒntent] .

And	then	even	Edward	smiled	and	seemed	content	.
和	然后	甚至	爱德华	微笑	和	似乎	内容	.

就连爱德华也露出了笑容，看起来很满足。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	we	turned	to	leave	the	room	,
作为	我们	转向	到	离开	这	房间	,

当我们转身离开房间时，

['suːzn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Susan	and	her	little	sister	lingered	for	a	moment	behind	the	others	,
苏珊	和	她	小的	姐姐	徘徊不去	为了	一个	片刻	在后面	这	其他的	,

苏珊和她的小妹妹在其他人身后停留了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [tə'wɔːdz] [rəʊz] .

and	the	child	held	me	up	towards	Rose	.
和	这	孩子	握住	我	向上	向	玫瑰	.

孩子把我举向罗斯。

[rəʊz] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

Rose	started	,	and	exclaimed	,	'	Is	it	possible	?
玫瑰	开始	,	和	惊呼	,	-	是	它	可能的	?

罗斯开口说道："这可能吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˌsɛrə'fiːnə] .

It	really	is	my	poor	old	Seraphina	.
它	真的	是	我的	贫穷的	老的	塞拉菲娜	.

这真的是我可怜的老塞拉菲娜。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ?

Who	would	have	thought	of	her	being	still	in	existence	?
WHO	会	有	想法	的	她	存在	仍然	在	存在	?

谁能想到她竟然还活着?

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] , ['juːsf(ə)l] [dɒl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] !

What	a	good	,	useful	doll	she	has	been	!
什么	一个	好的	,	有用	玩具娃娃	她	有	到过	!

她真是个好娃娃，太实用了!

[ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['frɛndʃɪps] [seɪk] . -

I	really	must	give	her	a	kiss	once	more	for	old	friendship's	sake	.	'
我	真的	必须	给	她	一个	吻	一次	更多的	为了	老的	友谊的	清酒	.	-

为了我们之间的老友谊，我真的应该再吻她一次。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

So	saying	,	she	kissed	both	me	and	the	baby	,	and	we	left	the	house	.
所以	说	,	她	亲吻	两个都	我	和	这	婴儿	,	和	我们	左边	这	房子	.

说完，她亲吻了我和宝宝，然后我们就离开了家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

And	now	there	remains	but	little	more	for	me	to	relate	.
和	现在	那里	遗迹	但	小的	更多的	为了	我	到	涉及	.

现在，我能讲述的故事已经不多了。

[maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

My	history	and	my	existence	are	fast	drawing	to	an	end	;
我的	历史	和	我的	存在	是	快速地	绘画	到	一个	结尾	;

我的历史和我的存在都即将走向终结;

[maɪ][lɑːst] [wɪʃ] [hæz; həz] [biːn] ['grætɪfaɪd][baɪ][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [rəʊz] ,

my	last	wish	has	been	gratified	by	my	meeting	with	Rose	,
我的	最后的	希望	有	到过	满意	经过	我的	会议	和	玫瑰	,

与罗斯的相遇，实现了我最后的愿望。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [həʊp] ['riːəlaɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['juːsflnəs] .

and	my	first	hope	realized	by	her	praise	of	my	usefulness	.
和	我的	第一的	希望	已实现	经过	她	称赞	的	我的	用处	.

她对我的帮助表示赞赏，我的第一个愿望实现了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ] [njuː] [dɒl] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['faɪnəli] [leɪd][ɒn][ðə; ði]

She	has	since	given	the	baby	a	new	doll	,	and	I	am	finally	laid	on	the
她	有	自从	给定	这	婴儿	一个	新的	玩具娃娃	,	和	我	是	最后	铺设	在	这

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

她后来送给了宝宝一个新娃娃，而我最终被束之高阁。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] [ðə; ði][pen] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl][əʊld][eɪdʒ] .

to	enjoy	,	in	company	with	my	respected	friend	the	Pen	,	a	tranquil	old	age	.
到	享受	,	在	公司	和	我的	受人尊敬	朋友	这	笔	,	一个	宁静	老的	年龄	.

与我尊敬的朋友"笔"一起，享受宁静的晚年。

[wen] [hiː; hi] , [laɪk] [maɪ'self] , [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [-]

When	he	,	like	myself	,	was	released	[	120	]
什么时候	他	,	喜欢	我	,	曾是	发布	[	-	]

当他和我一样被释放时[120]

[frɒm; frəm] ['æktɪv] [wɜːk] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [stiːl] ,

from	active	work	,	and	replaced	by	one	of	Mordan's	patent	steel	,
从	积极的	工作	,	和	替换	经过	一	的	-	专利	钢	,

停止运转，并被莫丹的专利钢材之一所取代。

[hiː; hi]['kaɪndli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['leʒə(r)] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

he	kindly	offered	to	employ	his	remaining	leisure	in	writing	from	my	dictation	,
他	亲切地	提供	到	采用	他的	其余的	闲暇	在	写作	从	我的	听写	,

他好心地提出利用剩余的空闲时间，根据我的口述进行写作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ðʌs] ['ventʃəd] [tuː; tə]

and	it	is	in	compliance	with	his	advice	that	I	have	thus	ventured	to
和	它	是	在	遵守	和	他的	建议	那	我	有	因此	冒险	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

record	my	experience	.
记录	我的	经验	.

正是遵照他的建议，我才冒险记录下我的经历。

[ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [sɜːvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][ɔːl] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [hæv; həv]

That	experience	has	served	to	teach	me	that	,	as	all	inanimate	things	have
那	经验	有	服务	到	教	我	那	,	作为	全部	无生命	事物	有

[sʌm; səm] ['destɪnd] [juːz] ,

some	destined	use	,
一些	注定	使用	,

那次经历让我明白，正如所有无生命物体都有其注定的用途一样，

[səʊ][ɔːl]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃəz] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] ['djuːtiz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd]

so	all	rational	creatures	have	some	appointed	duties	,	and	are	happy	and
所以	全部	合理的	生物	有	一些	任命	职责	,	和	是	快乐的	和

[wel] [ɪm'plɔɪd] [waɪl] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

well	employed	while	fulfilling	them	.
出色地	受雇	尽管	满足	他们	.

因此，所有理性的生物都有一些既定的职责，并且在履行这些职责时会感到快乐和有成就感。

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

With	this	reflection	,
和	这	反射	,

通过这种思考，

[ai][bɪd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] ['peɪtrənz][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] [huː] [hæv; həv]['kaɪndli]

I	bid	a	grateful	farewell	to	those	young	patrons	of	my	race	who	have	kindly
我	出价	一个	感激的	告别	到	那些	年轻的	顾客	的	我的	种族	WHO	有	亲切地

['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['memwɑːz] ,

taken	an	interest	in	my	memoirs	,
已采取	一个	兴趣	在	我的	回忆录	,

我衷心感谢那些对我的回忆录感兴趣的同族年轻读者们，并向他们致以诚挚的告别。

[kən'tentɪdli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['remnənt] [ɒv; əv][maɪ] [freɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

contentedly	awaiting	the	time	when	the	small	remnant	of	my	frame	shall	be
心满意足地	等待中	这	时间	什么时候	这	小的	剩	的	我的	框架	将	是

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] [dʌst] ,

reduced	to	dust	,
减少	到	灰尘	,

我心甘情愿地等待着我残存的躯体化为尘埃的那一天。

[ænd; ənd][maɪ]['kwaɪət] [ɪg'zɪstəns] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] [rɪ'pəʊz] .

and	my	quiet	existence	sink	into	a	still	more	profound	repose	.
和	我的	安静的	存在	下沉	进入	一个	仍然	更多的	深刻的	休息	.

我的平静生活也随之沉入更深沉的宁静之中。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神